



## Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ  
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial  
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով  
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

**Share** — copy and redistribute the material in any medium or format

**Adapt** — remix, transform, and build upon the material



2121

382

50

Ս.Ռ.Ս.ԶՆՈՐԴ

ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՅՈՒՆԱՐԷՆ

ՋՐՈՒՅԱՏՐՈՒԹԵԱՆՅ

ՕՂԻԳՈՏ

ΑΡΜΕΝΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ



Կ. ՊՕԼԻՍ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ՔԻՒՐԲՃԵԱՆ

— 1869 —

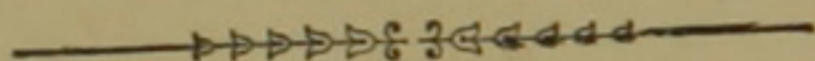


ՍՈՒՍԱԶՆՈՐԳ

ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՅՈՒՆԱՐԷՆ

ԶՐՈՒՅԱՏՐՈՒԹԵԱՆՑ

Ի Թ. Ս. ՊԱՐՏԻԶՊԱՆԵԱՆԷ



ՕԴՆԳՑ

ARMENO-ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ

ΥΠΟ

T. A. ΒΑΧΤΖΕΒΑΝΟΓΛΟΥ.

2121



Կ. ՊՕԼԻՍ

ՏՊԱԳՐ. Ռ. Յ. ՔԻԻՐՔՃԵԱՆ

EN KONSTANINOUPOLEI

ΤΥΠΟΙΣ P. A. ΚΟΥΡΚΑΖΙΑΝ







ΓΕΩΡΓΙΑ ΤΩ Α΄

ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΑΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ

ΤΩΝ

ΕΛΛΗΝΩΝ.



ԱՌ

ՎԵՀԱՓԱՌ

ԳԵՈՐԳ ԱՌԱԶԻՆ

ԹԱԳԱԻՈՐ ՅՈՒՆԱՑ

11

THE FIRST

PART OF THE

WORKS OF

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 30 Ἰουνίου 1869.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ  
ΕΠΙ ΤΩΝ  
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀριθ. Πρωτ. 2439.  
Συγεμ.



Κύριε Πρέσβυ.

Λαμβάνομεν τὴν τιμὴν νὰ γνωστοποιήσωμεν Ὑμῖν ὅτι ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς εὐήρεστήθη νὰ συναινέσῃ ἵνα γένηται ἡ πρὸς τὴν Αὐτοῦ Μεγαλειότητα ἀφιέρωσις τοῦ πονήματος τοῦ Κυρίου Τακβὸρ Βαχτσεβὰν Ὀγλοῦ ὅπερ συνιστᾶται διὰ τοῦ ἀπὸ 8 Μαΐου ἐνεστῶτος ἔτους καὶ ὑπ' ἀριθ. 298 ὑμετέρου ἐγγράφου.

Ὁ ὑπουργὸς  
ΘΕΟΔΩΡ ΔΕΛΙΓΙΑΝΝΗΣ.

Πρὸς τὸν Κύριον  
Α. Γ. Ραγκαβὴν

Ἐκτακτον ἀπεσταλμένον καὶ πληρεξούσιον ὑπουργὸν  
τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ἐν Κωνσταντινουπόλει.

Աթէնք , 30 Յունիսի 1869.

ՈՍՏԻԿԱՆԱՐԱՆ  
ԱՐՏԱՔԻՆ ԳՈՐԾՈՑ  
Թ/ւ Մ. Տ. 2439  
ԿՑ.

Վսեմապատիւ Դեպտան .

Պատիւ անձին համարիմ ազդ առնել Ձեզ զի Ար-  
քայն հաճեցաւ , առ իւր Վեհափառութիւնն լինել  
ձօն , Տ. Թաղուր Պարտիզպանեանի երկարասիրու-  
թեանն , զոր հասուցեալ էր Ձեր 18 Մայիսի 1869 ա-  
մին ընդ 298 թուոյ Ձերդ գրութեան :

Ոստիկանն

ԹԷՈՏՈՐ ՏԷԼԻԵԱՆԻ

Առ Վսեմապատիւ  
Ա. Ռ. Ռանկավի

Արտաքոյ կարգի Դեպտան եւ լիազօր Պաշտօնեայ  
Վեհափառ Արքային Յունաց , ի կոստանդնուպօլիս :

Yénikeuy , le 15 Juillet, 1869.

Monsieur.

J'ai reçu l'ordre de M. le Ministre des affaires étrangères de Grèce, de porter à votre connaissance que sa Majesté le Roi a daigné admettre votre demande, et agréer la dédicace de votre livre de Dialogues Arméniens-Grecs.

En vous faisant part de cette décision royale, je profite de cette occasion pour vous assurer de l'intérêt que m'inspire un travail destiné à augmenter les rapports d'affinité qui existent en Orient entre les populations Grecques et Arméniennes, et pour vous prier en même temps d'agréer l'expression de toute la considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, etc.

A. R. RANGABE  
Ministre de Grèce.

A Monsieur  
Takvor Bahdjéban-oglu.  
Constantinople.

Տէր.

Յուճաստանի Վսեմ. Արտաքին գործոց Պաշտօնէին հրամանաւր, կիմացընեմ ձեզի որ Իւր Վեհափառութիւնը Արքայն, բարեհաճեցաւ լսել ձեր խնդրուածոյն եւ ընդունիլ ձեր յօրինած Հայերէն եւ Յուճարէն զրուցատրութեան ընծայականը :

Թագաւորական այս որոշումը ձեզի հաղորդելով պատեհ առիթ կը համարիմ զայն ձեզի յայտնելու համար, թէ յԱրեւելս Յոյն եւ Հայ ժողովրդոց մէջ արդէն գտնուած յարաբերութեանց կապը աւելի սերտ կապով մը սեղմելու յատկացեալ գիրք մը ինծի որչափ օգտակար կերեւնայ : Ընդունեցէք ուրեմն իմ յարգանացս հաւաստիքը, որով մնամ եւայլն .

Ա. Ռ. ՌԱՆԿԱՎԻ

Դեսպան Յուճաստանի

Առ Տէր

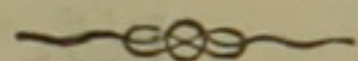
Թագաւոր Պարտիզպանեան.

ի Կոստանդնուպօլիս :



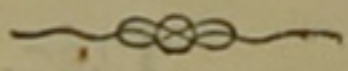
ΠΙΝΑΞ

ΑΡΜΕΝΙΚΟΥ ΑΛΦΑΒΗΤΟΥ.



Κεφαλ.	Κοινά.	Κυρτά.	Όνομασ.	Προφορά.
Ա.	ա.	ա.	Άϊπ	α.
Բ.	բ.	բ.	Πέν.	π.
Գ.	գ.	գ.	Κίμ.	κ.
Դ.	դ.	դ.	Τά.	τ.
Ե.	ե.	ե.	Γιέτς;	γε. ε.
Զ.	զ.	զ.	Ζά.	ζ.
Է.	է.	է.	Έ	ε.
Ը.	ը.	ը.	Γιέτ.	Γαλ. e.
Թ.	թ.	թ.	Τό.	τ.
Ժ.	ժ.	ժ.	Ζέ.	ζ. ως τὸ Γαλ. J.
Ի.	ի.	ի.	Ίνι.	ι.
Լ.	լ.	լ.	Λιόν.	λ.
Խ.	խ.	խ.	Χέ.	χ.
Մ.	մ.	մ.	Ζσά.	ζσ.
Կ.	կ.	կ.	Κέν.	κ. Γαλ. gué.
Հ.	հ.	հ.	Χό.	χ. ἢ Γαλ. h.
Ձ.	ձ.	ձ.	Τσά.	τσ.
Ղ.	ղ.	ղ.	Γάδ.	γ.
Ճ.	ճ.	ճ.	Δζέ.	δζ.
Մ.	մ.	մ.	Μέν.	μ.
Յ.	յ.	յ.	Χί.	χ. καὶ ι.
Ն.	ն.	ն.	Νοῦ.	ν.
Շ.	շ.	շ.	Σά.	σ, ς ἢ Γαλ. ch.
Ո.	ո.	ո.	Βό.	β. ἢ ο.
Չ.	չ.	չ.	Τζά.	τζ.

Ⲓ.	ϣ.	ϛ.	Πέ.	π. ἢ Γαλ. b.
ⲓ.	Ϙ.	ϙ.	Τζέ.	τζ.
Ⲕ.	ⲛ.	Ⲟ.	Ῥρά.	ρ ἢ ρρ.
ⲕ.	ⲟ.	Ⲡ.	Σέ.	σ, ς.
Ⲗ.	Ϙ.	ϙ.	Βέβ.	β, β.
ⲗ.	ⲟ.	Ⲡ.	Διόν.	δ. ἢ Γαλ. d.
Ⲙ.	Ⲡ.	ⲡ.	Ῥέ.	ρ.
ⲙ.	ⲡ.	Ⲣ.	Τσό.	τσ, τς.
Ⲏ.	Ⲣ.	ⲣ.	Ἰούν.	υ. ι.
ⲏ.	Ϙ.	ϙ.	Πιούρ.	π;
Ⲑ.	ϙ.	Ⲟ.	Κέ.	κ.
ⲑ.	ο.	ο.	᾽Ο	ο.
Ⲓ.	ϕ.	ϕ.	Φέ.	φ.

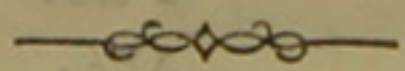


ΔΙΦΘΟΓΓΟΙ.

ⲱⲗ-ⲁⲩ, ⲉⲗ-ⲓⲃ, ⲓⲗ-ⲓⲩ ἢ ἰού, ⲛⲗ-ⲟⲩ

Ἐρωτηματικὸν (°). Τελεία στιγμὴ (:). Κόμμα (, ἢ ').  
 Θαυμαστικὸν ('). Μέση στιγμὴ (·). Ἀπόστροφος (').

Σημείωσις. Ὅλαι σχεδὸν αἱ λέξεις τῆς Ἀρμενικῆς  
 γλώσσης τονίζονται ἐπὶ τῆς ληγούσης.

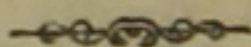


# ՅՈՒՆԱՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆ



Յոյն լեզուին գրերը քսան եւ չորս են, որոց ձեւն՝ անուսնն եւ զօրութիւնը կը տեսնուին յառաջի կայ աղիւսակին մէջ:

## ԱՅԲ ՈՒ ԲԷՆ



ՁԵԻ



ԳԼԿԱ- ԳԻՐ.	ՆՕՏՐԱ- ԳԻՐ.	ԱՆՈՒՆ	ԶՕՐՈՒԹԻԻՆ
A.	α.	Ա՛լֆա.	Ա.
B.	β, β	Վ՛իդա.	Վ.
Γ.	γ.	Ղ՛անմա.	Ղ համ Ե.
Δ.	δ.	Տէ՛լդա.	Տ համ Անդդ. th.
E.	ε.	Էփսիլ՛ոն.	Է.
Z.	ζ.	Զի՛դա.	Զ.
H.	η.	Ի՛դա.	Ի.
Θ.	θ.	Թի՛դա.	Թ համ Անդդ. th.
I.	ι.	Ի՛ոդա..	Ի.
K.	κ.	Գանփիա.	Գ համ Գ.
Λ.	λ.	Լանփա.	Լ.
M.	μ.	Մի՛.	Մ.
N.	ν	Նի՛.	Ն.
Ξ.	ξ.	Քաի՛.	Քա.
O.	ο.	Օմիքր՛ոն.	Օ.
Π.	π.	Փի՛ համ Բի՛.	Բ համ Փ.
P.	ρ.	Ր՛ո համ Ռ՛ո.	Ր համ Ռ.

Σ.	σ. ς.	Սիղմա.	Ս.
Τ.	τ.	Գնֆ հաճ Թնֆ.	Դ.
Υ.	υ.	Իսիսիլօն.	Ի հաճ Ի.
Φ.	φ.	Ֆի.	Ֆ.
Χ.	χ.	Խհի.	Խ հաճ Խհ.
Ψ.	ψ.	Փսի.	Փս.
Ω.	ω.	Օմէղա.	Օ.



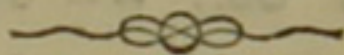
ԵՐԿԲՍՐԲՍՈՒՔ

αυ, աֆ հաճ ալ.	οι, օ
αι, է.	ηυ, իֆ հաճ իլ.
ει, ի.	ου, ու հաճ ու.
ευ, էֆ հաճ էլ.	υι, ի,

(\*) (\*) Արդի գրութեանց մէջ երբեմն ք գրին տեղ τ կամ δ գրերը, և նկ ձայնը հանելու համար γγ γχ կամ γ գրերը կը գործածեն:

α	β	γ	δ	ε	ς	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	ς	τ	υ	φ	χ	ψ	ω
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

## ՀՆՉՈՒՄՆ



Վերի աղիւսակին մէջ տեսանք որ՝ Յունաց լեզուին գրերէն շատին հնչմունքը գրեթէ Հայերէնի պէս է. միայն ծ եւ թ գրերուն վրայ քանի մը խօսք ըսել պատշաճ կը համարիմ, վասն զի Հայերէնի մէջ այս երկու գրերուն հնչմունքը ցուցնող տառ կամ հչան մը չկայ. Ուստի ծ գիրը ք գրէն աւելի բարակ, նաեւ լեզուին ծայրը վերի ակռաներուն դպցնելով կը հնչուի. նմանապէս թ գիրն ալ թ գրին ձայնին քիչ մը մօտ եւ լեզուին ծայրը վերի ակռաներուն կըրթընցնելով, բայց ծ գրէն քիչ մը ուժով: Սակայն ասոնք աւելի դիւրաւ կը հասկըցուին Յոյնի մը կենդանի ձայնէն:

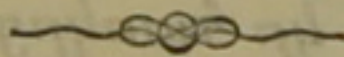
ԾԱՆՕԹՈՒԹԻՒՆ: Պէտք է գիտնալ որ՝ Հայերէն գրերով գրուած Յունարէն բառերուն ծ գրին տեղը ք, թ գրին տեղը թ եւ շ գրին տեղը ք գրերը դործածուելու են միշտ:

ԳԻՏԵԼԻ Ա. Թէ որ γ գիրը նախադաս ըլլայ բաղաձայն կամ α, ο, ω, αυ, եւ ου ձայնաւոր հնչմանց, այն ատեն γ գրին պէս կը հնչուի. իսկ երբ α, ε, η, ι, υ, ει, ηυ, οι, αι, ευ, եւ υι գրերուն նախադաս ըլլայ, է ձայնին պէս կը հնչուի. դոր օրինակ.

γράμμα,	դրամմա.	γέρων,	էէրօն.
γνώμη,	դնօմի.	γῆ,	էի.
γλύφω,	դլիֆօ.	γείνομαι,	էիւօմէ.
γάλα,	դալա.	γυνή,	էինի.
γόνυ	դօնի	γαῖαι,	էէէ.
γαῦρος,	դաւլրօս.	ἔγεινα.	էէինա.
ἀλγουρίς,	ալղուրիս.	γεύομαι,	էէօմէ.

ՔԻՏԵԼԻ Բ. Թէ որ չ գիրը նախադաս ըլլայ բա-  
ղաձայն կամ ա, օ, օ, սա, եւ օս ձայնաւոր հնչմանց,  
այն ատեն գրեթէ ի գրին պէս կը հնչուի. իսկ Է, Պ,  
Ե, Ս, ԱԵ, ԵԵ, ԵՍ, ՊՍ, ՕԵ եւ ՍԵ գրերուն նախադաս եղած  
ատենը ինչ պէս հնչուի մը կուենայ. դոր օրինակ.

χλαμῖς,	խլամիս.	χέω,	խհէօ.
χρῶμα,	խրօմա.	χήρα,	խհիրա.
χαρά.	խարա.	χύτρα,	խհիդրա.
χολή,	խօլի.	χαίρω,	խհէրօ.
χώρα,	խօրա.	χείρ,	խհիր.
χαῦνος,	խաւմիս.	ταχύ,	դախի.
ἀλλαχοῦ,	ալլախիւ.	χοῖρος,	խհիրօս.



ՎԵՐԾԱՆՈՒԹԻՒՆ

ՔԻՏԵԼԻ Ա. Թէ որ չ. գիրը չ եւ չ գրերուն նա-  
խադաս ըլլայ, ն գրին ձայնը կը հանէ. իսկ թէ որ  
նախադաս ըլլայ չ եւ չ գրերուն, այն ատեն չ գիրը  
ն գրին եւ չ, չ գրերն ալ կի ձայն կը հանեն. ինչպէս.

ἐγξέω,	էքսէօ.	συγγενὺς,	սինկէնիս.
συγγέω,	սինխէօ.	ἀγχυρα,	անկիրա

ՔԻՏԵԼԻ Բ. Թէ որ τ գիրը յ գրին յետադաս ըլ-  
լայ ք ի ձայն կը հանէ. ինչպէս.

ἀντιβαίνω,	անտիվինօ.
ἀντιλαλῶ	անտիլալօ.

ՔԻՏԵԼԻ Գ. Թէ որ չ գիրը յ գրին յետադաս ըլ-  
լայ, կ գրին ձայնը կը հանէ. ինչպէս.

τὸν κῆπον,	դօն կիփօն.
ἐν καιρῶ,	էն կէրօ.

**ԳԻՏԵԼԻ Գ.** Թէ որ  $\pi$  գիրը  $\mu$  գրին յետագաս ըլլայ  $\eta$  գրին ձայնը կը հանէ. ինչպէս.

ἄμπελος                      ամպելու.

ἔμπειρος                      էմպիրու.

**ԳԻՏԵԼԻ Ե.** Թէ որ  $\sigma$  գիրը  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  $\lambda$ ,  $\mu$ ,  $\nu$ ,  $\rho$  գրերուն նախագաս ըլլայ,  $\zeta$  գրին պէս կը հնչուի. զոր օրինակ.

ἀσβόλη                      ազվօլի.

πρόσγειος                      փրօգէիօ.

εἰσδύω                      իզտիօ.

προσλαμβάνω                      փրօզլամվանօ.

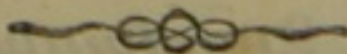
προσμένω                      փրօզմէնօ.

προσνέμω                      փրօզնէմօ.

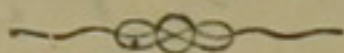
εἰσρέω                      իզրէօ.

**ՄԱՆՕԹՈՒԹԻԿՆ.**  $\sigma$  գիրը բառի մը վերջը միշտ այս ( $\varsigma$ ) ձեւով կը գրուի, ինչպէս վերի օրինակներուն մէջ տեսանք:

Նմանապէս՝  $\beta$  գիրը, բառի մը սկզբնատառն եղած ատեն, այս ( $\beta$ ) ձեւով կը գրուի.



## Ս. Ռ. Ո Պ. Ս. Ն Ռ Ի Թ. Ի Ի Ն



Յոյն լեզուին մէջ երեք տեսակ ( ' ' ) շեշտ կան , որոնք շեշտալի վանկերուն վրայ կը դրուին . ինչպէս .

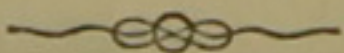
κέντρον	քէնտրոն .
καλός	քալոս .
γλυκεῖα	ղլիքիա .

Կան նաեւ երկու տեսակ ( ' ' ) հնչման նշաններ որոնք միշտ կը դրուին ձայնաւորով կամ ր դրով սկըսած բառերուն սկզբնատառին վրայ . զոր օրինակ .

ἔργομαι	էրխօմէ .
ἡμεῖς	իմիս .
οἶκος	իքօս .
ῥάβδος	րաւիտօս .

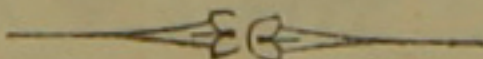
Երկրարբառի ձեւով եղած զոյգ ձայնաւոր դրերը դատ դատ կը հնչուին , երբ երկրորդ ձայնաւորին վրայ երկու կէտ ( ' ' ) դրուին . ինչպէս .

ἀρχαῖκός	արխայիգօս .
ἄυλος	աիլօս .



### ԿԷՏԹ

Վերջակէտ ( . )	Պարոյկ կամ Հարցական ( ; )
Միջակէտ ( , )	Զարմացական ( ! )
Ստորակէտ ( . )	Ապադարձ ( ' )





ԱՌԱՋՆՈՐԴ  
 ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՅՈՒՆԱՐԷՆ  
 ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԵԱՆ

Օ Δ Η Γ Ο Σ

'ARMENO—'ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Բառարան.

'Ονομαστικόν.

Տուր ինձի.

Δότε μοι.

Հաց.

"Αρτον, (ψωμίον).

Միս.

Κρέας.

Քիւի.

Օϊνον, (κρασίον).

Քարեջուր.

Ζύθον.

Պտուղ.

'Οπωρικά.

Խնձոր.

Μήλα.

Տանձ.

'Απίδιον.

Դեղձ.

'Ροδάκινον.

Կեռաս.

Κεράσια.

Սալոր.

Δαμάσκινα.

Խաղող.

Σταφύλια.

Կուշ.

'Αμύγδαλα.

Մոր.

Σμέουρα.

Թուխ.

Συκάμινα, (μούρα).

Կարիւղ.

Πορτοκάλλιον.

Ելաղ.	Χαμοκέρασα, φράγουλα.
Ծիրան.	Βερύκκοκα.
Թուղ.	Σῦκον.
Հնկոյղ.	Καρύδια.
Կաղին.	Λεπτοκάρυα.
Շագանաղ.	Κάστανον.
Լեմոն.	Λεμόνιον.
Զղեար.	Μέσπιλα.
Եղան միս.	Βόδιον (άγελαδίσιον) κρέας.
Ոչխարի միս.	Κριαρίσιον κρέας.
Հորթու միս.	Μοσχαρίσιον κρέας.
Խոզի ապուխտ.	Χοιρομήριον.
Խորոված.	Ψητόν.
Խաչած միս.	Βραστόν κρέας.

ՈՒՆԻՄ բայը վերի  
բառերուն հետ  
լծորդուած :

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ συνεζευγ-  
μένον μετὰ τῶν ἀνωτέ-  
ρω ὀνομάτων.

Հաց ունիմ.	"Εχω ψωμί.
Միս ունիս.	"Εχεις κρέας.
Գինի ունի.	"Εχει κρασί.
Գարեջուր ունիմք.	"Εχομεν ζύθον.
Պտուղ ունիք.	"Εχετε ὄπωρικὰ.
Խնձոր ունին.	"Εχουσι (ἔχουν) μήλα.
Տանձ մը ունէի.	Εἶχον ἐν ἀπίδιον.
Գեղձ մը ունէիր.	Εἶχες ἐν ῥοδάκινον.
Կեռաս ունէր.	Εἶχε κεράσια.
Սալոր ունէինք.	Εἶχομεν δαμάσκηνα.
Խաղող ունէիք.	Εἶχετε σταφύλια.
Կուշ ունէին.	Εἶχον ἀμύγδαλα.
Մոր ունեցայ.	"Ελαβα σμέουρα.

Βουλιθου νενεγωαρ.	Ἐλαβες μουρα.
Νωρηνυλ δρ νενεγωαι.	Ἐλαβε ἐν πορτοκάλλιον.
Βιτωλ νενεγωανρ.	Ἐλάβαμεν χαμοκέρασα.
Βιρρανυ δρ νενεγωαρ.	Ἐλάβατε ἐν βερύκοκκον.
Βουλιθου νενεγωανυ.	Ἐλαβον σῦκα.
Βενεκογυ νενεγωανυ.	Θὰ ἔχω καρύδια.
Βωρηνυ νενεγωανυ.	Θὰ ἔχεις λεπτοκάρυα.
Βωρηνυ δρ νενεγωανυ.	Ὁ ἀδελφός μου θὰ ἔχη κρέας.
Βωρηνυ νενεγωανρ.	Θὰ ἔχωμεν κάστανα.
Βωρηνυ δρ νενεγωανρ.	Θὰ ἔχητε ἐν λεμόνιον.
Βωρηνυ νενεγωανυ.	Αἱ ἀδελφαί μου θὰ ἔχωσι μέσπιλα.
Βωρηνυ δρ νενεγωανυ.	Ἦθελον ἔχει βωδινόν κρέας.
Βωρηνυ δρ νενεγωανυ.	Ἦθελος ἔχει κριαρίσιον κρέας.
Βωρηνυ δρ νενεγωανυ.	Ὁ φίλος μου ἤθελεν ἔχει μοσχάρισιον κρέας.
Βωρηνυ δρ νενεγωανυ.	Ἦθέλαμεν ἔχει χοιρομέριον.
Βωρηνυ δρ νενεγωανυ.	Ἦθέλατε ἔχει ψητόν.
Βωρηνυ δρ νενεγωανυ.	Ἦθελον ἔχει βραστόν κρέας.

**Βωρηνυ.**

**Ὀνομαστικόν.**

Βερ ρινδρ.	Φέρετέ μοι.
Βωρηνυ.	Πλακούντιον (παστίτσιον).
Βωρηνυ.	Βούτυρον.
Βωρηνυ.	Τυρόν (τυρί).
Βωρηνυ.	Αὐγά.
Βωρηνυ.	Γάλα.
Βωρηνυ.	Καφέν.
Βωρηνυ.	Τέϊον.
Βωρηνυ.	Ἀφρόγαλα (κρέμα).
Βωρηνυ.	Μίαν πίτταν.

Աղցան.	Σαλάταν.
Աղ.	"Αλας.
Պղպեղ.	Πιπέριον.
Քաղախ.	"Οξος (ξύδι).
Եղ, ձէթ.	"Ελαιον (λάδι).
Մանանեխ.	Σινάπιον.
Շաքար.	Ζάχαριν.
Համեմք.	'Αρώματα.
Պղակուտր ունենայ.	"Աս (νά) էչի παστίτсион.
Կարագ ունենանք,	» » էչωμεν βούτυρον.
Պանիր ունենաք.	Νά էչητε τυρίον.
Հաւկիթ ունենան.	"Աս (νά) էչωσι αύγά.
Թող տղայք կաթ ունենան.	Τὰ παιδία ἄς (νά) էչωσι γάλα.
Որ սուրճ ունենամ.	'Εγὼ νά էչω καφέν.
Դուռն չայ ունենաս.	Σὺ νά էչης τέιον.
Հօրեղբորդիս սեր ունե- նայ.	'Ο ἐξάδελφός μου νά էչի ἀνθόλαγα.
Կարկանդակ մը ունենանք.	Ημεῖς νά էչωμεν μίαν πίτταν
Աղցան ունենաք.	Σεῖς νά էչητε σαλάταν.
Աղ ունենան.	Αὐτοὶ νά էչωσι ἄλας.
Որ պղպեղ ունենայի.	Νά εἶχον πιπέριον.
Քաղախ ունենայիր.	Νά εἶχες ὄξος.
Եղ ունենար.	Νά εἶχε էλαιον.
Մանանեխ ունենայինք.	Νά εἶχομεν σινάπιον.
Շաքար ունենայիք.	Νά εἶχετε ζάχαριν.
Համեմք ունենային.	Νά εἶχον ἀρώματα.

Բառարան.

'Ονομαστικόν.

Դանակ.	"Εν μαχαίριον.
Պատառաքաղ.	"Εν περούγιον.
Դգալ.	"Εν χουλιάριον, (κουτάλιον).

Φωλωθ.	Ἐν ποτήριον
Υνδέκηνη.	Ἐν χειρόμακτρον(πετσέταν).
Υψηνη.	Ἐν τραπεζομάνδηλον.
Υλωωνωλη.	Ἐν πινάκιον.
Φύωλη.	Μία ἀπλάδα.
Υνύρ.	Μία λεκάνη.
Τηζ.	Μία φιάλη.
Νυλη.	Χρυσός(χρυσάφιονμάλαγμα)
Υρδωθ.	Ἄργυρος, (ἀσήμιον).
Υρλωθ.	Σίδηρος.
Φηηωωω.	Χάλυψ (ἀτσάλι).
Φηηιδ.	Χαλκός.
Φηηιδ δ[υκωλ (ωρηρη).	Ὀρείχαλκος, (μπροῦντζος).
Υωωωω.	Μόλυβδος.
Υνωω.	Κασσίτερος.
Ρηθκη.	Λευκοσίδηρος.
Ρηηηθ.	Χαρτίον.
Φρηζ.	Κονδύλια.
Ζυβηηη.	Κονδυλομάχαιρον.
Φρηρ.	Ἐν βιβλίον.
Ρωνωω.	Μελάνη.
Σηη.	Μία οἰκία.
Υνέκωλη.	Ἐν δωμάτιον.
Υωωωωω.	Ἐν ἀγροκήπιον.
Φωρηηη.	Ἐν περιβόλιον.
Φωω.	Τοῖχος.
Υωηηηηη.	Ἄνθη.
Υωηη.	Δένδρα.

ՈՒՆԻՄ բայը հարցապատասխանական լծորդուած :	Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετ' ἔρω- τηματικῶν φράσεων.
Գանակ ունիմ.	Ἔχω μαχαίριον;
Պատառաքաղ ունիս.	Ἔχεις περούνιον;
Գգալ ունի.	Ἔχει κουτάλιον (χουλιάριον);
Գաւաթ ունինք.	Ἔχομεν ποτήρια;
Անձեռոց ունիք.	Ἔχετε χειρόμακτρα;
Փռոց ունին.	Ἔχουν τραπεζομάνδηλον;
Սղաւառակ ունէի.	Ἔιχον πινάκιον;
Պնակ ունէիր.	Ἔիχες ἀπλάδα;
Պտուկ ունէր.	Ἔιχε λεκάνιον;
Շիշ ունէինք.	Ἔίχαμεν μίαν φιάλην;
Ոսկի ունէիրք.	Ἔίχετε χρυσόν;
Արծաթ ունէինք.	Ἔίχον ἄργυρον;
Երկաթ ունեցայ.	Ἔλαβα σίδηρον;
Պողպատ ունեցար.	Ἔλαβες χάλυβα;
Պղինձ ունեցաւ.	Ἔλαβε χαλκόν;
Արոյր ունեցանք.	Ἔλάβαμεν ὀρείχαλκον;
Կապար ունեցարք.	Ἔλάβατε μόλυβδον;
Անագ ունեցան.	Ἔλαβαν κασσίτερον;
Թուղթ պիտի ունենամ.	Θὰ ἔχω χαρτίον;
Գրիչ պիտի ունենաս.	» ἔχης κονδύλια;
Բարեկամդ իւր զմեզին պիտի ունենայ.	» ἔχη ὁ φίλος σας τὸ κον- δυλομάχαιρόν του;
Գիրք պիտի ունենանք.	» ἔχωμεν βιβλία;
Թանաք պիտի ունենարք.	» ἔχητε μελάνην;
Քոյրերս տուն մը պիտի ունենան.	» ἔχωσι αἱ ἀδελφαί σας οἰκίαν;
Սենեակ մը կ'ունենայի.	Ἦθελον ἔχει ἐν δωμάτιον;
Ամարանոց մը կ'ունենայիր.	Ἦθελες ἔχειν ἀγροκήπιον;
Պարտէզ մը կ'ունենար.	Ἦθελε ἔχει περιβόλιον;

Θωπυ δρ λουκένωυφίφ.

Θωηηλ λουκένωυφίφ.

Θωπερ λουκένωυφίφ.

Ἡθέλομεν ἔχει τοῖχον;

Ἡθέλετε ἔχειν ἄνθη;

Ἡθελον ἔχει δένδρα;

Βωπωρῶν .

Ὀνομαστικόν.

Ζακωπ.

Βωδλῆν.

Ερλῶν φουρωω.

Υπιδωλ.

Φιλωωρλ.

Ζωωηλ.

Ζερδωλκλῆξ.

Λωωλ.

Ζωρ.

Βωζλῆνωλ.

Ζωρδωλῆ, οη, λωωηωηφ.

Ζκῆνῆ.

Υωωωρ.

Υωηλ φωδωηηη.

Φλωλωωηλ ωηωλφ.

Λωζλῆ.

Υκῆωλ.

Υλθω.

Υλῆηλ ηηωλ (ζωλ).

Βηλῆωλθω, ωλδ ωλθω.

Λωωφ.

Υκῆηηλ.

Βωλλῆ.

Ζωλωω.

Βωωρ.

Υωωλ θωωρ.

Φῆηωωηλ.

Ἐν φόρεμα.

Γελέκιον.

Περιπόδια, (κάλτσαι).

Ἐμβάδες (παπούτσι).

Πῖλος (καπέλλον).

Ἐποκάμισον.

Ἄσπρόρρουχα.

Πανίον.

Τρίχαπτον (δαντέλλα).

Ἐρινόμακτρον, μανδήλιον.

Πόρπαι.

Χειρόκτια.

Κτένιον.

Ἐρολόγιον.

Ταμβακοθήκη.

Ἐποδήματα.

Τράπεζα.

Ἐδρα (καθήκλα, καρέκλα).

Σάλιον.

Θρόνος, (πολυθρόνα).

Ἐοχημα.

Κλίνη (κρεβάτιον).

Ἐξάμιτον.

Ἐοῦχον, (τσόχα).

Ἐίφος.

Σπάθη.

Καρφίτσα.

Գիշերնոց.

Քսակ.

Ակնոց.

Ածելի.

Σκούφια.

Σακκούλα.

Ὀμματουῖάλια.

Ξυράφιον.

ՈՒՆԻՄ բայը բացասա-

կանով լծորդուած :

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ μετ' ἀρ-

νητικῶν φράσεων.

Զգեստ չունիմ.

Բաճկոն չունիս.

Գուրպայ չունի.

Մուճակ չունինք.

Գլխարկ չունիք.

Շապիկ չունին.

Ճերմակեղէն չունէի.

Կտաւ չունէիր.

Շար չունէր.

Թաշկինակ չունէինք.

Ճարմանդ չունէիք.

Ձեռնոց չունէին.

Սանտր չունեցայ.

Մոցի ժամացոյց չունեցար.

Քթախոտի տուփ չունեցաւ.

Կոշիկ չունեցանք.

Սեղան չունեցաք.

Աթոռ չունեցան.

Թիկնաթոռ պիտի չունե-  
նամ.

Կառք պիտի չունենաս.

Անկողին պիտի չունենայ.

Թաւիշ պիտի չունենանք.

Ձուխայ պիտի չունենաք.

Δέν ἔχω φόρεμα.

Δέν ἔχεις γελέκιον.

Δέν ἔχει περιπόδια (κάλτσας)

Δέν ἔχομεν ἐμβάδας.

Δέν ἔχετε καπέλλον.

Δέν ἔχουν ὑποκάμισον.

Δέν εἶχον ἀσπρόῤῥουχα.

» εἶχες πανίον.

» εἶχε τρίχαπτα.

» εἶχομεν ρινόμακτρον.

» εἶχετε πόρπας.

» εἶχον χειρόκτια.

Δέν ἔλαβα κτένιον.

» ἔλαβες ὠρολόγιον.

» ἔλαβε ταμβακοθήκη.

» ἐλάβομεν ὑποδήματα.

» ἐλάβατε τράπεζαν.

Δέν ἔλαβον θρονία.

Δέν θὰ ἔχω θρόνον

» » ἔχης ὄχημα.

» » ἔχη κλίνη.

» » ἔχωμεν ἐξάμιτον.

» » ἔχητε ροῦχα.



Թուր պիտի չունենան.	Δέν θὰ ἔχωσι ξίφος.
Ծուռ թուր չէի ունենար.	» » εἶχα σπάθην.
Գնդասեղ չէիր ունենար.	» » εἶχες καρφίτσαν.
Գտակ չէր ունենար.	» » εἶχε σκούφιαν.
Քսակ չէինք ունենար.	» » εἶχομεν σακκούλαν.
Ակնոց չէիք ունենար.	» » εἶχετε ὀμματοῦάλια.
Ածելին չէին ունենար.	» » εἶχαν ξυράφια.

Բառարան .

Օνομαστικόν.

Շրջադղեստ.	ՕԵն ֆօրեմա, (ֆուստանի).
Կէս շրջադղեստ.	ՕԵն չիպօնիօն (մեսօֆօստանօն).
Գոգնոց.	Միա փօժի.
Բուրդ.	Մալլիօն.
Մետաքս.	Մետաքսիօն.
Բամպակ.	Յամբակիօն.
Դերձան.	Կլօստի, րամմա.
Ասեղ.	Յելօնի, Յելօնիօն.
Մատնոց.	Դակտիլիթրա.
Միրաս.	Փալիժիօն.
Ժապաւէն.	Դայնիա, քօրժէլլա.
Բեհեղ.	Մուսսելինա.
Թող շրջադղեստ չունենամ.	ՂԱս մի՛ն ἔχω ֆօրեմա.
Կէս շրջադղեստ չունենամ.	» » ἔχης մեսօֆօստանօն.
Գոգնոց չունենայ.	» » ἔχη փօժի.
Բուրդ չունենանք.	» » ἔχωμεν մալլիօն.
Մետաքս չունենաք.	» » ἔχητε մետաքսիօն.
Բամպակ չունենան.	» » ἔχωσι Յամբակիօն.
Դերձան չունենայի.	Ո՜վ մի՛ն εἶχօն քլօստի.
Ասեղ չունենայիր.	» » εἶχες, Յալօնի.
Մատնոց չունենար.	» » εἶχε Դակտիլիթրան.



Ծնողք.

Երջանկութիւն.

Բարեկամ.

Թշնամի.

Γονεῖς.

Ἡ εὐτυχία.

Εἷς φίλος.

Εἷς ἐχθρὸς.

ՈՒՆԵՆԱԼ Բայր Բացա-  
սականով ու հարցա-  
կանով լծորդուած:

Τὸ ῥῆμα ΕΧΩ ἀρνητι-  
κῶς καὶ ἐρωτηματικῶς  
ἐσχηματισμένον.

Զի մը չուենիմ.

Շուն մը չուենիս.

Կապիկ մը չուենի.

Կատու մը չուենիք.

Զամբիկ մը չուենիք.

Կովեր չուենին.

Այծ մը չուենիք.

Սրահ մը չուենիք.

Գորդ մը չուենիք.

Հրաման չուենիք.

Նաւակ մը չուենիք.

Ներդաշնակ չուենիք.

Δὲν ἔχω ἄλογον, (ἵππον);

» ἔχεις σκύλον;

» ἔχει πίθηκον;

» ἔχομεν γάταν;

» ἔχετε φοράδα;

» ἔχουν ἀγελάδας;

Δὲν εἶχα γίδα;

» εἶχες αἶθουσαν;

» εἶχε τάπητα;

» εἶχομεν ἄδειαν;

» εἶχετε πλοῖον;

» εἶχον μουσικὴν συμφω-  
νίαν;

Հիւանդութիւն մը չուենե-  
ցայ.

Թռչուն մը չուենեցար.

Ախորժակ չուենեցաւ.

Վարձք չուենեցանք.

Հաճութիւն չուենեցար.

Δὲν ἔλαβα ἀσθένειαν; (δὲν  
εἶχον ἀσθενήσει);

» ἔλαβες πουλίον; (πνηνόν);

» ἔλαβε ὄρεξιν;

» ἐλάβομεν ἀντιμισθίαν;

» ἐλάβετε εὐχαρίστησιν (ἡ-  
δονήν);

Երախտագիտութիւն չու-  
ենեցան.

» ἔλαβαν εὐγνωμοσύνην;

Զերմ պիտի չուենեամ.

Δὲν θὰ ἔχω πυρετόν;

Վառօթ պիտի չուենանա.	» »	ἔχης πυρῖτιν;
Գեղեցիկ օղ պիտի չուենանայ.	» »	ἔχη καλὸν καιρὸν;
Անճրեւ պիտի չուենանաք.	» »	ἔχωμεν βροχὴν;
Քաջասրտութիւն պիտի չուենանաք.	» »	ἔχητε τὸ θάρρος;
Տրտմութիւն պիտի չուենանան.	» »	ἔχωσι δυσἀρέσκειαν;
Թշուառութիւն չէի ունենար.	Δὲν	ἤθελον ἔχει τὴν ἀτυχίαν;
Համարձակութիւն չէիր ունենար.	»	ἤθελες ἔχει τὴν τόλμην;
Ծնողք չէր ունենար.	»	ἤθελε ἔχει γονεῖς;
Բարեբաղդութիւն չէիք ունենար.	»	ἤθέλομεν ἔχει τὴν τύχην;
Բարեկամ մը չէիք ունենար.	»	ἤθέλετε ἔχει φίλον;
Թշնամիներ չէին ունենար.	»	ἤθελον ἔχει ἐχθρούς;

Բառարան .

Օνομαστικόν.

Ուրախ, գոհ.

Εὐθυμος, χαίρων.

Ծոյլ.

Օκνηρὸς.

Հետաքրքիր.

Περίεργος.

Առատածեռն.

Μεγαλόψυχος.

Ճարտար, ճարպիկ.

Ἐπιδέξιος, ἐπιτήδειος.

Բաղդաւոր.

Εὐτυχῆς.

Գժբաղդ, թշուառ.

Ἄτυχῆς.

Զրաղած.

Ἄπησχολημένος.

Յոգնած.

Κουρασμένος.

Պակած.

Πλαγιασμένος.

Գոց, փակուած.

Κλεισμένος.

Αηρῶσι.	Πτωχός.
Ζυωηάνη.	Ἐπήκοος, εὐπειθής.
Υρηρηωδ.	Κακιωμένος, δυσηρεστημένος.
Βωνηαρδωληρη κηωδ.	Ἐκπεπληγμένος.
Ζωνηωρη.	Ἠσυχος.
Ψηρωληρηωδ.	Πληγωμένος.
Θωληωρ, ψωψωρη.	Πλεονέκτης.
Θωρηωσι.	Πρόθυμος.
Φηρηω.	Λόγιος, πεπαιδευμένος.
Κηω.	Κυρτός.
Πηρωρη, ρηωρηθ.	Χαίρων.
Ζωρηωσι.	Πλούσιος.
Σηωρη.	Ἄδύνατος.
Βωνηρηω.	Τολμηρός.
Ανηρηω.	Ἄπερίσχεπτος.
Ανωρηω.	Ἄνωφελής.
Βωρηωρηω, ψωρηρηρη.	Βάρβαρος, σκληρός.
Βωνηωληρη.	Ἐνοχος, ἀξιόποινος.
Ωωρη.	Καχός.

Εὐρωρη ψηρη ω  
 δωληωνηρηω ρηωρη  
 ηωωδ :

Τὸ ῥῆμα ΕΙΜΑΙ συνημ-  
 μένον μετὰ τῶν ἀνωτέ-  
 ρω ἐπιθέτων καὶ μετο-  
 χῶν.

Ζωωρη ρηω κηω, ηωρηωρη κηω.	Εἶμαι εὐθυμος, χαίρω.
Θηωρη κηω.	Εἶσαι ὀκνηρός.
Ζηωρηωρηρηρη κηω.	Εἶναι περίεργος.
Ανωρηωδηωρη κηω.	» μεγαλόψυχος.
Ωωρηωρη κηω.	» ἐπιτήδειος.
Ερηωρηρηρη κηωρη.	Εἶμεθα εὐτυχεῖς.

- Դժբաղղ էք.  
Զբաղած են.  
Յոգնած էի.  
Պառկած էիր.  
Պատուհանը գոց էր.  
Աղքատ էինք.  
Հնազանդ էիք.  
Սրդողած էին.  
Յանկարծակիի եկայ.  
Հանդարտ եղար, հանդար-  
տեցար.  
Զին վիրաւորեցաւ.  
Ծակաչք եղան, փափաքե-  
ցան.  
Պատրաստ պիտի ըլլամ.  
Գիտուն պիտի ըլլաս.  
Կուղ պիտի ըլլայ.  
Ուրախ պիտի ըլլանք.  
Հարուստ պիտի ըլլաք.  
Տկար պիտի ըլլան.  
Յանդուգն կըլլայի.  
Անխոհեմ կըլլայիր.  
Այս անօգուտ կըլլար.  
Բարբարոս կըլլայինք.  
Յանցաւոր կըլլայիք.  
Զար կըլլային.
- Εἶσθε δυστυχεῖς.  
Εἶναι ἀπησχολημένοι.  
Ἕμην κουρασμένος.  
Ἦσο πλαγιασμένος.  
Τὸ παράθυρόν του (της) ἦτο  
κλεισμένον.  
Ἕμεθα πτωχοί.  
Ἦσθε εὐπειθεῖς.  
Ἦσαν κακιωμένοι, δυσηρεστη-  
μένοι.  
Ἔστάθην ἐκπεπληγμένος.  
Ἔστάθης ἥσυχος.  
Ὁ ἵππος του ἐστάθη πληγω-  
μένος.  
Ἔστάθησαν πλεονέκται.  
Θὰ ἦμαι ἕτοιμος, πρόθυμος.  
» ἦσαι πεπαιδευμένος.  
» ἦναι κυρτός.  
» Ἕμεθα εὐθυμοί.  
» ἦσθε πλούσιοι.  
» ἦναι ἀδύνατοι.  
Ἦθελον εἶσθαι τολμηρός.  
Ἦθελες εἶσθε ἀπερίσκεπτος.  
Τοῦτο ἤθελεν εἶσθε ἀνωφελές.  
Ἦθέλομεν εἶσθε σκληροί.  
Ἦθέλετε εἶσθε ἀξιόποινοι.  
Ἦθελον εἶσθε κακοί.

Βασιλικῶν .

Ὄνομαστικόν.

Πολιτικὸς, χρηστὸς.

Φωτισμένος, εὐγενικός.

Δίκαιος.

Σοφὸς, φρόνιμος.

Πιστὸς.

Ἰσχυρὸς.

Ἄθῶος, ἀπλοῦς.

Βωδὸς.

Ἐπιτήδειος.

Ἡμερος.

Μέγας.

Μικρὸς.

Ἴσος.

Τολμηρὸς.

Ὑπερήφανος.

Τυφλὸς.

Νέος.

Ἐσο χρηστὸς.

Ἄς ᾔηται πολιτικὸς.

Ἄς ᾔμεθα δίκαιοι.

Εἴσθε φρόνιμοι.

Ἔσθε.

Ἄς ᾔηται πιστοὶ.

Ὅτι (γὰρ) ἡμῶν ἰσχυρὸς.

» » ἦσαι ἀθῶος.

» » ᾔηται βωδὴ.

» » ᾔμεθα ἐπιτήδειοι.

» » ἦσθε τολμηροὶ.

» » ᾔηται ὑπερήφανοι.

» » ἡμῶν τυφλὸς.

Որ երիտասարդ ըլլայիր.	» »	ἦσο νέος.
Որ թռչունը ընտանեկանը.	» »	ἦτο τὸ πουλίον του (της) ἡμερον.
Որ աւելի մեծ ըլլայիրք.	» »	ἦμεθα μεγαλύτεροι.
Աւելի պզտիկ ըլլայիրք.	» »	ἦσθε μικρότεροι..
Հաւասար ըլլային.	» »	ἦσαν ἴσοι.

Բառարան .

Ὀνομαστικόν.

Խուլ.	Κωφός.
Փռլթաջան.	Δραστήριος.
Կապոյտ.	Γαλάζιος.
Ուրախ.	Εὐφρόσυνος, φαιδρός.
Տրտում.	Λυπημένος, πένθιμος.
Ուսուցիչ.	Ἐπιμελής εἰς τὴν σπουδὴν.
Ընտրող, խորհրդապահ.	Φρόνιμος, εὐδιάκριτος.
Ապերախ.	Ἄχάριστος.
Ամչկոտ.	Ἐντροπαλός, αἰδήμων.
Հիւանդ.	Ἄσθενής.
Թրջած.	Ἵγρὸς, βρεγμένος.
Զարմացած.	Ἄπορῶν, ἔκθαμβος.
Արժանի.	Ἄξιος.
Անուանի, երեւելի.	Περίφημος.
Յամառ.	Ἰδιόγνωμος, πεισματώδης.
Համեստ.	Μετρίοφρων.
Կերելի.	Συγγνωστός, ἄξιος συγ- γνώμης.
Շռայլ.	Ἄσωτος.
Խեղ.	Ἐστρεβλωμένος, ἀνάπηρος.
Երջանիկ.	Εὐτυχής.
Լեցուն.	Πλήρης, γεμάτος.
Անքաղաքալար.	Ἄπολίτευτος.



ζωιδωρδαλωμωου.	Είλικρινής.
υεη.	Στενός.
φης.	Εύχαριστημένος.
υηρηιη.	Ἄξιαγάπητος.
ζωην.	Πλατύς.
υωυρ.	Βαρύς, ένοχλητικός.
υωηρωλωυ.	Γελοῖος.
δσηης.	Δυσηρεστημένος.

ԼԻՆԻՄ ԲԱՅՐ ԲԱՅՈՒ  
 սաղանով և հարցա-  
 կանով ըծորդուած :

Το ρήμα ΕΙΜΑΙ άρνη-  
 τικῶς και έρωτηματικῶς  
 συνεζευγμένων.

Խուլ չեմ.	Δέν είμαι κωφός.
Փուխաջան ես,	Είσαι δραστήριος;
Զգեստդ կապոյտ չէ.	Δεν είναι το φόρεμά σας γα- λάζιον;
Ուրախ չեմք.	» είμεθα εϋθυμοι, (χα- ρούμενοι).
Տխուր չէք.	» είσθε λυπημένοι;
Շատ համեստ չեմ.	» είναι πολύ μετριοφρο- νες.
Ներողութեան արժանի չեմ.	» ήμην άξιος συγγνώ- μης;
Շուտ չեմք.	» ήσο άσωτος;
Խեղ չէք.	» ήτο άνάπηρος;
Երջանիկ չեմք.	» ήμεθα εϋτυχεῖς.
Ուսումնասէր եմք.	» ήσθε έπιμελεῖς;
Խորհրդապահ չեմք.	» ήσαν εϋδιάκριτοι, έχέ- μυθοι.
Սիրելի չեմք.	» ήσαν άγαπητοί;
Ապերախտ եղայ.	Εστάθην άχάριστος;

Խայտառակ չեղար.  
 Հիւանդ չեղաւ.  
 Չթրջեցանք.  
 Զարմացար.

Արժանի չեղան.  
 Անուանի պիտի ըլլամ.  
 Յամառ պիտի չըլլաս.  
 Շիշը լեցուն պիտի չըլլայ.  
 Այնչափ անբարբառ  
 պիտի չըլլանք.

Աղատաբոս պիտի ըլլաք.  
 Թեւերը շատ նեղ պիտի  
 չըլլան.

Գոհ չէիք ըլլար.

Տժգոհ կըլլայիք.

Սենեակը բաւական չի  
 չէր ըլլար.

Բառարան .

Սիրել.  
 Երեսի վրայ թողուլ.  
 Հաջել.  
 Լճընցընել.  
 Քնել.  
 Կանչել.  
 Բերել, կրել.  
 Վառել.  
 Խլել, փրցընել.

Δέν κατησχύνθης;  
 » ἐστάθη ἀσθενής.  
 » ἐστάθημεν βρεγμένοι.  
 Ἐστάθητε ἐκτεθαμβημένοι;  
 (ἐξεθαμβήθητε;)

Δν ἐστάθησαν ἄξιοι;  
 Θὰ εἶμαι (γίνω) περίφημος;  
 Δέν θὰ εἶσαι ἰδιόγνωμος;  
 Η φιάλη δέν θὰ εἶναι γεμάτη;  
 Δέν θὰ ἤμεθα τόσον ἀπολί-  
 τευτοι.

Θὰ ἦσθε εἰλικρινεῖς;  
 Δέν θὰ εἶναι τὰ μανίκια στε-  
 νά;  
 Δέν ἠθέλατε εἶσθαι εὐχαρισ-  
 τημένος.

Ἦθελες εἶσθαι δυσηρεστημέ-  
 νος;

Δέν ἠθελεν εἶσθαι τό δωμά-  
 τιον ἱκανῶς εὐρύχωρον;

Ὄνομαστικόν.

Ἄγαπῶ.  
 Ἀφίνω, ἐγκαταλείπω.  
 Γαυγίζω.  
 Τελειόνω.  
 Ἀγοράζω.  
 Κράζω.  
 Φέρω, κουβαλῶ.  
 Ἀνάπτω.  
 Ἀποσπῶ.

Ոռոգել, ջրել.	Ποτίζω.
Կապել, կպցընել.	Συσφίγγω, προσαρτῶ.
Պատրաստել.	Ἐτοιμάζω.
Ապահովել.	Βεβαιώνω.
Խոստովանիլ.	Ὁμολογῶ.
Մկրտել.	Βαπτίζω.
Մաքրել.	Καθαρίζω.
Յանդիմանել.	Ἐλέγχω.
Վիրաւորել.	Ἠληγόνω.
Եփել.	Ψήνω.
Ասղնեգործել.	Κεντῶ.
Խորտակել.	Κατασυντρίβω.
Երել.	Κατακαίω.

Վերի բայերուն խո-  
նարհումը .

Σχηματισμὸς τῶν ἄνω  
τέρω ῥημάτων.

Պտուղը կը սիրեմ.	Ἄγαπῶ τὰ ὀπωρικά.
Բարեկամներդ երեսի վը- րայ կը թողուս.	Ἀφίνεις (ἐγκαταλείπεις τοὺς φίλους σου).
Շունը չը հաջեր.	Ὁ σκύλος δέν γαυγίζει.
Գործերնիս կը լմնցընենք.	Τελειοῦμεν τὸ ἔργον μας.
Ձուկ չէք գներ.	Δέν ἀγοράζετε ὀψάριον;
Կը կանչեն.	Κράζουν;
Ճաշը կը բերէի.	Ἔφερνα τὸ γεῦμα.
Ճրագը կը վառէիր.	Ἄναπτες τὸ φῶς.
Ծաղիկներ չէր փրցըներ.	Δέν ἀπέσπα ἄνθι (λουλούδια);
Պարտէզը կռոզէինք.	Ἐποτίζαμεν τὸν κῆπον.
Ձուան մը չէիք կապեր.	Δέν προσηρτᾶτε, ἐδέσετε ἐ- κεῖ σχοινίον;
Իրիկուն կերակուրը կը պատրաստէին.	Ἐτοίμαζαν τὸ δεῖπνον.

Եղբայրդ հաւտացուցի, հա- մոզեցի.	Ἐβεβαίωσα, κατέπεισα τὸν ἀδελφόν σου.
Յանցանքդ խոստովանե- ցար.	᾽Ομολόγησας τὸ σφάλμα σου;
Տղան չը մկրտեց.	Δέν ἐβάπτισε τὸ παιδίον.
Խոհակերոցը աւելեցինք.	Ἐσαρώσαμεν τὸ μαγειρεῖον.
Իր վարքը չպարսաւեցիք.	Δέν ἐμέμφθητε τὸ φέρσιμόν του (της);
Ձը վիրաւորուեցան.	Δέν ἐπληγώθησαν;
Ծակը պիտի գոցեմ.	Θὰ στουππώσω τὴν τρύπαν.
Թիկնոցդ պիտի չկոծկես.	Δέν θὰ κομβώσης τὸ φόρεμά σου;
Գարեջուր պիտի եփէ.	Θὰ βράση ζύθον.
Դեղերը պիտի տրորենք.	Θὰ κοπανίσωμεν τὰ ἱατρικά.
Շրջազգեստդ պիտի բանիս.	Θὰ κεντήσητε τὸ φουστά- νιόν σου;
Բոլոր փայտն ալ պիտի չը վառեն.	Δέν θὰ κατακάυσουν ὅλα τὰ ξύλα;

**Բառարան .**

**Օνομασտիկόν.**

Խոզանակով մաքրել.	Βουρτσίζω.
Սանձ դնել.	Χαλινόνω.
Կտորել, կտոր կտոր ընել.	Καταθραύω.
Ծածկել, պահել.	Κρύπτω.
Կտորել.	Συντρίβω, τσακίζω.
Փոխել.	Ἄλλάζω.
Բեռնաւորել, յանձնել.	Φορτόնω.
Տաքցընել.	Θερμαίνω, ζεσταίνω.
Պաղեցընել.	Ψυχραίνω.
Կնքել.	Σφραγίζω, βουλλόνω.
Փնտռել.	Ζητῶ.

Պատժել.	Τιμωρῶ, κολάζω,
Սկսիլ.	Ἄρχίζω.
Երգել.	Τραγουδῶ, ᾄδω.
Կտրել.	Κόπτω, τέμνω.
Պատռել.	Σχίζω.
Խայտառակել.	Ἄτιμάζω.
Գուշակել, գտնել.	Προφητεύω, μαντεύω.
Փռլթալ, օծապարել.	Σπυծώ, σπυծάζω.
Նախօծաշիկ ընել.	Προγέυομαι.
Մտիկ ընել.	Ἄκούω, ἀκροάζομαι.
Փոխ առնուլ.	Δανείζομαι.
Փռնգտալ.	Πταιρνίζομαι.
Խողակահնով հագուստս պի- տի մաքրելի.	Θὰ ἐβούρτσιζα τὸ φόρεμά μου.
Գուռը պիտի կտրելի.	Θὰ ἔθραυε τὴν θύραν.
Ստակնիս պիտի պահելինք.	Θὰ ἐκρύπταμεν τὰ χρήματά μας.
Գալաթը պիտի կտրելիք.	Θὰ ἐσυντρίβετε τὸ (κήπελον). ποτήριον
Բնակարանը պիտի փոխելին.	Θὰ ἄλλαζαν τὴν κατοικίαν των.
Թող սայլը բեռնաւորէ.	Ἄς φορτώσῃ τὸ κάρβον.
Սաւանները տաքցընենք.	Ἄς ζεστάνωμεν τὰ πανία (σινδόνια).
Նամակնիդ կնքեցէք.	Σφραγίσατε τὸ γράμμα σας.
Թող տուն մը փնտռեն.	Ἄς ζητήσουν οἰκίαν.
Որ յանցաւորները պատ- ժեմ.	Νὰ τιμωρήσω τοὺς πταιστας.
Որ դուն դասդ սկսիս.	Νὰ ἀρχίσῃς τὸ μάθημά σου.
Որ անիկայ խաղ մը երդէ.	Νὰ τραγουδήσῃ ἐν τραγῶ- διον.
Որ մենք միսը կտրենք.	Νὰ κόψωμεν τὸ κρέας.

Որ դուք հազուստնիդ չը պատռէք.	Νὰ μὴν σχίσητε τὸ φόρεμά σας.
Որ ընտանիքնիս չխայտառակեն.	Νὰ μὴ ἀτιμάζουν τὴν οἰκογένειάν των.
Որ առեղծուածը գտնէի.	Νὰ ἐμάντευα τὸ αἶνιγμα.
Որ դուն ածապարէիր.	Νὰ ἔσπευδες.
Որ նախաձաշիկ չընէր.	Νὰ μὴ ἐπρογέυετο.
Որ մենք իրեն մտիկ չընէինք.	Νὰ μὴ τὸν ἤκούαμεν, ἡχροαζόμεθα.
Որ դուք փոխ ստակ չառնէիք.	Νὰ μὴ ἐδανείζεσθε χρήματα.
Որ իրենք ամենեւին չը փնդտային.	Νὰ μὴ ἐπταιρνίζοντο.

Բառարան .

Օνομαστικόν.

Սորվիլ.	Σπουδάζω, μελετῶ.
Զարնել.	Κτυπῶ.
Տապկել.	Ψήνω, ψαίνω.
Շփել, քսել.	Τρίβω.
Աւրել.	Χαλῶ, φθείρω.
Հազուեցընել.	Ἐνδύω.
Նետել.	Ρίπτω.
Հրաւիրել.	Προσκαλῶ, καλῶ.
Տպել.	Τυπώνω.
Հերկել.	Γεωργῶ.
Լուանալ.	Πλύνω, νίπτω.
Ուտել.	Τρώγω.
Խառնել.	Σμίγω, ἀνακατόνω.
Կահել, կահ կարասիքով զարդարել.	Ἐπιπλόνω, στολίζω με ἐπιπλά.
Լողալ.	Κολυμβῶ.

Մաքրել.	Καθαρίζω, παστρεύω.
Հանել, վերցրնել.	Παίρνω, ἀφερῶ.
Մոռնալ.	Λησμονῶ.
Վճարել.	Πληρόνω.
Փոխ տալ.	Δανείζω.
Աղաչել.	Παρακαλῶ, δέομαι.
Խօսիլ.	Ὅμιλῶ.
Թողուլ.	Ἀφίνω, καταλείπω.
Վարձատրել.	Ἄνταμοίδω.
Շնորհակալ ըլլալ.	Εὐχαριστῶ.
Թօթվել, ցնցել.	Τινάζω.
Աղել.	Ἀλατίζω.
Սպանանել.	Φονεύω, θανατόնω σκοτόնω.
Գողնալ.	Κλέπτω.
Դասս սորվեցաք.	Ἐμελέτησα τὸ θέμα μου.
Շանր ամենելին չգորկիր.	Δὲν ἐκτύπησες τὸν σκύλον;
Ձուկը տափկեց.	Ἔφησε τὸ ὄψάριον;
Աթոռները շփեցինք.	Ἐτριψαμεν (ἐσφογγίσαμεν) τὰς καθήκλας.
Այս տղան մենք չաւրեցինք.	Δὲν διεφθείραμεν τοῦτο τὸ παιδίον.
Ամենելին հաղուտաղ չը փճացուցիր.	Δὲν ἐχαλάσατε τὸ φόρεμά σας;
Տղաքը չհաղուեցուցին.	Δὲν ἐνέδυσαν ἐκεῖνοι τὰ παι- δία.
Մնացածները նետեր էի.	Εἶχα ρίψει τὰ ἀπομεινάρια.
Հորեղբորորդիս չէիր հրա- ւիրած.	Δὲν εἶχες καλέσει τὸν ἐξά- δελφόν μου.
Փորձքը տպեր էր.	Εἶχε τυπώσει τὸ σύγγραμ- μά του.
Արսն հերկեր էինք.	Εἶχαμεν γεωργήσει τὸ χω- ράφιον.

- Չեռու ընիդ չէիք լուսացած. Δέν εἶχετε νίψει τὰς χεῖ-  
ράς σας.
- Պատուղը չէին կերած. Δέν εἶχον φάγει τὰ ὀπωρικά;
- Երբոր իր սոււնը դարդա- Αφοῦ εἶχε στολίσει τὴν οἰ-  
րեց.  
կίαν του μὲ ἔπιπλα.
- Երբոր լողացինք. 'Αφοῦ εἶχαμεν κολυμβήσει.
- Պատկերները չմաքրեցին. Δέν εἶχαν καθարίσει τὰς εἰ-  
κόνας.
- Երբոր թիկնոցս հանեմ. "Όταν θὰ ἔχω ἐβγαλμένον τὸ  
φόρεμά μου.
- Դասդ մոռցած չես ըլլար. Δέν θὰ ἔχης λησμονημένον  
τὸ μάθημά σου;
- Կինէ մը վճարած կըլլայ. Θὰ ἐπλήρωσε μίαν γυνέαν.
- Երբոր ստակ փոխ սոււած ռլլանք. "Όταν τὰ ἔχωμεν δανεισμέ-  
να τὰ χρήματα.
- Աստուծոյ արաչած կըլ- Θὰ παρεκάλουν τὸν Θεόν.
- լայի.  
Յոււարէն խօսած չէր ըլ- Δέν θὰ ὠμίλει 'Ελληνικά;
- լար.  
Տոււնը կը թողէինք, սնէն Θὰ ἀφίναμεν τὴν οἰκίαν;
- կելլէինք.  
Փռ-թաջանները չէին վար- Δέν θὰ ἀντάμειβον τοὺς ἐπι-  
ծարեր.  
մելεῖς;
- Որ Աստուծոյ շնորհակալ "Ότι εὐχαριστήσαμεν τὸν  
եղած ըլլանք.  
Θεόν.
- Երբոր դեղերը խառնեցի. "Ότε ἀνακάτοσα τὰ ἱατρικά.
- Որ փոշին թօթված ըլլային. Նὰ εἶχον τινάξει τὸν κονι-  
որτόν.
- Միտը արի է. Τὸ κρέας εἶναι ἀλατισμένον.
- Եղբայրը սպաննուեցաւ. "Ό ἀδελφός του ἐφονεύθη.
- Մեր բաները պիտի գող- Θὰ մᾶς ἔκλεπταν.  
նային.



Βωπρωρῶν .

Ὄνομαστικόν.

259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

Καταργῶ, ἀναιρῶ.  
 Ἐκπληρῶ, ἐκτελῶ.  
 Μαλακύνω, γλυκαίνω.  
 Ἄδυνατίζω.  
 Ἐνεργῶ, πράττω.  
 Ἀποδέχομαι, ἐπιδοκιμάζω.  
 Εἰδοποιῶ.  
 Χαλῶ, κατεδαφίζω.  
 Λευκαίνω.  
 Εκλέγω, διαλέγω.  
 Ἀπειθῶ, ἀνυπότακτος εἶμαι.  
 Τυφλόνω, θαμβόνω.  
 Γεμίζω.  
 Καλλωπίζω, καλλύνω.  
 Καταθάπτω, παραχώνω.  
 Πλουτίζω.  
 Κωφαίνω, ζαλίζω.  
 Τελειόνω.  
 Ἄγθῶ.  
 Φρίττω, τρέμω.  
 Ἰατρεύω, θεραπεύω.  
 Ἀπολαύω τι.  
 Ἰσχναινω, λιγνεύω.  
 Ὀριμάζω.  
 Μελανόνω.  
 Τρέφω.  
 Χλωμαίνω.

Φωτισίη.	Σαπίζω.
Θωποφείη.	Τιμωρῶ.
Υωρδέγγρῆνείη.	Συντέμνω, συντομεύω.
Ζουφωγγρῆνείη.	Δροσίζω.
Λέγγρῆνείη.	Ἄναπληρῶ, γεμίζω.
Βωζουηίη.	Ἐπιτυχαίνω.
Βοῆνείη.	Πιάνω.
Υηοιωγγρῆνείη, φωγηνεῖν.	Σκοτίζω, θολόνω.
[θ]ιενεῖν ιωῆνείη.	
Υωποῆνείη.	Προδίδω τινά.
Υερωῆνω.	Γηράσκω.
ϕερεῖ ρωγερνεῖν ορη- ῆνωῆνείη.	Παραδείγματα τῶν ἀ- νωτέρω ῥήματων.
Ορηῆνείη ζυζουεγωῆ.	Ὁ νόμος κατηργήθη.
[θ]ουποῆνείη, ρω φηίη ιωποῆ- ρῆνείη.	Θὰ ἐκπληρώσω τὴν ὑπόσχεσίν μου.
Υῆδρῆνείη οηῖν φηίη ιω- ληγγρῆνείη.	Ἡ βροχὴ θὰ μαλακύνῃ (γλυ- κάνῃ) τὸν καιρόν.
Υ, [θ]ο ἡιενεῖν [θ]ιενεῖν ηῖο ζωπο ῆρ ιωρωγγρῆνείη.	Ἡ ἀσθένεια αὕτη μὲ ἀδυνα- τίζει πολύ.
[θ]οῆνείη [θ]εωῆρ ηοηδῆγ.	Φρονίμως ἔπραξε.
Βοηορ ωζουωρῆ ηῖνείη ῆρ ηοῖη.	Πάντες ἀπεδέξαντο (ἐπεδοκί- μασαν) αὐτόν.
Υηροη [θ]ιωγηνεῖρ ω, [θ]ο ρωῆνω.	Δότε εἰς τὸν ἀδελφόν σας εἴ- δησιν περὶ τούτου.
[θ]ο ιωῆνείη ῆρ ζῆνείη.	Ἐκτιζε τὴν οἰκίαν του.
[θ]ο [θ]οῆνω ῆρ ρωῆνείη.	Κατεδάφιζον (ἐχάλουν) τὴν ἐ- δικὴν μου.
δερῆνωῆνείη [θ]οωγηνεῖ- γωῆ.	Εἶναι τὰ ἀσπρόρρουχα σας πλυμένα;

- Ὑμῶν ἰσχυροὶ ἐκείνοι οὐκ ἔσονται  
ἐκείνοι. Ἐκλέξατε ἐν ἀπὸ τὰ μῆλα  
ταῦτα.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Μὴ εἶσθε ἀνυπότακτος εἰς ἐμέ.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Ὁ ἥλιος μὲ θαμβόνη.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Δὲν ἐγεμίσατε τὴν χύτραν  
(τὸ τσουκάλιον).
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Ἡ οἰκία σας ἐκαλλωπίσθη  
πολὺ.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Ἐπαράχωσε τὰ χρήματα του.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Τὸ πρᾶγμα τοῦτο (ἡ δουλιὰ  
αὕτη) θὰ σᾶς ἐπλούτιζε.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Μοῦ ζαλίζετε τὴν κεφαλὴν.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Πότε θὰ ἔχετε τελειωμένον  
τὸ θέμα σας.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Ἴδέτε πῶς ἀνθοῦν τὰ δένδρα.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Μὲ κάμνετε νὰ φρύττω.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Οἱ ἰατροὶ ποτὲ δὲν θὰ τὸν  
θεραπεύσουν.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Δὲν ἀπήλαυσε τὴν εὐτυχίαν  
του;
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Ὁ πατήρ σας πολὺ ἐλίγνευσε.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Νὰ μαυρίσω τὰς ἐμβάδας (τὰ  
παπούτσια) μου.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Πῶς τρέφετε τὰ κουνέλια σας.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Χλωμαίνει ἅμα ἴδη πυροβό-  
λον.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Τὸ ὀπωρικὸν τοῦτο ἀρχίζει  
νὰ σαπίζει.
- Ἐκείνοι οὐκ ἔσονται ἐκείνοι. Δὲν θὰ τὸν ἐτιμωρούσατε καὶ  
σεῖς;

Տախտակը ամենեւին չը կարճեցուցիր.	Δέν ἐκάμετε κοντότερον τὸ σανίδιον.
Անտառին մէջ դո՛ւ քαղանք.	Ἔδρoσίσθημεν εἰς τὸ δάσος.
Գաւաթներն ինչո՞ւ չէք լեցրներ.	Διὰ τί δέν γεμίζετε τὰ πο- τήρια;
Առիթը չը փախցրներք.	Ἄς δράξωμεν τὴν εὐκαιρίαν.
Մութն այս պատկերնե- րը պիտի չը սեւնան.	Δέν θὰ ἀμαυρώσῃ ὁ καπνὸς τὰς εἰκόνας;
Զքեզ պիտի մատնէր.	Θὰ σᾶς ἐπρόδιδεν.
Մայրը շատ պառուեր է.	Ἡ μήτηρ του (της) ἐγηράσε πολύ.

Բառարան .

Ὄνομαστικόν.

Տեսնել.	Παρατηρῶ, βλέπω.
Լսել, Հասկրնալ.	Ἄκούω, ἐγνοῶ.
Թարգմանել.	Μεταφράζω.
Ներկել, նկարել.	Ζωγραφῶ.
Պարտական ըլլալ.	Χρεωστῶ, ὀφείλω
Իջնալ.	Καταβαίνω.
Փայլիլ.	Λάμπω.
Ընդունիլ.	Λαμβάνω.
Սպասել.	Περιμένω.
Աւրել.	Καταστρέφω, χαλῶ.
Հասնիլ.	Φθάνω.
Վաճառել.	Πολῶ.
Պատասխանի տալ.	Ἄποκρίνομαι.
Եփել.	Ψήνω.
Վախնալ.	Φοβοῦμαι.
Ստիպել, բռնադատել.	Καταφέρω τινά. ἀναγκάζω, βιάζω.
Գթալ, ցաւիլ.	Λυποῦμαι τινά, συμπονῶ τινά.

Հմբռնել.	Καταλαμβάνω.
Կեղծել.	Προσποιούμαι.
Ճեղքել.	Σχίζω.
Միացրնել, հասնիլ.	Συναρμόζω, προφθάνω.
վերի բայերուն օրի, հավները.	Παραδείγματα τῶν ἀ- νωτέρω ῥημάτων.
Հեռուէն հաւ մը կը տես- նեմ.	Παρατηρῶ ἐν πλοῖον μακρό- θεν.
Փողղիարէն չի հասկընար. Ձեր ձայնը չէի լսեր.	Δὲν ἐννοεῖ Γαλλικά; Δὲν σᾶς ἤκουσα.
Առակներ չէիք թարգմա- նել.	Δὲν μετεφράζετε μύθους;
Քոյրերնիդ շատ աղէկ կը հկարեն.	Αἱ ἀδελφαί σας ζωγράφουν πολὺ καλὰ.
Հօրերնուդ ստակ պարտք ունէի.	Ἐχρεωστοῦσα εἰς τὸν πα- τέρα σας χρήματα.
Ձէիք իջնար.	Δὲν ἐκατεβαίνετε;
Ոսկին ու արծաթը ամեն տեղ կը փայլէին.	Χρυσὸς καὶ ἄργυρος ἔλαμπον παντοῦ.
Անցած շաբաթ համակ ա- ռի.	Τὸ παρελθὸν Σάββατον ἔλα- βα γράμμα.
Պատասխանին սպասեց.	Ἐπερίμεινε τὴν ἀπόκρισιν;
Բոլոր բերդերն կործանե- ցինք.	Κατεστρέψαμεν ὅλα τὰ ὀχυ- ρώματα.
Կառքին չը հասնինք.	Δὲν ἐφθάσατε τὸ ὄχημα;
Բան չը տեսան, չիմացան.	Δὲν εἶδαν τίποτε.
Ձիս պիտի վաճառեմ.	Θὰ πωλήσω τὸν ἵππον μου;
Ձեզի պատասխան պիտի չը տան.	Δὲν θὰ σᾶς ἀποκριθῆ;
Վաղը պիտի չեփէք.	Δὲν θὰ ψήσητε αὔριον;

- Իրենց դասատուէն պիտի ձր վախնան. Δέν θά φεβοῦνται τὸν διδάσκαλὸν των;
- Մարդու չեմ սպասեր. Δέν θά περιμείνω κἀνένα.
- Շուտով դանոնք պիտի ստիպէր. Θά τούς ἐβίαζε ταχέως.
- Իր վիճակին վրայ ինչո՞ւ պիտի ցաւինք. Διὰ τί θά λυπηθῶμεν τὴν τύχην του;
- Այս բանս ոչ երբէք պիտի հասկընային. Δέν θά ἐκαταλάμβανον τοῦτο ποτέ.
- Ձայներնին չը լսելու դարնենք. "Աς προσποιηθῶμεν, ὅτι δέν τούς ἐννοοῦμεν.
- Ասիկայ Հայերէն թարգմանեցէք. Μεταφράσατε τοῦτο εἰς τὸ Ἀρμενικόν.
- Սպասեցէք ձեր եղբորը. Περιμείνατε τὸν ἀδελφόν σας.
- Այս ստակները ինծի համար ընդունեցէք. Λάβετε τὰ χρήματα ταῦτα δι' ἐμέ.
- Թէ պարտական եմ իրեն չնորհակալ ըլլալու. "Օτι τῷ χρεωστῷ χάριν.
- Որ ծառը ձեզքէ. Νὰ σχίση τὸ δένδρον.
- Որ իրենց գործքն աւրենք. Νὰ χαλάσωμεν τὰ ἔργα των.
- Թէ Աստուծմէ չը վախնան. "Օτι δέν φοβοῦνται τὸν Θεόν.
- Որ իր նամակները ընդունիմ. "Օτι νά δεχθῶ τὰ γράμματά του.
- Որ իր ձիերն չը վաճառէ. "Օτι νά μή πολήση τούς ἵππους του.
- Որ Գաղղիարենէն թարգմանենք. Νὰ μεταφράσωμεν Γαλλικά.
- Որ բանակին հասնիք. Νὰ προφθάσητε τὸ στράτευμα.
- Որ նախաճաշելու իջնան. Νὰ καταβοῦν νά προγευθῶσιν.
- Գրքերնիդ առիք. 'Ελάβετε τὰ βιβλία σας;
- Առականիդ չը թարգմանեցիք. Δέν μετεφράσατε τὸν μῦθόν σας;

Βασιλιδική [θ]η.ρ.

Ἀριθμητικά ἀπόλυτα.

Ἑξή.	Ἐἷς (ἕνας) μία, ἕν, (ἕνα).
Ἑρηνι.	Δύω.
Ἑρην.ρ.	Τρεῖς, τρία.
Ἐορρι.	Τέσσαρες, τέσσαρα.
Ἐρην.	Πέντε.
Ἐβ.ρ.	Ἑξ.
Ἐο[θ]ρ.	Ἑπτά.
Ἐρ[θ]ρ.	Ὀκτώ.
Ἐρην.	Ἐννέα.
Ἐορρι.	Δέκα.
Ἐορριῆξ.	Ἐνδέκα.
Ἐορριῆρηνι.	Δώδεκα.
Ἐορριῆρην.ρ.	Δεκατρία.
Ἐορριῆρρι.	Δεκατέσσαρα.
Ἐορριῆρην.	Δεκαπέντε.
Ἐορριῆρβ.	Δεκαἕξ.
Ἐορριῆρβ.ρ.	Δεκαεπτά.
Ἐορριῆρην[θ]ρ.	Δεκαοκτώ.
Ἐορριῆρην.	Δεκαεννέα.
Ἐορρι.	Ἐἷκοσι.
Ἐορριῆξ.	Ἐἷκοσι ἕν.
Ἐορριῆρηνι.	Ἐἷκοσι δύο.
Ἐορριῆρην.ρ.	Ἐἷκοσι τρία.
Ἐορριῆρρι.	Ἐἷκοσι τέσσαρα.
Ἐορριῆρην.	Ἐἷκοσι πέντε.
Ἐορριῆρβ.	Ἐἷκοσι ἕξ.
Ἐορριῆρβ.ρ.	Ἐἷκοσι ἑπτά.
Ἐορριῆρην[θ]ρ.	Ἐἷκοσι ὀκτώ.
Ἐορριῆρην.	Ἐἷκοσι ἑννέα.
Ἐρηνι.	Τριάκοντα (τριάντα).

Երեսունըմէկ.  
 Երեսունուերկու.  
 Երեսունուերեք, եւայլն.  
 Քառասուն.  
 Յիսուն.  
 Վաթսուն.  
 Եօթանասուն.  
 Եօթանասունըմէկ.  
 Եօթանասունուերկու.  
 Ութսուն.  
 Իննսուն.  
 Իննսունըմէկ.  
 Իննսունուերկու.  
 Հարիւր.  
 Հարիւր մէկ.  
 Հարիւր երկու եւայլն.  
 Երկու հարիւր.  
  
 Երեք հարիւր.  
 Հազար.  
 Երկու հազար, եւայլն.  
 Տասը հազար.  
 Հարիւր հազար.  
 Մէկ միլիոն.

Τριάκοντα ἕν.  
 Τριάκοντα δύο  
 Τριάκοντα τρεῖς (κτλ).  
 Τεσσαράκοντα (σαράντα).  
 Πεντήκοντα (πενήντα).  
 Ἑξήκοντα (ἑξήντα).  
 Ἑβδομήκοντα (ἑβδομηήντα).  
 Ἑβδομήκοντα ἕν.  
 Ἑβδομήκοντα δύο.  
 Ὀγδοήκοντα (ὀγδοήντα).  
 Ἐνενήκοντα (ἐνενήντα).  
 Ἐνενήκοντα ἕν.  
 Ἐνενήκοντα δύο.  
 Ἑκατόν.  
 Ἑκατόν ἕν.  
 Ἑκατόν δύο (κτλ).  
 Διακόσιοι, διακόσια, διακό-  
 σια.  
 Τριακόσια, (κτλ).  
 Χίλιοι, χίλια, χίλια, χιλιάς.  
 Δύω χιλιάδες (κτλ).  
 Δέκα χιλιάδες.  
 Ἑκατόν χιλιάδες.  
 Ἑκατομμύριον, μιλλιοῦνι.

Դասական թիւք.

Τακτικὰ ἀριθμητικὰ.

Առաջին.  
 Երկրորդ.  
 Երրորդ.  
 Չորրորդ.  
 Հինգերորդ.  
 Վեցերորդ.

Πρῶτος.  
 Δεύτερος.  
 Τρίτος.  
 Τέταρτος.  
 Πέμπτος.  
 Ἑκτος.



Եօթներորդ .	Έβδομος.
Ութերորդ .	Όγδοος.
Իներորդ .	Έννατος.
Տասներորդ .	Δέκατος.
Մետասաներորդ .	Ένδέκατος.
Երկոտասաներորդ .	Δωδέκατος.
Երեքտասաներորդ .	Δέκατος τρίτος.
Չորեքտասաներորդ .	Δέκατος τέταρτος.
Հնգետասաներորդ .	Δέκατος πέμπτος.
Վեչտասաներորդ .	Δέκατος έκτος.
Եօթնեւտասաներորդ .	Δέκατος έβδομος.
Ութեւտասաներորդ .	Δέκατος όγδοος.
Իներեւտասաներորդ .	Δέκατος έννατος.
Քսաներորդ .	Είκοστος.
Քսաներորդ առաջներորդ .	Είκοστος πρώτος
Քսաներորդ երկրորդ .	Είκοστος δεύτερος.
Քսաներորդ երրորդ .	Είκοστος τρίτος.
Քսաներորդ չորրորդ , եւն .	Είκοστος τέταρτος (κτλ).
Երեսներորդ .	Τριακοστος.
Քառասներորդ .	Τεσαρκοστος.
Յիսներորդ .	Πεντηκοστος.
Վաթսուներորդ .	Έξηκοστος.
Եօթանասներորդ .	Έβδομηκοστος.
Ութսուներորդ .	Όγδοηκοστος.
Ինսներորդ .	Ένενηκοστος.
Հարիւրերորդ .	Έκατοστος.
Հարիւրերորդ առաջնե- րորդ .	Έκατοτος πρώτος.
Հարիւրերորդ երկրորդ , եւն .	Έκατοστος δεύτερος (κτλ).
Երկու հարիւրերորդ .	Διακοσιοστος.
Հազարերորդ .	Χιλιοστος.
Միլիոներորդ .	Έκατομμυριοστος.

Υποσηριακή ρ :

Κλάσματα.

ιξυ.	"Ημισυ (μισόν).
ερρηρη μωυν.	"Εν τρίτον, (τριτημόριον).
φωρηρη.	"Εν τέταρτον.
ζήνφερρηρη μωυν	"Εν πέμπτον.
ψεγερρηρη μωυν ελν.	"Εν έκτον (κτλ).

Βαθμιαστική [θ]ική ρ :

Πολλαπλασιαστικά.

ιρλιήν , ιρλιήνωαστική.	Διπλοῦν, διπλάσιον.
επαστική.	Τριπλοῦν.
φωστική.	Τετραπλοῦν
ζήστική.	Πενταπλοῦν.
ψεγ στική.	"Εξαπλοῦν.
εο[θ]ν στική.	"Επταπλοῦν.
π[θ] ωνσάμ.	"Οκταπλοῦν.
ήνν ωνσάμ.	"Εννεαπλοῦν.
δωυν στική.	Δεκαπλοῦν.
δωυνρ μξή ωνσάμ.	"Ενδεκαπλάσιον.
φωνωαστική.	"Εικοσαπλοῦν.
ζωρλιερωαστική.	"Εκατονταπλάσιον.
σξή ωνσάμ.	"Απαξ.
ερληοε ωνσάμ.	Δίς.
ερερ ωνσάμ.	Τρίς.
δρηω ωνσάμ, ελωηζν.	Τετράκις, (κτλ).
ήννοοεζνρ ήήνφ σωρηι ωμ- ρεσωε.	"Εζησε ένενήκοντα πέντε έτη.
φωυνρ ήήνφ σωρεβλάν ε.	Είμαι είκοσιπέντε έτων.
ερηρηρ ρωνωληρ ήήνν, ήωρηρ ψεγ ήωρλιερ ήρηι ε.	Τò στράτευμα συνίσταται έξ έννέα χιλιάδων καί έξακο- σίων άνδρων.

- Այս կռուին մէջ երկու հա- Δύω χιλιάδες πεντακόσιοι  
զար հինգ հարիւր երե- τριάκοντα τέσσαρες ἄνδρες  
սուհրչորս մարդ սպան- ἔφανεύθησαν εἰς ταύτην  
նուեցաւ. τὴν μάχην.
- Հարիւր հոգի գերի բռ- Ἐκατὸν ἄνδρες ἠχμαλωτίσ-  
նուեցան. θησαν.
- Այս գեղին մէջ հազար եο- Εἰς τοῦτο τὸ χωρίον εἶναι χί-  
թը հարիւր հոգի կայ. λια ἑπταπόσiai ψυχαί.
- Մեր թաղին մէջ հազար Εἰς τὴν ἔνορίαν μας ὑπάρ-  
հինգ սուս կայ. χουν χίλιαi πέντε οἰκίαι.
- Այս դաստակերտը հազար Τὸ μνημεῖον τοῦτο ἰδρούθη πρὸ  
քսանհինգ տարի է որ χιλίων εἰκοσιπέντε ἑτῶν.
- կանգնած է.
- Տուհր հարիւր տասը տա- Ἡ οἰκία διήρκεσεν ἑκατὸν δέ-  
րի դիմացաւ. κα ἔτη.
- Թղթիդ թուականն է քը- Τὸ γράμα σας εἶναι χρονο-  
սանուերկու Ապրիլ հա- λογημένον τῇ εἰκοστῇ δευ-  
զար ութ հարիւր քա- τέρα Ἀπριλίου τοῦ ἔτους  
նասուսուերեք. χίλια ὀκτακόσια σαράντα  
τρία.
- Հօրեղբայրնիս գալ ամսոյն Ὁ θεῖός μας ἔρχεται τὴν δε-  
տասներեքին պիտի հաս- κάτην τρίτην τοῦ ἐρχομέ-  
նի. νου μηνός.
- Աս աշտարակը Գէորգ Գ. ին Ὁ πύργος οὗτος (τό φρούριον  
թագաւորութեան ժա- τοῦτο) ἐκτίσθη ἐπὶ τῆς βα-  
մանակը շինուեցաւ. σιλείας Σεωργίου του Γ'.
- Այս փողոցին երկայնու- Ἡ ὁδὸς αὕτη εἶναι κατα τὸ  
թիւը միւսին կրկինն է. διπλοῦν μακροτέρα τῆς  
ἄλλης.
- Երկու անգամ քաղաքին Δις ἵππευσα περὶ τὴν πόλιν.  
չորս կողմը ձիով պտը-  
տեցայ.

**Φωηωρῆν ἰξυξὺ αὐκῆρῆν** Σεισμός τις κατέστρεψε τὸ  
**φῆσῆν ἄζωρὸξ ἰορδῶνικ-** ἥμισυ τῆς Πόλεως.  
**ῆωλ.**

**Ὑῆσθωρῆν ἱρῆρ ἄν-** Τὸ θέατρον τοῦτο τρεῖς ἑκάη.  
**ῆωλ ἄζωρῆσωλ.**

**ῆξ ἱρ ἱρῆρῆρ ἄζωρῆσ,** " Ἀν γεωργήσητε τὸ χοράφιον  
**ἄρῆξρῆν ἱορῆρῶσῶσ** σας, θὰ αὐξήση ἑκατοντα-  
**ῆρῆλ ἰαὐκῆρῶσ.** πλασίως ἢ τιμὴ του.

**Φῶνῆ ἱορῆλ ξ ἱρ Ὑῆξρ** Πόσα ἔτη εἶναι ὅπου ἤλθετε  
**ἱκῶρ.** εἰς Ἀθήνας;

**Ἔρῶνῶλρ.**

Οἱ καιροὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.

**Φωρῆλ.**

Τὸ ἔαρ (ἢ ἄνοιξις).

**Ὑῶσῆλ.**

Τὸ θέρος (τὸ καλουκαίριον).

**Ὑζῆλ.**

Τὸ φθινόπωρον.

**ῆσῆλ.**

Ὁ χειμὼν.

**Ὑῶρ.**

Οἱ μῆνες.

**ῆλῆσῶρ.**

Ἰανουάριος.

**Φῆσῶρ.**

Φεβρουάριος.

**ῆωρ.**

Μάρτιος.

**Ὑρῆλ.**

Ἀπρίλιος.

**ῆωρ.**

Μάϊος.

**ῆλῆρ.**

Ἰούνιος.

**ῆλῆρ.**

Ἰούλιος.

**ῆσῶρ.**

Αὐγουστος.

**Ὑῶσῶρ.**

Σεπτέμβριος.

**ῆλῶρ.**

Ὀκτώβριος.

**ῆσῶρ.**

Νοέμβριος.

**ῆλῶρ.**

Δεκέμβριος.

Շաբթու օրեր.

Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος.

Կիրակի.  
 Երկուշաբթի.  
 Երեքշաբթի.  
 Չորեքշաբթի.  
 Հինգշաբթի.  
 Ուրբաթ.  
 Շաբաթ.

Κυριακή.  
 Δευτέρα.  
 Τρίτη.  
 Τετάρτη.  
 Πέμπτη.  
 Παρασκευή.  
 Σάββατον.

Տօմբ.

Եօրտաի.

Նոր տարի, կաղանդ.  
 Յայտնութիւն.  
 Ուտիք օրեր.  
 Մոխրոց օր.  
 Աւագ ուրբաթ.  
 Զատիկ.  
 Հոգեգալուստ.  
 Յովհաննու կարապետի.  
 Տօմ տմենայն սրբոց.  
 Ծնունդ.  
 Ամիս.  
 Տասնը հինգ օր.  
 Շաբաթ, եօթնեակ.  
 Այսօր.  
 Երէկ.  
 Յեռանս, երէկ չէ մէկալ օր.  
 Վաղը.  
 Վաղը չէ միւս օր.  
 Ամառն Իտալիա պիտի աւ-  
 ցընեմ.

Նέον ἔτος, (ἀρχιρονιά).  
 Θεοφάνεια.  
 Αποκρέω.  
 Καθαρά τετάρτη.  
 Μεγάλη παρασκευή.  
 Ηάσχα.  
 Πεντηκοστή.  
 Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου.  
 Τῶν ἁγίων πάντων.  
 Χριστούγεννα.  
 Εἷς μῆν, (ἕνας μῆνας).  
 Δεκαπέντε ἡμέραι.  
 Ὀκτώ ἡμέραι, μία ἐβδομάς.  
 Σήμερον.  
 Χθές.  
 Προχθές.  
 Ἀύριον.  
 Μεθαύριον.  
 Θὰ διατρέψω τὸ θέρος ἐν Ἰ-  
 ταλία.

Փալ ձմեռ նորէն փարիզ  
պիտի գայ.

Անցեալ գարունէն ի վեր  
մեր բարեկամը շտեսայ՝

Այս տարի փառաւոր ա-  
շուն մը ունեցանք.

Թանգարանը մարտի տաս-  
նհինգին պիտի բացուի.

Տասնհինգ օրէն ձեզի տե-  
սութեան պիտի գանք.

Երէկ չէ մէկալ օր մօրաքե-  
ռորդիէս նամակ մ'առի.

Զիս տեսնելու գալուն վե-  
րայ երէկ ութ օր եղաւ.

Վաղը շաբաթ մը կըլլայ որ  
ձեր տունը եկեր ենք.

Վաղուրնէ ութը օր ետքը  
իրեն փոխադարձ այցե-  
լութեան երթամ պիտի.

Տարեկան տօնավաճառնիս  
դիմացի հինգ շաբթիէն

տասնհինգ օր ետքը պի-  
տի բացուի.

Թէ որ ուրբաթ չկարենամ  
ձեզի գալ՝ չորեքշաբթի

օրը գիր կը գրեմ ձեզի.

Փալ շաբթու երկուշաբ-  
թի կամ երեքշաբթի

զձեզ տեսնելու ուրա-  
խութիւնը պիտի ունե-  
նամ.

Զինաշարժութեան վար-

Յա՛ն էպիստրէֆի տօն յոսեչի  
չիւմօնա էիս Սարիսիւս.

Ըն էիձա տօն փիլօն մաս ափօ  
տիս տելուտաիաս էնօիչիւս.

Էիչամեն տօ էտօս տօտօ կամ-  
փրօն փիւնօփօրօն.

Տօ մօսիւնօն Յա՛նօիչի տիւն  
ձեկադիւնփէմփտիւն Մարտիւն.

Մետա՛ ձեկափէնտէ դիւերաս Յա՛ն  
սա՛ս էփիսկեփօմեն.

"Էլաձա փրօչիէս ցրադմա ափօ  
տօն էչաձելփօն մօս.

Միէս ձօկտօ մէ էփեսկէփի.

Ա՛ւրիօն ցիւնօնտա ձօկտօ դիւերաի  
ափ՛ դիս դիւետա փար՛դմիւն.

Ա՛ւրիօն ձօկտօ Յա՛ն տօն ափօձօսա  
տիւն էփիսկեփիւն.

"Է փանիցիւրիս Յա՛նօիչի մետա՛ն  
ձեկափէնտէ դիւերաս ափօ  
տիս փէմփտիս.

"Ան ձէն սա՛ս էփիսկեփօմ տիւն  
փարասկեւիւն, սա՛ս ցրափա  
տիւն տետարտիւն.

Յա՛ն էչա տիւն էւչարիստիսիւն  
նա՛ սա՛ս էփիսկեփօմ կադա՛ն,  
տիւն փրօսեչիւն էփձօմաձա,  
տիւն ձեւտերան դիւն տիւն տրիտիւն.

"Օ ձիձաձկալօս տիս չիփօմա-

պետր ամեն երկուշար-  
թի եւ հինգշարթի օրե-  
րը պիտի գայ.  
Վաղը ծնունդ է.  
Հարկ պիտի ըլլայ որ շատ  
ընծաներ տամ.  
Կաղանդին օրը մօրեղբայրս  
զիս տեսնելու պիտի գայ.  
Մեզի կաղանդչէք պիտի  
բերէք.  
Յայտնութեան օրը աղէկ  
պիտի զուարճանանք.  
Աւագ երեքշարթի շատ  
հիւրեր պիտի ունենանք.  
Չատկին քանի մը օր հան-  
գիստ ունեցանք.  
Հոգեգալստեան գեղ պի-  
տի երթամ.  
Երթալուսնախընթաց իրի-  
կունը ձեզի թուղթ պի-  
տի գրեմ.  
Հասնելուն երկրորդ օրը  
տունս եկաւ.  
Խնամակալս գալ շարաթ  
պիտի հասնի.  
Տասնըհինգ օրուան մէջ  
հօրմէս լուր պիտի առ-  
նուի.  
Ութը օրուան մէջ այս գիր-  
քը կը կարդամ կը լմըն-  
ցընեմ.

չիւս թա՛ Էրչետա զա՛ ծեւ-  
տերան զա՛ թեմպտըն.

Ա՛րթոն Էթնա խրթո՛ւցըննա.

Թա՛ Է՛չա զա՛ զա՛մա թոլլա՛ ծա-  
րա տօ՛ զեոն Էտոս.

Օ՛ թեթո՛ս մա՛ թա՛ մ'Էթթթթթթ  
տըն ի՛մերան տա՛ զեոն Էտոս.

Թա՛ մա՛ս ֆերթե ծա՛րա տա՛ զեոն  
Էտոս.

Թա՛ Է՛չոմեթ թոլլա՛ս ծաթթթթթթ-  
ծաթթթթ թա՛ թեոֆա՛նեա.

Թա՛ Է՛չեթե թոլլո՛ւս զթեոսս տըն  
զաթարան տրթթթ.

Էթթթթթ թթթթ ի՛մերաս ծաթ-  
թոթթ թո՛ թաթթ.

Տըն թեթթթթթթթ թա՛ Էթթթթ  
Էթթ թըն Էթթթթ.

Տըն ի՛մերան տըն թրօ՛ տթթ Է-  
նաթթթթթթթթ թա՛ թա՛ս  
ցրաթթ.

Տըն մեթա՛ տօ՛ ֆթաթթթթթ թա  
ի՛մերան ի՛լթե թրօս մե.

Օ՛ զիթթթթթ թա՛ ֆթաթթ թըն  
Էթթթթթթթթ Էթթթթթթ.

՝Էնտօ՛ս ծեթաթեթթ ի՛մերա՛ն թա՛  
Է՛չա Էթթթթթթ թաթօ՛ն թա-  
տերա մա.

՝Էնտօ՛ս ծոթա՛ ի՛մերա՛ն թա՛ տե-  
լեթթթ թըն Էնաթթթթթթ  
տա՛ թթթթթթ թաթթ.

Անուանք զանազան  
ազգաց.

Օνόματα τῶν διαφόρων  
Ἐθνῶν.

Եւրոպացի.	Εὐρωπαϊός.
Ասիացի.	Ἀσιατικός.
Ափրիկեցի.	Ἀφρικανός.
Ամերիկացի.	Ἀμερικανός.
Սպանիացի.	Ἴσπανός.
Բորթուկալցի.	Πορτογάλος.
Քաղղիացի.	Φραντζέζος, Γάλλος.
Անգղիացի.	Ἄγγλος.
Հոլանդացի.	Ὀλλανδέζος, Ὀλλανδός.
Քերմանացի.	Γερμανός.
Աւստրիացի.	Ἀυστριακός.
Հունգարացի.	Ὀύγγρος.
Լեհացի.	Λέχος, Πολωνός.
Տանիմարքացի.	Λανιμαρκέζος.
Շուէտ.	Σουηδός.
Վենետիկցի.	Βενετζιάνος, Βενετός.
Իտալացի.	Ἴταλός.
Ռուս.	Ῥώσος.
Հելլեն, Յոյն.	Ἑλλήν, Γραικός.
Հայ.	Ἀρμένος, Ἀρμένιος.
Տաճիկ.	Τουρκος.
Եգիպտացի.	Αἰγύπτιος.
Պարսիկ.	Πέρσης.
Հնդիկ.	Ἰνδιάνος.
Չինացի.	Κινέζος.
Թաթար.	Τάταρος.





Հանդիպումն .

Συναπάντησις.

Բարի լոյս, պարոն .

Καλή ἡμέρα, Κύριε.

Պարոն, հրամանոցդ բարի լոյս կը մտնեմ .

Σᾶς εὐχομαι, Κύριε, καλήν ἡμέραν.

Զեղի բարի լոյս մտնեցիք պատիւն ունիմ .

Λαμβάνω τὴν τιμὴν γὰρ σᾶς εὐχρηθῶ καλήν ἡμέραν.

Այսօր ինչպէս էք, աղէկ էք .

Πῶς εὐρίσκεσθε σήμερον;

Յուսամ որ առողջութիւնս նիդ աղէկ է .

Ἐλπίζω, ὅτι εἶσθε ἐν καλῇ ὑγείᾳ.

Շատ աղէկ եմ .

Εὐρίσκομαι πολὺ καλὰ.

Փառք Աստուծոյ, շատ աղէկ եմ .

Πολὺ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ.

Հայրերնիդ ինչպէս է աղէկ է .

Πῶς ἔχει ὁ Κύριος πατὴρ σας;

Շատ աղէկ է, պարոն .

Πολὺ καλὰ, Κύριε.

Բոլոր ընտանիքնիդ ինչպէս է .

Πῶς ἔχει ὅλη ἡ οἰκογένεια;

Տունը ինչպէս են .

Πῶς ἔχουσιν οἱ ἐν τῇ εἰκίᾳ σας;

Տիկին մայրերնիդ ինչպէս է .

Καὶ ἡ Κυρία μήτηρ σας;

Մայրս այսօր քիչ մը լաւ է .

Ἡ μήτηρ μου εἶναι σήμερον ὀλίγον καλήτερα.

Շատ լաւ է .

Εὐρίσκεται πολὺ καλήτερα.

Բաւական աղէկ է .

Εὐρίσκεται ἀρκετὰ καλὰ.

Գոհ ըլլալու չափ աղէկ է .

Εἶναι ὑποφερτὰ.

Առողջութիւնը ձեռք կու տայ .

Θωνή ύωνή ε.	Εύρίσκεται ἔτση κ' ἔτση.
ῥεη ρηρηρηϋϋήν ωηεε εε.	'Ακόμη δὲν εἶναι ἐντελῶς καλά.
τωω ωηεε εε.	{ Εἶναι κάμποσον καλά. { Δὲν εἶναι τόσον καλά.
υηεε εε.	Δὲν εἶναι κάλλιστα.
φρη ρρ ωνήωνηρηωω ε.	Εἶναι ἀδιάθετος.
ζηωνη ε.	Εἶναι ἀσθενής.
τωω ρηωνη ε.	Εἶναι πολὺ ἀσθενής.
θωνρ ρηωνη ε. — ζηωνη	Εἶναι ἐπικινδύνως ἀσθενής.
ρηηϋρηηρη ϋωνηρηωωρη ε.	
τωω ηεε ε. — θωωρηη ρη-	Εύρίσκεται πολὺ κακά.
ωνη ε.	
τωω θωνρ ε.	Εἶναι πολὺ ἄρρωστος.
ερϋρωρη ϋρωε ε. — υρη-	Εἶναι πολὺ καταβεβλημένη.
ρη ϋρη εηω.	
ϋρηρηρη ϋρωε ε. — ϋη-	{ Χάνεται. { Τελειώνει. 'Αποθνήσκει.
ρηρηε ε.	
ρ' ϋη ϋρη. — ζηωνηρη-	Τί ἔχει; τί τῆς λείπει;
ρηηρη ϋρη ε.	
ρηω ωρη ε.	'Εκρυσολόγησε.
ζωρηρηη ϋρη ε.	"Εχει κατάρρουν.
θωνρ ρωρηρηη ϋρη ε.	{ "Εχει σφοδρὸν κατάρρουν. { "Εχει δυνατὸν κατάρρουν.
ρηρη ϋρη.	"Εχει πυρετόν.
τωω ηρ ϋρηη.	Μοὶ κακοφαίνεται πολὺ.
ρ' ϋρηρηη ϋρη ε ρηωνη-	'Απὸ πότε ἀσθενεῖ;
ρηηρηηρη.	
ρ' ϋρηρηη ϋρη ωνήωνη-	'Απὸ πότε εἶναι ἀνήμπορος;
ρηωω ε.	
ζηωνη ϋρηωρη ερηρηρη.	Δὲν ἐγνώριζα, ὅτι ἦτο ἄρ- ρωστος.
ρ' ϋρηρη ηρ ϋρηη.	Τί εἶναι τὸ πάθος του (της);



Ձեզմէ հրաման պիտի առ- Թέλω νὰ σᾶς ἀφήσω ὑγείαν.  
նեմ երթալու .

Կը փափաքիմ որ նորէն "Εως οὖ πάλιν λάβω τὴν  
տեսնուիմք . τιμὴν νὰ σᾶς ἰδῶ.

Ձեր նորէն գալուէն կըս- "Εως οὖ πάλιν λάβω τὴν εὐ-  
պասեմ . χαρίστησιν νὰ σᾶς ξανα-  
ἰδῶ.

Ողջ կեցէք . "Εχετε ὑγείαν.

Մնաք բարով . Σας ἀφίνω ὑγείαν.

Նորէն տեսնուիմք . Μὲ τὸ καλὸν νὰ σᾶς ξαναἰδῶ.

Առանց մնաք բարովի նո- Καλὴν ἀντάμωσιν.

րէն շուտով տեսնուիմք .

Ծառայ եմ . -Ձեր աղախինն Δοῦλός σας . -Δούλη σας.  
եմ .

Հրամանոցդ ամենախո- Ταπεινότητάς σας δοῦλος.  
նարհ ծառան .

Բարի իրիկուէն . -Գիշեր բա- Καλὴ ἑσπέρα . -Καλὴ νύκτα.  
րի Ձեզ լոյս բարի .

Հրամանոցդ բարի գիշեր Σᾶς εὐχομαι καλὴν νύκτα.  
կը մաղթեմ .

Բարեւ ըրէք Ձեր Պ . եղ- Χαιρετίσματα εἰς τὸν Κύριον  
բորը իմ կողմանէս . ἀδελφόν σας.

Քոյրերնուդ իմ կողմանէս Τὰς προσήσεις μου εἰς τὴν  
շատ բարեւ ըրէք . Κ . ἀδελφὴν σας.

Մեծարանաց ողջոյնս մա- Τὰ σεβάσματά μου εἰς τὴν  
տուցէք Ձեր տիկին մօրը . Κ . μητέρα σας.

Ձեր տիկին մօրաբրոջը , Τὰ προσκυνήματα μου εἰς  
յարգութիւնս մատու- τὴν Κ . θείαν σας.  
ցէք .

Ձեր լծակցին բարեւ ընել Προσφέρετε τὰς προσήσεις  
չրմոռնաք . μου εἰς τὴν Κ . σύζυγόν σας.

Ձեր տիկին եղբոր աղջկան շատ բարեւ ըրէք . Πολλούς άσπασμούς είς τήν Κ. άνεψιάν σας.

Տունը ամենուն շատ բարեւ . Τα προσκυνήματά μου είς τούς έν τή οίκία σας.

Քլիսոս վերայ, չեմ մոռնար . 'Ορισμός σας.

Խնդրել և շնորհակալ ըլլալ . Αιτήσεις και ευχαριστήσεις

Ձեր հրամանաւր .

Μέ τήν άδειάν σας.

Հրաման կուտայք ինծի որ ... կողաչեմ... -Շնորհք ըրէք ...

Μέ συγχωρεϊτε νά... Παρακαλώ... Κάμετέ μοι τήν χάριν...

Շնորհք ըրէք ինծի .

Κάμετέ μοι τήν χάριν νά...

Թողո՞ւ թիւն ըրէք համարձակութեանս, կը խնդրեմ որ...

Μοί έπιτρέπετε νά σᾶς παρακαλέσω όπως...

Ինծի մեծ բարիք ըրած կըլլաք թէ որ...

'Αξιόσατέ με τῆς καλωσύνης του νά...

Թէ որ կուղէք ինծի բարիք մը ընել .

"Εγχετε ᾶρα τήν καλωσύνην του νά...

Ձեզմէ շնորհք մը պիտի խնդրեմ .

"Εχω νά σᾶς παρακαλέσω διά μίαν χάριν.

Ձեզի խնդիրք մը ունիմ .

"Ηθελα νά σᾶς παρακαλέσω.

Ձեզմէ շնորհք մը կընամ խնդրել .

"Εγω μίαν παράκλησιν νά σᾶς κάμω. Μοί έπιτρέπετε νά σᾶς παρακαλέσω διά μίαν χάριν;

Ինծի շնորհք մը ըրէք .

Κάμετέ μοι μίαν χάριν.

Այս շնորհքն ըրէք ինծի .

Κάμετέ μοι ταύτην τήν χάριν.

Ինծի հաճոյական բան մը կուղէք ընել .

Θέλετε νά μοί κάμητε ευάρεστόν τι είς έμέ;

- Ինծի ծառայութիւն մը *Θέλετε νὰ μοι κάμητε μίαν  
կուզէք ընել.* *έκδούλευσιν;*
- Ինծի մեծ ծառայութիւն *Δύνασθε νὰ μοι κάμητε μίαν  
մը կրնաք ընել.* *(έκδούλουσιν) ύπουργίαν;*
- Ինծի շատ մեծ երախտիք *Ηθέλετε μοι κάμη μεγάλην  
մը կրնաք ընել.* *έκδούλευσιν.*
- Ձեզի շատ երախտագէտ եմ. *Σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεος.*
- Մեծագէտ շնորհակալ եմ *Σᾶς εἶμαι ὑπερβαλλόντως  
ձեզի.* *ὑπόχρεως.*
- Ձեզի շատ պարտական եմ. *Μὲ ἔχετε καθυπεχρεωμένον.*
- Ձեզի երախտապարտ եմ *Μὲ ὑποχρεόνετε ἔξαιρέτως.  
մեծագէտ.*
- Մեծագէտ շնորհակալ եմ *Σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ πολλὰ.  
ձեզի.*
- Մեծաւ խոնարհութեամբ *Σᾶς εὐχαριστῶ ταπεινότητα.  
շնորհակալ կրլլամ ձեզի.*
- Մեծաւ շնորհակալութեամբ. *Μετ'εὐχαριστήσεως.*
- Շնորհակալութիւն.—Շնոր- *Σᾶς εὐχαριστῶ.*  
հակալ եմ.
- Ձեզի շատ երախտապարտ *Θὰ σᾶς εἶμαι πολὺ ὑπόχρεως.  
պիտի ըլլամ.*
- Ասիկայ շարժեր որ վրան *Τί λόγος! τί ταιριάζει!  
խօսիս.*
- Ինծի մեծ ծառայութիւն, *Θέλετε μὲ ὑποχρέωσει με-  
շնորհք պիտի ընէք.* *γάλως.*
- Կատակ կրնէք. *Ἄστεῖζεσθε.*
- Այս յրշափ աշխատանք է *Σᾶς βάλλω εἰς παραπολὺν  
որ հրամանոցդ կուտամ.* *κόπον.*
- Շատ կաշխատիք. *{ Πολὺ ἐνοχλεῖσθε.  
{ Πολὺ πειράζεσθε.*
- Ձեզի այսչափ նեղութիւն *Μὲ λυπεῖ τὸ νὰ σᾶς προξε-  
տալու շատ կը ցաւիմ.* *νῶ τόσην ἐνόχλησιν.*

Չեզի տուած աշխատու- 'Եντρέτομαι ὅτι σᾶς βάλλω  
թեանս վերայ կամչնամ. εἰς κόπον.

Աշխատու թիւնը ոչինչ է. 'Ουδεμία ἐνόχλησις (πείρα-  
ξις).

Կաղաչեմ ասոր վերայ մի } Μὴ ἀναφέρετε παρακαλῶ ἐ-  
խουիք. } νόχλησιν (πείραξιν)  
} Μὴ λέγετε τίποτε περὶ τού-  
του.

Շատ ազնիւ սիրտ ունիք. Εἴσθε πολλὰ καλὸς, ἔχετε  
πολλὴν καλωσύνην.

Շատ ազնուասիրտ, շատ Εἴσθε πολὺ περιποιητικὸς  
բարեսէր էք, պարոն. κύριέ μου.

Հաստատել և չէ ըսել. Βεβαίωσις καὶ ἄρνησις.

Չեզի ըսեմ. Θέλω νὰ σᾶς εἶπῶ κάτι.

Ստուգիւ կըսեմ որ... Σᾶς βεβαιῶ ὅτι...

Կը խոստանամ որ... Σᾶς ὑπόσχομαι, νὰ...

Ասոր երաշխաւոր կըլլամ... Σᾶς τό ἐγγυῶμαι.

Չեզ կրնամ ապահով ընել. Δύναμαι νὰ σᾶς βεβαιώσω  
περὶ τούτου.

Չեզի այս բանս կրնամ հաս- Τοῦτο εἶναι ὅπερ σᾶς βεβαι-  
տատել. ὄνω..

Չեզի այսչափ կրնամ ըսել. Αὐτὸ ὅπου σᾶς λέγω.

Ըսածիս հաւատացէք. Δότε πίστιν εἰς τὰ λεγό-  
μενά μου.

Երդում կրնեմ որ... Σᾶς ὀρκίζομαι, ὅτι...

Ես կըսեմ որ այնպէս է. 'Εγὼ λέγω ναί.

Ես կըսեմ որ այնպէս չէ. 'Εγὼ λέγω ὄχι.

Ես կը պնդեմ որ... Δι' ἰσχυρίζομαι, ὅτι...

Գրաւ կը դնեմ որ այնպէս Στοιχηματίζω, ναί.

է.

Գրաւ կը դնեմ որ այնպէս Στοιχηματίζω, ὄχι.

չէ.

Ասանկ կը համարիմ. —կար- Τὸ ὑποθέτω... Ὑποθέτω ὡς  
ծեմ թէ անանկ է. ἀληθές.

կարծեմ թէ այնպէս չէ. Ἐγὼ δὲν ὑποθέτω.

Չեմ կարծեր. Ἐγὼ δὲν τὸ ὑποθέτω.

կերեւակայեմ թէ այնպէս Πιστεύω ναί.

է.

կերեւակայեմ թէ այնպէս Νομίζω, ὄχι.

չէ.

կրնաք մտածել թէ... } Δύνασθε νὰ στοχασθῆτε  
Գուք ալ գիտէք որ... } ὅτι...

կարծէք. Νομίζετε;

կարծեմ. Νομίζω.

Ես ալ այնպէս կը կարծեմ. Κ'ἐγὼ τὸ νομίζω.

Չեմ կարծեր. Ἐγὼ δὲν τὸ νομίζω.

Պէտք է գիտնաք որ... Πρέπει νὰ γιγξεύρητε.

Պէտք է ձեզի ըսել որ... Εἶναι καλὸν νὰ σᾶς εἶπω.

Ինծի կերելի որ... Ἔχω τινὰ λογισμὸν, ὅτι...

Ինծի այնպէս կուգայ որ... Κλίνω νὰ πιστεύσω, ὅτι...

կարծեմ որ այնպէս է. Εἰκάζω, ναί.

Ի՞նչ կուզէք ըսել. Τί θέλετε νὰ εἰπῆτε;

Չեմ գիտեր ի՞նչ կուզէք ըսել. Δὲν εἰξεύρω τί θέλετε νὰ εἰ-  
πῆτε;

Ստոյգ է որ... Εἶναι βέβαιον, ὅτι...

Ճշմարիտ է թէ... իրաւ է Εἶναι ἀληθές, ὅτι...

որ. Ναί εἶναι ἀληθές... τοῦτο  
εἶναι βέβαιον.

Հրամսերէք, ճշմարիտ է... Τοῦτο εἶναι ἀληθές.

Այո, ստոյգ է... Εἶναι ἀληθέστατον.

Ամենաճշմարիտ է. Εἶναι πραγματικὸν τὸ γε-  
γρονός τοῦτο.

Այո եղած բան է, իրական  
բան է.



Այս ստոյգ եղած բան է.	Εἶναι βέβαιον γεγονός.
Ըսածներնուդ վրայ ապահով էք.	Εἶσθε βέβαιος περὶ τῶν λεγομένων σας;
Կարծէիք որ...	Θὰ ἐπιστεύετε, ὅτι...
Կրնայի կարծել.	Θὰ τὸ ἐπίστευα.
Կը հաւատամք, կարծէք.	Τὸ πιστεύετε;
Կը հաւատամ, կարծեմ.	Τὸ πιστεύω.
Ես ալ կը հաւատամ, կը կարծեմ.	Κ'ἐγὼ τὸ πιστεύω.
Ամենեւին չեմ հաւատար, չեմ կարծեր.	Ἐγὼ οὐδὲν τούτων πιστεύω.
Այդ խօսքերէն եւ ոչ մէկուն կը հաւատամ.	Ἐγὼ δὲν πιστεύω οὐδὲ λέξιν ἐκ τούτων.
Կարծեմ թէ այնպէս է.	Πιστεύω, ναί.
Կարծեմ թէ այնպէս չէ.	Πιστεύω ὄχι.
Ասոր ամենեւին չեմ տարակուսիր.	Δὲν ἀμφιβάλλω περὶ τούτου.
Վստահ էք.	Εἶσθε περὶ τούτου βέβαιος;
Վստահ եմ.	Εἶμαι βέβαιος.
Ապահով եմ.	Εἶμαι πεπεισμένος.
Ասկէց ստոյգ բան չկայ.	Οὐδὲν βεβαιότερον.
Ասոր պէս ստոյգ բան չկայ.	Οὐδὲν εἶναι τούτου βεβαιότερον.
Խօսքս խօսք է.	Σᾶς ἐγγυῶμαι περὶ τούτου.
Չեմ հաւատար. — Չեմ կարծեր.	Δὲν τὸ πιστεύω.
Հաւատարիւ չի գար.	Δυσκολεύομαι γὰρ τὸ πιστεύω.
Կը հաւատամ ձեզի.	Σᾶς πιστεύω.
Կրնաք հաւատարի ինձի.	Πίστεύσατέ με.
Շատ տարակուսական է.	Εἶναι πολὺ ἀμφίβολον.
Ասիկայ չը կրնար ճշմարիտ ըլլալ.	Δὲν εἶναι δυνατὸν γὰρ ἀληθεύη.

Ամենեւին այնպէս չէ.	Δέν εἶναι διόλου οὕτω.
Կը սխալիք.	Ἄπατᾶσθε.
Շինծու պատմութիւն մ'է.	Εἶναι πλάσμα πρὸς διασκέ- δασιν.
Ձեզի խօսք կուտամ որ...	Σᾶς δίδω τὸν λόγον μου ὅτι...
Կը բողոքեմ որ...	Μαρτύρομαι, ὅτι...
Պատուոյս վերայ.	Εἰς τὴν τιμὴν μου.
Իմ պատուոյս վերայ խօսք կուտամ.	Λόγον τιμῆς.
Իբրեւ պատուաւոր մարդ կրտամ.	Ὅμιλῶ ὡς τίμιος ἄνθρωπος.

**Չարմանք .**

**Ἐκφράσεις θαυμασμοῦ.**

Ի՞նչ.	Τί;
Շատ անպէտք. — Իրաւ.	Καλὰ δά! — Ἀληθινά.
Իրաւցրնէ, իրաւ կրտէք.	Ἀλήθεια;
Ինչո՞ւ չէ. — Հասցա.	Ναὶ, ναὶ!
Չէ.	Ὁχι δά!
Կրնայ ըլլալ. — Կարելի՞ է. — Կարելի՞ բան է.	Εἶναι δυνατὸν; — Εἰμπορεῖ τοῦτο νὰ συμβῇ. — Νὰ ἦναι ἄρα γε δυνατόν;
Իրաւցրնէ կարելի բան է.	Καὶ εἶναι τοῦτο δυνατόν;
Ո՞վ կարծէր, կը հաւատար.	Τίς ἤθελε τὸ πιστεύει;
Որո՞ւն մտքէն կանցնէր.	Τίς ἤθελε τὸ ὑποθέσει;
Ամենեւին մտքէս չէր անց- նէր.	Ποτὲ δὲν ἤθελα τὸ ὑποθέσει ἐγὼ.
Այս ինչպէս կրնայ ըլլալ.	{ Πῶς εἶναι τοῦτο δυνατόν; { Πῶς γίνεται τοῦτο;
Անկարելի է.	Τοῦτο εἶναι ἀδύνατον. — Τῶν ἀδυνάτων!
Արդեօք կարելի է.	Εἶναι ἄραγε δυνατόν!

Ὡς ἡ ἀρετὴ μῶν.

Ἄδύνατον. — Τὸ μόνον ἀδύνατον

ἡ ἀρετὴ ἐστίν.

{ Δὲν εἶναι δυνατόν. — Τῶν ἀδυνάτων ἀδύνατον.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν.

Δὲν γίνεται.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν...

Δὲν καταλαμβάνω, πῶς. —

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Ἐκπλήττομαι διὰ τοῦτο.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Θαυμάζω πολὺ διὰ τοῦτο.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Παράδοξον μοὶ φαίνεται.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Μὲ φέρεις εἰς ἀπορίαν.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Μὲ κάμνετε νὰ θαυμάσω.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Ποτὲ δὲν θὰ τὸ ἐφαναζόμεν.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Τοῦτο εἶναι λίαν θαυμαστόν.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Εἶναι νὰ θαυμάσῃ τις πολὺ.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

{ Εἶναι ἀκατάληπτον.  
Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα ἀκατάληπτον.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Εἶναι ἀπίστευτον.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

{ Εἶναι ἀνήκουστον.  
Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα ἀνήκουστον.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Εἶναι πολὺ παράδοξον.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Τοῦτο εἶναι πρᾶγμα λίαν παράδοξον.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Εἶναι πολὺ παράξενη δουλειά.

Ζωωνομακίανον [θ]ηρῶν.

Πιθανότης.

Ζωωνομακίανον ἐστίν.

Τοῦτο εἶναι πιθανόν.

Ὡς ἡ ἀρετὴ ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν ἀρετῶν.

Εἶναι πιθανότης.

Բաւաւական ճշմարիտ կերեւայ.	Τοῦτο εἶναι ἱκανῶς πιθανόν.
Անհաւանական բան չէ.	Δέν εἶναι ἀπίθανον.
Ամենեւից անհաւանական բան չէ.	Δέν εἶναι τοῦτο διόλου ἀπίθανον.
Շատ հաւանական է.	Εἶναι πολὺ πιθανόν.
Այս հաւանականէն ալ աւելի է.	Τοῦτο εἶναι πλέον παράπιθανόν.
Ասկէց աւելի հաւանական բան չը կայ.	Οὐδέν ἀδύνατον.
Այս անկարելի չէ.	Δέν εἶναι τῶν ἀδυνάτων.
Ասոր մէջ անկարելի բան չեմ տեսներ.	Δέν βλέπω τι ἀδύνατον ἐν τούτῳ.
Այս շատ կարելի է.	Εἶναι πολὺ δυνατόν.
Կրնայ ըլլալ.— Կրնար ըլլալ.	{ Ἐνδεχόμενον. — Δυνατόν. Δύναται ἴσως νὰ ᾔηται — Τοῦτο ἡδύνατο ἴσως νὰ γίνη
Ասոր վրայ չեմ դարմանար.	{ Δέν ἀπορῶ διὰ τοῦτο. Δέν θαυμάζω διὰ τοῦτο.
Այս զիս չը դարմացրնէր.	{ Δέν մὲ παραξενεύει τοῦτο. Δέν մὲ ἐκπλήττει τοῦτο.
Այս դարմանալի բան չէ.	{ Δέν εἶναι ἀπορον. Δέν εἶναι ν'απορήσῃ τις.
Զարմանալու բան մը չը կայ.	Οὐδέν θαυμαστόν ἐν τούτῳ.
Ասիկայ կը յուսացուէր.	Ἔπρεπε νὰ τὸ περιμένῃ τις.
Յայտնի բան էր.	Δέν մὲ κάμνετε νὰ θαυμάσω.
Զիս չես դարմացրնէր.	Δέν մὲ φέρετε εἰς ἀπορία.
Հաճող ինձ դարմանք մը չը բերեր.	{ Δέν θαυμάζω ποσῶς.
Ասոր չեմ դարմանար.	
Ասոր չէի դարմանար.	Δέν ᾔθελα θαυμάσει διὰ τοῦτο.
Այս զիս չէր դարմացրնէր.	Τοῦτο δέν ᾔθελε մὲ παραξενίσει.

Βῆνωλῶνῶααῖα. Φυσικῶ τῶ λόγῳ.  
U, ju uλarηpῶν εἰ. — jωjσηῖ Eἶναι ἀπλούστατον.  
pῶν εἰ.  
U, ju βῆpῆpῶεἰ λῆpῶααῖα. } 'Εγγοεῖται οἴκοθεν.  
} 'Εγγοεῖται.

βωλωλῶνῶααῖα εἰ Δυσaréστησις καὶ Λύπη.  
uθῶααῖα εἰ.

U, ju uλarηpῶν. Mè κακοφαίνονται.  
U, ju uλarηpῶν. Πολὺ μὲ κακοφαίνεται.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν. Mè πειράζει πολὺ.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Mè δυσάρεστεῖ ὑπερμέτρως.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Mè πειράζει κατὰ πολλὰ.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Eἶμαι διὰ τοῦτο ἀπαρηγό-  
ρητος.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Mè φέρει εἰς ἀπελπισίαν.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Eἶμαι καταπειραγμένος διὰ  
τοῦτο. — Eἶμαι διὰ τοῦτο εἰς  
ἀπελπισίαν.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Κρίμα!  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Κρίμα τῶ ὄντι, τί καχόν!  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Eἶναι πολὺ δυσάρεστον.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Eἶναι πολὺ λυπηρόν.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Eἶναι τῶντι ἀναποδιά.  
U, ju uλarηpῶν uλarηpῶν uλarηpῶν. Eἶναι πολὺ ἄγνωστον, ἄσχημον.

Գիմանալու բան չէ. } Էինա՛ լիւն քըւրաքըւոն.  
} Էինա՛ լիւն սքըւրոն.

Անտանելի բան է, մեծ Էինա՛ քոլո՛ սքըւրոն.  
անգթու՛թիւն.

Սարսափելի բան է. Սրոքընէ՛ տրոն.

Շատ դժբաղդ բան է. Ըստըւն.

Մեծ դժբաղդութիւն է. Էինա՛ մեղա՛ քըւրոն.

Սոսկալի բան է. Էինա՛ տրոքըն.

Սարսափելի բան է. Էինա՛ տրոքըն տրոն.

Ասիկայ մարդու մաղերը 'Անտրըւնէ՛ զ'սքըւր.

փոռ չ փոռ չ կընէ. - Ասի-  
կայ զմարդ կը սոսկա-  
ցընէ.

Յանդիմանութիւն.

Աքոքըւն.

Գնա՛. - Գնա՛ բանդ. - Ամոթ. Օ՛ք! օ՛ք, քնտրոն!  
- Ի՞նչ ամոթ.

Ամոթ չընիս. - Զքս ամրչ- } Ըն քնտրըն;  
նար. } Ըն քնտրոն;

Պէտք էր ամրչնայիր. 'Էքքըն յա՛ քնտրոն.

Զիս կամրչցնես. - Զիս իայ- } Մե՛ կանքըն յա՛ քնտրըն.  
տանակ կընես.

Ի՞նչ ամոթ. Ըն քնտրոն!

Ամրչնալու բան. Էինա՛ քնտրոն.

Ամոթալի բան է. Էինա՛ քնտրոն քնտրոն.

Շատ դէ՛ բան է. Էինա՛ քոլո՛ կանքըն.

Ի՞նչ անարդ բան է. Ըն քնտրոն;

Մեծ չարութիւն է. Էինա՛ քնտրոն.

Գարշելի բան. Էինա՛ քնտրոն.

Զէի կարծեր որ այսչայի Սո՛ս յա՛ քնտրոն քոլո՛ կանքըն.

չար ըլլայ.

- Ի՞նչպէս կրցար ընել այդ *Πῶς ἠδυνήθητε νὰ κάμητε*  
բանը. *τοῦτο;*
- Ի՞նչպէս ըրիր այդ բանը. *Πῶς τὸ ἐκάμετε τοῦτο;*  
Շատ չար ես. *Εἶσθε πολὺ κακός.*
- Ինչո՞ւ ըրիր. *Λιατί ἐκάμετε τοῦτο;*
- Շատ գէշ ըրիր. — Ասիկայ *Κακὸν τοῦτο ἀπὸ μέρους σας.*  
քեզի չէր վայլեր. *Πολὺ κακὰ τὸ ἐπράξατε.*
- Մեծ չարութեան նշան է *Τοῦτο φανερόναι μεγάλην κα-*  
այս. *κίαν.*
- Այս բանս ընելու համար *Πρέπει νὰ ἦναι τις πολὺ κα-*  
չատ չար ըլլալու է. *κός διὰ νὰ τὸ κάμη.*
- Մեղադրութեան արժանի *Εἶσθε πολὺ ἀξιοκατάκριτος.*  
էք.
- Ամենեւին իրաւունք չու- *Ἔχετε πολὺ ἄδικον.*  
նիք.
- Ի՞նչպէս կը համարձակիս *Καὶ πῶς τολμᾶτε νὰ κάμη-*  
այս բանը ընելու. *τε τοῦτ:;*
- Համբերութիւնս կը հաս- *Ἐξαντλεῖτε τὴν ὑπομονήν*  
ցընես. *μου.*
- Վրայդ գոհ չեմ. *Δὲν μ'εὐχαριστεῖ τὸ φέρσι-*  
*μόν σας.*
- Վրայդ շատ սոգոհ եմ. *Πολὺ δυσαρεστοῦμαι ἀπὸ*  
*σᾶς.*
- Գոհ պիտի չըլլամ. *Δὲν θὰ εἶμαι εὐχαριστημένος.*
- Շատ սոգոհ պիտի ըլլամ. *Θὰ δυσαρεστηθῶ πολὺ.*
- Հանդարտ կեցիր. *Μένετε ἥσυχος.*
- Վերջացուր, դադրեցուր. *Παύσατε.*
- Հերիք է կրսեմ քեզի. *Παύσατε σᾶς λέγω.*
- Չես կրնար հանդարտ կե- *Δὲν ἠσυχάζετε;*  
նալ.
- Հանգիստ չես կրնար կե- *Δὲν εἵμπορεῖτε νὰ ἠσυχάση-*  
նալ. *τε;*

Հիմա կուրնէ կրուեմ՝ ձեզի Տãς προλέγω, օτι...  
որ...

Ձեզի կհիմացրնեմ որ... } Տãς συμβουλεύω γὰ.  
} Տãς προειδοποιῶ.

Այս չեմ ուզեր. — Ասանկ Δέν τὸ θέλω.  
բան չեմ ուզեր.

Ասոր չեմ կրնար համբերել. — Ասոր չեմ կրնար  
աչք գոցել. Δέν θὰ τὸ ὑπομείνω.

Կուզեմ. — Այսպէս կուզեմ. Τὸ θέλω.

Ճար չկայ, կուզեմ, այսպէս կուզեմ. Τὸ θέλω ἀποφασιστικῶς.

Չըլլայ թէ ուրիշ անգամ Προσέξατε ἄλλην φοράν.  
ալ ընես. — Իրաւցրնէ կր- —Օμιλῶ σπουδαίως. —Μὴ  
ուեմ. — Առանց կատակի τὸ κάμητε πλεὸ ἄλλοτε.  
կրուեմ. — Մէյ մ'ալ մ'ըներ.

Աներեսութիւն մ'ըներ. Μὴ αὐθαδιάζετε.

Լռութիւն. } Σιωπή!  
} Ἠσυχία!

Լռեցէք. — Չայնդ քաշէ. Σιωπήσατε!

Չայնդ կը քաշես. — Լեզուդ Θὰ σιωπήσετε;  
կը բռնես.

Ամենեւին պատճառ չեմ Δέν θέλων προφασιολογίας.  
ուզեր.

Դէմ մի խօսիր. Μὴ ἀντιλέγετε.

Աչքիս առջեւէն դնա. Φύγετε ἀπ' ἐμπροσθέν μου.

Աչքիս մ'երեւար.

Բարկութիւն .

Ἡ ὀργή.

Շատ բարկացած եմ.

Εἶμαι ὀργισμένος (θυμομέ-  
νος).

Սրդողած եմ.

Εἶμαι εἰς τρομερὰν διάθεσιν.



Ὑρρωυ ὑεηωγωδ ε.	Δέν εἶμαι εἰς καλήν διάθεσιν.
Ἐωωη ηωγρωγωδ εδ. -Ὑεδ ωδωδωδ[θ]ηεν ωενηδ.	Εἶμαι εἰς ἀκατάληπτον διά- θεσιν.
Ὀπενωδ εδ.	Εἶμαι πειραγμένος.
Ἐωωη ωπενωδ εδ.	Εἶμαι καταπειραγμένος.
Ὑρρωυ εηρωωρηωδ ε.	Εἶμαι καταπειραγμένος ἐνδο- μύχως.
Ὀωωηηη εηρωωρηωδ εδ.	Εἶμαι καταπειραγμένος εἰς τὸ ἔσχατον.
Ἐωωη ηωγρωγωδ εδ.	Εἶμαι ἐξηγριωμένος.
Ἐρηρηηη[η] ωηηωηωδ εδ, ηεηηω εηρωω εε.	Δέν κρατοῦμαι πλέον.
Ἐρ ωεενεω ηρ ωωωηηη ηηρη εηωδ εδ.	Μὲ βλέπετε εἰς ἀκατάληπτον ὀργήν.
Ἐωρηηη[θ]ηενω ωωωηηη εωρηωδ ε. -Ἐρωη ηρηω- ρωδ εδ.	Ἐθύμωσα τρομακτικά.
Ἐωωη ηωωηωδ εδ. -Ἐωρη- ηηη[θ]ενεω ηηρηηηηω ηρηωδ εδ.	Εἶμαι ἔξω φρενῶν. Δέν εἶμπορῶ νὰ κρατηθῶ ἀπὸ τὸν θυμόν μου.

Ὀρωηηηη[θ]ηενω.

Ἡ χαρὰ

Ἐωωη ηρωηη εδ. -Ἐωωη ηηη εδ.	Χαίρω κατὰ πολλὰ. Εἶμαι κα- ταευχαριστημένος.
Ἐωωη ηρωηη εδ. -Ἐωωη ηω- ρωηωγωη.	Εὐφραίνομαι , μαγεύομαι.
Ἐωωη ηρωηη εδ ωωωηηη. -Ὀηω ηωωω ηηηω ηωωη ηω- ρωηωγωηη.	Ἐπερευφραίνομαι διὰ τοῦτο Εἶμαι διὰ τοῦτο καταμαγευ- μένος.
Ὑεδωωηηω ηρωηη εδ.	Καταμαγεύομαι.
Ὀρωηηηη[θ]ενεω ηρηωωηηηηηη.	Πετῶ ἀπὸ τὴν χαρὰν μου.

Ասոր վերայ շատ կուրա- խանամ.	Χαίρω διὰ τοῦτο τὰ μέγιστα.
Սրտիս մէջ շատ մեծ հա- ճութիւն կզգամ.	Κατηυχαριστήθην ἐκ τούτου.
Ասոր վերայ ունեցած ու- րախութիւնս չեմ կըր- նար յայտնել.	Ἔχω διὰ τοῦτο ἄμετρον χα- ράν.
Այս ինծի շատ մեծ ուրա- խութիւն է.	Τοῦτο ἄκρως μὲ εὐφραίνει.
Ո՞րչափ երջանիկ եմ. - Ի՞նչ բարեբաղդութիւն.	Πόσον εἶμαι εὐτυχής.
Վերջի աստիճանի ուրա- խութեան մէջ եմ.	Εἶμαι εἰς τὸ ἔπακρον τῆς χα- ρᾶς.
Ուրախակից եմ ձեզի.	Σᾶς συγχαίρω.
Բալոր սրտանց ուրախակից կըլլամ ձեզի.	Σᾶς συγχαίρω ἐξ ὅλης μου καρδίας.
Անկեղծ սրտով հրամանոցդ խնդակից կըլլամ.	Σᾶς συγχαίρω εἰλικρινέστα- τα.
Ձեզի ուրախակից կըլլամ.	Σᾶς ἐκφράζω τὴν χαράν μου.
Հրամանոցդ իմ բարեմաղ- թութիւնս կընեմ.	Σᾶς ἐκφράζω τὴν ἐπὶ τούτῳ χαράν μου.
Իմ ուրախակցութիւնս բա- րեմաղթութիւնս ընդ ու- նեցէք.	Μοὶ ἐπιτρέπετε γὰρ σᾶς συγ- χαρῶ,

Խորհրդակցութիւն .

Βουλή.

Ի՞նչ ընելու է.

Τί ποιητέον;

Ի՞նչ ճամբայ բռնելու է.

Τί γ' ἀποφασίσω;

Ի՞նչ ճամբայ պիտի բռն-  
ենք.

Τί θ' ἀποφασίσωμεν; Τί ἔχο-  
μεν γ' ἀποφασίσωμεν;

Ի՞նչ պիտի ընենք.

Τί θὰ κάμωμεν;

Ընելու ի՞նչ ունինք.

Τί ἔχομεν νὰ κάμωμεν;

Ի՞նչ պիտի ընենք.

Τί πρέπει νὰ κάμωμεν.

Մեզի ի՞նչ կը մնայ ընելու.

Τί մᾶς μένει νὰ κάμωμεν.

Ուրիշ ի՞նչ կրնանք ընել.

”Աς ἴδωμεν.

Տեսնենք.

Պէտք է որ բան մը որո-

Πρέπει ν’ἀποφασίσωμεν κ’άτι.

չենք.

Բան մը որոշելու է.

Πρέπει νὰ κάμωμεν κάποιαν  
ἀπόφασιν.

Շատ շփոթած եմ.

Εἶμαι εἰς στενοχωρίαν.

Չեմ գիտեր ի՞նչ ընեմ.

Δὲν ἤξεύρω τί νὰ κάμω.

Տարակուսեալ կեցեր եմ.

Εἶμαι πολὺ στενοχωρημένος.

Մեծ շփոթութեան մէջ եմ.

Εἶμαι εἰς μεγάλην ἀμηχαν-

Տարակոյսն առած է զիս.

νίαν.

Այս ի՞նչ փորձանք էր որ

Ἴδού ἐνεπέσαμεν εἰς μεγά-

գլուխնիս եկաւ.

λην ἀμηχανίαν.

Շատ դժուար վիճակի մը

Εἴμεθα εἰς θέσιν πολλὰ δύσ-

մէջ ենք.

κολον.

Ասիկայ շատ դժուար

{ Εἶναι πολὺ ὀχληρόν. — Ἀμη-

բան է.

χανεῖ τις.

{ Φέρει εἰς ἀμηχανίαν.

Ես կարծեմ որ. — Իմ կար-

Εἶμαι γνώμης...

ծիքս այս է որ...

Չէք կարծեր...

Δὲν νομίζετε;

Թէ որ ես ձեր տեղն ըլլայի.

{ ”Αν ἤμην εἰς τὸν τόπον σου.

{ ”Αν ἤμην ἐγὼ εἰς τὴν θέσιν

σᾶς.

Ձեզի խորհուրդ կուտամ

Σᾶς συμβουλεύω...

որ...

Ձեզի խորհուրդ կուտայի

Θὰ σᾶς ἐσυμβούλευα...

որ...

Իմ կարծիքս այն է որ...	Ἡ γνώμη μου εἶναι, νά...
Թէ որ ինծի կը հաւատայք...	Ἄν μὲ πιστεύητε...
Բան մը կը մտածեմ.	Σκέπτομαι κα̃τι.
Միտքս բան մը եկաւ.	Μ'ἔρχεται ἰδέα.
Բան մը մտածեցի.	Ἐστοχάσθην ἓν πρᾶγμα,
Խորհուրդ մը եկաւ միտքս.	{ Μὲ ἤλθεν ἓνας στοχασμός.
	{ Μὲ ἤλθε μία ἰδέα.
Ինծի թող.	Ἄφες ἐμὲ νά πράξω.
Եկէք բան մը ընենք.	Ἄς κάμωμεν ἓν πρᾶγμα.
Միտքս փոխեցի.	Ἐλλαξα γνώμην.
Միտքս դարձաւ.	Τὸ μεταεῖδα.
Ուրիշ բան մը ընենք.	{ Ἄλλέως νά κάμωμεν.
	{ Ἄς κάμωμεν ἄλλο τι.
Ուրիշ ճամբայ բռնենք.	{ Ἄς φερθῶμεν ἄλλέως.
Ուրիշ կերպով ընենք.	{
Ասոր ինչ կըսէք.	Τί λέγετε περὶ τούτου;
Դուք ինչ կըսէք.	Τί λέγετε;
Ի՞նչ կը մտածէք. - Դուք	Τί στοχάζεσθε περὶ τούτου.
Ինչ կը կարծէք.	
Ես ալ ձեզի պէս կը մտա-	Στοχάζομαι ὡς καὶ ὑμεῖς.
ծեմ.	
Շատ լաւ մտածուած է. -	Πολὺ καλὰ ἐστοχάσθητε.
Շատ աղէկ մտածեր էք.	
Շատ աղէկ գտեր էք.	Πολὺ καλὰ ἐπενοήσατε.
Այս շատ լաւ խորհուրդ է.	Καλὴ αὕτη ἢ σκέψις.
Ահա այս մտածմունքն ըս-	Ἄριστὴ ἢ ἰδέα.
քանչեւի է.	
Ես ալ ձեր կարծիքն եմ.	Εἶμαι τῆς γνώμης σας.
Ասիկայ ընենք.	Τοῦτο ἄς κάμωμεν.
Ընենք անիկայ.	Ἄς τὸ κάμωμεν.
Լաւ ճամբան այս է. - Աս-	Εἶναι τὸ καλλίτερον.
կէց ուրիշ ճար չը կայ.	

Ես աւելի կընտրէի, աւելի *Κάλλιον ἤθελα.*  
 կուզէի.  
 Աւելի լաւ է. — Լաւագոյն է. *Κάλλιον εἶναι.*  
 Լաւ չէր ըլլար... *Δὲν θὰ ἦτο καλλίτερον;*  
 Լաւ քան մը կընաք ընել *Εἶναι ὅ, τι δυνάμεθα κάλ-*  
 նէ այս է. *λιον νὰ πράξωμεν.*  
 Ամենէն լաւ ընելու քա- *Ὅτι ἔχομεν κάλλιον νὰ πρά-*  
 ներնիս այս է. *ξωμεν.*  
 Միայն այս մնաց մեզի ը- *Τοῦτο μόνον μᾶς μένει νὰ*  
 նելու. *κάμωμεν.*  
 Այս ճամբան միայն կըր- *Εἶναι ἡ μόνη ὁδὸς τὴν ὅποιαν*  
 նանք բռնել. — Ասկէ դատ *ἔχομεν νὰ κρατῶμεν.*  
 ուրիշ ճամբայ չունինք.

**Ուտել և խմել.**

**Τρώγειν καὶ Πίνειν.**

Անօթի էք. *Φορτερύνητε* ա- *Πεινᾶτε;*  
 նօթի է. *ξοթի է.*  
 Ախորժակս կուգայ. — Ըս- *Μ'ἔρχεται ὄρεξις.*  
 կըսայ անօթութիւն ըղ- *գալ.*  
 Աղէկ ախորժակ ունիմ. *Ἔχω καλὴν ὄρεξιν.*  
 Անօթի եմ. — *Φορτω* անօթի է. *Πεινῶ.*  
 Շատ անօթի եմ. *Πεινῶ πολὺ.*  
 Կտոր մը քան կուզեմ ու- *Ἔτρωγα κάτι.*  
 տել.  
 Բան մը կերէք. *Φάγετε τίποτε.*  
 Ի՞նչ պիտի ուտէք. *Τί θὰ φάγητε;*  
 Ի՞նչ կուզէք ուտել. *Τὶ θέλετε νὰ φάγητε.*  
 Ի՞նչ կը փափաքիք ուտել. *Τί ἐπιθυμεῖτε (ὀρέγεσθε) νὰ*  
*φάγητε;*  
 Ինչ որ գտնում նէ կուտեմ. *Τρώγω ὅτι τύχη.*

Չէք ուտեր.	Θέν τρώγετε;
Բան չէք ուտեր.	Θέν τρώγετε τίποτε.
Թողու՛թիւն ըրէք, շատ աղէկ կուտեմ.	”Օχι δὰ, τρώγω πολὺ καλὰ.
Շատ աղէկ կերայ.	”Էφραγα πολὺ καλὰ.
Աղէկ ախորժակով ճաշեցի.	’Եγεύθην մե̄ καλὴν ὄρεξιν.
Կտոր մըն ալ կերէք.	Φάγετε ἀκόμη (ἐν κομμάτιον).
Ալ ուրիշ բան չեմ կրնար ուտել.	Δέν θέλω πλέον τίποτε.
Ծարակ էք, ծարակի՞ էք.	Διψᾶτε;
Ծարակ չունի՞ք.	Δέν ἔχετε δίψαν;
Ծարակի եմ, ծարակած եմ.	Διψῶ.
Շատ ծարակի եմ, ծարակած եմ.	Διψῶ πολὺ.
Սաստիկ ծարակած եմ, կը պապակիմ.	Էἶμαι πολὺ διψασμένος.
Ծարակէս կը մարիմ.	’Αποθνήσκω τῆς δίψης.
Խմենք.	”Աς πίνωμεν.
Ի՞նչ խմել կուզէք.	Τί θέλετε γὰ πῖναι;
Խմելու բան մը տուէք ին- ծի.	Δότε μοὶ γὰ πῖω.
Քալաթ մը գինի խմեցէք.	Πάρτε ποτήριον οἴνου.
Կուզէք քալաթ մը գինի խմել.	Θέλετε γὰ πάρητε ποτήριον οἴνου;
Քալաթ մը բօրժր սիրով կը խմէի.	Προτιμῶ̄ ἐν ποτήριον πόρτερ.
Քալաթ մը գարեջուր խը- մեցէք.	Πάρτε ποτήριον ζύθου.
Պարոն, ձեր կենդանու- թեանը կը խմեմ.	Πίνω, κύριε εἰς ῡγείαν σας.
Պատիւ ունիմ ձեր կեն- դանութեանը խմելու.	Λαμβάνω τὴν τιμὴν γὰ πῖω εἰς ῡγείαν σας.

Ἑσπερινὸν.

Τὰ νέα.

Ὁμοῖον ἔστιν ἡμῶν.

Ἑσπερινὸν ἡμῶν.

Ἑσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ὁμοῖον ἔστιν ἡμῶν.

Ἐν τῷ ἑσπερινῷ ἡμῶν.

Ἐν τῷ ἑσπερινῷ ἡμῶν ἑσπερινὸν ἡμῶν.

Ἐν τῷ ἑσπερινῷ ἡμῶν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν.

Ἐσπερινὸν ἡμῶν ἑσπερινόν ἑσπερινόν.

Ἐπάρχουν νέα σήμερον;

Εἶναι τι νέον;

{ Ἐξεύρετε τίποτε νεώτερον;

{ Ἐξεύρετε νέα;

Τί καλὸν λέγεται;

Τί νέα λέγουν;

Τί νέα θὰ μᾶς εἰπῆτε;

Δὲν ἤκούσατε νὰ λέγουν τίποτε;

Τί λέγουν εἰς τὴν Πόλιν;

Τί λέγουν εἰς τὸ μέρος σας;

Δὲν ἤξεύρω οὐδὲν νέον.

Δὲν εἶναι τίποτε νέον.

Δὲν ὑπάρχουν νέα.

Δὲν ἤξεύρω νέα.

Δὲν ἤκουσα νὰ λέγουν τίποτε.

Δὲν λέγεται τίποτε.

Εἶναι (ἔχουν) καλὰ νέα.

Τὰ νέα εἶναι καλὰ.

Εἶναι κακὰ τὰ νέα.

Τὰ νέα εἶναι πολὺ κακὰ.

{ Ἴδου καλὸν νέον.

Λυπηρὸν τὸ νέον τοῦτο.

- Լսեցի որ... Կրսէին կը զը-  
րուցէին որ... "Ηκουσα λεγόμενον, ὅτι...
- Այս բանիս վերայ խօսք  
մը չը լսեցի. Δὲν ἤκουσα νὰ ὀμιλοῦν πε-  
ρὶ τοῦτο.
- Օրագիրները կարդացիր. 'Ανεγνώσατε τὰς ἑφημερί-  
δας
- Օրագիրք թնչ կրսեն. Τί λέγουν αἱ ἑφημερίδες.
- Այսօր ամենեւին օրագիր  
չը կարդացի. Δὲν ἀνέγνωσα σήμερον ἑφη-  
μερίδα.
- Այս բանս օրագրի մը մէջ  
տեսա՞ք. Εἶδετε τοῦτο εἰς κάμριν ἑ-  
φημερίδα;
- Ասիկայ միայն անանδնա-  
կան նամակի մը մէջ յի-  
շատակուած է. Μόνον εἰς ἰδιωτικὸν γράμμα  
γίνεται μνεῖα τούτου.
- Կրսեն թէ որուն եկած է  
այս թուղթը. Καὶ λέγουν ποῖος ἔλαβε τὸ  
γράμμα τοῦτο;
- Այո, անունն ալ կուտան  
որ է Պ. Ք. Ναὶ, ὀνομάζουν τὸ πρόσωπον.  
Εἶναι ὁ Κ...
- Այս լրին վրայ շատ կը  
տարակուսին. 'Αμφιβάλλουν πολὺ περὶ τῆς  
ἀληθείας τῆς εἰδήσεως  
ταύτης.
- Այս լուրը ստուգուեցան  
կարօտ է. 'Η εἶδησις αὕτη χρῆζει ἐ-  
πιβεβαιώσεως.
- Այս լուրն ἠւսկից անած  
էք. } Παρὰ τίνος ἔχετε ταύτην τὴν  
εἶδησιν;
- Այս լուրն ἠվ տուաւ ձեզի. }
- Ասիկայ բուն աղբիւրէն  
լսեցի. Τὴν ἔχω ἀπὸ πρῶτην πηγὴν.
- Ասիկայ թնչպէս իմացաք. Πόθεν τὸ ἠξεύρετε.
- Այս լուրն աղէկ տեղէ լը-  
սած եմ. } "Εγὼ τὴν εἶδησιν ταύτην ἀπὸ  
καλὸν μέρος.  
{ 'Αξιόπιστοι μοὶ τὸ εἶπαν.



Φωσιδνηρ δεηφι ηρυνειφ.	Σᾶς λέγω ποῖος μοὶ τὴν εἶπε.
Α, γου ρουρρ ζουσιουηουεγωι.	Αὕτη ἡ εἶδησις δὲν ἐβεβαιώθη.
Α, γου δωζηνρ ουουι κριωι.	Ἡ φήμη αὕτη εὐρέθη οὔσα ψευδής.
Α, ι ω γου ρρρην φερωγ ωιφτ- υειρην ζρ ρουουερρ.	Δὲν γίνεται πλέον λόγος πε- ρὶ τῆς εἰδήσεως ταύτης.
Γκεα ωφωιερωηδφι φερωγ ηρ ρουουερρ.	Ὅμιλοῦν ἀκόμη περὶ πολέ- μου;
Ιωηηηουερρθεωιν δωζην ηωγ.	Πιστεύεται ὅτι θὰ ἔχωμεν εἰρήνην;
Ζωιωδιωηωιν ζε.	Δὲν εἶναι πιθανόν.
Βερ κηροριδξιν ρουρ ωηρρ.	Ἐλάβετε εἰδήσεις παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ σᾶς;
Ζωσι ωιφενε ε ορ δερ ρω- ρεηωιδξιν ρουρ δρ ζωηρρ.	Εἶναι πολὺς καιρὸς ἀφότου δὲν ἐλάβετε εἰδήσεις πα- ρὰ τοῦ φίλου σας;
Α° ρζωφι ωιφενε ε ρι φερ δε- ηφι ηρρ ζε ηρωδ.	Πόσος καιρὸς εἶναι ἀφότου δὲν σᾶς ἔγραψεν;
Βρηου ωιφου ε ορ ηρρδξ ρουρ ζειφ ωηωδ.	Εἶναι δύο μῆνες ἀφότου δὲν ἔλαβα παρ' αὐτοῦ καμμί- αν εἶδησιν.
Βρερ ζωρωθξ ρι φερ ε θουηθξ ζε ηρωδ.	Ἀπὸ τριῶν ἐβδομάδων δὲν ἔ- γραψε.
Ορξορ ηρρδξ θηθρ ηρρωω- υειφ.	Περιμένω γράμμα του ἀπὸ ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

Βρρθωι ου ηωι. Ὑπάγειν καὶ Ἐρχεσθαι.

Α° ρ ηερρθωρ.

Ποῦ ὑπάγετε;

Αυηξγ ηρ ηερρθωρ. - Γξωι

Ποῦ ὑπάγετε ἐδῶθεν;

ρ ηρ ηερρθωρ.

Ποῦ ὑπάγετε ἔτση;

Տուն կերթամ.

Ἔπάγω εἰς τὴν οἰκίαν, οἰ-  
καδε (σπίτι).

Ձեզի կուգայի, ձեր տունը  
կերթայի.

Ἐπήγαινα εἰς ἐσᾶς, εἰς τὴν  
οἰκίαν σας.

Ո՛ւտի կուգաք.

Πόθεν ἔρχεσθε;

Եղբորս քովէն կուգամ. —

{ Ἔρχομαι ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ  
μου.

Եղբորս տնէն կուգամ.

Եկեղեցիէն կուգամ.

Ἔρχομαι ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν.

Գարրոցէն կը դառնամ.

Ἐξέρχομαι ἀπὸ τὸ σχολεῖον.

Հետս կուգա՞ք.

Θέλετε νὰ ἐλθῆτε μαζί μου.

Ո՛ւր կուղէք երթալ.

Ποῦ θέλετε νὰ ὑπάγητε;

Երթանք քալենք.

Θὰ ὑπάγωμεν εἰς περίπα-  
τον.

Երթանք պտոյտ մը ընենք.

Θὰ κάμωμεν ἓνα γύρον.

Շատ աղէկ, սիրով կու-  
գամ. — Ամենայն սիրով.

Μάλιστα. — Εὐχαρίστως.

Ո՛ւսկից պիտի երթանք.

{ Πόθεν θὰ ὑπάγωμεν; ἀπὸ ποῖ-  
ον μέρος θὰ ὑπάγωμεν;

Ո՛ր կողմէն երթանք.

Ո՛ր կողմէն որ կուղէք,  
երթանք. — Աւսկից որ  
ուղէք.

Ἐπάγωμεν ἀπὸ τὸ μέρος ὅ-  
που θέλετε. Ἐπάγωμεν ὅ-  
θεν θελήσετε.

Անցնելու ատեննիս եղ-  
բայրնիդ մէկտեղ առ-  
նունք.

Ἄς συμπαραλάβωμεν δια-  
βαίνοντες τὸν ἀδελφόν σας.

Ինչպէս որ կուղէք. — Ինչ-  
պէս որ կը հաճիք.

Ὅπως θέλετε. Ὅπως σᾶς  
ἀρέσκει.

Պ. Գ. տունն է.

Ὁ Κ. εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν;

Հիմայ դուրս ելաւ.

Πρὸ ὀλίγον ἐξῆλθεν.

Գուրս ելած է.

Εἶναι ἔξω.

Տունը չէ.

Δὲν εἶναι εἰς τὴν οἰκίαν.

Կրնա՞ք մեզի ըսել թէ ուր  
գնաց.

Ἐξεύρετε νὰ μὲ εἰπῆτε ποῦ  
ὑπῆγε;

Չեմ կրնար ձեզի ճիշդ ը- Δέν ἤξεύρω ἀκριβῶς.  
սել.

Կարծեմ իւր քոյրը տես- Νομίζω ὅτι ὑπῆγεν εἰς ἐπί-  
սելու գնաց. σκεψιν τῆς ἀδελφῆς του.

Գիտէք թէ երբ պիտի գայ. Ἐξεύρετε πότε θὰ ἐπιστρέψῃ;  
Չէ, երթալու ատեն բան Ὁχι δέν εἶπε τίποτε ἀνα-  
մը չըսու. χωρῶν.

Անանկ է նէ, անանց իրեն Լοιπὸν θὰ ὑπάγωμεν χωρὶς  
կերթանք. αὐτόν.

Հարցումն և պատաս- Ἐρώτησις καὶ Ἀπό-  
խանի. χρισίς.

Մտի եկէք, բան մը ունիմ Բλησιάσατε ἔχω τι νὰ σᾶς  
ձեզի ըսելու. εἶπω.

Խօսք մը ունիմ ձեզի. Ἐχω ἓνα λόγον νὰ σᾶς εἶπω.

Մտիկ ըրէք. Ἀκούσατε.

Մտիկ ըրէք ինծի. Ἀκούσατέ με.

Հրամանոցդ հետ խօսիլ Ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς ὁμιλήσω.

կուղեմ.

Ի՞նչ կը հրամայէք. — Ձեզի Եἰς τί δύνამαι νὰ σᾶς ὑπη-  
ի՞նչ ծառայուիլու կըր- ρετήσω, τί ὀρίζετε;  
նամ ընել.

Խօսքս ձեզի հետ է. Πρὸς ὑμᾶς ὁμιλῶ.

Խօսքս ձեզի չէ. Δέν ὁμιλῶ πρὸς ὑμᾶς.

Ի՞նչ կըսէք. — Ըսածնիդ ի՞նչ Τί λέγετε; Τί εἶναι τοῦτ'ὄ-  
է. ποῦ λέγετε;

Ի՞նչ ըսիք. Τί εἶπετε;

Բան չեմ ըսեր. Δέν λέγω τίποτε.

Բան չըսի. Δέν εἶπα τίποτε.

Չեմ խօսիր. Δέν ὁμιλῶ.

Կը լսէք, կը հասկընաք. Ἐγγοεῖτε. Καταλαμβάνετε.

Ῥωδο ἡρ ἰσῆρ.	Μὲ καταλαμβάνετε;
Ῥωδο ἡρῖωῖρ, ἡρ ἡωυ-	Καταλαμβάνετε τί λέγω;
ἡρῖωῖρ.	Μ'έννοῖτε;
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Δὲν σᾶς ἐννόησα, δὲν σᾶς
γωγ.	ἐκατάλαβα.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Ἄκούσατέ με.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Δὲν μὲ ἀκούετε.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Μ'έννοεῖτε τώρα;
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Σᾶς ἐννοῶ πολὺ καλᾶ.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Ἐννοεῖτε τὸ ὄ, τι σᾶς λέγω;
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Ἐπαναλάβετε το παρακαλῶ.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Λάβετε τὴν καλωσύνην νὰ τὸ.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	ἐπαναλάβητε.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Σᾶς ἐννοῶ καλῶς.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Διατί δὲν μοὶ ἀποκρίνεσθε;
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Δὲν ὀμιλεῖτε (ἤξεύρετε) Ἑλ-
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	ληνικά;
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Πολλὰ ὀλίγον, κύριε.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Τὰ ἐννοῶ ὀλίγον, ἀλλὰ δὲν
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	δύναμαι νὰ τὰ ὀμιλήσω.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Ὅμιλεῖτε δυνατώτερα.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Μὴ ὀμιλεῖτε τόσο δυνατὰ.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Μὴ κάμετε τόσο θόρυβον.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Σιωπήσατε.
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Δὲν μοὶ εἶπετε ὅτι...
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	} Τίς σᾶς τὸ εἶπε; τίς ἐστίν
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	
Ῥωδοῖρη ζῖεγῖ, ζῖωυἡρ-	Μοὶ το εἶπαν.

Ինծի մէկն ըսաւ.	Κάποιος μοί τὸ εἶπε.
Ուրիշէն լսեցի.	{ Ἔκκουσα νὰ τὸ λέγουν.
Այնպէս ըսին.	
Ի՞նչ ըսել կուզէք.	Τί θέλετε νὰ εἰπῆτε;
Ասով թի՛նչ ըսել կուզէք.	Τί ἐννοεῖτε μὲ τοῦτο;
Ասիկայ թի՛նչ կը նշանակէ.	{ Τί θὰ εἰπῆ τοῦτο;
Այդ թի՛նչ ըսել է.	
Այս թի՛նչ բանի կուզայ.	{ Πρὸς τί τοῦτο;
Ասոր օգուտն թի՛նչ է.	
Այս թի՛նչ է. — Այս թի՛նչ բան է.	Τί εἶναι τοῦτο; τί τοῦτο;
Ասոր անունն թի՛նչ է.	Πῶς λέγετε τοῦτο;
Ասոր անունն է.	Τὸ λέγουν.
Ասիկայ կըսուի...	Λέγεται...
Հասծնին այս է.	Εἶναι τὸ λεγόμενον.
Կրնամ՞ ձեզի հարցընել.	Δύναμαι νὰ σᾶς ἐρωτήσω;
Թէ որ համարձակուի՞նչ սաք, հրամանոցդ արդա- շանք մը ընեմ.	Τολμῶ νὰ σᾶς ἐρωτήσω-
Կրնայ՞ ձեզի հարցընել.	Δύναται τις νὰ σᾶς ἐρωτήσῃ;
Թէ որ համարձակուի՞նչ սաք, բան մը խնդրեմ.	Τολμῶ νὰ σᾶς παρακαλέσω νὰ...
Ի՞նչ կը փափաքիք. — Ի՞նչ կը բաղձաք.	Τί ἐπιθυμεῖτε; τί θέλετε;
Պ. Փ. կը ճանաչէք.	Γνωρίζετε τὸν K;
Զինքը տեսած եմ միայն.	Τὸν γνωρίζω ἐξ ὄψεως.
Անունը լսած եմ.	Τὸν γνωρίζω κατ'ὄνομα.
Գիտէք որ...	Ἔξεύρετε ὅτι...
Ամենեւին չեմ գիտեր.	Δὲν ἔξεύρω τίποτε.
Վրան ամենեւին բան չեմ գիտեր.	Τὸ παραμικρὸν ὁὲν γνωρίζω.
Չեմ գիտեր.	Δὲν τὸν ἔξεύρω, ὄχι.
Այս բանիս վրայ ամենե- ւին խօսք չլսեցի.	Δὲν ἤκουσα νὰ ἀμιλοῦν περὶ τούτου.

Ասոր վրայ քան իր լրսած Օὐδὲν περὶ τούτου ἤκουσα.  
չու.նիմ.

Տարիք .

Ἑλικία.

- Քանի տարեկան էք. -Տարիքնիդ ի՞նչ է. Τί ἡλικίαν ἔχετε; Πόσων ἐ-  
τῶν εἶσθε;
- Պարոն, եղբայրնիդ քանի տարեկան է. Τί ἡλικίας εἶναι ὁ Κ. ἀδελ-  
φός σας;
- Տասներկու տարեկան եմ. Εἶμαι δώδεκα ἐτῶν.
- Տասուկէս տարեկան եմ. Εἶμαι δέκα ἐτῶν καὶ ἡμίσεως.
- Քիչ աստեղէն տասներհինգ տարեկան պիտի ըլլամ. Ἐντὸς ὀλίγου θὰ ἦμαι δε-  
καπέντε ἐτῶν (θὰ συμπλη-  
ρώσω δεκαπέντε ἔτη).
- Գալ ասիս տասներկու տարեկան պիտի ըլլամ. Τὸν προσεχῆ μῆνα γίνομαι  
δεκαἕξ ἐτῶν.
- Անցեալ շաբաթ տասներեք տարեկան եղայ. Τὴν παρελθούσαν ἐβδομάδα  
ἐμβῆκα εἰς τὰ δεκατρία ἔτη.
- Գալ ծննդեան սովին քրտան տարեկան պիտի ըլլամ. Τὰ χριστούγεννα γίνομαι εἴ-  
κοσιν ἐτῶν.
- Այնչափ տարիք չէք ցուցըներ. Δὲν φαίνεσθε ἔχων τόσην ἡ-  
λικίαν.
- Աւելի տարեց կերեւաք. Φαίνεσθε πλέον ἡλικιωμένος.
- Աւելի տարեց կարծէի ըզ  
ձեզ. Σᾶς ἐνόμιζα (ἐξελάμβανον)  
πλέον ἡλικιωμένον.
- Ձձեզ այնչափ տարեց չէի կարծեր. Δὲν σᾶς ἐνόμιζα τόσων ἐτῶν.
- Հորեղբայրնիդ քանի տարեկան կրնայ ըլլալ. Τί ἡλικίαν νὰ ἔχη ὁ θεῖός σας;
- Վաթսուկ տարեկան կայ. Εἶναι ἴσως ἐξῆντα ἐτῶν.
- Գրեթէ վաթսուկ տարեկան է. Εἶναι σχεδὸν ἐξῆντα ἐτῶν.

Յիսուսն տարեկանէ աւելի է. —Տարիքը յիսուսէն աւելի է.	Εἶναι πλέον τῶν πενήντα ἐ- τῶν.
Յիսուսն տարեկանէ աւելի մարդ է.	Εἶναι ἄνθρωπος πενήντα ἐ- τῶν καὶ κ᾿τι.
Վաթսնամեայ մարդ է.	Εἶναι ἑξήντα ἐτῶν.
Վաթսուսէն աւելի տարիք ունի.	Εἶναι ἑξήντα τόσων ἐτῶν.
Վաթսուսն տարեկան մը պիտի ըլլայ.	Εἶναι ἑξιντάρης.
Պէտք է որ վաթսնամեայ մ'ըլլայ.	Ἔχει καμμίαν ἑξηνταριά ἔτη.
Ութսուսն տարեկանէն աւելի է.	Εἶναι πλέον τῶν ὀγδοῦντα.
Գէթ եօթանասուսն տարեկան պիտի ըլլայ.	Ἔχει τουλάχιστον ἑβδομη- ντα ἔτη.
Շատ մեծ տարիք է.	{ Βαθὺ γῆρας τοῦτο. { Προβεβηκῶς λοιπόν.
Այնչափ տարիք ունի.	Εἶναι τόσον ἡλικιωμένος;
Այնչափ ծեր է.	Ἔχει ταύτην τὴν ἡλικίαν.
Ալ սկսեր է ծերանալ.	Ἄρχίζει νὰ γηράσκη.
Յկսեր է տարիքը առնուլ.	Προχωρεῖ εἰς τὸ γῆρας.
Օրէ օր իյնալու վրայ է.	Γηράσκει ἐπαισθητῶς.

Ժամ.

Ἡ ὥρα.

Ժամը քանի է.	Τί ὥρα εἶναι;
Ըսէք կաղաչեմ, ժամը քանի է.	Εἰπέτε μοι, παρακαλῶ, τί ὥ- ρα εἶναι.
Կրնա՞ք ինծի ըսել թէ ժամը քանի է.	Δύνασθε νὰ μὲ εἰπῆτε τί ὥρα εἶναι.
Ժամը մէկ է.	Εἶναι μία.

Ժամը մէկն անցած է.	- Μία ἐπέρασε (παρῆλθε).
Մէկն անցած է.	
Մէկը զարկած է.	Ἐκτύπησε μία.
Մէկը քառորդ անցեր է.	Εἶναι μία καὶ τέταρτον.
Ժամը մէկուկէս է.	Εἶναι μία καὶ ἡμίσεια.
Երկուքին քառորդ կայ.	Εἶναι δύο παρὰ τέταρτον.
Երկուքին տասը վայրկեան կայ.	Εἶναι δύο παρὰ δέκα λεπτά.
Դեռ երկուք չկայ.	Δὲν εἶναι ἀκόμη δύο.
Դեռ կէս օր չզարկաւ.	Μεσιμέρι (μεσημβρία) δὲν ἐκ- τύπησεν. Αἱ δώδεκα δὲν ἐκτύπησαν.
Դեռ կէս օր է.	Μόλις μεσημέρι.
Կէս օր է.	Εἶναι μεσημέρι.
Կէս գիշեր է.	Εἶναι μεσάνυχτα (μεσονύκ- τιον).
Ժամը երեքին մօտ է.	Πλησιάζουν τρεῖς, Μετ'ὀλί- γον εἶναι τρεῖς.
Ճիշդ երեք է.	Εἶναι τρεῖς ἀκριβῶς.
Հիմայ երեք կը դարնէ.	Τρεῖς θὰ κτυπήσουν ὅσον οὐ- πω.
Շատ չանցնիր կը լսէք որ երեք պիտի դարնէ.	Θ'ἀκούσετε ὅσογούπω τὰς τρεῖς γὰ κτυποῦν.
Երեքը տասը վայրկեան անցեր է.	Εἶναι τρεῖς καὶ δέκα λεπτά.
Հիմայ չորսը զարկաւ.	} Τέσσαρες πρὸ ὀλίγου (ἐση- μαναν) ἐκτύπησαν.
Չորսը դեռ նոր զարկաւ.	
Չորսն անցած է.	Παρῆλθον αἱ τέσσαρες.
Չորսը քսան վայրկեան ան- ցեր է.	Εἶναι τέσσαρες καὶ εἴκοσι λεπτά.
Ժամացոյցը հիմա պիտի դարնէ.	Θὰ κτυπήσῃ τὸ ὀρολόγιον ἐντὸς ὀλίγου.



Ζηδω θωιδωγηγηρ ηρ ηωρδξ. Ἰδοὺ κτυπᾶ τὸ ὥρολόγιον.  
 Πξξ ξξ. Δέν εἶναι ἀργά.  
 ηωρδωδξω ωελεηη ηξξ ξξ ηξ. Εἶναι πλέον ἀργά παρ' ὅ-τι  
 ηξρ. - Α. ηωξωη ηξξ ξξξη. ἐνόμιζα.  
 ηωρδξρ.  
 ξξξ ηωρδξρ ηρ ωηωξωη Δέν ἐνόμιζα νά ἦναι τόσον  
 ηξξ ηηηωη. ἀργά.

Οη. Ὁ καιρὸς

Οηξ βξξωηξω ξ.	} Τί καιρὸς εἶναι; Τί εἶδος καιροῦ εἶναι;
Οηρ ηξξ ξ.	
Οηρ ηηη ξ, ωιδωηη ξ.	Εἶναι καιρὸς συννεφώδης.
Οηρ ηωη ηηηηρ ξ.	Εἶναι πολλὰ σκοτεινὸς ὁ και- ρὸς.
Οηρ ηξξ ηρ ωιδωηη ξ.	Εἶναι θολὸς καιρὸς.
Οηρ ηωη ηξξ ξ.	Εἶναι ἀχρεῖος καιρὸς.
Φωρξηηη οη ηρ ηρξξ.	Εἶναι ἄθλιος καιρὸς.
Οηρ ηωη ξ, οηρ ηεηηηηη ξ.	Εἶναι καλὸς καιρὸς.
Οηρ ηφωξηηηη ξ, ηωη ηε- ηηηηη ξ.	Εἶναι εὐχάριστος καιρὸς. εἶ- ναι λαμπρὸς καιρὸς.
Α. ηωη οηρ ηωη ηεηηηηη ηηηη ηηηωη.	} Θά ἔχωμεν καλὴν ἡμέραν.
Α. ηωη ηωη ηεηηηηη οη ηηηη ηξξξηωηξ.	
ξοη ηηξξωη.	Εἶναι δροσιά. Καταπίπτει. δρόσος.
Υξη' ηξηξ ηωη.	Εἶναι ὀμίχλη (καταχνία).
Α. ηδρξηηη οη ηρξξ ξ.	Εἶναι βροχερὸς καιρὸς.
Α. ηδρξηη οη ξ.	Ο καιρὸς εἶναι διὰ βροχὴν.
ηρξηηηηη ηηηηηηηηη ηηω- ηηηη ξ.	Ο οὐρανὸς εἶναι σχεπασμέ- νος πανταχόθεν.

Օղը կաւրուի.	‘Ο οὐρανός θελόνει.
Երկիրքը կը գոցուի, կամ պոսի.	‘Ο οὐρανός σκεπάζεται.
Օղը մթննայու վրայ է.	‘Ο οὐρανός σκοτεινιάζει.
Երկիրքը կը մթննայ, օղը կը սեւնայ.	‘Ο οὐρανός μαυρίζει.
Արեւ բացուիլ սկսու.	‘Ο ήλιος αρχίζει να φαίνεται.
Արեւ բացուեցաւ.	‘Ο ήλιος έβγαίνει.
Օղը կը բացուի, բացուե- ցաւ.	‘Ο καιρός γίνεται καλλίτε- ρος. Διορθώνεται. Γυρίζει εις τὸ καλόν.
Օղը սկսու բացուիլ, շրտ- կուիլ.	‘Ο καιρός αρχίζει να καλ- λιτερεύη.
Կերեւայ թէ օղը պիտի բացուի.	‘Ο καιρός φαίνεται θὰ διορ- θωθῆ.
Օղը բացուելու պէս կերե- ւայ.	Φαίνεται ὅτι θὰ γίνη καλός.
Օղը շտկուեցաւ.	‘Ο καιρός έδιορθώθη.
Շատ տաք կընէ.	} Էինαι ζέστη. Κάμνει ζέστην.
Օղը շատ տաք է.	
Թղզուկ տաք իրն է.	Էինαι πνιγη-ά ζέστη.
Օղը շատ մեղմ է, կակուղ է.	Էինαι μαλακός (ήπιος) καιρός.
Օղը ցուրտ է.	Էինαι ψύχος.
Սուկալի ցուրտ. է.	Էինαι φρικτή ψύχρα.
Կարգէ դուրս ցուրտ կընէ.	Էինαι υπερβολικόν ψύχος.
Օղը ցուրտ ու խոնավ է.	Էինαι ψύχος ὁμοῦ καὶ ὑγρα- σία.
Օղը շատ ծանր է.	Էինαι βαρὺς καιρός.
Կանձրել է, անձրել կուգայ.	Βρέχει. Πίπτει βροχή.
Սաստիկ անձրել կուգայ.	Βρέχει πολὺ.
Յորդ անձրել տեղատա- րափ կուգայ.	} Βρέχει βαγδαίως. } Πίπτει βροχή με τὰ καρδιάρια.

Ζεηηηηη ηξξ αηδρθε ηηη Βρέχει με τὰ καρδάρια.  
ηωγ.

Αηδρθεηη, αηδρθε ηηη. "Εβρεξεν. "Επεσε βροχή.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. Θά βρέξη.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Αίσθάνομαι βανίδας βροχῆς.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Πίπτουν βανίδες (ψεκάδες)  
ηωγ. βροχῆς.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. Χαλαζόνει. -Πίπτει χάλαζα.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. Χιονίζει. -Πίπτει χιών.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. "Εχιόνισεν. -"Επεσε χιών.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Πίπτουν νιφάδες (βαμβακού-  
ηηη) χιόνος.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. Εΐναι πάγος.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. } "Εγινε πάγος.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. } "Εσχηματίσθη πάγος.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Εΐναι παγονιά όπου σχίζεται  
ηηη ηηη ηηη ηηη. ή πέτρα.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. -Αηδρθε ηηη. } "Επεσε πάχνη.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη. } Εΐναι πάχνη.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Εΐναι πάγος γλιστερός.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Πίπτει λεπτή βροχή ως κόνις.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Ο καιρός γίνεται μαλακώτε-  
ηηη ηηη ηηη ηηη. ρος.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Αρχίζει ο καιρός να μαλακύ-  
ηηη ηηη ηηη ηηη. νη.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. "Εγύρισεν εις τήν νοτίαν ο  
ηηη ηηη ηηη ηηη. καιρός. "Ιδού αναλύουν τὰ  
ηηη ηηη ηηη ηηη. πάγη.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. -Αηδρθε ηηη. } Φυσᾷ ἄνεμος.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. } Εΐναι πολὺς ἄνεμος.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. Δέν εΐναι διόλου αέρα.

Αηδρθε ηηη ηηη ηηη ηηη. "Αστράπτει.

*Βολιτορ φηζτερο φωγλωτ ρ-* "Αστραπτειν ὄλην τὴν νύκτα.  
*ρωι, φωγλωτωτωλεβγ.*

*Υποροτωγ. -βρηχηνερε ιρε* Βροντᾶ (μπουμπουνίζει).  
*φποτωγ.*

*Προποτωλενερε ιριτωγ.* Ἡ βροντῆ βροντᾶ,

*Προποτωλενω δωγνι ιτωγ.* Ἄκούω γὰ βροντᾶ.

*Υωγδωλε ιριτωι. -ιτωγδωλε* Ὁ κεραυνὸς (τὸ ἀστροπελέκι)  
*ηωριτωι.* ἔπεσεν.

*βωγνι ιριτωι.* Ὁ κεραυνὸς ἐκτύπησε.

*Βολιτορ οορε βρηχηνερε φπο-* Ἐβρόντα ὄλην τὴν ἡμέραν.  
*τωγ.*

*Φορθοριλε ιριτωι βιτωι. -φο-* { Ὁ καιρὸς εἶναι θυελλώδης.  
*ρθοριλε ιριτωι βιτωι.* { θὰ ἔχωμεν θύελλαν, καταί  
*βριτωι ιτωγ.* { γίδα (φορτουῖνα).

*βρηχηνερε υιτωι βωγνιρι.* Ὁ οὐρανὸς ξεκαθαρίζει.

*Οηρε ιριτωι βωγνιρι.* Ὁ καιρὸς θὰ ἰσάσῃ.

*τωι ανητωιωι οη ι.* Ὁ καιρὸς εἶναι πολὺ ἄστατος.

*Οηρε τωι φοριτωιτωι ι.* Ὁ καιρὸς εἶναι πολὺ εὐμε-  
τάβλητος.

*τωι ββτω ιτωγ. -φορηγ-* Εἶναι λάσπαι πολλαί.

*ιτερε τωι ββτωι ββτωι.*

*υωτωιλε φοριτωι ιτωγ.* Εἶναι σκόνη πολὺ.

*φβτωιενερε τωι υωτωιενερε ι.* Εἶναι γλίστρα.

*φωιτεριτε οη ιι.* Κακὰ περιπατεῖ τις.

*ιτωιωτωι. -ατωιωι ι-* Ἐξημέρωσε.

*οηρε ιριτωι ι.* Ἐσκοτείνιασε.

*τωι.*

*φβτωιτεριτε ιτωι. -τωιτεριτε ι-* Ἐνύκτωσε.

*ιτωγ.*

*φβτωιτεριτε ιριτωι ι.* Εἶναι ὠραία νύκτα.

*ββτω ιριτωι ιριτωι ι.* Εἶναι σκοτεινὴ νύκτα.

- Ληλυθησιν ηωυ.
Είναι σελήνη.
- ηωυδξρ ηη ηεηηηη ηη ρη.
Νομίζετε ότι θα γίνει καλός καιρός;
- ρηξ.
Δέν πιστεύω να βρέξη.
- ηωυ.
Νομίζω ότι θα βρέξη.
- ηωυ.
Νομίζω ότι θα βρέξη.
- ηωυδξρ ηη ηεηηηη ηη ρη.
Φοβοῦμαι μή βρέξη.
- ηωυδξρ ηη ηεηηηη ηη ρη.
Φοβοῦμαι μή βρέξη.
- ηωυδξρ ηη ηεηηηη ηη ρη.
Φοβοῦμαι μή πως ἔχωμεν βροχήν.
- ηωυδξρ ηη ηεηηηη ηη ρη.
Τὸ φοβοῦμαι.
- ηωυδξρ ηη ηεηηηη ηη ρη.
Εἶμαι περὶ τούτου εἰς φόβον.



Ողջոյն .

‘Ο άσπασμός

Բարի լոյս, պարոն.

Καλή ήμέρα, κύριε.

Հրա խնորհ բարի լոյս կը մտնե՞ս, բարի տեսանք.

Σας εύχομαι καλήν ήμέραν.

Այս առաւօտ ի՞նչպէս էք.

Πώς εύρίσκεσθε ταύτην τήν πρωΐαν;

Առողջութիւնիդ ի՞նչպէս է.

( Πώς είσθε είς τήν υγείαν σας; )  
Πώς έχετε τά τής υγείας;

Առողջ էք.

Είστε καλά είς τήν υγείαν σας;

Առողջութիւնիդ աղէկ է միշտ.

Είστε πάντοτε καλά είς τήν υγείαν σας;

Ձեռք կուտայ.

Μετρίως (έτση κ’έτση).

Իսկ ձեր ինք.

‘Υμεΐς δέ πώς έχετε;

Ի՞նչպէս էք, աղէկ էք.

Εύρίσ·εσθε καλά;

Շատ աղէկ, հրամանքնիդ.

Πολύ καλὰ. υμείς δέ;

Ձեզ տեսնելէս ի վեր ի՞նչպէս եղաք.

Πώς έπεράσετε, άφ’ότου δέν είχα τήν εύχαρίστησιν (του) νά σας ίδω;

Յուսամք է առողջութիւննիդ աղէկ է.

’Ελπίζω ότι είσθε καλά είς τήν υγείαν σας.

Յուսամք է ողջ առողջ էք.

’Ελπίζω ότι σας εύρίσκω έν καλήν υγεία.

Դէ՛մքերնիդ աղէկ է.

Καλήν όψιν έχετε.

Շատ աղէկ, շատ ըսինս եմ.

Εύρίσχομαι έξαίρετα.

Ասկէց աղէկ չէի կրնար ըլլալ.

’Αριστα, όσον δύναται

Իսկ դուք ինչպէս էք.	Καὶ ὑμεῖς (σεῖς) πῶς εἰσθε;
Փառք Աստուծոյ, աղէկ եմ.	Ἄρκετὰ καλὰ, δόξα τῷ θεῷ.
Սովորակա՛նիս պէս.	Καθὼς συνήθῳς (καθὼς πάντα).
Շատ ուրախ եմ.	Τοῦτο μὲ εὐχαριστεῖ.
Հրամանքդ որչափ արդար ներս շատ ուրախ եմ.	Εὐφραίνομαι βλέπων ὑμᾶς εἰς καλὴν ὑγείαν.

Ս. յցԵԼուԹիւն.

Ἡ ἐπίσκεψις.

Իսկ որ կը դարնեն. դուռն է.	Κτυπᾷ τις.
Մէկը դուռը կը դարնէ.	Κτυπᾷ κάποιος.
Մէկը գանգակ կը դարնէ.	Κουνῶσυνιζει τις.
Գնա նայէ ո՛վ է.	Ἴδέτε, πῶς εἶναι.
Գնա դուռը բաց.	Ἄνοιξατε τὴν θύραν.
Վ. տիկինն է.	Εἶναι ἡ κυρία Ε.
Բարի լոյս.	Σᾶς εὐχομαι καλὴν ἡμέραν.
Բարի տեսա՛նք.	Καλῶς ὠρίσχετε.
Բարի եկաք.	Χαίρω ὅτι σᾶς βλέπω.
Ո՞րչափ ատեն է որ դձեղ չեմ տեսած.	Πα. ἦλθε πολὺς καιρὸς, ἀφ' ὅτου ὁὲν σᾶς εἶδα.
Զձեղ տեսնելը նոր բան ի՞նչ է.	Σ. ἀνιον εἶναι τὸ νὰ σᾶς βλέ- πη τις.
Քեզեցիկ օրերու պէս սու- կաւ աղի տակաւ ըլլալ.	Εἰσθε τόσο σπάνιος ὥς αἰ καλὰ ἡμέραι.
Նստեցէք կողաչեմ.	Καθήσαστε, σᾶς παρακαλῶ.
Շնորհք ըրէք նստեցէք.	Κάμετέ μαι τὴν χάριν νὰ καθήσγητε.
Նստել չէք ուզեր.	Δὲν κάθεσθε;
Խնդրեմ նստեցէք.	Εὐαρεστοῦνητε νὰ καθήσητε.
Խաթունին ատեն ըր տուէք.	Δότε μίαν καθήκλαν εἰς τὴν κυρίαν.
Խաթունին թիկնաթու ըր բերէք.	Φέρετε ἓν θρονίον εἰς τὴν Κ.

Այսօր կրնաք հոս ճաշի մնալ. } Μένετε (κάθησθε) νὰ γευμα-

Այսօր կրնաք մեղի հետ ճաշել. } τίσωμεν ὁμοῦ;

Չեմ կրնար մնալ. Δὲν εἵμπορῶ νὰ μείνω.

Չեր առողջութիւնը հար- } Ἦλθα μόνον διὰ νὰ σᾶς ἴδω  
ցընելու համար միայն } πῶς εἶσθε.  
հերս մտայ.

Պէտք է որ երթամ. Πρέπει: νὰ ὑπάγω (ἀναχωρή-  
σω).

Շատ կաճապարէք. } Πολὺ βιάζεσθε.  
} Εἶσθε πολὺ βιαστική.

Ինչո՞ւ համար այնչափ կը } Διατί εἶσθε τόσο βιαστική;  
փութաք.

Շատ գործ ունիմ. } "Եχω (πολλὰς δουλιὰς) πολ-  
լὰ ἔργα νὰ κάμω.

Կրնաք դեռ քիչ մը կենալ. } Εἵμπορεῖτε ὅμως νὰ καθή-  
σητε ἀκόμη μίαν στιγμὴν.

Շատ տեղեր ունիմ երթա- } "Եχω νὰ ὑπάγω εἰς διάφορα  
լու. } μέρη. "Եχω πολλοὺς ὁρό-  
μους νὰ κάμω.

Ուրիշ անգամ աւելի կը } "Ἄλλοτε κάθημαι περισσότε-  
կենամ. } ρον.

Շնորհակալ եմ ձեր այ- } Σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὴν ἐπί-  
ցելութեանը. } σκεψιν.

Յուսամ որ շուտով նորէն } "Եλπίζω νὰ σᾶς ξαναἰδῶ τα-  
տեսնուիմք. } χέως.

Նախաճաշիկ. } Τὸ πρόγευμα.

Նախաճաշիկ ըրիք. } "Ἐπρογευματίσατε;

Դեռ չըրիք. - Դեռ չըրի. } "Օχι ἀκόμη.

Շատ յարմար տեսի եկաք. } "Ἐρχεσθε εἰς τὴν ὥραν.



Նախաճաշիկը մեզի հետ *Θὰ προγευματίστητε μαζί μας;*  
կրնէք.

Նախաճաշիկը պատրաստ է. *Τὸ πρόγευμα εἶναι ἕτοιμον.*

Եկէք նախաճաշիկ ընենք. *Օρίσατε (ἔλθετε) νὰ προγευματίσωμεν.*

Չո՞յ կը խմէք թէ սուրճ. *Πέρνετε τεί ἢ καφέν;*

Թերեւս չոքոլաթ աւելի *Μὴ θέλετε καλλίτερα σοκολάταν;*  
կը սիրէք.

Սուրճն աւելի կը սիրեմ. *Προτιμῶ τὸν καφέν.*

Չեզի թնչ հրամցընեմ. *Τί νὰ σᾶς προσφέρω;*

Ս,հա նկանակներ ու կար- *Ἴδου ψωμάκια (φραντζόλαι)*  
մրրցուցած հացի շեր- *καὶ κομμάτια ψωμίου καυ-*  
տեր. *τὰ (φρυγανίας).*

Ո՞րը աւելի կախորժիք. *Τί προτιμᾶτε;*

Պզտիկ հաց մը կառնում. *Θὰ πάρω μίαν φραντζόλαν.*

Կարմրցուցած հացն աւել- *Προτιμῶ μίαν φρυγανίαν.*  
լի կախորժիմ.

Սուրճը թնչպէս է. *Πῶς σᾶς φαίνεται ὁ καφές;*

Յուսամ որ սուրճը ձեր *Ἐλπίζω νὰ ᾔναι ὁ καφές κα-*  
ուզածին պէս է. *τὰ τὴν ὄρεξίν σας.*

Սուրճը բաւական ուժով է. *Εἶναι ἀρκετὰ δυνατὸς ὁ καφές;*

Արանչելի է. *Εἶναι ἐξάίρετος.*

Քիչ մըն ալ շաքար առէք. *Πάρετε ἀκόμη ζάχαριν.*

Շաքարը բաւական է. — *Ἔχει ἀρκετὴν ζάχαριν;*  
բաւական անո՞ւշ է.

Բաւական չէ նէ մի քաշ- *Ἄν δὲν ἔχει ἀρκετὴν μὴ συ-*  
ուիք զրուցեցէք. *στέλλεσθε.*

Կաթ կը սիրէք. *Ἄγαπᾶτε τὸ γάλα;*

Բաւական կաթ չառիք. *Δὲν ἔχετε ἀρκετὸν γάλα.*

Ինչպէս թէ ձեր սուրը *Κάμετε ὡσὰν νὰ ᾔσθε εἰς*  
ըլլայիք այնպէս վար- *τὴν οἰκίαν σας.*  
ուեցէք.

Եթէ կամիք քիչ մըն ալ  
լեցնեմ.

Ἐπιτρέψατέ μοι νὰ σᾶς (χύ-  
σω) βάλω ἀκόμη.

Ճաշէն առաջ.

Πρὸ τοῦ γεύματος.

Այսօր ժամը քանիին ալի-  
տի ճաշենք.

Τί ὥραν γευματίζομεν σή-  
μερον;

Ժամը չորսին ալիտի ճա-  
շենք.

Πρέπει νὰ γευματίσωμεν εἰς  
τὰς τέσσαρας.

Հինգէն առաջ չենք ճա-  
շեր.

Δὲν θὰ γευματίσωμεν πρὸ  
τῶν πέντε;

Այսօր ճաշի դրութիւն մարդ  
ուենինք.

Θὰ ἔχομεν κἀνένα σήμερον  
εἰς τὸ γεῦμα;

Մարդու կը սպասէք.  
ճաշի մարդ ալիտի ուենե-  
նանք.

} Περιμένετε συντροφίαν;

Պ. ին կը սպասեմ. Պ. ը ալի-  
տի դայ.

Περιμένω τὸν Κ.

Պ. Տ. խոստացաւ որ դայ՝  
Թէ որ օդն աղէկ ըլլայ.  
ճաշն ապսպրեցիք.

‘Ο Κ. Δ. ὑπεσχέθη νὰ ἔλθῃ  
ἂν ὁ καιρὸς τὸ συγχωρήσῃ.  
Ἐδώσατε διαταγὰς διὰ τὸ  
γεῦμα;

ճաշի համար ինչ ապսպր-  
րեցիք.

Τί διετάξετε διὰ τὸ γεῦμα;

ճաշին ինչ ալիտի ուենե-  
նանք.

{ Τί ἔχομεν διὰ τὸ γεῦμά μας;  
Τί θὰ ἔχομεν διὰ τὸ γεῦ-  
μά μας;

Չուկ դնել տուիք.

Ἐστείλατε ν’ ἀγοράσουν ὀ-  
ψάρια;

Չուկ ալիտի ուենեանք.

Θὰ ἔχομεν ψάρι;

Չուկ չկրցայ դնել.

Δεν ἠμπόρεσα νὰ εὔρω ψάρι.

Չկնարանը ամենեւին չուկ  
չկար.

Οὐδὲ ἐν ψάρι δὲν ἦτο εἰς  
τὴν ἀγοράν.

Այսօր ձուկ չէ եկած. Δὲν ἦλθε 'ψάρι σήμερον.  
 Վախնամ թէ խեղճ ճաշ Φοβοῦμαι πῶς θὰ ἔχωμεν  
 մը պիտի ունենանք. δυστυχισμένον γεῦμα.  
 Կրցածնիս կընենք. "Օχι ἄλλο· ἄς περάσωμεν ὅ-  
 πως ἡμπορέσωμεν.

Ճաշ.

Τὸ γεῦμα.

Ի՞նչ կը հրամէք. — Ի՞նչ Τί ὀρίζετε γὰρ σᾶς φέρω;  
 տամ ձեզի. Θέλετε ὀλίγην σοῦππαν;  
 Քիչ մը թան կուզէք. Πέρνετε σοῦππαν;  
 Թան կառնէք. Εὐχαριστῶ (ὄχι). Θὰ σᾶς ζη-  
 ցուի մը խաշած եղան τήσω ὀλίγον βωδινὸν κρέας.  
 մսէն տալիք. Φαίνεται τόσο καλόν.  
 Շատ լաւ կերեւայ. Τί μέρος προτιμᾶτε;  
 Ո՞ր կտորն աւելի կը սիրէք. 'Απὸ τί μέρος γὰρ τὸ κόψω.  
 Ո՞ր կողմէն կտրեմ. 'Απ' ὅ,τι τύχη, ἀδιάφορον.  
 Շատ եփած կուզէք թէ Τὸ θέλετε καλοβρασμένον ἢ  
 քիչ եփած. ὀλίγον βρασμένον;  
 Խնդրեմ, աղէկ եփած ըլ- Καλοβρασμένον παρακαλῶ.  
 րայ. "Օχι παραπολύ βρασμένον  
 Խիստ շատ եփած չըլլայ, παρακαλῶ.  
 խնդրեմ. Τὸ ἀγαπῶ ὀλίγον καλοβρα-  
 քիչ մը եփած կը սիրեմ. σμένον.  
 Խիստ շատ եփածը չեմ } Δὲν τὸ ἀγαπῶ παρά βρασμέ-  
 սիրեր. } γον. 'Αγαπῶ γὰρ μὴν ἦναι  
 } πολὺ βρασμένον.  
 Ձեր ախորժակին յարմար Σᾶς ὑπηρέτησα κατὰ τὴν ἀ-  
 տուի. ρέσκειάν σας;

- Չեր սիրած կտորէն էր Σᾶς ἐπρόσφερα κομμάτι τῆς  
սուածս. ὀρέξεώς σας;
- Յուսամ որ այս կտորը ձեր Ἐλπίζω τὸ κομμάτι τοῦτο  
քնացը յարմար է, ձեր νὰ ᾔηται τῆς ὀρέξεώς σας.  
ուղածն է.
- Աքանչելի է: -Խօսք չկայ. Εἶναι ἐξαίρετον.  
Հիմա ձեզի այս կարկան- Τώρα θὰ σᾶς στείλω ἕν κομ-  
դակէն քիչ մը խրկեմ. μάτι ἀπὸ τοῦτο τὸ παστί-  
ցո (ταύτην τὴν πῆτταν.)
- Ինծի մնայ նէ կտոր մը այս Προτιμῶ μᾶλλον ἕν κομμάτι  
պուսիսէն կանխում. ἀπὸ ταύτην τὴν πουδίγγαν.  
Երկուքին համե ալ նայե- Γευθῆτε καὶ ἀπὸ τὰ δύω.
- Աղէկն ան է որ երկուքէն Πάρετε κάλλιον καὶ ἀπὸ τὸ  
ալ կտոր մը անէք. ἕν καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο.

Սեղանի վրայ.

Ἐπὶ τῆς τραπέζης.

- Պարոններ, կերակուրի պը- Κύριοι, ἔχετε τὰ πινάκια ἐμ-  
նակներն առջեւիդ են. πρὸς σας.
- Ուղածնէդ առէք. Κενώσατε μόνοι. Πάρετε.
- Առանց քաշուելու որն որ Πάρετε ἐλευθέρως ὅτι σᾶς ἀ-  
աւելի կը սիրէք՝ ան- ρέσκει.
- կէց առէք.
- Չեզիբնչ հրամայեմ: -Ի՞նչ Τί νὰ σᾶς ὀώσω;
- կախորժիք.
- Ի՞նչ կուզէք. Τί θέλετε;
- Այս խորովածէն քիչ մը Θέλετε ὀλίγον ἀπὸ τοῦτο τὸ  
կուզէք. ψητόν;
- Խորովածէն կանխում. Θὰ πάρετε ψητόν;
- Եղոտ կտոր կը սիրէք. Ἄγαπᾶτε τὸ παχύ;
- Եղոտ կտոր կուզէք. Θέλετε παχύ;

Եղ շատ չեմ ախորժիր. } Δέν παραγαπῶ τὸ παχύ.  
 Եղ այնչափ չեմ սիրեր. }  
 Ինձի առանց եղի կտոր մը } Δότε μοι φαχνὸν, παρακαλῶ.  
 տայիք.

Երկուքէն ալ մէջմէկ քիչ. } Ὀλίγον καὶ ἀπὸ τὰ δύο.  
 Ահաւասիկ կտոր մը որ } Ἴδου ἓν κομμάτι τὸ ὁποῖον  
 կարծեմ պիտի ախորժիք. } νομίζω θὰ σᾶς ἀρέσει.  
 Յուսամ որ այս կտորը ձեր } Ἐλπίζω νὰ εὔρετε τὸ κομ-  
 քմաց յարմար պիտի } μάτι τοῦτο τῆς ὀρέξεώς  
 դնիսք. } σας.

Նոյն .

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Խորովածի ջուր չառիք. } Δέν ἔχετε ζωμὸν (ζουμί).  
 Համեմ չառիք, չուսիք. } Δέν ἔχετε σάλτσան (καρύ-  
 } κευμα).  
 Թողու թիւն քրէք բաւա- } (Μὲ συγχωρεῖτε.) Ὅχι δά· ἔ-  
 կան ուսիմ. } χω ἀρκετόν.  
 Խորովածն ինչպէս կը դրա- } Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ ψητόν;  
 նէք : }  
 Աքան չելի է. } Εἶν' ἐξαίρετον.  
 Շատ համեղ է. } Νοστιμώτατον.  
 Մարդու բերնին մէջ կը } (Λυόνει) ἀναλύει εἰς τὸ στόμα.  
 հալի. }  
 Շատ ուրախ եմ որ ձեր } Παλὺ μ' εὐχαριστεῖ ὅτι εἶναι  
 քմացը յարմար է. } κατὰ τὴν ὄρεξίν σας.  
 Մին հետ ինչ կուտէք. } Τί παίρνετε μὲ τὸ κρέας.  
 Խոտեղէն տամ. -Արնամ } Νὰ σᾶς προσφέρω λαχανικά;  
 ձեր խոտեղէն հրամ- }  
 ցընել. }  
 Ահա ձեր ծնել ու ծներեկ. } Ἴδου σπανάκια καὶ μπρό-  
 } κολα.

Ἔστω ἡποιήσῃς ἰσχυρῶς ἡμῶν.	Θέλετε μπιζέλια ἢ κουνουπίδια;
Ὁμοῦ ἰσχυρῶς ἡμῶν ἔστω.	Αὐτὰ τὰ χλωρὰ φασούλια εἶναι ἐξάριστα.
Ἐπισημασθε τὴν ἡμῶν ἡμῶν.	Δὲν ἐγεύθητε τὰς ἀγκινάρας.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Τρώγετε σαλάταν;
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Ἴδου γεώμηλα καὶ κρομβολάχανα.
Ἐπισημασθε τὴν ἡμῶν ἡμῶν.	Θέλετε (ἄρτον) ψωμί λευκὸν ἢ ἀπὸ τὸ δεύτερον;
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Μοί εἶναι ἀδιάφορον.

Ἰσχυρῶς.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Ὁρίζετε ἓν κομμάτιον ἀπὸ τοῦτο;
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Δότε μοι τὴν ἄδειαν γὰρ σᾶς προσφέρω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Νὰ σᾶς στείλω ἓν τεμάχιον ἀπὸ τοῦτο τὸ ποδάρι.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Φαίνεται ἐξάριστον.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Εἶναι εὐχυμώτατον.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Δὲν ἐφάγετε πουδίγγαν.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Τοῦτο τὸ γιαχνὶ εἶναι νοστιμώτατον.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Νὰ σᾶς προσφέρω ἀπὸ τοῦτο;
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Παρακχλῶ ἓν μικρότατον τεμάχιον ὅσον μόνον γὰρ τὸ δοκιμάσω.
Ὁμοῦ ἡμῶν ἔστω.	Δὲν εἴσθε ἀνδρείος εἰς τὸ φαγί.

Ἰσοῦσι φησὶ ἡγοῦνται. Ὀλίγον μόνον ὅστε μοι.  
 Ἐπιβλέψατε ἑαυτοὺς ὡς ἡγοῦσθε. Σεῖς δὲν τρώγετε τίποτε.  
 Ἐπιβλέψατε ἑαυτοὺς ὡς ἡγοῦσθε. Μὲ συγχωρεῖτε τρώγω πολὺ  
 καλὰ.  
 Ἐπιβλέψατε ἑαυτοὺς ὡς ἡγοῦσθε. Κάμνω τιμὴν εἰς τὸ γεῦμά  
 σας.

Ἦθη.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ζητήσῃς ἡγοῦσθε δέσποτα Τώρα τί ἄρα γε νὰ σᾶς προ-  
 ἡγοῦσθε. σφέρω;  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Ἄς σᾶς στείλω ἓν κομμάτιον  
 ἀπὸ τὰ πουλερικά αὐτά.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Σᾶς εὐχαριστῶ δὲν θὰ φά-  
 γω πλέον ἄλλο.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Ἐν κομμάτιον πουλιουῦ δὲν θὰ  
 σᾶς βλάψει (δὲν πειράζει).  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Δότε μοι λοιπὸν ἓν πολλὰ  
 μικρὸν κομμάτι.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Φέρε ἓν πινάκιον εἰς τὸν κύ-  
 ριον.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Τί προκρίνετε, κύπανον ἢ φτε-  
 ροῦγα;  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Μοὶ εἶναι τὸ ἴδιον.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. }  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. } Μοὶ δίδετε πάρα πολὺ.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. }  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Δὲν εἶναι παρὰ μία βουκιὰ  
 (χαψιά) μόνον.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Μὴ μοι δώσητε παρὰ τὸ ἡμισυ.  
 Ἦθη ἡγοῦσθε ὡς ἡγοῦσθε. Χωρίσατέ το εἰς δύο.

ἄξου ἡρ ρωεξ. Τὸ ἥμισυ ἀρκεῖ.  
ἄβρωλερνεβερρ ἡρνεωω ἄβρ- Δύνασθε νὰ σηκώσητε τὰ φα-  
γρηεξ. γητά.  
ἄβρωλερνεβερρ ἄβρρηοερ, Σηκώσατε τὰ φαγητά καί  
οε ρηνεβ ρεβρ ἄβρηρ. φέρετέ μας κρασί.

Ἐρωγ.

Τὸ τέϊον.

Ἐρωγη ρωνεβερρ ωἄβρνεω ωη Ἐφέρετε ὅλα τὰ χρειώδη  
ρεβρηρ. διὰ τὸ τέϊ;  
ἄβρνεω ρωνεω ἄβρηωνεβρ ἄβρ- Τὰ πάντα εἶναι ἐπὶ τῆς  
ρωγ εξ. τραπέζης.  
Ἐοερρ εβρ βρῶε ρεξ εξ. Βράζει τὸ νερόν;  
Ἐρωρ ἄβρωωωωω εξ. Τὸ τέϊ εἶναι ἕτοιμον.  
Ἐρηρ ἡρ ἄβρωενεω. Σᾶς περιμένουν.  
ἄβωε βρῶω. Ἐρχομαι. Ἐφθασα.  
ἄβρνεεξρ ἡοερρῶω. Σᾶς ἀκολουθῶ.  
ἄβρηωνεβρ ἄβρωω ἄβρρηεη Δέν ἐβάλετε λεκάνην ἐπὶ  
εξο ἡρῶω. τῆς τραπέζης.  
ἄβρωωωνεω ἡωωωρρ εξο- Δέν εἶναι ἀρκεταί τάσσα  
εβρνεωρ. φιλτσάνια (φιάλια).  
ἄβρνε βρρηοε ἡωωωρρ ἄβρωωρ ἄβρωωρ Χρειαζόμεθα ἀκόμη δύο τάσ-  
εξ. σασ.  
ἄβρη ἡρῶω οε ἄβρη ρωεω- Φέρετε ἀκόμη ἓν χουλιάριον  
ἡωωωω ἄβρνεω ωη ρεβρ. καὶ ἓν πιατέλλον (ὑποκρα-  
τηρίδιον.)  
ἄβρνεβρηρρ εξο ρεβρῶω. Δέν ἐφέρετε τὴν (τσιμπάδα)  
ζαχαράγραν.  
ἄβρωωρ ἡρ ἄβρωεξρ. Θέλετε ζάχαριν;  
ἄβρ ἡρ ἄβρωεξρ. Θέλετε ἀφρόγαλα;  
ἄβρη ἄβρ ἡωρρ ωη ἡοεωωωρ. Ἐθέλον ἀκόμη ὀλίγον γάλα.  
Ἐρωρ εξοω ἡορῶωρρ εξ. Τὸ τέϊ εἶναι πολὺ δυνατόν.



Ἐρῆνωσθε ἡμᾶς ἡμεῖς.  
Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς.  
Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς.

Νὰ σᾶς δώσω πλειότερον.  
Ἔχομεν ἄφθονον.  
Μὴ τὸ λυπεῖσθε.

Ἰσχυρῶς.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ἰσχυρῶς ἡμᾶς, ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Τί θὰ πάρετε; Τί θέλετε;

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Ἰδοὺ πλάκουντια καὶ πῆτται.

ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.

Προτιμᾶτε φέττας (φελιά)  
ψωμίου μὲ βούτυρον;

ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.

Θὰ πάρω μίαν φέτταν.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Φέρετε ἀκόμη ὀλίγον ψωμίον  
μὲ βούτυρον.

ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Παρακαλῶ ἐν βουτυρόψωμον.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς.

Φέρετε ἐδῶθεν τὸ πινάκιον.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς.

Νὰ σᾶς προσφέρω ἐν τεμά-  
χιον πῆττας;

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Δότε μοι ἐν κομματάκι, ἄνευ  
αρεστῆσθε.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς κό-  
ψω ἄλλο ἐν τεμάχιον.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ πολλά.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς.

Μὴ συστέλλεσθε δά. Μὴ κά-  
μνετε φιλοφρονήσεις.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς.

Κτυπήσατε τὸν κώδωνα, πα-  
ρακαλῶ.

Ὁμοίως ὡς ἡμεῖς ἡμᾶς ἡμᾶς  
ἡμᾶς ἡμᾶς.

Λάβετε τὴν καλωσύνην νὰ  
σημάνετε.

- Քիչ մը դանդաղը կը քա- Κτυπάτε, παρακαλῶ τὸ κου-  
 շէք. δοῦνι.  
 Մեզի նորէն ջուր պէտք է. Χρειαζόμεθα ἀκόμη νερόν.  
 Քանի մը շերտ հաց ալ Ψήσατε ἀκόμη μερικάς φέτ-  
 կարմրցուր. τας ψωμίου.  
 Որչափ կարելի է շուտ բեր. Φέρετέ τας τάχιστα.  
 Շուտ ըրէ. Σπεύσατε.  
 Յղաւառակը հետդ տար. Πάρετε μαζή σας τὸ πινά-  
 քι (ον).

Նոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις.

- Տիկնայք, շայն թէնչպէս է. Κυρίαί, εἶναι τὸ τέϊ κατὰ  
 τὴν ὄρεξίν σας;  
 Չայերնիդ բաւական ա- "Ἐχει τὸ τέϊ σας ἀρκετὴν  
 նոյն է. ζάχαριν;  
 Չայերնուդ մէջ բաւական "Ἐβαλα ἀρκετὴν ζάχαριν εἰς  
 շաքար դրեր եմ. τὸ τέϊ σας;  
 Չայերնուդ շաքարը բա- Σᾶς φαίνεται ἀρκετὰ γλυκὸν  
 ւական է թէ չէ. τὸ τέϊ σας;  
 Շատ լաւ է. Εἶναι ἀξιόλογον.  
 Այնչափ անուշ չեմ սիրեր. Δέν τὸ ἀγαπῶ πάρα πολὺ  
 γλυκόν.  
 Չայերնիդ շատ օղէկ է. Τὸ τέϊ σας εἶναι πολὺ καλόν.  
 Այս թէնչ լաւ շայ է. Τῷ ὄντι ἐξαίρετον τέϊ τοῦτο.  
 Ուսկից կը գնէք. Ποῦ τὸ ἀγοράζετε;  
 . . . Թանուկէն կը գնեմ. Τὸ ἀγοράζω εἰς τοῦ . . .  
 Չայի ու սուրճի համար ան- Εἶναι τὸ καλλίτερον ἐργα-  
 կէց լաւ թանուկ չկայ. στήριον διὰ τὸ τέϊον καί  
 τὸν καφέν.  
 Ամաններդ շատ դեղեցիկ "Ἐχετε κάλλιστον σερβίτσιον.  
 են.

Չայամանր շայս գեղեցիկ Կ տειέρα. (τειοδόχη) εἶναι  
շինուած է. λίαν φιλοκάλως κατεσκευα-  
σμένη.

Շաքարամանն ու կաթնա- Կ չաχαροθήκη και τὸ ἀγ-  
մանն սքանչելի են. γείον τοῦ γάλακτος εἶναι  
εὐμορφότατα.

Ափսէսիդ շայս փառաւոր է. Կ Եχετε μεγαλοπρεπή οἶσκον.  
Լմընցուցիք: -Ի՞նչ շուտ Կ Եτελειώσατε ἤδη;  
Լմընցուցիք.

Ուրիշ գաւաթ մըն ալ Կ Թὰ πάρετε ἀκόμη ἐν ποτή-  
պէտք է որ խմէք. ριον (μίαν τάσσαν).

Ուրիշ գաւաթ մըն ալ կըր- Կ Թὰ πάρετε δὰ ἀκόμη και  
նաք խմել. ἄλλο ποτήριον.

Չեզի կէս գաւաթ մըն ալ Կ Թὰ σὰς βάλω ἀκόμη μισὸν  
լեցընեմ. ποτήριον.

Չէ չըսէք պիտի. Կ Ըὲν θὰ μοὶ τὸ ἀποποιηθῆτε.

Մեծապէս շնորհակալ եմ, Կ Ըὰς εὐχαριστῶ μυριάκις (χι-  
ալ չեմ կրնար. λια σπολάτη.)

Երեք գաւաթ խմեցի, ահ- Կ Եπια τρία ποτήρια, και πο-  
կէց աւելի ոչ երբէք տὲ δὲν πίνω πλειότερον.  
խմեր եմ.

Ստոյգ գիտէք որ աւելի Կ Եἶναι βέβαιον ὅτι δὲν πίνετε  
չէք կրնար խմել. πλέον ἄλλο;

Իրաւորնէ ալ չէք ուզեր Կ Եἴσθε ἀποφασισμένος ;  
խմել.

Ամանները վերցուր դուրս Կ Ըηκώσατέ τα.  
սար.

Ընթրիք.

Τὸ δεῖπνον.

Հոս կը մնաք որ մէկտեղ Կ Ըένετε γὰ δειπνήσωμεν ὁμοῦ;  
ընթրեմք.

- Կսւղէք հոս կենալ որ պա- Μένετε να φάγωμεν μαζή  
տառ մը բան մէկտեղ Կάτι;  
ուտենք.
- Եկէք առանց քաշուելու Καθήσατε εις τὸ δεῖπνον μα-  
ընթրիքը մեզի հետ ը- ζή μας με θάρρος.  
րէք.
- Շնորհակալ եմ, բայց վախ- Σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως, ἀλλὰ φο-  
նամ թէ ատենը ուշ է. օϋμαι μὴ ἦναι πικραπο-  
λὺ ἀργά.
- Մէկէն հիմա ընթրիքի պի- Θὰ δειπνήσωμεν ἀμέσως.  
տի նստինք. Հիմա մէ- Εἰς τὴν στιγμήν θὰ δειπνή-  
կէն պիտի ընթրենք. σωμεν.
- Ինչրեմ, որ ինծի համար Σᾶς παρακαλῶ τίποτε να μὴ  
նոր բան չապապրէք. διατάξητε δι' ἐμὲ ἰδίως.
- Ինծի համար ատենելին Μὴ κάμετε κάμμίαν ἑτοιμα-  
մասնաւոր բան պատ- σίαν δι' ἐμέ.  
րաստել մի տաք.
- Հաց ու պանիր բաւական է. Ψωμί καὶ τυρὶ ἀρκεῖ.  
Քիչ մը պաղ միս, քանի մը Θὰ ἔχομεν μόνον ὀλίγον  
հատ ալ ոստրէ միացն քρὺον κρέας καὶ μερικὰ ὄ-  
ուսինք. στρείδια.
- Ոստրէն կը սիրէք. Ἄγαπᾶτε τὰ ὀστρείδια;  
Մէկը դրկեմ որ երթայ Θὰ στείλω λοιπὸν να ζητή-  
քիչ մը գնէ, գալուն σουν καὶ θὰ δειπνήσωμεν  
պէս սեղանի կը նրս- ἀμέσως.  
տինք.
- Ահա ձեզի խոզի ապուխտ Ἴδου χοιρομέρι καὶ βωδι-  
ու եզան խաշած. Ո՞րն րὸν κρὺον. τί πρῶτον να  
առաջ կը հրամէք. σᾶς προσφέρω;  
Քանի մը ոստրէ ուտեմ. Θὰ φάγω ὀλίγα ὀστρείδια.  
Ի՞նչպէս են. Πῶς σᾶς φαίνεται;  
Աղէկ թորմ են. Εἶναι πρόσφατα;



Δερισωλεξίν κολοκασίδιον [μαστίχην], Πάινω (πίνω) ἄσπερον ἄν  
[μαστίχην] ἢ ἡδύχην. ἀγαπᾶτε.

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 9. Εἰς ὑγείαν σας, κύριε.  
— ἡγεῖται [μαστίχην].

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 10. Λαμβάτω τὴν τιμὴν γὰρ πίνω  
[μαστίχην]. εἰς ὑγείαν σας.

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 11. Τί θέλετε γὰρ πίνειτε εἰς τὸ  
γεῦμά σας;

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 12. Πίνετε ζύθον ἢ πόρτερ;  
[μαστίχην].

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 13. Θὰ προτιμήσω ζύθον τῆς τρα-  
πέζης.

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 14. Θὰ πάρω ζύθον ἢ εὐαρε-  
στῆσθε.

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 15. Ἦθελα προτιμήσει πόρτερ.  
[μαστίχην].

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 16. Δότε μοι παρακαλῶ ἐν πο-  
τήριον πόρτερ.

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 17. Πῶς σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ  
τοῦτο;

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 18. Δὲν εἶναι ἀρκετὰ καλὸν  
πόρτερ.

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 19. Δὲν σᾶς φαίνεται τὸ πόρτερ  
τοῦτο ἀρκετὰ καλόν;

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 20. Εἶναι ἐξαίρετον.

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 21. Τὸ ἔχετε εἰς βωκάλια;

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 22. Πρὸ πόσου καιροῦ εἶναι εἰς  
τὰ βωκάλια;

Ὁ κενὸς ἡγεῖται [μαστίχην] 23. Δὲν ἐνθυμοῦμαι γὰρ ἔπια καλ-  
λίτερον.

Γυμνάσιον.

Τὸ σχολεῖον.

Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Εἰπέτε τὸ μάθημά σας;
Γωσῆ ἡρολεγῆ. — Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Ἐξέυρετε τὸ μάθημά σας;
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Ἐμάθετε τὸ μάθημά σας;
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Ποῖον μάθημα ἐμάθετε;
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Δὲν ἔξέυρετε τὸ μάθημά σας.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Δὲν ἐμάθετε τὸ μάθημά σας.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Δὲν ἠμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	ἠμπορεῖτε νὰ εἰπῆτε τὸ μάθημά σας;
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Ὁχι, δὲν ἠμπορῶ ἀκόμη νὰ εἰπῶ.
Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Δύναμαι νὰ τὸ εἰπῶ.
Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Δύναμαι, νομίζω.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Δὲν πιστεύω νὰ ἠμπορῶ.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Δὲν δύναμαι νὰ τὸ εἰπῶ χωρὶς λάθος.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Διὰ τὸ δὲν ἐμάθετε τὸ μάθημά σας;
Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Ἐλησμόνησα νὰ τὸ μάθω.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Τὸ ἔμαθα ἐψές.
Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Τὸ ἔξευρα γθές.
Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Εἶναι παρὰ πολὺ δύσκολον.
Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Δὲν ἠδυνήθην νὰ τὸ μάθω.
Γωσῆ ἡρολεγῆ. ἡρολεγῆ.	Δὲν εἶχα καιρὸν νὰ τὸ μάθω.
Γωσῆ ἡρολεγῆ.	Μελετήσατέ το πάλιν.

4. αηρ ανωρωι ηρ φρω- Αύριον θά τὸ ἡξεύρω χωρίς  
 5. αιδ. λάθος.

Ἦν .

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

6. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Ἐκάμετε ὅλα τὰ θέματα (γυ-  
 7. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- μνάσματά σας);

8. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Τὸ τῆς ἱστορίας γύμνασμά-  
 9. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- μου δὲν ἐτελείωσε.

10. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Ἐτελειώσατε τὸν γεωγραφι-  
 11. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- κὸν χάρτην σας;

12. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- "Ὅχι ἐντελῶς.

13. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Σπεύσατε· ὁ διδάσκαλος θά  
 14. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- εἶναι ἐδῶ μετ' ὀλίγον.

15. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Θά ἔχω τελειωμένον πρὶν  
 16. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- φθάσει.

17. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- "Ἄς ἔλθῃ τώρα· εἶμαι ἕτοιμος.

18. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Ἐμελετήσατε τὴν γεωγρα-  
 19. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- φίαν;

20. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Τὴν ἡξεύρω ἐντελῶς.

21. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- "Ἄν δὲν ἡξεύρετε τὴν γεω-  
 22. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- γραφίαν θά σᾶς ὑπιβληθῆ

23. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- ἐργασία τις ὡς ποινή.

24. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Τὸ μάθημα τῆς ἀλγεύρης  
 25. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- εἶναι πολὺ δύσκολον.

26. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- "Ἄν δὲν ἡξεύρετε τὸ μάθημα  
 27. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- τοῦτο, δὲν θά ὑπάγετε εἰς

28. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- περίπατον.

29. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Ὁ καθηγητῆς εἶναι ἱκανῶς  
 30. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- εὐχαριστημένος με ἐμέ.

31. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- Ἐλπίζω νὰ εἶμαι ὁ πρῶτος  
 32. ηρ ηρωηρριθρηνιεν- εἰς τὴν τάξιν μου.



Ῥωσσωσῶν δὲλ. Τὰ κατὰ τὴν παράδοσιν.

Π <sup>ο</sup> ρ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Ποῦ θὰ καθήσω;
Π <sup>ο</sup> ρ ἕσσηδ.	Ποῦ πρέπει νὰ καθήσω;
Φοίση ἕσσηδ.	Καθήσατε πλησίον μου.
ἕσσηδ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Καθήσατε ἐπὶ τοῦ θρονίου.
Φησῆ δὲ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Καθήσατε ὀλίγον παρεπάνω.
Φησῆ δὲ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Καθήσατε ὀλίγον παρακάτω.
Φησῆ δὲ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Καθήσατε μακρύτερα.
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Ἐπάγετε νὰ καθήσητε εἰς τὴν θέσιν σας.
ἕσσηδ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Μὴ κάμετε θόρυβον.
ἕσσηδ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Μὴ θορυβεῖτε τόσον.
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Μὴ κινεῖτε (κουνᾶτε) τὴν τράπεζαν.
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Διατί κινεῖτε τὴν τράπεζαν;
Φησῆ δὲ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Δανείσατέ μοι τὸ κονδύλιόν σας.
Φησῆ δὲ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Δανείσατέ μοι τὸ κονδουλομάχαιρόν σας.
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Ἐχασα τὸ βιβλίον μου.
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Δὲν ἤμπορῶ νὰ εὔρω τὸ τετράδιόν μου.
Π <sup>ο</sup> ρ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Ποῦ τὸ ἀφήσατε;
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Τὸ ἀφήσα εἰς τὸ ἀναλόγι(όν) μου.
ἕσσηδ ἠρησῆ ἕσσηδ.	Νά το.
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.
Ῥωσσωσῶν δὲλ ἕσσηδ.	Ἐπάγετε νὰ τὸ ζητήσητε.

Առիք: - Գտնաք:  
Ձեր քովը փնտռեցէք.  
Գտայ.  
Ո՞ւր էր.  
Նստարանին տակն էր.

Τὸ ἔχετε,  
Ζητήσατέ το.  
Τὸ εὖρον (ηῦρα).  
Ποῦ ἦτον;  
Ἦτον ὑπὸ τὸ θρανίον.

Քրիչ կտրել.

Διὰ νὰ νὰ κάμη τις (φκιά-  
ση) κονδύλι.

Ջանիհնիդ կրնաք քիչ մը  
իսծի շնորհք ընել.

Μοὶ δανείζετε (ἤμπορῆτε νὰ  
μοὶ δανείσητε τὸ κονδουλο-  
μάχαιρόν σας;

կրնաք քիչ մը զմեկիհնիդ  
իսծի տալ.

Λάβετε παρακαλῶ τὴν κα-  
λοσύνην νὰ μοὶ δανείτητε  
τὸ κονδουλομάχαιρόν σας;

Ի՞նչ պիտի ընէք.  
Անով ի՞նչ պիտի ընէք.  
Քրիչ մը պիտի կտրեմ.

Διὰ νὰ κάμητε τί;  
Τί θέλετε νὰ κάμητε μ' αὐτό;  
Τὸ χρειάζομαι δ.ἄ νὰ κάμω  
(φκιάσω) ἓν κονδύλιον.

Սա երկաթէ գրիչն առէք.

Πάρτε τοῦτο τὸ μετάλλινον  
κονδύλιον.

Փետուր գրիչն աւելի կը  
սիրեմ.

Προτιμῶ χηνίσιον (χήνειον)  
κονδύλιον.

Քրիչս պիտի կտրելի.

Ἦθελα νὰ φκιάσω τὸ κον-  
δύλιόν μου.

Քրիչս գէշցեր է.

Τὸ κονδύλιόν μου δὲν ἀξίζει  
τίποτε.

Նորէն կռռէի կտրել.

Ἦθελα νὰ τὸ ξαναφκιάσω.

Քրիչս նորէն կտրելու է.

Εἶναι χρεία νὰ ξαναφκιασθῆ.

Ինչո՞ւ համար զմեկիդ շեռ  
գործածեր.

Διατί δὲν μεταχειρίζεσθε τὸ  
κονδουλομάχαιρόν σας;

Ձկտրեր.

Δὲν κόπτει.

Φουλιγωδ ε, ρ[θωγηρ ε.  
βερώνρ ωερουερ ε.  
Υρβι ιωιουε ε.

Εἶναι ἀμβλύ.  
Δέν εἶναι κοπτερόν.  
Πρέπει νὰ τροχισθῆ, γ' ἀκο-  
νισθῆ.

βυβήνω ζεμ' κρύνωρ φουρδω-  
δεβι.

Δέν θὰ ἡδυνάμην νὰ μετα-  
χειρισθῶ τὸ ἐδικόν μου.

βουρηρβήν ωερουωδ ε.

Εἶναι ὅλως διόλου χαλα-  
σμένον.

Ἑπὶ

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

κουρξεφ ορ φρηζυρη κρυν-  
ρεμ.

Θέλετε νὰ σᾶς κάμω τὸ κον-  
δύλιον;

ζωιου ζυρηζωκωι κρυνωμ.

Θὰ σᾶς εἶμαι εὐγνώμων.

βεε ορ δερη ζωιου ὑεηου-  
βηενε ε.

"Αν δέν σᾶς εἶναι ὀχληρόν  
(δίδη κόπον).

υεηουβεων ρωνε ζηωι.

Δέν εἶναι τίποτε ὁ κόπος.

βηενε κουρξεφ βεε κωκουε.

Θέλετε νὰ ἦναι σκληρόν ἢ  
μαλακόν;

βηενε κρ υρηεφ βεε κω-  
κουε.

Τὸ θέλετε σκληρόν ἢ μαλα-  
κόν;

βηενε κρ υρηεμ.

Θέλω νὰ ἦναι σκληρόν.

υζυζωιφ κρηενε ζεμ' υρηερ.  
υκωωωωι.

Δέν τὸ θέλω τόσον σκληρόν.  
Ἴδου αὐτό. (Νά το).

φουρδεγεφ.

Δοκιμάσατέ το.

β' ζυζωιε ε.

Πῶς σᾶς φαίνεται;

βηε υρ ζωιου κωωιε ε.

Εἶναι ὀλίγον χονδρόν (ἀδρόν).

ζωιου ρωρωιε ε.

Εἶναι πολὺ λεπτόν.

δεηερ ρωωωωων ρωε ε.

Δέν εἶναι ἀρκετὰ σχισμένον.

δεηερ φρηε υρ ζωιου ρωε-  
ωωε ε.

Εἶναι πάρα σχισμένον.

υρηενε φουρδεγεφ.

Δοκιμάσατέ το πάλιν.

Աքանչելի է.

Εἶναι ἐξάαιρετον.

Մեծապէս շնորհակալ եմ  
ձերի.

{ Σὰς εἶμαι λίσαν ὑπόχρεως.  
Εἶμαι πρόθυμος εἰς ὑπηρε-  
σίαν σας.

Նամակագրութիւն.

Περί τοῦ γράψαι ἐπιστολήν

Նամակի թուղթ ունիք.

Ἔχετε χάρτην (χαρτί) διὰ  
ἐπιστολάς;

Ամբողջ ձեռք մը, արցակ  
մը ունիմ.

Ἔχω 24 φύλλα ὁλόκληρα.

Դեռ նոր պրակ մը գնեցի.

Πρὸ ὀλίγου ἠγόρασα μίαν  
δεσμίδα.

Ձերի հարկաւոր է.

Χρειάζεσθε;

Ինծի թերթ մը շնորհքը  
հէիք.

Κάμετέ μοι τήν χάριν νά  
μέ δανείσητε ἓν φύλλον  
(μίαν κόλλαν).

Այս իրիկուն նամակ մը  
պիտի դրեմ.

Ἔχω νά γράψω ἐπιστολήν  
(γράμμα) τὸ ἔσπέρας.

Թղթատուն պիտի ձգէք.

Εἶναι διὰ τὸ ταχυδρομεῖον;

Այո, պէտք է որ այսօր եր-  
թայ.

Μάλιστα. Πρέπει νά ὑπάγη  
σήμερον.

Կորսնցրնելու ժամանակ  
չունիք, վասն զի արդէն  
շատ ուշ է.

Δὲν ἔχετε λοιπὸν καιρὸν νά  
χάσητε, διότι εἶναι ἤδη  
ἀργά.

Շատ չերթար, հիմա կը  
լմրնայ.

Δὲν θὰ κάμω πολὺν ὥραν.

Ամսոյն քանի՞ն է: - Այսօր  
ամսոյն քանի՞ն է.

{ Εἰς ποίαν ἡμέραν τοῦ μηνὸς  
εἴμεθα;  
Τί ἡμέραν τοῦ μηνὸς ἔχομεν;  
Πόσας ἔχομεν τοῦ μηνός;  
Ποία ἡμέρα τοῦ μηνὸς εἶναι  
σήμερον;

Այսօր ամսոյն մէկն է, եր-  
կուքն է, երեքն է, չորսն  
է.

Նամակս պիտի ծալլեմ.

Նամակի պատրուակ մը  
տուէք.

Երեսօգիրը, հասցէն մի-  
այն մնաց գրելու.

Նամակը կնքած չէ.

Կնքամամ չկայ.

Ինծի նշխարք մը բեր.

Կնիքս չեմ գտներ.

Կնիքս ինչ եղաւ.

Կնիքն ինչ ըրի.

Գտայ.

Քոյս է.

Հիմա լմընցուցի.

Սա նամակը թղթատուր  
տար.

Ճամբու ծախքն ալ վճարէ.

Գնել.

Περί αγοράς.

Պէտք է որ վաճառանոց,  
չուկան երթար.

Տես թէ բաղին ու վա-  
ռեկին ինչ կուղեն.

Էինαι σήμερον ή πρώτη,  
δευτέρα, ή τρίτη, ή τε-  
τάρτη.

Ἦδη διπλώνω τήν ἐπιστο-  
λήν μου.

Δότε μοι ἕν περιτείλημα (ἕ-  
να πλίχον).

Τώρα δέν μοι μένει παρά νά  
γράψω τήν ἐπιγραφήν.

Ἡ ἐπιστολή δέν εἶναι ἐ-  
σφραγισμένη.

Δέν ἔχομεν βουλλοκέρι.

Φέρετέ μοι μίαν ὄστιαν (ἕν  
μπουλίγι)

Δέν εὐρίσκω τήν σφραγίδα  
μου.

Τί ἔγινεν ή σφραγίς μου;

Τί ἔκαμα τήν σφραγίδα μου;  
Τήν κῦρα.

Τήν ἔχω.

Τώρα ἐτελείωσα.

Ἵπάγετε τὸ γράμμα τοῦτο  
εἰς τὸ ταχυδρομεῖον.

Προπληρώσατέ το.

Πρέπει νά ὑπάγετε εἰς τήν  
ἀγοράν.

Ἴδέτε τί τιμὴν ἔχουν αἱ νῆσ-  
σαι (πάπια) καὶ τὰ που-  
λιά (αἱ ὄρνιθες).

- ὕωγξ ηρ κερλνι ἕωωπ ω- Προσπαθήσατε νὰ εὔρητε δύο  
 ηξξγ φωδῶω. καλὰς.  
 Այսօր ձեզի հաւկիթ Σᾶς χρειάζονται αὐγὰ σή-  
 պէտք է. μερον;  
 Այ՛, հաւկիթ ու կարադ Μάλιστα• ἀγοράσατε αὐγὰ  
 ալ գնէ. καὶ βούτυρον.  
 Քանի լիտր կարադ առնեմ. Πόσας λίτρας βουτύρου;  
 Թէ որ աղէկ է, երեք լիտր Πάρετε τρεῖς λίτρας ἂν ἦ-  
 ան. ναι καλόν.  
 Վաճառանոցն որ երթաւ, Πηγαίνοντες εἰς τὴν ἀγορὰν  
 մասիւճառին հանդիպէ. περάσετε ἀπὸ τὸν κρεω-  
 անց. πώλην.  
 Այսօրուան համար թիչ Τί κρέας νὰ παραγγείλω σή-  
 միս ապսպրեմ. μερον;  
 Թող աղելու համար եզի "Աς στείλῃ ἓν κομμάτι μηρίου  
 մասն (պուտ) մը դրկէ. βωδινοῡ δι' ἀλάτισμα.  
 Եղան երկու երեք կող. Μίαν ράχην (ὁμοπλάτην) ἢ  
 ու ոչխարի զիստ մը. δύο τρία πλευρὰ βωδίου  
 և կալի մը. καὶ ἓν μηρίον κριοῦ.  
 Երբուժ մը, կամ հորթու "Եν στηθος ἢ ἰσχίον μοσχա-  
 կանակ եւ φωνանկի ρωսորդ մը. ρίου καὶ ἓν τέταρτον ἄρ-  
 ցուխ մը, եւ հորթու մասն վն. νίου.  
 Ոչխարի վիղ մը "Եν κομμάτι λαιμοῦ κρια-  
 րίου καὶ ἓν μηρίον ἄρνίου.  
 Հարցուր թէ հորթու լաւ 'Ερωτήσατέ τον ἂν ἔχη κα-  
 պառակներ ունի. λὰς γαργαλίθρας μοσχա-  
 րίου.  
 Չունի նէ, ուրիշ տեղէ ան. "Աν δὲν ἔχη πάρετε ἀπ' ἄλλου.  
 ὕωγξ թէ եղան լաւ լե- Κυττάξατε ἂν ἔχη μίαν κα-  
 դու մը ունի. λήν βωδινὴν γλωσσαν.

Ἰσθὴν ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. "Ἄς τὰ στείλη παρευθύς.  
ἔσθ' ἢ ἡ ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Εἰπέτε του νὰ στείλη καὶ  
τὸ λογαριασμόν.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας. Διαταγαὶ διὰ τὸ γεῦμα.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Τί θέλετε σήμερον διὰ τὸ  
γεῦμά σας;

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. "Ἄς εἴδομεν.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Τί ἔχομεν εἰς τὴν οἰκίαν;

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. "Ἐγὼ ἐν ἓν κομμάτι ἰσχυροῦς  
ἰσχυροῦς εἰς τὸ ἄλας.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. "Ἀπὸ πότε εἶν' ἀλατισμένον;

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Εἶναι σήμερον μία ἐβδομάδα.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Νομίζετε ὅτι εἶναι ἀρκετὰ ἀ-  
λατισμένον;

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Φοβοῦμαι μὴ δὲν τὸ ἔπιασε  
καλὰ (ἐντελῶς) τὸ ἄλας.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Πρέπει νὰ μείνη ἀκόμη δύο  
ἢ τρεῖς ἡμέρας εἰς (τὴν  
ἄλμυρον) τὸ ἄλλας.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Τί κομμάτι ἔχομεν διὰ ψητόν.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. "Ὁ κρεωπόλης ἔστειλεν ἐν μη-  
ρίον ἀρνίου.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Κάμετέ μας το μὲ μπιφτέκ  
καὶ σαλάταν.

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. Νὰ εἰπῶ νὰ βράσουν λάχα-  
να ἢ σπανάκι;

Ἰσχυροῦς ἀποκρίσας ἰσχυροῦς ἦρξεν. "Ἄς βράσουν μπιζέλια καὶ  
γεώμηλα.

- Ἦς ὑποσηρῶν ἡπορητῶν. Τί πουδίγγαν θέλετε;  
Ζωηωρηρῶν ὑποσηρῶν ὑρ ἔλ Κάμετε πουδίγγαν μέ φραγ-  
ἡποσηρῶν ὑποσηρῶν ὑρ ἔλ κοστάφυλα καὶ μίαν πήτ-  
Ζῆνῆτῶν. ταν μέ κεράσια.  
Φωρηρῶν ὑποσηρῶν ἡπορητῶν δω- Τί ὥραν θέλετε νὰ γευματί-  
Ζῆνῆτῶν. σήτε;  
ἡπορηρῶν δωρητῶν. Ἄς γευματίσωμεν εἰς τὰς ἕξ.  
Φωρηρῶν δωρητῶν ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν Εἰς τὰς ἕξ νὰ ἦναι ἕτοιμον  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν τὸ γεῦμα.

ἡπορηρῶν.

Τὸ ψάρι.

- ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Ὑπὶγετε εἰς τὸ ἰχθυοπω-  
λεῖον (τὰ ψαράδικα);  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Ἄπ' ἐκεῖ ἔρχομαι.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Εἶναι ψάρια;  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Ὀλίγα ψάρια εἶναι σήμερον.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Δὲν εἶναι σχεδὸν διόλου ψά-  
ρια.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Εἶναι πολὺ ψάρι σήμερον.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Εἶναι πολλὰ καλλὴ ψαρκή.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Τί εἶδος ὀψάρια εἶναι;  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Εἶναι ῥίγγαι καὶ ἐγγέλυοι.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Εἶναι ῥίνοι, μύραινα καὶ πολ-  
λοὶ ξιφίαι.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Εἶναι γλωσσαι, ῥόμβοι καὶ  
μέγα ποσὸν σκομβρίων.  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Ἐρωτήσατε τὴν τιμὴν τῶν  
σκομβρίων;  
ἡπορηρῶν ὑποσηρῶν. Πόσον πωλοῦνται τὰ σκομ-  
βρία;



Ἐπισημασθε τὸν ἡμέτερον Πωλοῦνται κατὰ τὸ μέγεθος.  
ἡρ ἰσάδων ἐν.

Ἐρεξ ἡμῶν ἀπὸ τῆς γῆς. Τρία εἰς τὸ σελίνι.

Ἐπισημασθε τὸν ἡμέτερον. Εἶναι κογχύλια;

ἡμῶν, ἀπὸ τῆς γῆς, ἡμῶν. Εἶναι καρίδες, καβούροι καὶ  
ἡμῶν, ἀπὸ τῆς γῆς, ἡμῶν. τινες ἀστακοί.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Πάρετε δύο σελινίων σκομ-  
βρία.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Κυττάξετε νὰ ἔχουν γάλα  
καὶ αὐγά.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Φέρετε μίαν δωδεκάδα κα-  
βούρων ἂν ᾔηται σημερινοί.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Συμφώνησε διὰ τὰς γλώσσας.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. "Ἐν δὲν εἶναι πολλὰ ἀκριβαί  
πάρετε δύο μεγάλας.

Ἰαμασθησθε.

Τὸ ὥρολόγιον.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Ἐρεξέτε τί ὥρα εἶναι;

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Δὲν ἔξεύρω ἀκριβῶς.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Δὲν εἰμπορῶ νὰ σᾶς τὸ εἶ-  
πῶ κατ' ἀκρίβειαν.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Ἰδέτε τὸ ὥρολόγιόν σας.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Δὲν εἶναι κουρδισμένον.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Ἐλεισμόνησα νὰ τὸ κουρδίσω.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Δὲν πηγαίνει (δὲν δουλεύει).

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Ἐστάθη.

Ἐρεξ τὸν ἡμέτερον ἡμῶν. Τί ὥραν λέγει τὸ ἰδικόν σας;

Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι.	Πηγαίνει καλά τὸ ἰδικόν σου;
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι.	Τὸ ἰδικόν μου δὲν πηγαίνει καλά.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς.	Δὲν πηγαίνει ὀρθά.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς.	Πηγαίνει ἐμπρός.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς.	Πηγαίνει (μένει) ὀπίσω.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς.	Εἶναι χαλασμένον.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι.	Στέκει (σταματᾷ) ἐκ διαλειμμάτων (ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν).
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι.	Βραδυπορεῖ (πηγαίνει ἀργά).
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι.	Ταχυπορεῖ (προχωρεῖ ὀγλίγορα).
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Καθ' ἑκάστην ἡμέραν μένει ὀπίσω ἐν τέταρτον τῆς ὥρας.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Καθ' ἑκάστην ἡμέραν πηγαίνει ἐμπρός ἡμίσειαν ὥραν.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Κάτι ἐγάλασε.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Τὸ μέγα ἐλατήριο ἐθραύσθη.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Νομίζω ὅτι ἡ ἄλυσος ἐκόπη.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Δότε τὴν γὰ διορθωθῆ.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Πρέπει γὰ τὴν δώσητε γὰ διορθωθῆ.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Τώρα θὰ τὴν στείλω εἰς τὸν ὠρολογᾶν.
Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι ἑκρηθῆναι.	Θὰ κάμετε πολὺ καλά.

Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς.

Ἡ πρωία.

Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι.

Ἐξυπνήσατε ἤδη (κι' ὅλας);

Ἐκρηθῆναι ἀνηλεῶς ἑκρηθῆναι.

Ἦδη ἐσηκώθητε!

- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Εἶναι μία ὥρα ἀφ' ὅτου ἐσηκώθη.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Ἐσηκώθητε πολλὰ ταχὺ (ὄρθρου βαθέως).
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Συνεῖθως σηκόνομαι πολλὰ πρωΐ.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Πολλὰ καλή συνήθεια (ἔξης).
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Τοῦτο εἶναι πολὺ ὠφέλιμον εἰς τὴν υἰγείαν.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Πῶς ἐκοιμήθητε ταύτην τὴν νύκτα;
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Πῶς ἐκοιμήθητε;
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Ἐκοιμήθητε καλῶς;
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Πολὺ καλά. Ἐκοιμήθητε ἀδιακόπως. Δὲν ἐξύπνησα διόλου.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Ἐκοιμήθητε χωρὶς νὰ ἐξύπνησω διόλου.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Ὑμεῖς δὲ πῶς; ἀνεπαύθητε καλῶς;
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Ὁχι, τόσον καλά.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Δὲν ἠδυνήθητε νὰ κοιμηθῶ.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Δὲν ἠδυνήθητε νὰ κλείσω ὀμμάτι.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Δὲν ἔκλεισα ὀμμάτι ὅλην τὴν νύκτα.
- Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς. Δὲν ἐκοιμήθητε τόσον καλά.

Ἐπισημαίνω.

Ἐπισημαίνω ὑπόθεσις.

Ἐπισημαίνω ὅτι ἔστιν ἡμεῖς.

Τί καλή πρωΐα!

- Φῦνζ ηεηεγίη ορ . Τί καλή ήμέρα!
- Σωπ ηεηεγίη . Λαμπρά.
- Ἦῦνζ ηρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Τί νομίζετε; κάμνομεν ἕνα  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ . περίπατον;
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Θὰ ἔχομεν ἄρκετὸν καιρὸν  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ πρὸ τοῦ προγεύματος;
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Θὰ ἔχομεν βέβαια ἄρκετὸν  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ καιρὸν.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Δὲν θὰ γίνει τὸ πρόγευμα  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ πρὸ μίας ὥρας.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἔχομεν πρὸ ἡμῶν ὀλόκλη-  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ ρον μίαν ὥραν.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἄς ὑπάγωμεν λοιπὸν νὰ πά-  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ ρωμεν ὀλίγον δροσερὸν  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ ἀέρα.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Τοῦτο θὰ μᾶς ἀνοίξη τὴν ὄ-  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ ρεξιν.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ὁ περίπατος θὰ μᾶς κάμει  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ νὰ πεινάσωμεν.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἀρχίζει νὰ βραδυάζη.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Μετ' ὀλίγον εἶναι καιρὸς ὑ-  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ πνου.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ὁ Κ. Α. δὲν ἐπέστρεψεν ἀ-  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ κόμη.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Δὲν νομίζω ν' ἀργήση πολὺ.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Νομίζω ὅτι δὲν θ' ἀργήση  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ πολὺ.
- Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Ἦῦνζ ἡρρῦξ, εηηῦξ ρίξ Εἶμαι σχεδὸν βέβαιος ὅτι δὲν  
ἡρρῦξ ὄηη ηῶνξ θὰ λείψη πολὺ.

Φρεθίτη ἰρη θωιδωίνωλην εἶ. Αὕτη εἶναι περίπου ἡ ὥρα  
του.

Υποψορωρωρ ἑωίνωλε-ἰω ἰωλεν Ἔρχεται συνείθως ἐνωρίς.  
ἑρ ἑωινωγ.

Γουερ ἑρ ἑωρινεῖν. Κτυποῦν.

Θερτελεω ἰνῆρῆν εἶ ἑωρινηρη. Πιθανῶς αὐτὸς κτυπᾶ.

Φνω ἑωγῆ. Ἴδέετε

ἑρωε ἰνῆρῆν εἶ ἑρηρη-ἰνῆρῆν εἶ. Μάλιστα. Αὐτὸς εἶναι.

Βουωωιδ ἑρη ἑδεη ἑωινωλε- Ἐλπίζω ὅτι δὲν σᾶς ἔκαμα  
γουεγῆ. νὰ περιμένετε.

Βιδεῖντελεῖν. Γεω θωιδρη Παντελῶς· τώρα μόλις εἶναι  
ἰωωῖν εἶ. δέκα.

Βη ἑρρηε,ρ ἰωωῖντελεῖντεῖν ω- Ἡμεῖς δὲν πλαγιάζομεν πο-  
νωλ ἑρ ἑωινωλεῖν. τέ πρὸ τῆς δεκάτης ἡμι-  
σειας.

θωιδωίνωληῖν ἑωωωγ. Ἦλθα ἐγκαίρως.

Ἑρηῖν. Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Β,γω ἰρηῖντελεῖν ἰωηεη θουεε Πῶς ἦτον ὁ περίπατός σας  
ελεῖω,ρ. -Β,γω ἰρηῖντελεῖν ἀπόψε;  
ἑρωωῖν,ρῆρη ἰνῆρῆν  
εἶρ.

ἑωω ἑρηωρηδωγῆ. Ἠδονικώτατος. Λίαν εὐάρε-  
στος.

ἑωω ἑρηεγῆρη ἰρηῖντελεῖν εἶ. Εἶναι ἐσπέρα μαγευτική.

Β,γω ἑρηεγῆρη. Δὲν ἐκουράσθητε;

ἑωω εἶ. -Φρη εἶρη. Ὅχι τόσο.

Β,ε,ρ ἑρηερ ρρη εἶρη ἑωῖν- Δὲν θέλετε ν' ἀναπαυθῆτε  
εἶρη. ὀλίγον;

ἑωω ἑρηεωῖντελεῖν εἶρη. Σᾶς εὐχαριστῶ. Θὰ ὑπάγω  
ἰρη ἑρηεωῖν ἑωωῖντελεῖν. νὰ πλαγιάσω.

Πεζ ζξ .	Δέν εἶναι ἀργά.
Ῥεπ λωίνουεζυ ε .	Εἶναι ἀκόμη ἐνωρίς.
Ῥωπληηουε ωινένυ ε .	Εἶναι ὥρα τοῦ ὕπνου.
Πεζ μωπληηη ζεμ εφρηεερ .	Δέν ἀγαπῶ νά πλαγιάζω ἀργά.
λωίνουεζυ μωπληηη ηρ εφρηεμ .	Ἀγαπῶ νά πλαγιάζω ἐνωρίς.
Ῥηηεερ ρωρη .	Σᾶς εὐχομαί καλήν νύκτα.
Ῥεη ρηημ ρωρη .	Κ' ἐγὼ ἐπίσης. Καλὸν ξημέ- ρωμα.
Ῥηουεζ ρουένυ .	Σᾶς εὐχομαί ν' ἀναπαυθῆτε καλῶς.

Ῥεπ .

Ὁ χειμῶν.

Ῥεω δεπεπ μωινεερ .	Ἴδου ἐμβήκαμεν εἰς τὸν χει- μῶνα.
Ῥεπένυ εηωε ζωωωε .	Ἴδου ἦλθεν ὁ χειμῶν.
Ῥεπεπωένυ ηουωηη μίνεη- ηεηουένυ ηωω ηρ φωηω- ρημ . — Ῥεπένυ ωη μηη μρ ωίνεηεερ .	Ἦθελα νά εἶχεν ἤδη παρέλ- θη ὁ χειμῶν.
Ῥηδρ ζωωωωρ δεπεπ ωωωω ηουένυ ε .	Ἐγὼ, τὸ κατ' ἐμέ, ἀγαπῶ ἐπίσης τὸν χειμῶνα ὡς καὶ τὸ θέρος.
Ῥεπένυ ωη ωωωωπωένυ ηηεω ωηωωρηεηη ε ρηδρ .	Μοὶ φαίνεται ὁ χειμῶν ἐπίσης εὐάρεστος ὡς καὶ τὸ θέρος.
Ῥωωωένυ ρηηη μηωένυ ερ ωένυ ηωρηδρηεένυ .	Σεῖς εἶσθε μόνος ταύτης τῆς γνώμης.
Ῥ <sup>ο</sup> ηηωηεω ηωρηηη ε ηρ ωωωρη δεπεπρ εφρηε .	Πῶς εἶναι δυνατόν ν' ἀγα- πᾶ τις τὸν χειμῶνα;
Ῥρηεερ ρηωω ηωρηδ ενυ , κε ηουερηω ωίνωωένυηηη ε .	Αἱ ἡμέραι εἶναι τόσον βρα- χεῖαι καὶ τὸ ψῦχος εἶναι τόσον ἀγυπόφορον.

Կրակին քով կենսալէն ու ընթացող ճար չկայ. Μόνον πλησίον τῆς θερμά-  
στρου εὐρίσκεται τις καλά.

Սառի վրայ դիտէք սահիլ. Ἐξέυρετε γὰ γλιστράτε;

Սյուտարի սառի վերայ սահեցա՞ք. Ἐγλιστρήσατε ἐφέτος;

Սյուտար կարելի է սառի վերայ սահիլ. Θὰ εἰμπορεῖ τις σήμερον γὰ γλιστρίση;

Սառոյցը չվերցրնենք. Ὁ πάγος ὁὐκ ἐν βασιᾷ.

Սյն սաստիկ ցուրտ բրած սարին կը ճիշէ՞ք. Ἐνθυμεῖσθε τὸ ἔτος (τὴν χρονιὰν) τοῦ μεγάλου πά-  
γους;

Սյն, շատ սաստիկ ցուրտ էր. Μάλιστα. Ἦτον ὑπερβολικὴ φύγξα.

Սառոյցը երկուք ու կէս ամիս տեւեց. Τὸ πάγος (ἢ παγωνιά) διήρ-  
κεσε ὀύω ἡμισυ μῆνας.

Փարսեւն.

Τὸ ἔαρ. (Ἡ ἄνοιξις.)

Սյուտարի ձմեռ չուենցանք. Δὲν εἵχομεν χειμῶνα τὸ ἔ-  
τος τοῦτο.

Փարսեւանային օդեր են. Κάμνει καιρὸν ὡσὰν τὴν ἄ-  
νοιξιν. (Εἶναι ὡσὰν ἄνοιξις.)

Սյուտարին օդը ամառուան օդ է. Εἶναι σήμερον ὡσὰν ἡμέραι  
καλοκαιρίου.

Շատ կը բաղձայի որ դարձնենք փայ. Ἦμουν ἀνυπόμονος ἕως γὰ  
φθάσῃ ἡ ἄνοιξις.

Սյուտարին ամենէն աւելի կը սիրեմք. Εἶναι ἡ ποθηνοτάτη μοι ὥρα  
τοῦ ἔτους.

Եղանակաց մէջ ամենէն աւստրեւիին է. Εἶναι ἡ καλλίστη τῶν ὥ-  
րῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.

Բոլոր բնութիւնը կը ծաղկաւորուի. Τὰ πάντα ἐν τῇ φύσει γε-  
λῶσι.

Ամեն քան հենդանացած հերեւայ .	Τὰ πάντα φαίνονται ἀναγεν- νώμενα .
Մարտը ծաղկեցրով զար- դարուեր են .	Ὅλα τὰ δένδρα εἶναι κατὰ- λευκα ἀπὸ ἄνθη .
Թէ որ օդն աղէկ երթայ, այս տարի շատ պտուղ պիտի ըլլայ .	Ἄν ὁ καιρὸς εἶναι καλός, θὰ ἔχομεν τὸ ἔτος τοῦτο (τὴν χρονιὰν ταύτην) πολ- λὰ ὄπωρικά .
Կուտուենցող պտուղները ամենն ալ փծացան .	Ὅλα τὰ ὄπωρικά τὰ ἔχοντα պυրῆνας δὲν ἐπρόκοψան .
Փարուեր շատ անաջ դա- ցած է .	Ἡ ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ εἶναι προχωρημένη .
Փարուեր շատ ետեւ մնաց, ուչ մնաց .	Ἡ ὥρα τοῦ ἐνιαυτοῦ βρα- δύνει .
Ամեն քան ետեւ մնաց ուչ մնաց .	Τὰ πάντα βραδύνουσι (μέ- νουν ὀπίσω) .

### Ամառ .

### Τὸ θέρος. (καλοκαίριον.)

Ասխեմ թէ այս տարուան ամառը շատ տաք պիտի ըլլայ .	Φοβοῦμαι μὴ ἔχομεν πολλὰ θερμὸν τὸ θέρος (τὸ κα- λοκαίριον) .
Այս տարի ամառը չուեն- ցանք .	Δὲν εἵχαμεν καλοκαῖρι τοῦ- το τὸ ἔτος .
Յուլիս ամսոյն մէջ դեռ կրակ կը վառէինք .	Ἀνάπταμεν φωτιάն ἀκόμη καὶ τὸν Ἰούλιον .
Կարծես թէ բոլոր երա- նակաց կարգն աւրուեր է .	Ἦθελεν εἰπεῖ τις ὅτι αἱ ὥ- րαι τοῦ ἐνιαυτοῦ μετεտρά- πησαν .
Հիմակուերնէ դաշտերուն խոտերը կտրեցին եւ սկսան չորցնել .	Ἐθέρισαν ἤδη τὰ λιβάδια, τώρα κάμνουν χορτάρս .



Այս տարի շատ խոտ պի- Θὰ εἶν' ἐφέτος πολὺ χορτάρι.  
տի ըլլայ .

Հուլիս սկսեր է . \* Ἀρχισαν τὸν θερισμὸν.

Հուլիս քնառատ պիտի ըլլայ . \* Ἡ εἰσοδία θὰ εἶναι ἄφθονος.

Տեղ տեղ ցորենը հսկեր են . \* Ἐἶναι ἤδη θερισμένα γεννή-  
ματα.

Գալ շարաթ բոլոր ցորեն- \* Ὅλα τὰ σιτηρὰ θὰ εἶναι θε-  
սերը ցորեննոց պիտի  
մտնեն . \* րισμένα τὴν προσεχῆ ἔβ-  
δομάδα.

Այս տարեւան ամառը շատ \* Ἐχομεν καλοκαῖρι πολλὰ θε-  
տաք է . \* ρμόν.

Այս շաբաթ տաք ընելը դար- \* Δὲν εἶναι ἄξιον θαυμασμοῦ  
մանք չէ, վասն զի շը-  
նիկ աստեղ օրերն են . \* ἂν ἦναι τόση ζέστη, ἐπει-  
δὴ εἴμεθα εἰς τὸν ἄστε-  
րισμὸν τοῦ Κυνὸς (εἰς τὰς  
κυνικὰς ἡμέρας).

Ա. շուք .

Τὸ φθινόπωρον.

Ամառն ալ անցաւ . \* Ἰδοὺ παρῆλθε τὸ θέρος.

Ասկէց վերջը երբեմն եր- \* Ἐἰς τὸ ἐξῆς ἰδὲν θὰ ἔχομεν  
բեմն հազիւ մէկ քանի  
գեղեցիկ օրեր պիտի  
ունենանք . \* παρὰ ὀλίγας τινὰς καλὰς  
ἡμέρας ἐκ διαλειμμάτων.

Տերեւները սկսան թափիլ . \* Τὰ φύλλα ἀρχίζουν νὰ πί-  
πτωσιν.

Առաւօտները սկսաւ ցուրտ \* Αἱ πρωταὶ ἀρχίζουν νὰ ἦναι  
ընել . \* ψυχραί.

Արդէն սկսանք կրակ վա- \* \* Ἢδη ἀνάψαμεν φωτιάν.  
նել .

Կրակը սկսաւ սիրուիլ . \* \* Ἡ φωτιά ἀρχίζει νὰ ἦναι  
εὐχάριστος.

ἡρωαὶ φωνεῖται ἀποκρίνεται. Ἀρχίζει ἤδη ὁ καιρὸς τῆς  
θερμάνσεως.

ἡρωαὶρ ἀφῆκε ῥυθμὸν δ' εἶ. Ἡ φωτιά εἶναι καλὸς σύν-  
τροφος.

Θρεῖται ζωὴν ἡμερῶν. } Ἰδοὺ αἱ ἡμέραι ἐμίκρυναν.  
} Αἱ ἡμέραι ἀρκετὰ ἐμίκρυναν.

ἡρωαὶρ ἀφῆκε ῥυθμὸν δ' εἶ. Αἱ ἡμέραι εἶναι μακραὶ.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται, Δὲν φέγγει πλέον εἰς τὰς  
ῥαῖς ἡμερῶν. πέντε (ὥρας).

ἡρωαὶρ ἀφῆκε ῥυθμὸν δ' εἶ. Δὲν φέγγει πλέον εἰς τὰς  
ἡμερῶν ἡμερῶν. τέσσαρας μετὰ μεσημβρίαν.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται, Μετ' οὐ πολὺ νυκτόνει.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Ὁ χειμὼν πλησιάζει.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Ἐντὸς τριῶν ἐβδομάδων αἱ  
ἡμέραι θὰ εἶναι βραχύ-  
ταται.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Ἦθελα νὰ εἶναι ἡδη Χρι-  
στούγεννα.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Αἱ ἡμέραι ἀρχίζουν νὰ με-  
γαλώνουν.

ἡρωαὶρ ἀφῆκε ῥυθμὸν δ' εἶ. Ἀλλαγὴ νομισμάτων.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Ἐχετε ἀργυρὰ νομίσματα;

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Ἐχω ἀνάγκην ν' ἀλλάξω  
μίαν λίραν.

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Ἐχετε νὰ μ' ἀλλάξητε μίαν  
λίραν;

Ὁ δὲ φάσμα ἡμερῶν ἀποκρίνεται. Εἴμπορεῖτε νὰ μ' ἀλλάξητε  
μίαν λίραν;

Կրնաք ինծի մէկ լիբաջի մանր ստակ տալ.	Εὐπορεῖτε νὰ μοὶ δώσετε νομίσματα διὰ μίαν λίραν;
Չեմ կարծեր.	Δὲν πιστεύω.
Վրաս ստակ չունիմ.	Δὲν ἔχω ἐπάνω μου ἱγαλα- σμένον.
Բաւական արծաթ չունիմ.	Δὲν ἔχω ἀρκετὸν ἀσῆμι.
Գնացէք քովի խանութը փոխել տուէք.	Ἵπάγετε νὰ ἀλλάξετε εἰς τὸ πλησιέστερον ἐργαστήριο.
Երթամ նայիմ.	Ἵπάγω νὰ ἰδῶ.
Փոխեցիք.	Τὴν ἀλλάξατε;
Այո, տես ստակը.	Μάλιστα, ἰδοῦ.
Ամենն ալ հինգնոց են.	Εἶναι πεντάρια.
Ամենն ալ աղէկ են.	Εἶναι ὅλα καλά;
Կարծեմ թէ աղէկ են, կրնաք փորձել.	Νομίζω. Δύνασθε δὲ νὰ τὰ ἐξετάσητε.
Այս հինգնոցն աղէկ է.	Τὸ πεντάριον τοῦτο εἶναι ἄ- ρά γε καλόν;
Ասիկայ աղէկ չերեւար.	Τοῦτο δὲν φαίνεται καλόν.
Անիկայ լաւ չերեւար.	Ὡσὰν νὰ μὴν εἶναι καλόν.
Մէյ՞ք նայիմ.	Νὰ τὸ ἰδῶ.
Գետինը զարկ.	Βρόντισέ το.
Աղէկ ձայն չունի.	Δὲν ἔχει καλὸν ἤχον.
Չայնը աղէկ չէ.	Δὲν βροντᾷ καλά.
Կարծեմ թէ գէշ է.	Κακὸν τὸ θεωρῶ.
Կարծեմ թէ բանի չդար.	Νομίζω ὅτι δὲν ἀξίζει τίποτε.
Ես տուր, Չեմ կարծեր թէ աղէկ ըլլայ.	Ἵπάγετέ το ὀπίσω Δὲν τὸ νομίζω νὰ ᾔναι καλόν.
Սուտ ստակ շատ կը պը- տրտի.	Πολλὰ κίβδηλα νομίσματα κυκλοφοροῦν.

Ճամբայ հարցունել.

Ἐρωτήσεις περὶ ὁδοῦ.

Կաղաչեմ, այս ինչ տեղն  
երթալու ճամբան որն է.

Τίς εἶναι σᾶς παρακαλῶ, ἡ  
ὁδὸς (ὁ δρόμος) διὰ νὰ ὑ-  
πάγη τις εἰς . . . ;

Այս ինչ տեղն երթալու  
կարճ ճամբան որն է.

Τίς εἶναι ὁ συντομώτατος  
δρόμος διὰ . . . ;

Սա տեղն երթալու ճամ-  
բան այս է: — Այս ինչ  
տեղն ասկէջ կերթցուի.

Αὐτὸς εἶναι ὁ δρόμος διὰ  
τοῦ . . . ;

Կրնա՞ք ինձի ըսել թէ ար-  
դեօք այս ճամբան այս  
ինչ տեղը կը հանէ.

Ἐμπορεῖτε νὰ μὲ εἰπῆτε ἂν  
ὁ δρόμος οὗτος ἄγη πρὸς . . . ;

Այս ճամբան այս ինչ տե-  
ղը չի տանիր.

Δὲν ἄγει (φέρει) ὁ δρόμος  
οὗτος εἰς . . . ;

Սա տեղն երթալու ճամ-  
բան այս չէ.

Δὲν εἶναι ἐδῶ ὁ δρόμος τοῦ...

Այս ճամբան որը կը հանէ.

Ποῦ ἄγει ἡ ὁδὸς αὕτη;

Սա տեղին ճամբան այս է.

Εἶναι αὐτὸς ὁ δρόμος διὰ νὰ  
ὑπάγη τις εἰς . . .

Այս ինչ տեղն երթալու  
ճամբան մէջ չեմ.

Δὲν εἶμαι εἰς τὸν δρόμον  
τοῦ . . . ;

Շիտակ ճամբան մէջն էք.

Εἴσθε εἰς τὸν ἀληθῆ δρόμον.

Շիտակ ճամբան մէջ չէք.

Δὲν εἴσθε εἰς τὸν ἀληθῆ δρό-  
μον.

Յուրաքանչյուր ճամբան դուրս  
էք.

Εἴσθε ὄλως ἔξω τοῦ δρόμου.

Կոչն .

Ἡαὐ, τὴ ὑπόθεσις

Ո՞ր կողմէն պէտք է որ  
երթամ.

Πρὸς ποῖον μέρος πρέπει νὰ  
ὑπάγω;

- Երևակ անաղ դիացէք. Ὑπάγετε κατ' εὐθεΐαν ἐμ-  
 πρὸς σας.  
 Ջախ Թեւի վրայ նրբա- Թὰ εὔρετε ἓνα ὄρομάκι εἰς  
 փողոց մը կը գտնուէք. τ' ἀριστερά σας.  
 Այն նրբափողոցը բռնե- 'Ακολουθήσατε τὸ ὄρομάκι  
 ցէք, զձեզ մեծ δամբուն ̄  
 վրայ կը հանէ. τοῦτο, καὶ θὰ σᾶς εὐγάλη  
 εἰς τὴν μεγάλην ὁδόν.  
 Ճամբան ալ չէք կորսնցնել. Δὲν χάνετε τὸν ὁρόμον.  
 Ասկէց ὀրչափ հետև կրը- Πόσον εἰμπορεῖ νὰ εἶναι μα-  
 նայ ըլլալ. րὰν ἀπ' ἐδῶ;  
 Մղոն մը, կամ մէկ մղոնի "Ἐν στάδιον περίπου. Σχεδὸν  
 մօտ, մէկ մղոնի չափ. ἓν στάδιον.  
 Կրնայ մղոն մը ըլլալ. Εἰπορεῖ νὰ ἦναι ὡς ἐκεῖ  
 ἓν στάδιον;  
 Մղոնէ մը աւելի չկայ. Δὲν εἶναι ὡς ἐκεῖ πλέον τοῦ  
 ἓνός σταδίου.  
 Հազիւ մղոն մը կայ. Μόλις εἶναι ἓν στάδιον.  
 Ամբողջ փարսախս մը կայ. Εἶναι μία καλὴ λεύγα,  
 Ասկէց ամբողջ փարսախս Εἶναι ἀπ' ἐδῶ μία σωστὴ  
 մը հետև է. λεύγα.  
 Մէկ փարսախսէն քիչ մը Εἶναι κάτι πλεϊότερον μιᾶς  
 աւելի է. λεύγας.  
 Երեք փարսախսէն պակաս Δὲν εἶναι πολὺ ὀλιγώτερον  
 չէ. τῶν τριῶν λευγῶν.  
 Երեք փարսախսի մօտ. Εἶναι σχεδὸν τρεῖς λευγαι.

Մարդ հարցընել. Ζήτεισι πληροφορίας περί  
 τινος.

- Հոս Պ . . . կը ճանաչէք. Γνωρίζετε (σεῖς) ἐδῶ τὸν Κ. . . ;  
 Այս անունը մէկը կը ճանչ- Γνωρίζετε ἓν πρόσωπον (ὑπο-  
 նաշք. κείμενον) ὀνομαζόμενον . . . ;

Այս քաղաքիս մէջ սա ա- նուամբ մարդ մը չի բը- նակիր.	Δέν εἶναι κανείς νά κατοική εἰς ταύτην τήν πόλιν ὀ- νομαζόμενος. . . ;
Այս կողմերս սա անու- նով մարդ մը կը նստի.	Δέν κατοικεῖ ἐδῶ κάποιος . . . ;
Այս անուամբ մարդ չեմ δανύնար.	Δέν γνωρίζω κανένα μέ του- το τὸ ὄνομα.
Կարծեմ թէ կը նստի.	(Εἶναι) κατοικεῖ νομίζω.
Հրաման էք: Այս անուամբ մէկը կայ.	Μάλιστα. Εἶναι ἕνας τούτου τοῦ ὀνόματος.
Ձինքը կը δανύնար.	Τὸν γνωρίζετε;
Շատ անգի կը δανύնար.	Τὸν γνωρίζω πολὺ καλά.
Կրնա՞ք ըսել ինծի թէ ո՞ւր կը բնակի.	(Εἰμ.πορεῖτε) ἤξεύρετε νά μέ εἰπῆτε ποῦ κατοικεῖ;
Ո՞ւր կը նստի.	Ποῦ κατοικεῖ;
Ո՞ր կողմը կը բնակի.	Εἰς ποῖον μέρος κατοικεῖ;
Չկնարանին մօտ կը բնակի.	Κατοικεῖ πλησίον εἰς τὸ ἰχ- θυοπωλειῖον.
Սա փողոցը կը բնակի.	Κατοικεῖ εἰς τήν δεῖνα ὁδόν.
Ասկէց հեռու է.	Εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ;
Ասկէց երկու քայլ հեռու է.	Δέν εἶναι παρὰ δύο βήματα μόνον.
Հոս շատ մօտ է.	Εἶναι πολλὰ πλησίον (ἀπ' ἐδῶ);
Իւր տունը կրնա՞ք ինծի ցուցընել.	Εἰμπορεῖτε νά μέ εἰπῆτε τήν οἰκίαν του;
Ես ալ այն կողմը կերթամ.	Ἵπάγω μόνος πρὸς τὸ μέρος ἐκεῖνο.
Բնակած տեղը ձեզի ցու- ցընեմ.	Θὰ σᾶς δείξω ποῦ κατοικεῖ.
Իւր տունը ձեզի ցուցընեմ.	Θέλω σᾶς δείξει τήν οἰκίαν του.

ἄωρ ἡωρελ.

Ῥαπ-ι-ή· ἐργασία

- Ἰνδρῖ αουεη ἰρ ἡωρηωιουρ ε. Χρειάζομαι μίαν βελόνην (ἐν βελόνι).
- Ἦ' ἄν εἰ ἡωρηε ε. Τί θὰ ῥάψετε;
- Ἰρ ἡωρηε ε. Θέλω νὰ μπαλώσω (διορθώσω) τὸ φόρεμά σου.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Τὸ βελόνι τοῦτο εἶναι πάρα μεγάλο.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Ἰδοὺ ἄλλο.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Τοῦτο εἶναι πολλὰ μικρόν, λεπτόν.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Δότε μοι κλωστήν, μετάξι, βαμβάκι, μαλλί.
- Ἦ' ἄν εἰ ἡωρηε ε. Τί χροῶμα χρειάζεσθε;
- Ἰρ ἡωρηε ε. Θέλω κόκκινον.
- Ἦ' ἄν εἰ ἡωρηε ε. Διὰ νὰ κάμητε τί;
- Ἰρ ἡωρηε ε. Διὰ νὰ τρυπώσω τὸν γιακάν μου;
- Ἰρ ἡωρηε ε. Σᾶς (κάμνει) ἀρέσκει τοῦτο τὸ χροῶμα;
- Ἰρ ἡωρηε ε. Δὲν (πάγει) ἀρμόζει τοῦτο τὸ χροῶμα.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Εἶναι πολὺ βαθύ, σκοτεινόν.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Εἶναι πολὺ ἀνοικτόν.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Θὰ ταιριάζει πολὺ καλά.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Ἐτελειώσατε τὴν ποδιάν σας;
- Ἦ' ἄν εἰ ἡωρηε ε. Ὁχι ἐντελῶς.
- Ἰρ ἡωρηε ε. Εἶχα ἄλλο τι νὰ κάμω.
- Ἦ' ἄν εἰ ἡωρηε ε. Τί εἶχετε νὰ κάμητε;
- Ἰρ ἡωρηε ε. Ἐπιπίλωσα τὸ μαγδύλιόν μου.

Ջեռնոցնեբս կարեցի. Μετὰ ταῦτα εἶχα νὰ ῥάψω  
 τὰ χειρόκτιά μου.  
 Անկէց ետքը բեհեղեայ. Κατόπιν ἔκαμα ἓνα τσάκι-  
 գողնոցս կարկուցի. σμα εἰς τὴν ἀπὸ μουσου-  
 λίναν ποδιάν μου.  
 Իրաւցնէ, շատ զբաղած էք. Τῇ ἀληθείᾳ εἶχετε πολλά  
 եղեր. ἔργα.

Կրակ .

Τὸ πῦρ.

Կրակն անցնելու վրայ է. Τὸ πῦρ (ἢ φωτιά) εἶναι (τα-  
 πεινὸν) ὀλίγον.  
 Այս ինչ ողորմելի կրակ է. { 'Αθλία αὕτη ἡ φωτιά.  
 Δὲν εἶναι διόλου καλὴ αὕτη  
 ἡ φωτιά.  
 Կրակը չես հոգացած. Δὲν ἐφροντίσατε περὶ τῆς  
 φωτιᾶς.  
 Կրակը վառ չես պահած. Δὲν ἐσυντηρήσατε τὴν φω-  
 τιάν.  
 Թողեր ես որ կրակն անց- 'Αφήσατε νὰ ὀλιγοστεύσῃ ἡ  
 նի. φωτιά.  
 Թող սուեր էք որ կրակը 'Αφήσατε νὰ σβύσῃ ἡ φωτιά.  
 մարի.  
 Դեռ բռնորովին մարած չէ. Δὲν ἔσβυσεν ἔλο-ελοῦς.  
 Պէտք է նորէն վառել. Πρέπει πάλιν ν' ἀνάψῃ.  
 Եկուր կրակը շուկէ. "Ελθετε νὰ κάμῃτε τὴν φω-  
 տιάν.  
 Ի՞նչ կը փնտրուէք. Τί ζητεῖτε;  
 Ունելիքը կը փնտրուեմ. Ζητῶ τὴν πυράγραν.  
 Անկիւն է, խորշին մէջն է. Νά τὴν εἰς τὴν γωνίαν.  
 Փուրը ո՞ւր է. Ποῦ εἶναι νὸ φουսῶνι;  
 Գնա փուրը բեր. Ὑπάγετε νὰ ζητήσητε τὸ  
 φουսῶνι.



Կրակը փչէ.	Φυσήσατε τὴν φωτιάν.
Կամայ փչէ.	Φυσᾶτέ τὴν ἀγάλι' ἀγάλια.
Այնչափ ուժով մի փչեր.	Μὴ φυσᾶτε τόσο δυνατά.
Վրան քանի մը տաշեղ դիր.	Βάλετε ἀπ' ἐπάνω μερικά πε- λεκούδια.
Հիմայ երկու երեք կտոր փայտ դիր.	Τώρα βάλετε δύο τρία ξύλα.
Հիմայ կը բռնկի.	Θὰ πιάση εἰς μίαν στιγμὴν.

Նոյն.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Գուլին մէջ ածուխ կայ.	Εἶναι κάρβουνα (άνθρακες) εἰς τὸ καλάθι;
Կրակի թիակն առ եւ քիչ մը ածուխ բեր.	Πάρτε τὸ φτυάρι καὶ βάλε- τε κάρβουνα.
Մէկէն շատ մի դներ.	Μὴ βάλετε πολλὰ διὰ μιᾶς.
Թէոր խիստ շատ ածուխ դնես, կրակը կը մարի.	Ἄν βάλετε πάρα πολλὰ, θὰ σβύσετε τὴν φωτιάν.
Գրեթէ կրակը մարեցիր.	Ἐσβύσατε σχεδὸν τὴν φω- τιάն.
Երկրթով քիչ մը վեր վեր- ցուր որ օդ առնու.	Συνδουλίσατέ τὴν ὀλίγον με- τὸ σίδηρον, διὰ νὰ πάρη ὀλίγον ἀέρα.
Երկաթը մէջը թող, մէ- կէն կը բռնկի կրակը.	Ἀφήσατε μέσα τὸ σίδηρον καὶ ἡ φωτιά θὰ πιάση ὀγ- λήγορα.
Հիմայ պիտի բռնկի.	Θὰ πιάση ἐντὸς ὀλίγου.
Սկսաւ բորբոքիլ.	Ἄρχίζει νὰ κάμη φλόγα.
Հիմայ ալ կրակին խօսք չկայ.	Ἴδου τώρα καλὴ φωτιά.
Շատ տաշեղ շտկեցիք.	Καλὰ τὴν ἐδιορθώσατε.

Πιστισηρ.

Αἰ ὀπῶραι.

- Ἰπυρξερ ἠαρσηρῆν δξρ θέλετε νὰ κάμητε ἓνα γῦ-  
ἠηρηρ δρ ρῆβρ ρον εἰς τὸν κῆπον;  
Ἐωρ ἠρηρῆ. Μετὰ χαρᾶς.  
ἠαρσηρ ρῆρ ἠρ ἠρηρῆ. Ἄγαπῶ πολὺ τοὺς κῆπους.  
Ἐωρῆρρ δωρῆρῆρ δξρ- Ἐπαυσαν τὰ δένδρα τοῦ νὰ  
ῆρῆ. ἀνθοῦν.  
ἠρηρῆ δωρῆρῆ ἠρ ἠρῆ- Αἰ δαμασκηναὶ ὑπόσχονται  
ρῆ ρῆρ ρῆρ ἠρῆρῆ. πολὺν καρπὸν τοῦτο τὸ ἔτος.  
ἠρηρῆρρ ἠρῆρ ἠρῆρρ Τὰ δαμάσκηνα ἀρχίζου νὰ  
ἠρῆρ, δξρῆρῆρ. δένουν  
ἠρηρῆρρ δξρῆρῆρ ἠρ. Ἐδεσαν ἤδη.  
ἠρῆρῆ ρῆρ ἠρῆρ. — ἠρῆρ ἠρ- Πόσον μέγα ποσὸν αὐτῶν!  
ῆρῆ ἠρηρ ῆρ. Εἶναι παρὰ πολὺ πυκνά.  
ῆρῆρ ἠρῆρ ρῆρ ἠρῆρ. Εἶναι πολλὰ τῶ ὄντι.  
ἠρῆρ ῆρ ἠρῆρῆρ ἠρῆρ- Εἶναι χρεῖα νὰ ἀραιωθοῦν.  
ῆρῆρ.  
ἠρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ ρῆρ δξρ- Θὰ γίνουν πολλὰ ὀλίγα βε-  
ρῆρ ἠρῆρ ρῆρῆρ. ρύκοκκα ἐφέτος.  
ῆρῆρῆρῆρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ (δὲν  
ῆρῆρῆρ. ἔγιναν).  
ἠρῆρ ἠρῆρῆρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ- Τί καλὴν θεωρίαν ἔχουν  
ῆρῆρ ἠρῆρῆρ ἠρῆρῆρ. ταῦτα τὰ ῥοδάκινα!  
ῆρῆρ ἠρῆρῆρῆρ ἠρῆρῆρ. Ἐχετε πολλὰ ῥοδάκινα (κόκ-  
ῆρῆρῆρ ἠρῆρῆρ).  
ἠρῆρ δωρῆρ ἠρῆρῆρ ἠρῆρ- Τὸ δένδρον τοῦτο δίδει με-  
ῆρῆρ ἠρῆρῆρ ἠρῆρῆρ. γάλην ποσότητα κατὰ πᾶν  
ῆρῆρ.  
ἠρῆρ δωρῆρ ἠρῆρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ- Τοῦτο τὸ δένδρον καρποφο-  
ῆρῆρ ἠρῆρῆρ. ρεῖ μεγάλως.

<p>Պէտասիս ու ելակիս հիւսայ բուն ասեան է.</p>	<p>Τὰ κεράσια καὶ τὰ χαμοκέ- ρασα εἶναι τώρα εἰς τὸν καιρὸν των.</p>
<p>Քիչ ժամանակէն կանցնին. Այս խաղողը բոլորովին հասած է.</p>	<p>Θ' ἀπεράσουν μετ' ὀλίγον. Τὸ σταφύλι τοῦτο εἶναι ἐν- τελῶς ὄριμον.</p>
<p>Ութ օր կայ որ ես ալ հա- սած խաղող ունեցայ.</p>	<p>Εἶχα ἐγὼ ὄριμον σταφύλι πρὸ ὀκτὼ ἡμερῶν.</p>
<p>Շատ կանխահաս է.</p>	<p>Εἶναι πρόωρον πολύ.</p>
<p>Այս այգւոյն դիրքը շատ գեղեցիկ է.</p>	<p>Τὸ κλῆμα τοῦτο εἶναι εἰς καλὴν θέσιν.</p>
<p>Ձեր մրգաստանի ծառերն ինչպէս են.</p>	<p>Πῶς εἶναι τὰ δένδρα εἰς τὸν δενδρῶνά σας;</p>
<p>Վրանին լեցուն պտուղ է.</p>	<p>Εἶναι φορτωμένα ἀπὸ καρπὸν.</p>

Ծաղիկք.

Τὰ ἄνθη.

<p>Իմ ծաղիկներս չստաք.</p>	<p>Δὲν εἶδετε τὰ ἄνθη μου.</p>
<p>Եկէք ծաղիկներս տեսէք.</p>	<p>Ἔλθετε νὰ εἰδῆτε τὰ ἄνθη μου.</p>
<p>Շատ փառաւոր են.</p>	<p>Εἶναι ὠραιότατα.</p>
<p>Պարտէզը սկսաւ գեղեցիկ տեսք մը ունենալ.</p>	<p>Ὁ κῆπος ἄρχεται νὰ φαν- τάζη εὐμορφα.</p>
<p>Ծաղիկներն աստի են.</p>	<p>Τὰ ἄνθη φαίνονται ἄφθονα.</p>
<p>Բաւական ժամանակէ 'ի վերքը ուր ծաղկած է.</p>	<p>Εἶναι ἤδη ὀλίγος καιρὸς ἀ- φότου ἤρχισε ν' ἀνθίζη ὁ κρόκος.</p>
<p>Քիչ ասեանէն նարկիսը կը ծաղկի, նարկիսները կը բացուին.</p>	<p>Οἱ νάρκισσοι θὰ ἀνθίσουν τα- χέως.</p>
<p>Կակաչնիդ ծաղկեցան. Հրամերէք հիւսայ դանսք ալ կը տեսնենք.</p>	<p>Ἄνθισαν τὰ τουλιπանιά σας; Μάλιστα θὰ τὰς ἰδῶμεν μετ' ὀλίγον.</p>

Այս թիւնք փառաւոր կալաւ շի ածու ունիք. Τί λαμπράν πρασιάν ἔχετε αὐτῶν!

Յակիրն թիւերն, ալ գրեթէ Οἱ ὑάκινθοι σχεδὸν ἐπέρασαν.  
անցան.

Այս թիւնք ծաղիկ է. Τί ἀνθος εἶναι τοῦτο ἐδῶ;

Այս ծաղիկին անունն թիւնք է. Πῶς ὀνομάζεται τοῦτο τὸ ἄνθος;

Ի՞նչ գեղեցիկ բարդ մա- Τί ὠραία βιόλα διπλῆ!  
նուշակ է.

Ահա փառաւոր բարդ շահ- Ἴδου μία ὠραία διπλῆ γα-  
արակ մը.

Մեխակ կը սիրէք. Ἀγαπᾶτε τὰς γαρουφαλίας;

Հրամեր էք, բայց հոտը Ναί. Ἀλλὰ ὁὐκ ἀγαπῶ τὴν  
չեմ սիրեր.

Ահա ասոնք շատ գեղեցիկ Ἴδου ἔχετε ἐδῶ ἀρκετὰ καλὰς.  
են.

Իմ հրանուկներս չտեսաք. Δὲν εἶδετε τᾶ βατράχιά μου.  
շատ գեղեցիկ են.

Ծաղիկներու փառաւոր Ἔχετε ἀξιόλογον συλλογὴν  
հաւաքում մը ունիք. ἀνθῶν.

Պարտէզնիդ շատ մաքուր Κρατεῖτε λίαν καθαρὸν τὸν  
կը պահէք. κῆπὸν σας.

Պարտէզնիդ շատ լաւ կար- Ὁ κῆπός σας διατηρεῖται ἄ-  
գաւորուած՝ նայուած է. ριστά.

Բանջարեղէնք.

Λαχανικά.

Հիմայ պէտք է որ ձեր Τώρα πρέπει νὰ κάμω μίαν  
բանջարանոցը տեսնե- ἐπίσκεψιν εἰς τὸν λαχα-  
լու երթամ. νόκηπὸν σας.

Ի՞նչպէս ասեմ բան կը Πῶς τὰ πάντα βλαστάνουν!  
ծիլ կը ծաղկի.

- Միճրեւր շատ օգուտը - 'Η βροχή օρέλησε πολύ.  
րաւ.  
Շատ հարօտութիւն ու - Είχαμεν τῷ ὄντι ἀνάγκην  
հէինք. αὐτῆς.  
Սյս որչափ հաղածք եւ - Πόση ποσότης κράμβης καὶ  
ընդհաղածք է. ἀνθοκράμβης!  
Մեր տուեր ասոնցմէ շատ 'Εξοδεύομεν ἀπὸ αὐτὰ πολλὰ  
հուտելք. εἰς τὴν οἰκίαν.  
Ահա ծներեկի գեղեցիկ 'Ἴδου μία καλὴ φυτεία ἀσ-  
տուկեր. παράγων (σπαραγγίων).  
Ծներեկ շատ հը սիրեմ. 'Εγὼ τὰ ἀγαπῶ ὑπερβαλ-  
լόντως.  
Կանկարն ալ նոյնչափ հը - 'Εγὼ ἀγαπῶ ἐπίσης τὰς ἀγ-  
սիրեմ. κινάρας.  
Ոչոռներն արդէն ծաղկեր - Τὰ πιζέλια αὐτὰ εἶναι ἤδη  
են. εἰς τὸ ἄνθος των.  
Ռերիչ տեղ ունիմ որ պա - 'Εχω ἀλλοῦ μὲ λοβούς ἤδη.  
տիճ ալ հապած են.  
Կսրիա ալ տնկած էք. 'Εφυτεύσατε φασούλια;  
Ծլած լուբիա ունիմ. 'Εχω τινὰ αὐτῶν ἤδη ἐκ-  
ծλαστήσαντα.  
Շատ մըն ալ գետնէ վեր - 'Εχω τινὰ, τὰ ὅποια ἐφύ-  
բարձրացած ունիմ. τρωσαν.  
Վաղահաս լուբիա պիտի - Θὰ τὰ ἔχετε ἐγκαίρως.  
ուենաք.  
Ահա ծաղկած բակլաներ. 'Ἴδου κουκκία ἀνθοῦντα.  
Խիստ շատ պիտի ունե - Θὰ ἔχετε αὐτὰ εἰς πλῆθος  
նաք. μέγα.  
Առատ բակլայ պիտի ու - Θὰ ἔχετε αὐτῶν καλὴν εἰ-  
նենաք. σοδیان.

Ἑστῆς.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

- |  |  |
|--|--|
| Β. γ. σ. βῖν. ζ. ε.  | Τί εἶναι τοῦτο;  |
| Φοδιδσρσ. ἐν ( σφ ορ ζ βῖν σ ).  | Εἶναι τραγοπώγων.  |
| Φβζ δρ ᾠνηβῖν ἱῶν σσιεσ-<br>ηβῖν ἐ. ζ. σσιβῖν.                             | Παρεκεῖ εἶναι ὄδαυκία καὶ κο-<br>λοκάσια.                  |
| Ζσν βῖν. ζ. π. β. β. ρ.  | Τί ἔχετε ἐκεῖ; τί εἶναι ἐ-<br>κεῖνα ἐκεῖ;                  |
| Β. ρ. θ. σ. σ. α. λ. ( σσιβῖν σ. α. λ. ἡ β. σ. σ.<br>ἡ σσιβῖν δ. σρ. ἐν ). | Εἶναι ἀγκινάρεις τῆς Ἱερου-<br>σαλήμ.                      |
| Β. π. α. θ. ᾠβ. ἐ. β. β. β. ζ. β. β. σσιβ.<br>σσιδ.                        | Δὲν εἶχα ἰδῆ ποτέ μου ἕως<br>τώρα.                         |
| Β. ἡ. β. ἐ. β. σσιβ. β. ρ.   | Αὐτὰ ἐδῶ κρομμύδια εἶναι;                                  |
| Β. ζ. σ. ρ. σ. σ. ἐ. β. σ.   | Ὅχι εἶναι πράσα.   |
| Β. σ. β. β. ζ. σ. σ. ἡ ρ. ἡ β. σ. σ. β. β. β. β.                           | Ὅμοιάζουν πολὺ τὰ κρομμύ-<br>δια.                          |
| ἡ ρ. ἡ σ. β. β. β. σρ. ᾠβ. β. β. σσιβ. σ. α. λ.<br>σ. α. λ. β. β. β. β. β. | Βλέπω ὅτι ἔχετε πᾶν εἶδος<br>σαλάτας.                      |
| Β. ἡ. β. π. λ. π. β. β. β. β. β. ἡ σ. α. λ. β. ρ.<br>ἡ σ. α. λ. β. ρ.      | Ἰδοὺ γαλαξίδια καὶ μαροῦλλι.                               |
| Β. σ. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β.  | Τοῦτο εἶναι κισθόριον.                                     |
| Β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β.                               | Τὸ προτιμῶ παρά τὴν γαλα-<br>ξίδια.                        |
| Β. π. α. σ. σ. π. β. β. ρ.   | Ἔχετε λοιπὸν αὐτὸ ἄφθονον.                                 |
| Ζ. α. β. σ. σ. β. β. β. β. β. β. β. β. β.                                  | Δὲν βλέπω διόλου σέλινα.                                   |
| Β. σ. ρ. σ. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β.                               | Ἐκεῖνα εἶναι εἰς ἄλλο μέρος<br>τοῦ κήπου.                  |
| Β. σ. ρ. σ. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β.                               | Ὁ κῆπός σας μοι φαίνεται<br>ἀρκετὰ καλὰ πεπληρω-<br>μένος. |
| Β. σ. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β. β.                                  | Ἔχετε πολλὰ ἀπὸ κάθε εἶδος.                                |

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Κάλλιον γὰρ ἔχει τις πολλὰ  
παρὰ ὀλίγα.

Ὁ περίπατος.

Ὁ περίπατος.

Ὁμοίως ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Πηγαίνωμεν γὰρ κάμωμεν ἕ-  
να περίπατον;

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν.

Μετὰ χαρᾶς.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Θὰ σᾶς ζητήσω τὴν ἄδειαν  
τοῦ γὰρ ὑπάγω γὰρ πάρω  
τὸ ῥαβδί(ον) μου.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν.

Εἰς ἓν λεπτόν θὰ εἶμαι μα-  
ζῆσας.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Τώρα εἶμαι ἕτοιμος γὰρ σᾶς  
ἀκολουθήσω.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Εἶμαι εἰς τὰς διαταγὰς σᾶς.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν.

ὑπάγομεν ὅποτε θελήσετε.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Πρὸς ποῖον μέρος θὰ ὑπά-  
γομεν;

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν.

Ἄς ὑπάγωμεν εἰς τὴν ἐξοχὴν.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Φοβοῦμαι μὴ εἶναι πολὺς  
κονιορτὸς εἰς τὸν δρόμον.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Ἡ βροχὴ κατέβαλεν ὀλίγον  
τὴν σκόνην.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Ἄς διαβῶμεν τὰ ἀμπέλια.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Εἶναι αὐτὸς λίαν εὐάρεστος  
περίπατος.

Ὑπερὶ ἡμῶν ἡμεῖς ἴσμεν ὅτι  
καὶ ἡμεῖς ἴσμεν.

Δὲν θὰ μᾶς καίει ὁ ἥλιος.  
Θέλετε γὰρ διέλθωμεν διὰ τοῦ  
ἀγροῦ τούτου;

Այս դաշտին մէջէն կրնայ անցնուիլ.	Δύναται τις νὰ διέλθῃ διὰ τούτου τοῦ ἀγροῦ;
Այս δασφէն երթանք.	"Ἄς ὑπάγωμεν διὰ τοῦ μο- νοπατίου τούτου.
Տուն դառնալու համար ամենէն կարճն է.	Εἶναι συντομώτατον διὰ νὰ ἐ- πιστρέψωμεν εἰς τὴν οἰκίαν.
Ատենն ուշ է.	Δὲν εἶναι ἀργά.
Կանուխէկ տուն դառ- նալ կուզեմ.	"Ἔχω διάθεσιν νὰ επιστρέψω ἐνῶρίς.
Կէս ժամ միայն կը քշէ δασբանիս.	Δὲν ἔχομεν παρὰ ἡμισείας ῥας δρόμον.
Կանուխ կը հասնինք.	Θὰ εἴμεθα φθασμένοι ὀπίσω ἐνῶρίς.

### Անձրեւ .

### ‘Η βροχή.

Օղը ձեզի բնչալէս կերե- ւայ.	Τί στοχάζεσθε περὶ τοῦ και- ροῦ;
Կարծեմ թէ անձրեւ պիտի դայ.	Νομίζω ὅτι θὰ ἔχωμεν βρο- χήν.
Քիչ ատենէն անձրեւ պի- տի դայ.	Θὰ ἔχομεν ἐντὸς ὀλίγου βρο- χήν.
Ես ալ անանկ կարծեմ, վասն զի օդաչափը շատ վար է.	Κ’ ἐγὼ νομίζω· τὸ βαρόμε- τρον καταβαίνει.
Կրնայ ըլլալ որ յանկար- ծական տարափ մը դայ. վասն զի երկինքը մթըն- ցաւ.	"Ἴσως θὰ ἔχομεν βροχήν βρα- δαίαν, διότι ὁ οὐρανὸς σκε- πάζεται.
Անձրեւի շատ կարօտու- թիւն ունինք.	Χρειαζόμεθα πολὺ τὴν βρο- χήν.
Քիչ մը անձրեւ դայ նէ դէշ ջրաւար.	‘Ολίγη βροχή δὲν θὰ βλάψει.



- Φριξ υρ ανδριελ φωγ υξ, Ὀλίγη βροχή θὰ ἦτο καλὴ  
 αφωρτεζηνερνεν ζωσιω δια τὰ περιβόλια.  
 ηξελ αφισφι ρυωγ.
- Οκρη βινζαξτεσ λερτεωγ. τε Δέν σὰς φαίνεται ὅτι εἶναι  
 ηωνωληρην ανγελρρφ ορη πολὺ ζέστη ἀναλόγως τῆς  
 ζωσιω ποαρ ζε. ὥρας τοῦ ἐνιαυτοῦ;
- Ζρωατερ τερ: Βωωνη σωσιω- Ναί. Εἶναι ἡ θερμοτάτη ἄ-  
 σιρτεσ αφωρτεσ ζεαφ νοιξισ ἀφ’ ὅσας ἐγὼ ἐνθυ-  
 σκεωαδ. μοῦμαι.
- Βρελεν ανζαξτεσ ποαρ τε ηρ Ὁ ἥλιος καίει, ὡς ἐν μέσῳ  
 λεαρδεσ ρεσ ωιδωπεων τῷ θέρει.  
 αξελ σκερην τεερ.
- Βωαρεαφ ρεσ ελερρρ αφισφι Φοβοῦμαι μήπως τὸ ξεπλη-  
 σκεδεερ. ρώσωμεν κατόπιν.
- Βωαρεαφ ρεσ τεερρ ροερσ Φοβοῦμαι ὅτι μετὰ τὸν και-  
 ρον τοῦτον θὰ ἔλθῃ ψύχρα.  
 ζωσι σωωνωληων τε. Εἶναι πολὺ πιθανὸν τοῦτο.

Ἀνδριελξεν γεσηη .

Μετὰ τὴν βροχήν.

- Ἀνδριελξεν τεερρ ηκεα Δέν ἐβγῆκα ἀφ’ ὅτου ἔπαυ-  
 ηοερσ ζεραγ. σεν ἡ βροχή.
- Βω ωι. Οὗτ’ ἐγώ.
- Βερθεωνερ σκεδεερ ηοερου "Ὅς ἴδωμεν ἂν τὰ ἔξω ἔχουν  
 βινζαξτεσ τε. καλήν ὄψιν.
- Γωζοτερρ ροερρρρρην οε- Ὁ κάμπος ἔχει ὄλως ἄλλην  
 ριρ σκεαφ ωκερ τεσ, ιρο- ὄψιν.
- Βωοορ ωελερρρ γωρεωρ τε Σήμερον πολὺ κάλλιον περι-  
 ρωιτερε. πατεῖ τις.
- Ἀνδριελρ φοζηρην ρελερρεγ. Ἡ βροχή κατέβαλε τὴν σκό-  
 γιν.

Անδրեւն օղը դուլայուց. 'Η βροχή ἐδούσισε (τὸν και-  
ρὸν) τὸ πᾶν.

Օղը առջինին պէս շատ Δὲν κάμνει τόσην ζέστην ὡς  
տաք չէ. πρὸ ὀλίγου.

Երէկուրէն այսօր ἄρշարի Τί διαφορά τῆς χθεςινῆς ἡ-  
տարբերութիւն կայ. μέρας καὶ σήμερον!

Ի՞նչպէս ամեն բանի դը- Πῶς τὸ πᾶν ἔγεινε ὀροσε-  
ւարթ կերեւայ. ρώτερον!

Ամեն բան կենդանացած Τὰ πάντα ἔλαβον ζωηράν ὄ-  
կերեւայ. ψιν.

Խոտերը կարծես թէ նորէն Τὸ χόρτον φαίνεται κατα-  
կանացի են. πράσινον.

Անδրեւէն, բոլոր բոյսերը 'Η βροχή ἐζωογονήσεν ὅλα  
կենդանացի են. τὰ φυτά.

Ամեն բան դդալի կերպիւ Τὰ πάντα αὐξάνουν καὶ βου-  
կը ծլի կը ծաղկի. βουκίζουν.

Անδրեւը շատ օգուտ ք- 'Η βροχή ὑπῆρξεν εὐεργε-  
րաւ. τικωτάτη.

Քիչ մը աւելի գար նէ՝ "Αν ἦτον περισσοτέρα δὲν  
գէշ չէր ըլլար. θὰ ἔβλαπτεν

Բարեկամի մը հանդի- Συναπάντησις φίλου.  
պելու ատեն.

Ա. Ի՞նչ է, հրամանքնիդ էք. Τί; σεῖς εἶσθε;

Գ. Բ. Էք: Հրամանքնիդ էք. Καλὲ σεῖς εἶσθε;

Ես եմ. 'Εγὼ αὐτὸς εἶμαι.

Ես ինքն եմ. Εἶμαι αὐτὸς, αὐτότατος.

Իրաւցնէ դիւ դարմացու- Μὲ ἐξαφνίζετε ὅλως.  
ցիք.

Ամենեւին չէի յուսար որ Δὲν ἐπερίμενα γὰρ σᾶς ἀπαγ-  
ձեղի հանդիպում. τήσω ἐδῶ.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἐχω πολλήν εὐχαρίστησιν ὅ-  
τι σᾶς ἀπαντῶ.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἀγαλλιάζομαι ὅτι σᾶς βλέ-  
πω.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἀπὸ πότε ἐπεστρέψατε;

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἦλθα γθές τὸ ἐσπέρας

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Πῶς ἦλθετε;

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἦλθα ἐπὶ τῆς ταχυπόρου  
ἀμαξίης.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἦλθα μὲ τὸν σιδηρόδρομον.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἦλθα μὲ τὸ ταχυδρομεῖον.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἦλθα μὲ τὴν ἀμαξίαν τῶν  
ἐπιστολῶν.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἐρχεσθε ἀπροσδοκῆτως.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ναὶ, ὀλίγον.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἐστοχαζόμεν νὰ μείνω ἐκεῖ  
ὅλον τὸ θέρος.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Τί σᾶς ἔκαμε νὰ ἐπιστρέψη-  
τε τόσον ταχέως;

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "ὑποθέσεις τινὲς ἀπαιτοῦν τὴν  
ἐδῶ παρουσίαν μου.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Πῶς σᾶς ἐφάνη τὸ ταξείδιόν  
σας;

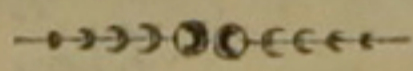
Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Πολὺ εὐχάριστον.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Ἦτο τὸ ταξείδιόν μου πολὺ  
εὐάρεστον.

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Πότε θὰ ἔχω τὴν εὐχαρίστη-  
σιν νὰ σᾶς ἰδῶ εἰς τὴν  
οἰκίαν μου;

Ἐπιπρωσὶ καὶ ἢ δειρὶ "Πότε θέλετε νὰ ἔλθετε νὰ  
συγγευματίσωμεν;

Ϡκιδ φησικερ :	φωνήι ιδρ	Δέν ἡξεύρω.	Ἔχω τινὰς ὑ-
φορδ.ρ	οκνήιδ	λιδνυκτιοκ.	ποθέσεις γὰ τελειώσω.
Ϡωηρ	γορεκρ	κρωιδωυ.ρ	Θὰ λάβω τήν τιμήν γὰ σᾶς
κνήη	οκνήκτιοκ	ωησικ	ιδῶ αὔριον ἐντὸς τῆς ἡ-
φωιδ.			μέρας.
Ϡκιδωακτιο	οκρωηκ	κρρρωυ.ρ	Θὰ εὐχαριστηθῶμεν λίαν ἐν
κρτ	ορ	κδκρ	οκνήκτιοκ. σᾶς ιδῶμεν.



Դպրոց երթալ.

Τὰ κατὰ τὴν εἰς τὸ σχολεῖον φοίτησιν.

Սասնկ շուտ ուր կը վազէք.

Ποῦ τρέχετε τόσο σπουδαίως;

Դպրոց կերթամ: Չանդա կը չը լսեցիք.

Ἔπάγω εἰς τὸ σχολεῖον. Δὲν ἤκούσατε τὸν κώδωνα;

Լսեցի: Բայց թիչ հարկ կայ որ սասնկ ածապարեւք: Բաւական կանուխ կը հասնինք.

Ἀναμφιβόλως. Ἀλλὰ τίς ἡ ἀνάγκη νὰ σπεύδωμεν; θὰ φθάσωμεν ἐγκαίρως.

Մարդ երբոր ճիշդ ասեցին չը հասնիր, բաւական կանուխ հասած չը սեպուիր.

Δὲν φθάνει τις ἐγκαίρως ὅταν δὲν φθάνη εἰς τὴν ὥραν.

Շատ ժամանակ ունինք: Չանդակը դեռ հիմայ դարկաւ.

Ἔχομεν δὰ καιρόν. Μόλις ἔπαυσεν ἀπὸ τοῦ νὰ σημαίνη ὁ κώδων.

Ս, հա անոր համար պէտք էր հիմայ հոն հասած ըլլայինք.

Διὰ τοῦτο ἴσια ἴσια ἔπρεπε νὰ εἴμεθα ἤδη φθασμένοι.

Թէոր քիչ մը ուշ հասնինք, շատ շատ յանդիմանութիւն մը պիտի լսենք.

Τὸ χεῖριστον ὅπερ δύναται νὰ μᾶς συμβῆ, ἂν φθάσωμεν ὀλίγον ἄργά, εἶναι νὰ μᾶς ἐπιπλήξουν.

Ստիկայ քիչ բան կը համարիք: Ես ամենեւին յանդիմանութիւն լսել չեմ սիրեր:

Καὶ τοῦτο δὲν τὸ ἔχετε διὰ τίποτε; ἐγὼ δὲν ἀγαπῶ νὰ μὲ ἐπιπλήττουν.

Ζρωδων ρηθη αβζω αβζω αβζω  
ε.ρ. κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω ζωρθε.ρ ζε.ρ κερε.ρ  
κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ

κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ

κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ

κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ  
αβζω κερε.ρ κερε.ρ κερε.ρ

"Ετση εἶσθε ἐσεῖς πάντοτε.  
Δὲν θέλετε γὰ πολιτεύεσθε  
ὡς καὶ οἱ ἄλλοι.  
Τόσον χειρότερα διὰ τοὺς  
ἄλλους. Διατί δὲν φέρονται  
ὅπως πρέπει.  
Ἴδέτε. Δὲν ἤξεύρω πόσοι ἀ-  
κόμη μαθηταὶ ἔρχονται κα-  
τόπιον ἡμῶν.  
"Ἄς τοὺς περιμένωμεν καὶ  
ἐμβαίνομεν ὅλοι ὁμοῦ.  
"Ὁχι, ὄχι. Δὲν περιμένω οὐ-  
δένα.  
"Ἄν θέλετε γὰ ἔλθητε μαζῆ  
μου, τρέχωμεν, εἰ δὲ μὴ,  
ὑγίαινε.  
Τὸ κατ' ἐμὲ δὲν μένω οὐδὲ  
στιγμὴν.

Μεταξὺ δύο μαθητῶν.

Τί ζητεῖτε;  
Ζητῶ κονδύλιον μετάλλινον.  
Ἴδου πολλά.  
Σᾶς εὐχαριστῶ· θὰ πάρω τοῦ-  
το.  
Παρακαλῶ δότε μοι ἓνα κον-  
δυλοφόρον.  
Τὸ κονδύλιον τοῦτο εἶναι κα-  
κόν. Σχίζει τὸ χαρτί

- Թանաք Կը ցատկեցընէ. Πιτσιλίζει.  
Ուրիշ մը ընտրեցէք. Διαλέξετε ἄλλο.  
Թերթ մը թուղթ Կրնաք Δύνασθε νὰ μὲ θανείσγητε  
իսծի փոխ տալ. φύλλον χαρτοῦ;  
Ի՞նչ տեսակ թուղթ Կու- Τί εἶδος χαρτοῦ θέλετε;  
ղէք.  
Ի՞նչ թուղթ Կախորժիք. Τί χαρτί ἐπιθυμεῖτε;  
Նամակի թուղթ: Տիֆու Χάρτιν ըն' ἐπιστολάς (ταχυ-  
մէջ եւ ոչ թերթ մը ու- ὄρομικόν). Δὲν ἔχω τοιοῦ-  
նիմ.  
ու ձեռքի թերթ մը: Թէոր Λάθε ἐν φύλλον. "Αν δὲν  
մէկ հասր չը բաւեր, σᾶς ἀρκῆ ἐν, ἔχω καὶ  
ուրիշ ալ ունիմ հրա- ἄλλο εἰς τὴν διάθεσίν σας.  
մանցող տալու.  
Շնորհակալ եմ: Մէկ թեր- Σᾶς εὐχαριστῶ ἐν φύλλον  
թը Կը բաւէ. θ' ἀρκέσει.  
Քիչ ատենէն ձեռքի Կը հա- Σᾶς τὸ ἀποδίδω παρευθὺς,  
տուցանեմ, փասն զի հի- διότι τώρα στέλλω ν' ἀ-  
մայ գնել պիտի տամ. γοράσω.  
Փռ. թալու բան չկայ: Բայց Οὐδεμία βία. 'Αλλ' εἶπετέ  
ըսէք իսծի, արուն թուղթ μοι εἰς πῶρον μέλλετε νὰ  
պիտի գրէք. γράψητε.  
Ընտանեացս՝ սուներ պիտի Θά γράψω εἰς τὴν οἰκογέν-  
գրեմ.  
Մտքէս անցաւ: Իմ յար- Τὸ ὑπέθετα. Προσφέρετε καὶ  
գուժիւնս մատուցէք τὰ ἐμὰ σεβάσματα.  
իրենց.  
Քիսուս փերայ: -Չեմ մտ- Δὲν θά λείψω.  
նար.

Սևալուսր [Ելլելու  
վերայ .

‘Η ἐξ ὕπνου ἔγερσις.

Ո՞վ է այն: -Ո՞վ է.

Τίς εἶ;

Ես եմ: Ելէք, ելէք.

‘Εγὼ εἶμαι. Σήκου! ξύπνα!

Ժամը քանի է.

Τί ὥρα εἶναι;

Ելլելու ժամանակ է.

Εἶναι ὥρα ἐγέρσεως.

Ի՞նչ կրտք: Անկարելի է:

”Ἢδη (κινόλας;) ’Αδύνατον. Δὲν

Քեռ երկու ժամ չկայ

εἶναι. ὀύω ὥραι. ἀφ’ ὅτου

որ պառկեր եմ.

ἐπλάγιασα.

Երկու ժամ: Քրեթէ տասր

Δύω ὥραι! εἶναι. σχεδὸν δέκα

ժամ է որ պառկած էք.

ὥραι.

Չեղի մնայ նէ, բոլոր օրը

”Αν ἦτον εἰς τήν ἐξουσίαν

պիտի քնանաք .

σας, θὰ ἐκοιμαῖσθε ὅλην

τήν ἡμέραν.

Արթնցուցած ասեմիդ

’Ανεπαυόμην τόσον καλά,

ի՞նչ անուշ քուն կըլլայի.

ὅτε μ’ ἐξυπνίσατε.

Իրան, շատ ասիսու.

Κρίμα τρώντι.

Բայց շուտ ըրէք, եւ փու-

’Αλλά κάμετε ἐγρήγορα καὶ

թով հաղուեցէք.

ἐνδυσθῆτε.

Այնչափ փութալու ի՞նչ կայ.

Καὶ εἶναι κάμμία βία;

Քառորդէ մը աւելի է որ

Παρήλθεν ἤδη τέταρτον τῆς

բոլոր աշակերտք դա-

ὥρας ἀφ’ ὅτου ὅλοι οἱ

սասունն են.

μαθηταί/ εἶναι εἰς τήν πα-

ράδοσιν.

Լաւ, միթէ ասանց ինծի

Καὶ τί, δὲν εἰμποροῦν ν’ ἀρ-

չեն կրնար սկսիլ .

χίσουν χωρὶς ἐμέ;

Քանի որ ասանկ դանդաղ

Καθὼς κάμνετε, εἰμποροῦν

կը շարժիք, ի հարկէ աս-

βέβαια αὐτοὶ νὰ ἀρχίσουν

անց ձեզի պիտի սկը-

χωρὶς ὑμῶν. ἀλλὰ φυλα-

սին. բայց պատիժները

χθῆτε ἀπὸ τήν ποινήν.

մի մտնաք.



Ի՞նչ ընկեմ: Քուէն շատ ու-	Πλήν τί νά κάμω; πταίω ἐ-
նենալս յանցանք է.	γώ, ἀφοῦ νυστάζω ἀκόμη;
Երթանք, երթանք: Երկայն	"Ελα ἔλα! δέν ἔχω καιρόν
բարակ δեղի հետ վի-	νά λογοτριβῶ μαζῆ σας.
ճելու թամանակ չունիմ.	
Շուտ ըրէք, կրտսմ՝ δեղի,	Σπεύσατε, σᾶς λέγω, καί
վար իջէք.	καταβῆτε ἀμέσως.
Անա պատրաստ եմ.	Ἴδού εἶμαι ἕτοιμος.
Աղէկ. բայց առանց դրժ-	Ναί. ἀλλά μόλις καί μετὰ
վարութեան չեղաւ.	βίας.
Յոյնի և Հայու մը մէջ.	Μεταξὺ "Ελληνοσ καὶ
	"Αρμενίου.
Պարոն, հրամանքնիդ Յոյն	Εἶσθε, κύριε, "Ελλην;
էք.	
Չէ, Հայ եմ.	"Οχι, κύριε, εἶμαι "Αρμένιος.
Հայաստանի ո՞ր կողմէն էք.	"Απὸ ποῖον μέρος τῆσ "Αρ-
	μενίας εἶσθε;
Մեծ Հայքէն.	"Απὸ τήν μεγάλην "Αρμενίαν.
Չեք քաղաքին անուէն ի՞նչ	Πῶσ ὀνομάζεται ἡ πόλις σας;
է.	
Կարին.	"Ερζερούμ.
Շատ ո՞նց է որ Յուսաստան	Εἶναι καιρὸσ ἀφότου εἶσθε
էք.	ἐν "Ελλάδι;
Տասը տարի է.	Εἶναι δέκα ἔτη.
Ալ դրեթէ Յոյն դարձած	Λοιπὸν σχεδὸν ἐγίνεστε "Ελ-
էք.	λην.
Յուսաստանն ի՞նչպէս կը	Πῶσ σᾶσ φαίνεται ἡ "Ελλάσ;
դանէք.	
Աթէնքէն կախարծիք.	Πῶσ σᾶσ φαίνονται αἱ "Αθηναί;
Աթէնքը կը սիրեմ վստի դի	"Αγαπῶ τὰσ "Αθήνας. "Η γῶ-

իհնուսն օյնչափ երեւե-  
լի հանդիսանալէն յետոյ,  
հիմայ ալ իւր նախնի  
փառքը յայտնի կը տես-  
նուի.

Այդ իրաւ է պարոն, բայց  
մարդ չը կրնար իւր  
հայրենեացը վերայ ալ  
մասնաւոր սէր մը չու-  
նենալ.

Իրաւունք ունիք. բայց  
ասիկայ չը կրնար արդի-  
լել որ Աթէնքի գեղեց-  
կութիւնները չը տես-  
նեմ.

Պարոն գիտէք իմ բնակած  
տեղս.

Երբոր հաճիք ինծի դալ՝  
ուրախ կըլլամ եւ ինծի  
մեծ պատիւ կը համարիմ.

Ասիկայ ձեր սրտին լաւու-  
թիւնն է, բայց վախեմ  
թէ զձեզ անհանդիսա  
կրնեմ.

Ամենեւին մի վախնաք :  
Հայերը կը սիրեմ, եւ  
մեծաւ ուրախութեամբ  
կրնդ ունիմ զիրենք:

րա այդ քերթիմոս քատա  
տոս արքաիոս քրոնոս,  
ձասաջի աքոմի տին ար-  
քաիան տիս Եւքլիան.

Էինալ ալիթես քուրի, ալլա  
ձոնատաի տիս յա մի քրոտի-  
տիմա տին քատրիձա տու;

Էքետե ձիքաիոն, ալլա քարա-  
տիրա տրոնտի տա քրոտերի-  
մատա տիս քոլեոս տաւտիս.

Կուրի Էքսուրետե քու քատուքա;

Էւքարիստոս թա սաս քլեքա  
ձսաքիս թեղիսետե յա մե տի-  
միսիտե ձիա տիս Էքիսքե-  
քեաւս սաս.

Էիսթե քուրի քերիքուրիտիքա-  
տատոս, ալլա Էգա քոքոսմալ  
մի սաս Էնոքղիսա.

Մի քոքեիսթե տուտո. Էգա ա-  
քաքա տոս Էրմեոնոս, քալ  
քանտոտե մու Էինալ Էւքա-  
րիստիսիս յա տոս ձեքալմալ  
Էն տի սիքիա մու.

Գրափածառի մը հետ .

Μετὰ βιβλιοπώλου.

Մտերու շատ մը Յուսա-  
րէն գրքեր եկեր են հր-  
րամանոցդ : Կը փափա-  
քիմ զանոնք տեսնել .

Ἐλάβετε πρὸ ὀλίγου καιροῦ  
συλλογὴν ἑλληνικῶν βι-  
βλίων. Ἐπεθύμουν γὰρ τὰ  
ἰδῶ.

Ամենայն սիրով, Պարոն .

Ἄσμένως, κύριε.

Գեռ այս առաւօտ սնտու-  
կէն հանուեցան : Ամե-  
նէն առաջ հրամանքնիդ  
պիտի տեսնէք .

Σήμερον τὸ πρωὶ μόλις τὰ  
ἐβγάλαμεν ἀπὸ τὰ κιβώ-  
τια. Σεῖς θὰ τὰ ἰδῆτε πρῶ-  
τος.

Ամենքն ալ նոր գրքեր են .

Εἶναι ὅλα νεοφανῆ βιβλία;

Չէ պարոն, նոր ալ կայ,  
հին ալ .

Ἔναι καὶ νεο-  
φανῆ καὶ παλαιά.

Յուսամ թէ գոհ ըլլաւու  
բաւական գիրք գտնէք .

Ἐλπίζω γὰρ εὕρητε τοιαῦτα  
ἐξ ὧν γὰρ εὐχαριστηθῆτε.

Վերջին անգամ եկած  
գրքերը պարոնին ցու-  
ցուր .

Δείξατε εἰς τὸν κύριον τὰ  
βιβλία, τὰ ὅποια ἐλάβο-  
μεν ἐσχάτως.

Ի՞նչպէս, պարոն, ձեզի  
յարմար բան գտնիք .

Ἡῦրετε λοιπὸν, κύριε, τίποτε  
τῆς ἀρεσκείας σας;

Հրամեր էք, ահա ուղած  
գրքերուս ցանկը .

Μάλιστα. Ἴδου σημεῖωσις τῶν  
βιβλίων ὅσα ἐπιθυμῶ γὰρ  
ἀγοράσω.

Նոյն .

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Անկազմ կուղէք թէ կաղ-  
մուած .

Τὰ θέλετε ἄδετα ἢ δεμένα ;

Թղթակազմ զրկեցէք .

Στείλατέ μοι ἄδετα.

Ստուարաթղթով կազմը-  
ված կուղեմ .

Θέλω αὐτὰ χαρτοδεμένα.

- ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ. Τὰ θέλω δεμένα.
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Τί εἶδος δεσίματος ἐπιθυ-  
μένηαδ. μεῖτε;
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Τὰ θέλετε μὲ μοσχαρίσιον  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- τομάριον ἢ μὲ προβάτου;
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Ἐπιθυμῶ νὰ δεθῆ τοῦτο μὲ  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- μαροκίνον καὶ νὰ χρυσω-  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- θῆ ἡ κόψις τῶν φύλλων.
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Ποίου χρώματος θέλετε τὸ  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- μαροκίνον;
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Ὅλα τὰ χρώματα ἔχουν τὴν  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- αὐτὴν τιμὴν;
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Τὴν αὐτὴν, κύριε. τὸ χρῶμα  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- δὲν μεταβάλλει κατ' οὐδὲν  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- τὴν τιμὴν.
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Λοιπὸν, προτιμῶ τὸ πράσινον  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- μαροκίνον.
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Τὸ χρῶμα τοῦτο εἶναι ἀνοι-  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- κτὸν καὶ ὀλιγώτερον λε-  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- ρόνει.
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Πῶς ἀγαπᾶτε τὰ ἄλλα;
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Θέλω νὰ ᾔναι μὲ μοσχαρίου  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- δέρμα καὶ τὴν ἐπιγραφὴν  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- νὰ ἔχουν ἐπὶ τῆς ράχους.
- Ἦνδε ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- Ἀρκεῖ τόσον, κύριε. θὰ φρον-  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- τίσω νὰ δεθοῦν ἀκριβῶς  
μένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνωμένηαδ ἡνω- ὅπως τὰ ἐπιθυμεῖτε.

Նոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ուրիշ բան ալ կուզէք: - Χρειάζεσθε ἀκόμη τίποτε;  
Ուրիշ բանի կարոտը  
թիւն ունիք.

Կուզէի Սդարլաթօսի բառ- "Θελα ἀκόμη ἐν σῶμα τοῦ  
դրքէն օրինակ մը ունե- λεξικοῦ τοῦ Σκαρλάτου.  
նալ.

Ղաղիսի բառդիրքն ունիք. "Եχετε τὸ λεξικὸν τοῦ Γαζի;  
Մէկ օրինակ մը ունիմ որ "Եχω ἀρκετὰ καινούριον ἐν  
շատ աղէկ պահուած է, σῶμα καὶ ὄχι ἀκριβόν.  
եւ սուղ չէ.

Կուզեմ որ նոր ըլլայ. Τὸ θέλω κάλλιον ὅπως διό-  
λου νέον.

Ս, յդ անկարելի է. վասն Եἶναι ἀδύνατον διότι ἡ ἔκ-  
դր տպագրութիւնը հա- δοσις ἐξηντλήθη.  
տած է.

Քսան սակի ալ տարու ըլ- Δὲν θὰ εὔρετε οὐδὲ ἐν ἀν-  
լաք, գրաւածառի մը τίτυπον εἰς τὰ βιβλιοπω-  
քով չէք կրնար գտնել. λεῖα καὶ εἴκοσι λίρας ἂν  
δώσητε.

Նորէն տպելու միտք չու- Δὲν μελετοῦն νὰ τὸ ξαναεκ-  
նին. Ղասն զի շատ օղ- δόσουν ἀφοῦ εἶναι βιβλίον  
տակար դիրք է. πολλαὶ χρήσιμον;

Չիմայ մամուլի մէջ է: - Եἶναι τώρα εἰς τὰ πιεστη-  
Տպուելու վրայ է. ρια.

Քայց չը գիտցուիր Երբ 'Αλλ' εἶναι ἄδηλον πότε  
դուրս պիտի ելլէ. θέλει δημοσιευθῆ.



Ἰωάννου [θ] ἰδὲ.

Ἐν ἐργαστηρίῳ.

Ὡς ἡ γοητεία τοῦ ἰδὲ.

Ἔχετε καλὴν τσόχαν (καλὸν ἐριούχον);

Ἦ ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Τί εἶδος τσόχας ἐπιθυμεῖτε;

Ἦ ἡ γοητεία.

Ποίας τιμῆς;

Ἦ ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Τί τιμὴν ἠθέλετε δώσει;

Ὡς ἡ γοητεία τοῦ ἰδὲ.

Ἔχομεν τσόχας πάσης τιμῆς.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Ἔχομεν διαφορῶν τιμῶν.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Δείξατέ μοι ὅ,τι ἔχετε κάλλιστον.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Δείξατέ μοι τὴν καλητέραν ὅσων ἔχετε.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Αὐτὴ εἶναι ἡ καλητέρα τῶν ὅσων ἔχετε;

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Ἴδού καλὴ τσόχα διὰ τὸ καλλοκαίρι.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Ἄν ἦναι διὰ πανταλόνια σᾶς συσταίνω αὐτὴν τὴν τσόχαν.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Ἡ τσόχα αὐτὴ εἶναι καλλίστη διὰ χειμερινὰ (χειμωνιάτικα) πανταλόνια.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Σᾶς συμβουλεύω νὰ πάρετε αὐτὴν τὴν τσόχαν.

Ὡς ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία ἡ γοητεία.

Σᾶς τὴν ἐγγυῶμαι.

- δρρη μαχεου φρηνου δρ Με μένει περίσσευμα ἀπὸ  
ζφνηουε λεουρ δρ δφωγ. αὐτήν τήν τσόχαν ὅσον  
διὰ μίαν βελάδαν.
- Πολυε δλεηφ φωουου φη- Ἄπὸ τοῦτο κάμνετε ἕναν ἐ-  
ρωρηου δρ ηρρρυγ. ξαίρετον μαγδύαν.
- Φτφροδν ρωφφου φ ηρ δω- Πόσον πωλεῖτε τὸ μέτρον;  
φωφ.
- Φτφροδν ρωωφ ζφρφφφ ηρ Τὸ πωλῶ εἵκοσι σελίνια τὸ  
δωφωεδφ. μέτρον.
- Ζωωφ ουου ηρ φωφφωδ. Μοὶ φαίνεται πολὺ ἀκριβόν.
- Φλερζφφ φφφφ φφφ φ, φωφφ Ποία εἶναι ἡ τελευταία σας  
ηφ ουουφωφωφφφφ φφφφ ζφωδ φφφφ; ἐπειδὴ δὲν ἀγαπῶ  
ζωδ φφφφφφ. νὰπραγματεύωμαι.
- Φωρφφφ, ωφφφφφφφ ζωωφ Δὲν λέγω, κύριε, ποτὲ ὑπερ-  
ζωδ ουουφφφ. βολικὴν τιμὴν.
- Φω φφφ φφφ φφωφφφ φφφφφ. Δὲν ἔχω παρὰ μίαν μόντην  
φωφφφ. τιμὴν.
- ηρφφφφ φφωφφφφφ φωφφ. Δύνασθε νὰ μοὶ τήν δώσητε  
διὰ. . .
- Φλεηφ φουουφφ φφωφφφφφ. Θὰ σᾶς δώσω δι' αὐτήν. . .
- φρωφφφφφφ φφφφφ φωφφ ζωδ Ἐπ' ἀληθείας δὲν δύναμαι  
ηρφφωφ φωφφ. νὰ τήν πωλήσω ὀλιγώτε-  
ρον.
- Πφφφφφ φφωφφφφφ ζωδ ηρφφωφ Δὲν εἴμπορῶ νὰ τήν δώσω  
ωφφφφφφ. ὀλιγώτερον.
- φφφφφφ φφ φω φωφφ φφ- Ἢξεύρετε ὅτι εἶμαι καλὸς  
δωφφφφφφφφφφ φωδ. θαυώνης.
- φρωφ φφ, φωφφ φρωφφφφφφφ Τοῦτο εἶναι ἀληθές· ἀλλὰ δὲν  
ζφ φφ φφφφφφ φφφφφφ φφφφφφ δύναμαι νὰ πωλῶ με ζη-  
φωδφφφ. μίαν.
- φωφφ, φφφφφφ φφφφ φφφφφφφφ. Ἐ, λοιπὸν ἄς μοιράσωμεν  
φωφφφφφφφφφφ. τήν διαφοράν.



Երբ Կրտսեմ որ դնած դը-  
նովս Կուտամ ձեզի.

Τῇ ἀληθείᾳ σᾶς τὸ ἔδωσα  
εἰς τὴν τιμὴν τῆς ἀγορᾶς  
του.

Նոյն.

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις.

Աբրիշ բան ալ Կուղէք.

Ἐπιθυμεῖτε ἀκόμη καὶ ἄλ-  
λο τι;

Յրինակներդ ինծի ցուցուր.  
Ինծի բաձկոնցու գիպակ  
պէտք է.

Δείξατέ μοι τὰ δείγματα σας.  
Χρειάζομαι ὕψασμα διὰ γε-  
λέκιον.

Ահաւասիկ ձեզի ամեն գոյ-  
նէն ալ.

Ἴδού παντὸς χρώματος.

Ձերմակ Կը սիրէք.

Ἀγαπᾶτε λευκὸν (ἄσπρον);

Քեզեցիկ փիքէ ունիմ.

Ἔχω ὠραιὸν πικέ.

Այս քաղիմիրը շատ աղէկ  
է.

Τὸ καζιմիր τοῦτο εἶναι κα-  
λόν.

Այս գիպակը ամենք նէ  
աղէկ Կընէք.

Εἰμπορῶ νὰ σᾶς συστήσω  
τοῦτο τὸ ὕψασμα.

Այս շատ բաց է.

Τοῦτο εἶναι ὑπὲρ τὸ δέον  
ἀνοικτόν.

Այս գոյնը շատ մութ է.

Τὸ χρῶμα τοῦτο εἶναι πάρα  
σκοτεινόν.

Այնպիսի բան մը Կուղեմ  
որ աղտոտորոյս ըլլայ,  
շուտով շաղտոտի.

Θέλω τι τὸ ὅποῖον νὰ μὴ  
λερόνη εὐκολα.

Անանկ բան մը Կուղեմ որ  
Կարենայ լուացուի.

Θέλω τι τὸ ὅποῖον νὰ πλύ-  
νεται.

Այս գոյնը հաստատուն է.  
Գոյնը չի նեւեր.

Τοῦτο τὸ χρῶμα εἶναι ἄρα  
γε καλῶς βαμμένον; (δὲν  
ἐβγαίνει;)

Ասոր վրայի ծաղիկները

Μ’ ἀρέσκει ἀρκετὰ τὸ σφέ-

ἴδρ ἠφρῆνῃ ρωσγ ἰωϋκῆν  
[θ]ε ἡσγῆρ ἕκωτ.

διον τοῦτο, ἀλλὰ φοβοῦ-  
μαι μήπως ἡ βαρῆ του  
ἐβγαίνει.

ἰωϋκῆν [θ]ε ἠσγ ἡφρῆν  
ζωσ ἡφρῆνῃ ζε.

Φοβοῦμαι μήπως τὸ ὕφασμα  
τοῦτο δὲν εἶναι στερεὸν  
(βασταγερόν.)

ἰωϋκῆν [θ]ε ζωσ ἡφ-  
ρῆν ζε.

Ἐξ ἐναντίας εἶναι. ἔξαιρετο ν.

ἰωϋκῆν ἡφρῆν ζε ἡφρῆν.

Δὲν θὰ χαλάσῃ (καταλυθῆ)  
ποτέ.

ἰωϋκῆν ἡφρῆν ἡφρῆν  
ζε.

Ἐπάρετέ το ἐπὶ τῇ ἐγγυήσει  
μου.

ἕσγ.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

ζῆνῃ ρωτ.ρ [θ]ε ἡφρῆν  
ζε.

Τώρα εἶπατέ μοι πόσα σᾶς  
χρεωστῶ.

ἡφρῆν ἡφρῆν ἡφρῆν.

Πόσον ἀναβαίνουν ὅλα ταῦ-  
τα;

ἡφρῆν ἡφρῆν.

Ἴδου ὁ λογαριασμός σας.

ἡφρῆν ἡφρῆν ἡφρῆν  
ζε.

Τὸ ὅλον εἶναι ἐβδομηῆντα καὶ  
δύω φράγκα καὶ πενήντα  
ἐκατοστὰ.

ἡφρῆν ἡφρῆν.

Δὲν ἔχετε λάθος;

ζῆνῃ ρωτ.ρ [θ]ε ἡφρῆν  
ζε.

Ὁ λογαριασμός εἶναι ὀρθός,  
λογαριάσατε καὶ μόνος.

ἡφρῆν ἡφρῆν ἡφρῆν  
ζε.

Ἴδου τέσσαρα λουδοβίκια,  
τὰ ὅποια κάμνουν ὀγδοῆν-  
τα φράγκα. Ἐγχετε νὰ μοὶ  
δώσητε ἑπτὰ φράγκα καὶ  
πενῆντα ἐκατοστὰ.

Βδωλωσθη, υρωρσνι .	Ἴδου αὐτά, κύριε.
Σουλοπιλωσθησθω ρινδρι ηρρ- ληεηε.ρ.	Στείλατέ μοι ταῦτα ἀμέσως.
Φωπορηε εδρ λωανσνι.ρ.	Θὰ τὰ ἔχετε εἰς ἓν τέταρ- τον τῆς ὥρας.
Σωσρ ιλωρηεηεηε σποεη λρ ηρηεεε.	Θέλετε τὰ ἔχει ἐντὸς δέκα λεπτῶν.
Φωπορηε εδρ ρωδσθσθρη δεεε- εεεηεηε λρ εωσθη.	Θέλετε τὰ ἔχει εἰς ὀλιγώ- τερον τοῦ ἐνὸς τετάρτου.

βδωλωσθησθω .

Περὶ κατοικίας.

ελωρδεηεηε σθεηεωληεηεηε ηε- ηεηε.	"Ἔχετε δωμάτια δι' ἐνοικία- σμα;
ζρωσθεηε ε.ρ. υρωρσνι, ρινε σθεηεωληε ηεεηε.ρ.	Μάλιστα, κύριε. Ὅποια ὄω- μάτια ἐπιθυμεῖτε;
εωσωδ (εωσνιηεηεηεηεηεηε) εηεωλωρσνι ηεεηε.ρ [εε ωηεηε.	Θέλετε κατοικίαν μὲ ἐπιπλα ἢ χωρὶς ἐπιπλα.
εωσωδ σθεηεωληεηεηε ηεε- ηεεε.	"Ἔχω ἀνάγκην δωματίων μὲ ἐπιπλα.
ρινδρι ερηηεηε υρωηεηεηεηε σθεηεωληε, εεηε υρωεε ηε εεηε ρωσωληεηεηεηε εωρ- ηεεηε ε.	Μὲ ἐχρειάζοντο οὕω δωμά- τια τοῦ ὕπνου μὲ μίαν αἴθουσαν καὶ ἓν μαγει- ρεῖον.
ηεηεηεηεηε ηρηεωεηεηεηεηε- ηεηεηε, ηεηεηε ερωεεηε.ρ.	Εἰμπορῶ νὰ σᾶς οἰκονομήσω· λάβετε τὸν κόπον νὰ εἰ- σέλθητε.
σθεηεωληεηεηε ηρωεωηεηεηε ηεηεηεηεηε: εηε υρωεεηε:	Νὰ σᾶς δεῖξω τὰ δωμάτια. Ἴδου ἡ αἴθουσα.
εεηεηεηεηε ηεηεηε ηεεε εε, εωηε εωεηεηε ηρηεωηε ηεηε.	Δὲν εἶναι πολλὰ μεγάλη, ἀλλὰ εἰμπορεῖ νὰ μὲ χρη- σιμεύσῃ.

Գր տեսնէք որ ասեն հար- Βλέπετε ὅτι ἔχει ὄλα τὰ ἀ-  
 Կաւոր բաներն ունի, ναγκαια, καὶ ὅτι τὰ ἐπι-  
 Կահ կարասիքն ալ շատ πλα εἶναι πολὺ καλὰ.  
 մաքուր են.

Քոչոր կարասիքը մահակոն "Օλα τὰ ἐπιπλα εἶναι ἀπὸ  
 է. μαόνι.

Ահա երկու թիկնաթու, 'Ἰδοὺ δύο θρονία (πολυθρό-  
 վեց ամթոս, գեղեցիկ ναι), ἔξ καθέκλαι, εἷς εὖ-  
 հայլի մը, եւ մաքուր μορφας καθρέπτης καὶ πα-  
 վարագոյրներ. ραπετάσματα εὐπρεπῆ.

Անկէ զատ, ծիսանին երկու Πρὸς τούτοις εἶναι καὶ ἀρ-  
 կողմն ալ դարաններ μάρια εἰς τὰ πλάγια τῆς  
 կան. ἐστίας (καμίνου).

Այո, ասեն պէտք եղած Μάλιστα εἶναι ὄλα τὰ ἀναγ-  
 քանը կայ. καια.

Կոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπεθεσις.

Պառկելու սենեակներն ին- Δείξατέ μοι τοὺς κοιτῶνας.  
 ծի ցուցուցէք.

Ասկէց հրամեցէք, պարսն. 'Απ' ἐδῶ, κύριε, ὀρίσατε.

Տեսնեմ անկողինն ինչպէս Νὰ ἴδῶ ἂν ἦναι ἡ κλίνη  
 է, վասն զի գլխաւոր καλῆ, διότι τοῦτο εἶναι  
 բանն այն է. τὸ πρῶτιστον.

Երբոր լաւ անկողին մը ու- "Օταν ἔχω καλὴν κλίνην δὲν  
 նիմ, ուրիշ բանոցոց չէ. μὲ μέλει διὰ τὰ ἄλλα.

Ասկէց ասկէկին չէք կըր- Δὲν εἵμπορεῖτε νὰ ἐπιθυμή-  
 նար փափաքիլ. σετε καλλιτέραν.

Սենեակը փողոցի վերայ Βλέπει τὸ δωμάτιον εἰς τὸν  
 կը նայի. δρόμον;

Չէ, պարսն, պարսիղին "Ոχι, κύριε βλέπει πρὸς τὸν  
 վերայ կը նայի. κῆπον.

Եւ ելի լաւ: Կառքերու Դόσον τὸ καλλίτερον δὲν ἄ-  
 Ըսցին համար ամենե- γαπῶ νὰ κοιμῶμαι εἰς τὸ  
 ւին չեմ սիրեր փողոցի πρόσωπον τῶν οἰκιῶν, ἔνε-  
 վերայ ելած կողմը պառ- κα τοῦ θορύβου τῶν ἀμα-  
 կիլ. ξῶν.

Միւս անեւակին ալ կուզէք Թέλετε νὰ ἰδῆτε τὸ ἄλλο  
 տեսել. δωμάτιον;

Կարծեմ թէ անոր անկո- Νομίζω ὅτι ἡ κλίνη εἶναι  
 զինն ալ ազել է: Չի- καλή· τώρα μένει περὶ τῆς  
 մայ խնդիրը դնոյն վերայ τιμῆς νὰ συμφωνήσωμεν.  
 կը մնայ.

Նոյն.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Այս երեք անեւակին եւ Դί ζητεῖτε διὰ τὰ τρία ὠ-  
 խոհակերոցին համար մάτια μὲ τὸ μαγειρεῖον;  
 ինչ կուզէք.

Մրահը, անեւակներէն մէ- Πάντοτε τὴν αἵθουσαν μὲ ἐν  
 կուսն հետ միշտ քառա- τῶν ὠματίων ἐνοικίαζα  
 սուսն ֆրանկի վարձած διὰ τεσσαράκοντα φράγκα.  
 եմ.

Ամենուսն համար շաբաթը Թὰ πληρώσετε δι' ὅλα μίαν  
 մէկ կինէ կուտար. γυνέαν τὴν ἐβδομάδα.

Մէկալ անեւակին եւ խո- Δὲν εἶναι παρὰ ἑπτὰ σελί-  
 հակերոցին համար եօթը νια διὰ τὸ ἄλλο ὠματίον  
 շիլին միայն կը մնայ. καὶ τὸ μαγειρεῖον.

Կարծեմ թէ շատ սուղ է. Νομίζω ὅτι εἶναι πολύ.

Այն ալ գիտնալու է որ Συλλογισθῆτε ὅτι ἐδῶ εἶναι  
 ասիկայ քաղաքին գե- ἐν τῶν καλλίστων μερῶν  
 ղեցիկ թաղերէն մէկն τῆς πόλεως καὶ αἱ οἰκίαι  
 է, ուր աներու գինը τιμῶνται ὑπερμέτρως.  
 շատ բարձր է.

- Աղէկ, սակի մը կուտ սմ. Καλά, σᾶς ὀϊὼ μίαν λίραν.  
Բայց սէտք է ինծի տաք 'Αλλά μὲ χρειάζεται ἐν μέ-  
'նակ շտեմարանին մէկ ρος τοῦ ὑπογείου καὶ ἐν  
մասը, եւ փայտ ու ա- μέρος διὰ νὰ βάλω ξύλα  
ծուխ գնելու տեղ մը. καὶ κάρβουνα.  
Անոր տարակոյս չկայ: Բա- Τοῦτο ἐννοεῖται. Θὰ ἔχετε  
'նակիքով գոց տեղ մը պի- ἐν μέρος τὸ ὁποῖον νὰ  
տի ունենաք. κλειδώνεται.  
Բնակարանին մէջ Երբ պի- Πότε μελετᾶτε νὰ ἔλθετε εἰς  
տի մտնէք. τὴν κατοικίαν σας;  
Այս գիշեր հոս պառկելու Σκοπεύω νὰ ἔλθω νὰ κοιμη-  
միտք ունիմ. θῶ ἀπόψε ἐδῶ.  
Այնպէս ըրէք որ ամեն Φροντίσατε νὰ ἦναι τὰ πάντα  
բան կանուխէկ պատ- ἔτοιμα ἐνωρίς.  
րաստ ըլլայ. 'Αρκεῖ κύριε. Δύνασθε νὰ ἔλ-  
Շատ աղէկ, պարոն: Երբոր θητε ἅμα θελήσετε.

Պատասխանորժի մը  
հետ.

Μετὰ ἐπιπλοποιοῦ.

- Քանի մը կան կուղէի տես- "Ἦθελα νὰ ἴδῶ μερικὰ ἐπι-  
նել. π्ला.  
Հրամայէք, ներս մտէք, Κοπιάσατε μέσα, κύριε. Νο-  
պարոն, կարծեմ թէ ու- μίζω ὅτι εἰμπορῶ νὰ σᾶς  
ղածնիդ ունիմ. εὐχαριστήσω.  
Ի՞նչ տեսակ կան տեսնել Τί ἐπιπλα ἐπιθυμεῖτε νὰ ἴ-  
կուղէք. δῆτε;  
Թէոր մաքուր գրքատուն Χρειάζομαι μίαν βιβλιοθήκην,  
մը գտնեմ՝ պիտի գնեմ. ἂν τὴν εὗρω εὐπρεπῆ.  
Ահա ձեզի գեղեցիկ գրք- 'Ἰδοὺ μία πολλὰ ὠραία.

Երէկ ածուրդէ մը գնեցի. Τὴν ἀγόρασα χθὲς εἰς μίαν  
δημοπρασίαν.

Փայտը շատ գեղեցիկ է. Εἶναι ἀπὸ ξύλον ἐξαιρετόν.

Բաւական կախորժիմ: Բա- Μοὶ ἀρέσκει ἱκανῶς τὴν ἔ-  
լական կը յարմարի ին-  
քս. παρνα.

Ի՞նչ կուզէք ասոր. Πόσα ζητεῖτε δι' αὐτήν;

Քանի՞մը կուզէք ծախել. Πόσα λέγετε γὰρ τὴν πωλή-  
σις;

Գինը սասնեղիու կինէ է. Ἡ τιμὴ τῆς εἶναι δώδεκα  
γυնέαι.

Սնկէ սրակաս չէք կրնար Δὲν τὴν δίδετε ὀλιγώτερον;  
սալ.

Չեմ կրնար, սրտին: Իս- Δὲν δύναμαι, κύριε. Εἰς κά-  
նութիս մէջ ամեն ասը-  
րանքին վերջի գինը վե-  
րան նշանած է. θε πρᾶγμα τοῦ ἐργαστη-  
ρίου μου εἶναι σημειωμέ-  
νη ἢ κατωτάτη τιμὴ.

Սնկին աս անէ է. Εἶναι ὁ ἄριστος τρόπος.

Նոյն .

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Հիմայ գեղաստարան մը Τώρα ἤθελα γὰρ ἰδῶ ἓνα κο-  
կուզեմ սեանել. μόν.

Ս, հա ձեզի շատ մը գեղա- Ἴδού διάφορα μὲ τὴν τιμὴν  
ստարան, ամեն մէկուն  
վերայ աս գինը նշանուած.

Կարծեմ թէ ասիկայ սի- Νομίζω ὅτι τοῦτο θὰ προ-  
սի անեն. τιμήσω.

Հիմայ գորգերդ սեանեմ. Τώρα γὰρ ἰδῶ τοὺς τάπητάς  
σας.

Ի՞նչ մեծութեամբ կու- Ποίου μεγέθους ἀγαπάτε;  
զէք.





- Այս արժուներուն գինը **Ποία** εἶναι ἡ τιμὴ τούτων  
βῆξ ἡρῆայ ըլլալ. **τῶν** καθηκῶν;  
Հասը երկու ἡինէ է. **Δύω** γυνέας τιμᾶται **πάσα**  
**μία.**
- Գնոյն նայելով պէտք է որ **Δυνατὸν** νὰ ἦναι **καλαὶ** δι'  
ωղէկ ըլլան. **αὐτὴν** τὴν τιμὴν.
- Այս արժուները շատ փա- **Αὐταὶ** αἰ καθῆκλαι εἶναι **ἐ-**  
ռաւոր են. **ξείροισι.**
- Այս արժուներն առաջին **Αὐταὶ** αἰ καθῆκλαι εἶναι **τῆς**  
տեսակէն են, եւ խիստ **πρώτης** ποιότητος **καὶ** **κα-**  
նորած եւ. **τὰ** τὸν τελευταῖον **συρμόν.**
- Գիտցէք որ շատ գեղեցիկ **Παρατηρήσατε** ὅτι εἶναι **ἀπὸ**  
փայտէ շինուած են, **τὸ** κάλλιστον **ξύλον** **καὶ** **ἡ**  
եւ ամեն ἡերազով լաւ **ἐργασία** **τῶν** ἐντελεστάτη.  
բանած.
- Հնարներ ամենէն փարպետ **Κατεσκευάσθησαν** **ἀπὸ** **τὸν**  
գործաւորին շինածներն **ἄριστον** **τεχνίτην** **τοῦ** **Λον-**  
են. **δίνου.**
- Արժուներուն հաւնեցայ, **Μ'** **ἀρέσκουν** **ἀρκετὰ** **αἰ** **κα-**  
բայց անոնց գինը չբար- **θῆκλαι,** **ἀλλ'** **ὄχι** **καὶ** **ἡ**  
րեցի. **τιμὴ** **τῶν.**
- Այս գնելիքս սերիչ ան- **Θὰ** **ἀναβάλω** **τὴν** **ἀγορὰν** **ταύ-**  
գա ՚ի ἡր թողում. **την** **εἰς** **ἄλλοτε.**
- Ուրեմն, որչափ ἡարելի է՝ **Καλὰ** **νὰ** **μοὶ** **τὰς** **στείλει-**  
չուտով խրկեցէք ինձի **ὅσον** **τάχιστα.**  
ասոնք.
- Այսօր ἡառնուք. **Θὰ** **τὰς** **ἔχετε** **ἐντὸς** **τῆς** **ἡ-**  
**μέρας.**
- Ձիս չը խաբէք. **Μὴ** **με** **ἀπατήσετε.**
- Կրնաք փութա՛ս ըլլալ. **Μὴν** **ἔχετε** **ἐγνοίαν.**

- Ս. յլ և այլ բաներ գնե- լու վերայ.      Περὶ ἀγορᾶς διαφόρων πραγμάτων.
- Ինծի հետ քաղաքը կու- գամք.      Θέλετε νὰ ἔλθετε εἰς τὴν πόλιν μαζῆ μου;
- Ամենայն սիրով.      Μάλιστα, μετὰ χαρᾶς.
- Քաղաքը ինչ ունիք ընե- լու.      Τί θὰ κάμετε εἰς τὴν πόλιν;
- Պէտք է որ նորեւելու լա- թեր ծախողին խանութն երժամ.      Ἔχω νὰ ὑπάγω εἰς τὸν ἔμπορον τῶν νεοτέρων εἰδῶν.
- Քանի մը բան պիտի գնեմ.      Ἔχω νὰ κάμω τινὰς ἀγοράς.
- Ի՞նչ բան պիտի գնես.      Τί θὰ ἀγοράσετε;
- Հիւսկէն պիտի գնեմ.      Θέλω νὰ ἀγοράσω δαντέլ- λας (τρίχαπτον).
- Քաղիդօ պիտի գնեմ.      Χρειαζομαι καλὸν, Ἀμερι- կանικον πανί.
- Սաւանցու կտու պիտի առնեմ.      Πρέπει ν' ἀγοράσω πανί διὰ συνδόνια.
- Հրամանքդ ալ գնելու բան մը չունիս.      Δὲν ἔχετε καὶ σεῖς ν' ἀγο- ράσητε τίποτε;
- Մասնաւոր բան մը չու- նիմ.      Οὐδὲν, ἄξιον λόγου.
- Բայց եթէ, այնպիսի բան մը տեսնեմ որ շատ հաւ- նիմ.      Ἐκτὸς ἂν ἰδῶ τι, τὸ ὁποῖον νὰ μ' ἀρέσῃ.
- Քուցէ նորատիպ էստիէն տեսնենք.      Ἴσως ἴδωμεν νέα δείγματα ἰνδιανῶν.
- Աղէկ միտքս ձգեցիր, ին- ծի տիմի պէտք է.      Μ' ἐνθυμίζετε, ὅτι ἔχω χρεῖαν διμίτου.
- Թաշկինակ գնելու չը մտ- նամ.      Νὰ μ' ἐνθυμίσητε ν' ἀγορά- σω ῥινόμακτρα.





Ὡηξὲ ἡ ἡνωμένη, ἐπὶ μου  
περὶ τὴν ἡνωμένη, ἡ  
ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη  
ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη  
ἡνωμένη.

Προσέξατε, ἂν ἀθετήσητε τὸν  
λόγον σας, θὰ εἶναι αὕτη  
ἡ τελευταία μου παραγ-  
γελία εἰς ἐσᾶς.

Ἦν.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη.  
Ὡη, ἡνωμένη: Ὡη ἡνωμένη.  
Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνω-  
μένη: Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνω-  
μένη, ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη  
ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Ἐφέρετε τὸ φόρεμά μου;  
Μάλιστα, κύριε. Ἴδου αὐτό.  
Ἐφυλάξατε τὸν λόγον σας.  
Σᾶς λέγω ὅμως ὅτι εἶχον  
ἀρχίσει νὰ ἤμαι ἀνυπό-  
μονος.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη, ἡνωμένη  
ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη  
ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Εἶναι τώρα ὀλιγώτερον τῶν  
δέκα, καὶ ἐγὼ σᾶς τὸ εἶ-  
χα ὑποσχεθῆ κατὰ τὰς  
πρὸ μεσημβρίας ὥρας.

Ὡη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη  
ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Ἐ! λοιπὸν δὲ ἡ παραπονοῦμαι.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη.

Νὰ τὸ δοκιμάσω.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη.

Δοκιμάσετέ το ἐπάνω μου.

Ὡη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Ἐς ἴδωμεν ἂν μ' ὑπάγη κα-  
λά.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Ἐς ἴδωμεν πῶς μ' ὑπάγει.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη  
ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Ἐκάμετε τὰ μανίκια πάρα  
μακρὰ καὶ πάρα πλατυά.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Τώρα, κύριε πολὺ μεγάλα  
συνειθίζονται.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Μὲ εἶναι πάρα στενόν.

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

Μὲ στενεύει ὑπὸ τὰς μα-

Ἦν ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη ἡνωμένη.

σχάλας.

Թեւերս կը կարէ.	Μοῦ κόπτει τοὺς βραχίονας.
Քիչ մը երկայն չէ.	Δὲν εἶναι ὀλίγον μακρὺ;
Ինծի քիչ մը շատ երկայն կերեւայ.	Μοὶ φαίνεται ὀλίγον πάρα μακρὺ.
Խիստ շատ երկայն է.	Εἶναι μακρὺ εἰς τὴν μέσσην.
Խիստ կարճ է.	Ἔχει πάρα κοντὴν τὴν μέσσην.
Ուերուշ մէջ անդուանքը փոթ փոթ է.	Κάμνει σούφρας (τσακίσμα- τα, πτιχὰς) ἀνάμεσα εἰς τοὺς ὠμούς (εἰς τὴν πλά- την).

Այս թիկնոցակին ըսելիք չունիք.	Δὲν ὀύνασθε νὰ παραπονεθῆτε διὰ τοῦτο τὸ φόρεμα.
Ձեզի շատ աղէկ յարմարե- ցաւ.	Σᾶς πηγαίνει ἐξαίρετα. Σᾶς ἔρχεται λίκαν καλὰ.
Դեռ ասանկ աղէկ հա- գուտ չէիք ունեցած.	Ποτὲ δὲν ἐφορέσατε καλλί- τερον.
Դերձակները իրենց գործ- քին երբէք պակասու- թիւն չեն գտներ.	Σεῖς οἱ ըրձպա: ποτὲ δὲν εὐ- րիսκετε σφάλμα εἰς τὰ ἔργα σας.

Կոշկակարի հետ.

Μετὰ ὑποδηματοποιού.

Պարոն, ինծի գոյգ մը մու- ծակ պէտք է.	Χρειάζομαι κύριε ἐν ζεῦγος (ζευγάρι) ὑποδήματα.
Ոտքիս շափն անոսելիք որ ինծի գոյգ մը մուծակ չինէք.	Πάρετέ μου, παρακαλῶ, μέ- τρον δι' ἐν ζεῦγος ἐμβά- δων.
Արդէն չափերնիդ ունիմ.	Ἔχω ἤδη τὸ μέτρον σας.
Նայեցէք որ լայնկէկ ըլ- լան.	Προσέξατε νὰ γίνουν πλα- τέα.
Շատ նեղ չրնէք.	Μὴ τὰ κάμετε στενά.
Մի փախնաք, պարոն.	Μὴ σᾶς μέλη, κύριε.

<p>         Ὁ, ἡ ἀποστολὴ τῆς ἐπι-          στασίας τῆς ἐκκλησίας          ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς          ἐκκλησίας τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Ἔχετε σείς τοῦτο τὸ ἐλάτ-          τωμα. Συνήθως τὰ κάμνε-          τε στενὰ, στενότερα τοῦ          ὀέοντος.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Θὰ φροντίσω νὰ γίνουιν τῆς          γνώμης σας.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Πότε θὰ εἰμπορέσετε νὰ μοὶ          τὰ δώσητε;       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Θὰ σᾶς τὰ στείλω πρὸς τὸ          τέλος τῆς ἐβδομάδος.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Θὰ τὰ ἔχετε εἰς τὰς ἀρχὰς          τῆς προτεχοῦς ἐβδομάδος          (ἀπὸ ἐβδομάδας).       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Μὴ λείψετε ὁμῶς.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Σᾶς τὸ ὑπόσχομαι ἐξάπαν-          τος.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Ἔχετε χρεῖαν ἄλλου τινός;          Τώρα ενθυμεῦμαι ὅτι μοῦ          χρειάζεται ἐν ζευγάριον          καλῶν ὑποδημάτων.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Κάμετέ μοι συγχρόνως καὶ          ἐμβάδας τοῦ χοροῦ.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Ἦθελα καὶ ἐν ζευγάρι παν-          τόφλας.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Ἄπὸ τί τὰς θέλετε;          Τὰς ἤθελα ἀπὸ μαροκίνον.       </p>
<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Κάμετέ τὰς ὅσον τάχιστα.       </p>

Ἡ ἐπισημάνεισ.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

<p>         Ἡ ἐπισημάνεισ τῆς ἀποστο-          λῆς τῆς ἐκκλησίας.       </p>	<p>         Κύριε, σᾶς φέρω τὰς ἐμβά-          δας σας.       </p>
--	--

- Տեսնեմք. — Տեսնեմք.      Νὰ τὰς ἰδῶ. "Ἄς ἰδῶμεν.
- Եթէ հաճիք՝ հապրենեմք Տαθῆτε νὰ σᾶς τὰς δοκιμά-  
  ծեղի.                               σω.
- Չէ, շնորհակալ եմ: Ինք- "Օχι, σᾶς εὐχαριστῶ. Θέλω  
  հիրենսս կը հապհիմք.       μόνος μου νὰ τὰς δοκιμά-  
  σω.
- Չեմ կրնար ասքս մէջը Δὲν εἰμπορῶ νὰ ἐμβάσω τὸν  
  խոթելի.                             πόδα μου.
- Ահա կոշիկաձիգ մը.           'Ἰδοὺ εἷς ὑποδηματοσύρτης.
- Անանկ մուծակներ կու- Μὲ χρειάζονται: ἐμβάδες, τὰς  
  ղեմ որ ասուրներս       ὁποίας νὰ εἰμπορῶ νὰ βά-  
  դիրաւ մտնեն մէջը.       λω ἐλευθέρως.
- Ինչո՞ւ համար այնչափ ար- Διὰ τί τὰς ἐκάματε τόσον  
  րածայր ըրեր էք: Հի-       σουβλεράς; Δὲν εἶναι τοῦ  
  մակուան սովորութիւ-       συρµοῦ.
- նը այս չէ.
- Թողութիւն կրնէք, հիմայ Μὲ συγχωρεῖτε, κατὰ τὸ πα-  
  ամենքը ասանկ կը հապ-       ρὸν τοιαύτας φοροῦν.
- հին.
- Աղէկ, Բայց ես չեմ ուզեր "Ἐστω. ἄλλὰ δὲν θέλω ἐγώ  
  հորելուկ սովորութեան       χάριν τοῦ συρµοῦ νὰ στε-  
  հետեւելու համար նե-       νοχωρῶμαι.
- ղութիւն քաշել.
- Իրաւցրնէ ասքս շատ կը Εἶναι βέβαιον ὅτι μὲ σφίγ-  
  նեղէ.                               γουν πολύ.
- Չափազանց նեղ են.           Εἶναι πάρα στενά.
- Մասուրներս կը ցաւցրնեն. Μοῦ πληγώνουν τὰ δάκτυλα.
- Շատ արածայր ըրեր էք.       Τὰς ἐκάματε πολλὰ σουβλε-  
  ράς.
- Ասքս կը ցաւցրնեն.           Μὲ ἔνοχλοῦν.
- Քիչ մը հապհելէն ասքը Θά ἀπλώσουν ὅσον τὰς φο-  
  կը լայնան.                       φορεῖτε.



- Այս կաշին ձեռնոցի պէս Τὸ δέρμα τοῦτο ἐνδίδει ὡσάν  
կը բացուի. τὰ χειρόκτια.
- Աղէկ: Բայց մինչև որ Ναί· ἀλλ' ἕως οὗ ἀπλώσουν  
բացուին չեմ ուզեր ո- δὲν θέλω νὰ χωλαίνω.  
ւսուրներս օւրել.
- Աստիցմով չեմ կրնար քա- Δὲν θὰ εἰμφορέσω νὰ περι-  
լել. πατήσω μὲ αὐτά.
- Երկու օր չը քշեր կը բա- Μόλις τὰ φορέσετε οὕω ἡ-  
ցուին, եւ ուքերնիդ μέρας καὶ πλέον δὲν θὰ  
չեն ցաւցըներ. σᾶς πληγώνουν.
- Հրամանոցդ շատ անգամ Σᾶς εἶπα ἤδη πολλακίς, ὅτι  
ըսի թէ չեմ ուզեր որ δὲν θέλω νὰ ἤμαι στενο-  
մուծակներս դիս նե- χωρημένος εἰς τὰς ἐμβά-  
ղեն. δας μου.
- Չեմ ուզեր որ ուսուրնե- Δὲν θέλω νὰ κάμω κάλους.  
րուս վերայ կոշտեր ել- լեն.
- Կուզեմ որ ուքս հաւաքիստ Θέλω τὸ ποδᾶρι μου ἀπλό-  
ըլլայ. χωρον.
- Կաշին դէշ է. Τὸ τοῦ ἄρι εἶναι κακόν.
- Երեսի կաշին բանի չգար. Τὸ ἐπάνω δέρμα δὲν ἀξίζει  
τίποτε.
- Ներբանները շատ բարակ Τὰ πέλυματα εἶναι πολλα  
են. λεπτά.
- Քովերը շատ ցած են. Τὸ ὀπίσω μέρος εἶναι χαμηλόν.
- Չեմ ուզեր որ ուսուրներս Δὲν θέλω νὰ μένη ἔξω (ἀ-  
բաց մնան. νοικτὸς) ὁ ποῦς μου.
- Կրուկները շատից դուրս Τὰ τακούνια εἶναι πάρα  
լայն են. πλατέα.
- Աղէկ գիտեմ որ այս մու- Εἶμαι βέβαιος ὅτι αἱ ἐμβά-  
ծակները ինձի համար δες αὐται δὲν κατεσκευά-  
չինուած չեն. σθησαν δι' ἐμέ.

Եստ ստարէք ասոնք, եւ Πάρετέ τας ὀπίσω καί κά-  
 ինծի ուրիշ գոյգ մը շի- μετέ μοι ἐν ἄλλο ζευγάρι  
 նեցէք որչափ կարելի է ὅσον τάχιστα.

Կօշիկներս բերիք. Ἐφέρετε τὰ ὑποδήματά μου;  
 Այո, պարոն, աստուածիկ. Μάλιστα, κύριε. Ἴδού αὐτά.  
 Այս կօշիկն բուռը շատ Τὸ ἄνω μέρος τοῦτου τοῦ ὑ-  
 երկայն է. ποδήματος εἶναι πολύ ὑ-  
 ψηλόν.

Հրամանացիք ըսեր էի որ Σᾶς εἶπα νὰ κάμνητε τὰ τα-  
 կրուկները բարձր ընէք. κούνια ὑψηλά.  
 Ծած կրուկի չեմ սիրեր. Δέν εἰμπορῶ νὰ ὑποφέρω τὰ  
 χαμηλά τακούνια.

Այս գոյգին ներքանները պէտք է փոխել. Τοῦτο τὸ ζευγάρι χρειάζεται  
 ἄλλα ἀχνάρια.

Այս մուծակներուն կէս Βάλετε μισᾶ ἀχνάρια εἰς ταύ-  
 կէս ներքանի դրէք. τας τὰς ἐμβάδας.

Չը մտնաք քսինի մը քամ ալ դարնելու. Μὴ λησμονήσετε νὰ βάλετε  
 μερικὰ καρφιά.

Շուտով ինծի դարձուցէք. Καί νὰ μοι τὰ φέρετε ἐγγρή-  
 γορα.

Բժշկի հետ.

Μετὰ ἰατροῦ.

Պարոն, ներեցէք զձեզ "Ελαβα, κύριε, τὸ θάορρς καὶ  
 կանչել սարուս. ἔστειλα νὰ σᾶς κρᾶξω.

Վախեմ որ հրամանացի ձեռնտու թեւանը կա- Φοβοῦμαι ὅτι ἔχω ἀνάγκη  
 րում եմ. τῆς βοήθειας σας.

Հիմա ինչպէս էք. Πῶς εὐρίσκεσθε ταύτην τήν  
 στιγμήν;

Կա՛մուտ չի աղէկ չեմ. Δέν εἶμαι διόλου καλᾶ.

Ὁμοῖα φησὶν: Ἦν ζυγίω ριπῶν Δὲν ἤξεύρω. Εἶμαι δὲν ἤξεύ-  
κου ωλ ορηγ ζεῖα φησὶν. ρω πῶς.

Φησὶν σου ροιρησὶν ἴν σφῆραδ "Ἐχω ζαλισμένην τὴν κεφα-  
τ, κε ορηφί φῆραγ ἴτε λήν καὶ δυσκολεύομαι γὰ  
ἦωρτε ἴωρησὶν σφῆραδ σταθῶ εἰς τοὺς πόδας.  
ζοιρῆδ.

Ὁμοῖα φησὶν ἴν σφῆραδ Αἰσθάνομαι τὸν ἑαυτὸν μου  
ἀσθενῆ.

Ὁμοῖα φησὶν ἴν σφῆραδ "Ἐχω μεγίστην ἀδυναμίαν.

Ζηρωσὶν σφῆραδ ἴν σφῆραδ "Ἀπὸ πότε εἶσθε ἄρρωστος;  
ουοαι.

Ἦν ζυγίω ουοαι. Πῶς ἦτον ἡ ἀρχή;

Ὁμοῖα φησὶν ἴν σφῆραδ Προχθές μὲ ἔν ῥίγος.

Ὁμοῖα φησὶν ἴν σφῆραδ "Ἐπειτα ἴδρωσα πολὺ, καὶ  
ουοαι, ἴν σφῆραδ ἀπὸ τότε εἶμαι ὄλον κακά.  
φῆρα ἴν σφῆραδ

Ὁμοῖα φησὶν ἴν σφῆραδ "Ἡσθάνθητε ναυτίασιν (ἀνα-  
γούλαν);

Ὁμοῖα φησὶν ἴν σφῆραδ Ναί, τὴν πρώτην στιγμὴν.  
ουοαι κε φῆραδ ἀλλ' ὕστερον παρῆλθε τοῦ-  
ουοαι φῆραδ το καὶ μοὶ ἔμεινε σφοδρὰ  
ἴν σφῆραδ κεφαλαλγία.

Ὁμοῖα φησὶν.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ζηρωσὶν ἴν σφῆραδ Ποῦ αἰσθάνεσθε τώρα πόνον;  
ουοαι.

Φησὶν ἴν σφῆραδ "Ἐχω πόνους τῆς κεφαλῆς.

Ὁμοῖα φησὶν ἴν σφῆραδ "Ἐχω σφοδρὰν κεφαλαλγίαν.  
ουοαι.

Արիսու կը խառնուի. եւ "Եχω ναυτίασιν και μ' ἔρ-  
χεται να ἐμέσω (ξεράσω).

Ստամոքսու կը ցաւի. Αἰσθάνομαι πόνους εἰς τὸν  
στόμαχον.

Աղկորդս կը ցաւի. "Եχω πονόλαιμον.

Հանքերացս մէջ ցաւ կը դ-  
աւաւ. Αἰσθάνομαι πόνους εἰς τὰ ἐν-  
τόσθια.

Քնիոր գիշերը դողացի. Εἶχα ὅλην τὴν νύκτα ρίγος  
πυρετοῦ.

Կողս կը ցաւի, եւ դժուա-  
րաւ շունչ կառնուի. "Եχω πόνους εἰς τὸ πλευρὸν  
και δυσκολεύομαι ν' ἀνα-  
πνεύσω.

Ախորժակ ունիք. "Եχετε ὀλίγην ὄρεξιν;

Երկու օրէ ի վեր բերանս  
բան չեմ դրած. 'Απὸ δύο ἡμερῶν σχεδὸν δὲν  
ἔφαγα τίποτε.

Լեզունիդ տեսնեմ. — Լե-  
զունիդ ցոյցողցէք. Να ἰδῶ τὴν γλῶσσάν σας.

Լեզունիդ քիչ վր աղտոտ  
է. 'Η γλῶσσά σας δὲν εἶναι τό-  
σον καθαρά.

Ստամոքսնիդ մաքուր չէ. "Եχετε ἀκαθαρσίαν εἰς τὸν  
στόμαχον.

Պէտք է որ թեթեւ մաք-  
րողական մը առնուիք. Πρέπει να λάβητε ὀλίγον ἰα-  
τρικόν.

Նոյն . " Ի αὐτῇ ὑπόθεσις.

Թեւեռնիդ տուէք. Δότε μοι τὴν χειρὰ σας.

Երակնիդ նայիմ. Να ἰδῶ τὸν σφυγμὸν σας.

Երակնիդ քիչ մը այլա-  
լած է. 'Ο σφυγμὸς σας εἶναι ὀλίγον  
δυνατός.

Երակնիդ պինդ է. վրա-  
նիդ տաքութիւն կայ. 'Ο σφυγμὸς σας κτυπᾷ βα-  
ρέως. Εἶναι πυρετός.

Σωφροσθιλιέν πλιήφ.	"Εχετε πυρετόν.
Ζηλωσθιλιένσ ωρηλοφ ιψωάνφωλφρ ε.	Νομίζεσται ἐπικίνδυνον τῆν ἀσθενειάν μου;
Πζ: Βωγφ ηφπλζώνωρηφ ε ορ ιψωάνφωλφρ ζρηωφ.	"Οχι· ἀλλὰ προσέξατε μὴ γίνη ἐπικίνδυνος.
π° υζ ωξωφ ε ορ ρνκμ.	Τί πρέπει λοιπὸν νὰ κάμω;
Βών φρ φρ φρ κμ ορ ρμκφ. κλ ιψωηρ ωπωλωσι υφρξν ιφωκωμ φδκφ ικκνκρηφ.	Θὰ σᾶς γράψω κᾶτι νὰ πά- ρετε, καὶ αὔριον πρῶτ' σᾶς βλέπω πάλιν.
Περρζ μωνι ωξωφ ε ρνκμ.	"Εχω τι ἄλλο νὰ κάμω.
Πζ: Ψρωζν υωγβγξφ ορ ωφωφ ικκνωφ.	"Οχι· φροντίσατε μόνον νὰ διατηρῆσθε θερμός.
υωγβγξφ ορ ωφωφ ζωκ- κνφφ.	Προσέξατε μὴ κρυώσετε.
φωηρ φρ υωγβγξφ ρξ ωξωφ ε φρξ φρ ωρηλιέν ωκκνκρ.	Αὔριον βλέπομεν, ἂν θὰ εἶ- ναι ἀνάγκη νὰ φλεβοτο- μηθῆτε.

Ἰσην.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Φρζβρν ρνζωξω ωνσφκρηφ.	Πῶς ἐπεράσατε τὴν νύκτα;
βρβκφκων φβρωφ ωγμορ ρνζωξω εφ.	Πῶς εὐρίσχεσθε ἀπὸ χθές;
ζωσι ωκκρηφ ζωκ κμ.	Αἰσθάνομαι τὸν ἑαυτόν μου πολὺ καλλίτερα.
Φρζβρν ωγνζωφ ινκων- φρσι ζξρ, κλ φρξ φρ φνωσφφ.	Δὲν ἤμην τόσοσ ἐρεθισμένος καὶ ἐκοιμήθην ὀλίγον τι.
Σωφροσθιλιέν ζωσι ρκ- ρκκωφ.	Ὁ πυρετὸς πολὺ ὀλιγώστευ- σεν.
Σωφροσθιλιέν ζβρμυ φρηφ- ρσφρην ινκωφ.	Ὁ πυρετὸς σχεδὸν ἔπαυσεν.

- Ստամոքսնիդ կողերնիդ՝ Αἰσθάνεσθε ἀκόμη πόνους  
դեռ կը ցաւի. εἰς τὸν στόμαχον, εἰς τὸ  
πλευρόν;
- Շատ քիչ: Աւելի հանդիսս եմ. Πολὺ ὀλιγωτέρους. Αἰσθάνο-  
μαι ἱκανὴν ἐλάφρινσιν.
- Ուրիշ շիշ մըն ալ ձեզի թափելի որ երեկուան զրկեմ որ երեկուան օրից առաջ. Θὰ σᾶς στείλω καὶ ἄλλην  
օրից տὴν ὁποῖαν νὰ μετα-  
χειρισθῆτε ὅπως καὶ χθές.
- Չեզի խօսք կուտամ որ Δύναμαι νὰ σᾶς βεβαιώσω  
այս ամենեւին ծանր ὅτι δὲν θὰ εἶναι σπουδαῖον  
բան մը չէ. τὸ πρᾶγμα.
- Երկու երեք օրէն բոլորս վին կառողջանաք. Εἰς δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας θὰ  
ὕγιάνετε.

Թուղթ խաղալ .

Χαρτοπαίγνιον.

- Ե՞նչ ընենք որ ժամանակն անցնի. Τί νὰ κάμωμεν διὰ νὰ πε-  
ράσῃ ἡ ὥρα;
- Բիքէդ կը խաղաք. Παίζετε πικέτον;
- Բառթի մը բիքէդ խա- Θέλετε νὰ παίξωμεν μίαν  
ղանք. παρτίδα πικκέ;
- Շատ աղէկ, բայց վարդիտ չեմ. Πολὺ εὐχαρίστως, ἀλλὰ δὲν  
εἶμαι μέγας τεχνίτης (κα-  
λὸς χαρτοπαίκτης.)
- Աղէկ թուղթ դայ նէ, մարդ միշտ աղէկ կը խաղայ. Πάντοτε παίζει τις καλὰ, ὅ-  
ταν ἔχει καλὰ χαρτῖα.
- Բառթին քանիս պիտի խա- Πόσον θὰ παίξωμεν τὴν παρ-  
ղանք. τίδα;
- Չուարձանալու համար քառթին մէկ ֆրանքի խաղանք. Ἄς παίξωμεν δι' ἓν φράγ-  
χον πρὸς διασκέδασιν.

Ὑαυλεγξ, ρ [θ η] [θ κ ρ ρ] ωιδρῶηϑ 'Ιδέτε ἂν ἦναι σωστὰ τὰ χαρ-  
τιὰ.

Πξ: Ἐρηνε [θ κ η] [θ κ ρ ρ] υφωηωυ ξ. "Οχι· λείπουν δύο.

Πωρωυ [θ η] [θ κ ρ ρ] ἑωύλεγξ, ρ. 'Αφηρέσατε τὰ μικρὰ (τα-  
πεινά, σκάρτα) χαρτία;

Σκωύλεξ, ρ ἠί υφηωηι υωυ: Νὰ ἴδωμεν ποῖος θὰ μοιράση.

Ὑαυη, ρ ἔρηνε, ρξ, υ ἠρρ Νὰ ἴδωμεν ποῖος τῶν δύο  
μας θὰ δώση. (θὰ κάυη).

Ἡωρλεγξ, ρ. Κόψατε, χωρίσατε.

Ὑηῖν.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ἐω υφηωηι υωυ.

'Εγὼ εἶμαι νὰ μοιράσω.

Ἡ κ ρ υφηωηι υωυ, ρ.

Σεῖς πρέπει νὰ μοιράσητε.

Πῶ υφ ηφηωηι υωυ.

Ποῖος πρέπει νὰ μοιράση;

Ἐω ωηωϑηῖνυ κω.

'Εγὼ εἶμαι πρῶτος.

Ἐω υφηρϑηῖνυ κω.

'Εγὼ εἶμαι τελευταῖος.

Ἡ η [θ κ ρ ρ] ωηξ η [μ ω α] ἑωύλεγξ, ρ.  
ἠρρῶξ κωυηκ υφωηηκ ρηκ  
ρρ ρηρρρρ μξ ηωηηη θηη-  
υκωκω κω.

'Ανακατώσετε καλὰ τὰ χαρ-  
τία, διότι αἱ φηγοῦραι εἶ-  
ναι ὁμοῦ, εἰς ἓν μέρος.

Πωηωυ [θ κ η] [θ κ ρ ρ] ἠρ κωηηω.

"Εχω ἓν χαρτίον ὀλιγώτερον.  
Μοὶ λείπει ἓν χαρτίον.

Ἡρωυ ξ: Ἡ ωηηη [θ η] [θ κ ρ ρ] κω  
μξ η κωυ ἠρ ωκωηηη ξ.

'Αληθές τοῦτο. Εἰς τὰ κάτω  
εἶναι ἓν πλειότερον.

Ἡ ωηηη [θ η] [θ κ ρ ρ] κω μξ η κωυ  
ἠρ ηρ υφωηηη.

Λείπει ἓν χαρτίον ἀπὸ τὰ  
κάτω (σκάρτα).

Ἡ η [θ κ ρ ρ] ἠρρξ κω υκωξ, ρ.

Κάμετε ἐκ νέου τὰ χαρτία.

Πξωυ ξ ἠρ η κ ρ ρ ηωηξ, ρ.

Πρέπει σεῖς νὰ κόψητε.

Ἡ ωηηηξ, ρ ηωηωξ κω.

Κόψατε, παρακαλῶ.

Ἡ κω υφηωηη ἠρ [θ η] [θ κ ρ ρ]  
κω κω.

'Απορῶ ποῖα τῶν χαρτίων  
κὰ ἀπορῶξω (σκαρτάρω).

Թուղթ կը ձգէք ինձի.	Ἀρίνετε καὶ εἰς ἐμέ;
Երկու թուղթ կը ձգեմ.	Ἀρίνω δύο χαρτιά.
Մէկ թուղթ կը ձգեմ.	Ἀρίνω ἓν.
Աղէկ գիտեմ որ բոլոր խաղս աւերեցի.	Εἶμαι πεπεισμένος ὅτι ἀπορρί- πτω ὅλον μου τὸ παιγνίδιον.
Աղէկ թուղթ չառի.	Δὲν ἐπῆρα καλὰ χαρτιά.
Աղէկ թղթեր առի.	Παίρνω καλὸν παιγνίδιον.

Նոյն.

Ἡ αὐτὴ ὑποθεσις.

Գուք պէտք է որ ըսէք.	Σεῖς πρέπει νὰ εἰπῆτε.
Թիւերնիդ իմացուցէք.	Εἰπέτε τὸν ποῦντο σας.
Հինգ թուղթ, վեց թուղթ, վաթսուն, յիսուս, եւ այլն.	Πέντε χαρτιά· ἕξ χαρτιά· ἑξῆντα, πενήντα, κτλ.
Հաւասար են: Ես ալ նոյն- չառի ունիմ.	Εἶναι ὅμοια· Ἐγὼ τώσα ἔχω.
Աղէկ են.	Καλὰ εἶναι.
Հինգ տասնընից, վեց տասնըվեց, թիւսս մա- ժոն, մօրաւքէն, աղջի- կէն, եւ այլն.	Ἐν δεκαπεντάρι, ἓν δεκαε- ξάρι, μία τρίτη μείζων, βασιλεὺς, κυρία, κτλ.
Աղէկ են.	Καλὴ εἶναι.
Ես ալ նոյնը ունիմ.	Ἐγὼ τὴν ἰδίαν.
Չեն արժեր.	Δὲν ἀξίζει τίποτε.
Մէկնոցէն, աղջիկէն, եւն, տասնըչորս.	Ἐγὼ δεκατεσσάρι τοῦ ἄσσου, βασιλεῖς, κτλ.
Երեք մէկնոց, երեք մանչ: Աղէկ են.	Τρεῖς ἄσσους τρεῖς, φαντά- δες. Εἶναι καλοί;
Երեք աղջիկ, Աղէկ են.	Τρεῖς κυρίας. Εἶναι καλαί;
Ոչ, ես տասնըչորս ունիմ որ աւերի է.	Օչ. Ἐγὼ ἔχω <sup>2</sup> δεκατέσσαρα ἀτινα ἀξίζουν πλειότερον.



Ուրեմն չհամբուս.	Λοιπὸν δὲν θὰ μετρήσω.
Խաղաղէք.	Παίξατε.
Սիրտ, չորքկոյս, տէգ, տե- րեւ, կը խաղամ.	Παίζω κούπας, ̄καρρά, πίκας, σπαθία.
Թղթերուն շատը ես կը վաստրկիմ.	Κερδαίνω τὰ χαρτία.
Կապուտ եղայ.	Καπόττον ἔγινα.
Կապուտ ըրիք զիս.	Μ' ἐκάματε καπόττον.
Թղթերուն շատը ձերն է.	Σεῖς ἔχετε τὰ χαρτιά.
Կորսնցուցիք.	Ἐχάσατε.
Փոխարէնը խաղաիք.	Δότε μοι ἱκανοποίησιν.

Նոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις.

Բառթիւն վիսթ խաղանք.	Κάμνομεν μίαν παρτίδα βίστ;
Նշանակեցէք, կաղաչեմ.	Προσδιορίσατε, ̄ν ἀγαπᾶτε.
Սթուն ինչ է.	Τί εἶναι τὸ ̄τοῦ;
Գառօ, գուրա եւայլն.	Καρράօն, κοῦπα κτλ.
Քանի ձեռք ունիք.	Πόσας βάσεις ἔχετε;
Օնորները որո՞ւք քով է.	Ποῖος ἔχει τὰς τιμάς;
Ես երկու օնոր ունիմ.	Ἐγὼ ἔχω δύο τιμάς.
Թագաւորս կոտրեցիր.	Ἐκόψατε τὸν βασιλέα μου.
Աղջիկը խաղցուեցաւ.	Ἐπαίχθη ἡ κυρία;
Շատ գէշ թուղթ ունիմ.	Πολὺ κακὸν παιγνίδιον ἔχω.
Այս բառթիւն պիտի չը վաստրկիմք.	Δὲν θὰ κερδίσωμεν αὐτὴν τὴν παρτίδα.
Շատ գէշ կը խաղամ.	Παίζω πολὺ κακά.
Ձեզի նեւ խաղալու չեմ համարձակիր.	Δὲν τολμῶ νὰ παίξω μαζῆ σας.
Ձիս կը շողոքորթէք. ես կարծածուող շալի աղէկ չեմ խաղար.	Μὲ κολακεύετε. ̄λλ' ἐγὼ δὲν παίξω τόσον καλὰ ὅ- σον νομίζετε.

- Βρομῆρρ ιλαυρηῖεγωφ. Ἐκερδίσατε τὸ ῥόδερε.  
Α,υ ωνῆωαῖ ρωε ρωαηω- Ἐπαίξαμεν πολὺ καλὰ ταύ-  
γ'ῆφ. την τὴν φορᾶν.  
Ρῆεβρου ρωε ηρ ρωαηωγ. Ὁ σύντροφός μου παίζει πο-  
λὺ καλὰ.  
Α,υ ρρηῖηουεῖ ηρεφ μωη- Τρεῖς παρτίδες ἔχασα ταύ-  
θρη ηορῆγπ θρη. την τὴν ἐσπέραν.  
Περρηγ ωνῆωαῖ ωεηηθ ρω- Ἄλλην φορᾶν θὰ εἶσθε εὐ-  
ρρη ηρεμωφ. τυχεστέρος.

Θωρωζῶνηεουθ δεζ. Τὰ κατὰ τὸν χορόν.

- Σερ ρε, δεδωαηεου περωθου Κυρίέ μου, εἶμαι κατευχαρι-  
εαῖ ηδῆη υπεῖνεηουε. στημένος ὅτι σᾶς βλέπω.  
Σρηῖη, περωθου εδφ ηδῆη Κυρία, χαίρομεν ὅτι σᾶς βλέ-  
υπεῖνεηουε. πουμεν.  
ζωωη ωηῖηουηρηρηε φρ ηρ Πολὺ εὐγενεῖς εἶσθε ἐλθόν-  
εηωφ ηδῆη υπεωωφ. τες πρὸς ἡμᾶς.  
υερῆεφρ ηρ υπηῖηηηη υπηη Συγχωρήσατέ μοι νὰ ἀδηγή-  
δρ ηουηουεῖεαῖ. σω τὴν κυρίαν εἰς μίαν  
θέσιν.  
ηρ ηωδῆφ ηρ θηεε ωωαῖ Τ λιωῶ νὰ σᾶς προσφέρω τὸν  
δεηθ. βραγίονά μου.  
ζῆηρηωη ηε εαῖ, ηηρηηη. Σᾶς εὐχαριστῶ κύριε.  
η'ηη ζρηη ηῖηεηουεθρηεῖ. Τί λαμπρὰ συντροφία!  
η'ηη ηεηεηηηη υπεωωρηη. Τί καλὴ θεά!  
ζωηουεῖηεηρηη ζωωη ηεηηε- Τὰ φορέματα εἶναι πολὺ ὡ-  
ηηη εη. ραῖα.  
Θωρωζῶνηεουη ζωωη ζρηηη Ὁ χορὸς εἶναι πολὺ εὔμορ-  
ε. φος.  
ερηωθρηηηηηηηηη ρωε ε. Ἡ μουσικὴ εἶναι καλὴ.

- Տիկին, այս գոթրրտաւսը Կυρία, μοι κάμνετε τήν χά-  
 րին νά χορεύσητε μαζί  
 րարեհ «δ» ր. μου τοῦτον τὸν ἀντίχορον;
- Օրիորդ, այս գա որիչը δե- Δεσποσύνη (δεσποινίς) θά ἔ-  
 զի հետ պարելու ուրա- χῶ τήν εὐχαρίστησιν νά  
 խուժիւնը պիտի ունե- χορεύσω μαζί σας τοῦτον  
 նամ.
- Արդէն, ուրիշին խօսք "Ἦδη ἔδωκα τὸν λόγον μου,  
 տակ պարոս. κύριε.
- Այդ շնորհը հետեւեալ Δύναμαι νά ἐλπίσω τήν εὐ-  
 գաորիչին կրնամ յու- χαρίστησιν ταύτην διὰ τὸν  
 սալ. προσελῆ χορόν.
- Անտարակոյս, տէր. Βεβαίως, κύριέ μου.
- Այս տիկինը ո՞վ է. Ποία εἶναι ἡ κυρία αὕτη;
- Տիկին Ա. . . . է. Εἶναι ἡ κυρία Β. . .
- Շատ շնորհօք կը պարէ. Χορεύει μὲ πολλήν χάριν.
- Ինչք շէք պարեր, տէր. Δὲν χορεύετε, κύριε;
- Ներեւէք տիկին, եւ ոչ մէկ "Օχι δά, κυρία· ἐγὼ δὲν ἄ-  
 գո թրրտաւս մը աղօղի. փրսա կանένα ἀντίχορον.
- Սա օրիորդին հետ պարե- Μοι κάμνετε τήν χάριν νά  
 լու կը րարեհ «δ» ր. ո- χορεύσητε μετὰ τῆς νέας  
 րովհետեւ դեռ մինչեւ ταύτης, ἥτις ἀκόμη δὲν ἔ-  
 հիմալ չը պարեց. χόρευσε;
- Բոլորով սրտիւ, Տիկին. Πάνυ εὐχαρίστως, κυρία μου.
- Այս գաորիչը շատ աղ- 'Օ ἀντίχορος οὗτος εἶναι χα-  
 ուոր է. ριέστατος.
- Որովն շինածն է. Τίνος εἶναι;
- ՕՓ, նպատի հեղինակու- Εἶναι τοῦ Ὄφενβάχ σύνθεσις.
- Թիւնն է.
- Այս եղանակով պարելը Εἶναι λίαν εὐχάριστον νά  
 յիրակի դուարձու թիւն χορεύη τις μὲ ταύτην τήν  
 մըն է. μουσικήν.

Ἦσῃς.

Ἡ αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ἐννοήσῃς ἡρῆς, Σηλῆς, Μοὶ κάμνετε, κυρία, τὴν τι-  
μὴν νὰ χορεύσητε μαζῆ  
μου τὸν στρόβιλον (βάλς);

Ἐχέτε με, κύριε, παρητη-  
μένην. Δὲν χορεύω στρό-  
βιλον.

Ὁ στρόβιλος με ζαλίζει.

Δὲν τολμῶ ἀκόμη νὰ στρο-  
βιλίσω.

Μόνον τρία ἢ τέσσαρα μα-  
θήματα ἔλαβα.

Στροβιλίζεσθε ἑξαίρετα.

Εἶναι εὐχάριστοις νὰ στρο-  
βιλίζη τις μαζῆ σας.

Εἰξεύρετε νὰ χορεύητε τὴν  
πόλκαν;

Ναὶ, κύριε, ἀλλὰ δὲν τὴν χο-  
ρεύω πολὺ καλά.

Νὰ τὴν χορεύσωμεν μαζῆ  
ἂν ἀγαπᾶτε.

Ἄς δοκιμάσω.

Χορεύομεν τὸ κοτιλλιῶν;

Κυρία, με συγχωρεῖτε νὰ σᾶς  
προσφέρω δροσιστικόν.

Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς προ-  
σφέρω παγωτόν.

Ահա δέκλι οζαρակ մր. 'Εδῶ εἶναι μελίκρατον.  
 Այս սառնիցեալ պտուղ- Աί παγωταὶ αὗται ὁπῶραι  
 ները շատ համեղ են. εἶναι ἐξαίρετοι.  
 Այս սահունի իջներէն առէք. Λάβετε ἀπὸ ταύτα τὰ σανδ-  
 չրաման սուէք որ δέկլի Συγχωρήσατέ μοι νὰ σᾶς  
 դաւաթ մը չօքօլաթ προσφέρω ποτήριον σοκκο-  
 տամ. λάτας.  
 Ահա δέκլի դաւաթ մը փօսչ. 'Εδῶ ἔχετε ἓν ποτήριον πούντς.

Կառք վարձելու .

Μίσθωσις ἔχρηματος.

Այս առաւօտ սըր պիտի երթաք. Ποῦ θὰ ὑπάγετε τὴν πρωΐαν  
 Այս ելու թեան պիտի երթամ. Θὰ κάμω ἐπισκέψεις,  
 Շատ մը այցելութիւններ ունիմ ընելու. "Εχω διαφόρους ἐπισκέψεις  
 Պէտք է որ ն խ երթամ Πρέπει πρῶτον πρὸς τὸν Κ.  
 Պ. Ֆ. . . ին սուներ. Φ . . . νὰ ὑπάγω.  
 Ձինքը սուներ չէք գտնար. Δὲν θὰ τὸν εὔρετε ἐν τῇ οἰκίᾳ.  
 Գեղն է. Εἶναι εἰς τὴν ἐξοχίην.  
 Անանկ է նէ սուներ տոմս սակ մը կը ձգեմ. Τότε τῷ ἀφίνω ἐντευξίδιον  
 (ἐπισκεπτήριον)  
 Ետքը պիտի երթա թա՛մեր Պ. . . "Υστερον ὑπάγω εἰς τὸν φί-  
 բարեկամը տեսնելու. λον μας Β. . .  
 Նախ հոն գացէք, ես ալ 'Υπάγετε σεῖς ἐκεῖ πρότερον.  
 հետերնիդ կուգամ. 'Εγὼ σᾶς ἀκολουθῶ.  
 Երթանք. "Ας ὑπάγωμεν.  
 Կառքով պիտի երթանք Θὰ ὀղηθῶμεν (πορευθῶμεν ἐφ'  
 թէ ուրով. ἀμάξις) ἢ θὰ ὑπάγωμεν  
 πεζοί;

Կառքով երթանք որ չը յողնիք.	"Աս օչηθῶμεν διὰ νὰ μὴ κουρασθῶμεν.
Ինչպէս որ կուզէք.	"Ὅπως θέλετε.
Վարձու կառք փնտրուենք.	"Աս ζητήσωμεν օչημα με ἀ- γώγιον.
Քովի փողոցին մէջ կրնանք դանել.	Θὰ εὔρωμεν εἰς τὴν προσεχῆ ὁ ὄν.
Ահա ասիկ կառք մը, բռն- ենք.	"Ἴδου ἓν օչημα ἃς τὸ πάρω- μεν.
Աւելի կուզեմ ժամով կառք մը բռնել.	"Εγὼ προτιμῶ ἄμαξαν με τὴν ῶραν.
Կառավար, տար դեհ . . . փողոցը.	"Ἀμαξηλάτη, ὕπαγέ μας εἰς τὴν ὁδὸν . . .
Զմեզ 50 թուոյն առջեւ վար իջեցուր.	"Εβγαλέ μας εἰς τὸν ἀριθ- μὸν 50.
Ահա հասանք.	"Ἴδου ἐφθάσαμεν.
Ասանկ շուտ.	"Ἦν; κέολας;
Կառավար, ահա ընթաց- քիդ վարձը.	"Ἀμαξηλάτη, ἴδου τὸ ἀγώ- γιον διὰ τὸν δ. ὄμον σου.
Ահա նաեւ ձեռածիրդ.	Νὰ καὶ τὸ κέρασμα σου.

Համակառքի մէջ.

Εἰς ἓν παντοφορεῖον.

Կառավարին նշան տուր որ կենայ.	Κάμε σημεῖον τῷ ἄμαξηλάτη νὰ σταθῆ.
Ուղեցոյցը կանչէ.	Κράξε τὸν ὁδηγόν.
Տեղ չկայ.	Δὲν εἶναι τόπος.
Տեղերը լեցուն են.	"Ἡ ἄμαξα εἶναι γεμάτη.
Սէկ տեղ մը միայն կայ.	"Ἐνας τόπος μόνον εἶναι κέ- νός (ἀδειός).
Պէտք է սպասէք.	Πρέπει νὰ περιμένητε,

Ահա ուրիշ համակառք մը.	Ἴδου ἄλλο παντοφροεῖον.
Նոյն կողմը չերթար.	Ἐπάγει πρὸς ἄλλην διεύθυν- σιν.
Ո՛ղից՝ ἵց, ո՛ւր կերթար.	Ὅδηγέ, ποῦ ὑπάγετε;
Սակարան կերթա՛ր.	Ἐπάγομεν πρὸς τὴν βόρσαν.
Ահա այս համակառքը	Τοῦτο τὸ παντοφροεῖον πρέ- πει νὰ λάβωμεν,
պէտք է մտնենք.	Ἄς ἀναβῶμεν.
Մտնենք.	Ἀναβῆτε σεῖς πρῶτον.
Գուք նախ մտէք.	Δὲν εἰμπαρῶ νὰ καθήσω.
Զե՛՛ք կր՛ար նստիլ.	Λάβετε παρακαλῶ, κύριε, τὴν καλοσύνην νὰ τραβηχθῆτε παρέχει.
Պարոն, շնորհք ընէիք՝	
քիչ մը ետեւ երթայիք.	Καθήσατε εἰς ταύτην τὴν γωνίαν.
Սա ա՛յ կիւնը նստեցէք.	Ὅχρῶμεθα πολὺ ἄργά.
Շատ δանր կերթանք.	Ἡ ὁδὸς εἶναι πλήρης ἀμαξῶν.
Փողոցին մէջ կառքերը	
չեցուեր են.	Δὲν προχωροῦμεν διόλου.
Առաջ չենք երթար.	Ὅταν βιάζομαι, ποτὲ δὲν ὀ- χρῶμαι ἐπὶ παντοφροεῖου.
Երբոր փութով կուզեմ	
հասիլ, ա՛նկեւին հա-	
մակառք չե՛ք նստիր.	
Հիմա, ո՛ւր ե՛ք.	Ποῦ εἶμεθα τώρα;
... փողոցին մէջն ենք.	Εἶμεθα εἰς τὴν ὁδόν.
Ուղեցոյց, դ՛ու... անկիւ-	Ὅδηγέ, ἄφες με νὰ ἔβγω εἰς ταύτην τὴν γωνίαν.
նը իջցուր.	Σταθῆτε, παρακαλῶ.
Խնդրե՛՛ք, կեցէք.	Ἄφες με νὰ ἐξέλθω πρῶτος.
Թողէք որ նախ ես իջնամ.	Προσέξατε.
Զգուշութիւն ըրէք.	Δότε μοι τὴν χεῖρά σας.
Զեպերնիդ տուէք.	Κρατήσατε τὸ βροχιονά μου.
Թեւս բռնեցէք.	Μὴ βιάζεσθε.
Մի ածապարէք.	







Ζρωαδβγξ, ηωπ, ρ. Αναβῆτε παρακαλῶ εἰς τὰς  
ἀμαξας.

Ἰνδθι κερβωγ ρθ ζωπ Μοὶ φαίνεται ὅτι εἶναι πολὺ  
ἀργά,

Π<sup>ο</sup>ρζωφι ωπηκνξ ηωγω- Εἰς πόσην ὥραν θὰ εἴμεθα  
ρωνρ ηρ κωυβηρ. εἰς τὸν σταθμὸν τῆς ἐμ-  
βιδάσεως;

Φωπρηξθ δρ ηρ κωυβηρ. Θὰ εἴμεθα ἐκεῖ εἰς ἓν τέταρ-  
τον τῆς ὥρας.

Α,ωβηκδ ρθ θωδρ κρθβη Φοβοῦμαι μήπως φθάσετε  
κρβη ζοθκηωα,ρβη ζρ ἀργά διὰ τὴν συνοδίαν τὴν  
κωυβηρ. ἀναχωροῦσαν κατὰ τὰς ὀ-  
κτώ.

Ωβι φωβηξ, ηζ κρρξ, κρζ Μὴ ἔχετε ἔννοιαν, κύριε. Ἡ-  
κρ κωυβηρ. μεῖς δὲν ἀργοῦμεν ποτέ.

Α,κω κρβηρθκρ κρ κρζ Ἰδοὺ ἤλθομεν εἰς τὸν σταθ-  
ρω ρ κωυβηρ. μόν.

Ζβηθ φωγρβηκνξ ζοθκη- Αἱ ἀμαξαι ἀναχωροῦν ἐντὸς  
κωα,ρρ δωδρωγ κρβη πεντε λεπτῶν.  
κρξ.

Ζωπ ρρξ, ωπδωβηβηθ ω- Πάρετε ὀγρήγορα τὸ γραμ-  
κξ, ματιόν σας.

Ἦ<sup>ο</sup>κζ ωβηθ κρβηρ κρξ. Τί θέσιν λαμβάνετε;  
Α,κωββη κωρρηθ ωβηθ κρβη- Θὰ λάβω θέσιν πρώτης τά-  
ωβη ωπκνξ. ξεως.

Βρβρηρη ωωβηδωβη κωα- Ἐγὼ θὰ ὑπάγω εἰς ἀμαξαν  
ρβι δρ κξζ κρβηρ κρξ. δευτέρας τάξεως.

Ἦ<sup>ο</sup>κζ κωκ κρβηρ, κωρρβη. Τί πράγματα ἔχετε, κύριε;

Βρβηκ ωρβηθ κρβηρ, κωα- Ἔχω δύο κιβώτια, ἓνα σάκ-  
κρβηρ δρ κρ κρβηρ κρβηρ- κων ὀδοιπορικὸν (τῆς νυ-  
κτὸς) καὶ μίαν θήκην πί-  
κρβηρ κρβηρ. λου (καπέλλου).

Գլխարկի ամանին արէլ Եπιμελεΐσθε τῆς θήκης τοῦ  
ուշ դիր. καπέλλου.

Նոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ահա դմեղ տանող շողե- Դδου ἡ μηχανὴ ἣτις μέλλει  
գործին. νὰ μᾶς σύρη.

Երկու շողեգործի ունինք. Եχομεν δύο μηχανάς.

Մեծ ոյժ պէտք է քսանը Խρειάζεται πολλὰ μεγάλη  
հինգ կառք քաշելու δύναμις διὰ νὰ σύρη εἰ-  
համար. κοσιπέντε ἀμάξας.

Այս մեքենաներուն ոյժն Դίς εἶναι ἡ δύναμις τούτων  
քիչ է. τῶν μηχανῶν;

Ամեն մէկը քսան ճիւղ ոյժ Բᾶσα μία αὐτῶν εἶναι δυνά-  
ունի. μεως εἴκοσι ἵππων.

Առանց կենալու շիտակ Թὰ ὑπάγωμεν κατ’ εὐθείαν;

պիտի երթանք. Դχι, αὕτη εἶναι ἡ κατὰ  
σταθμούς πορεία.

Ապրանք տանող կառքերը Դί ὥραν κινοϋն αἱ ἀμάξαι  
քանին ճամբայ կելլեն. τῶν ἐμπορευμάτων;

Օրը երկու անգամ կելլեն, Դύω συνοδίαι τοιούτων ἀμα-  
մէկը առաւօտը տանին, ξῶν κινοϋν καθ’ ἡμέραν,  
միւսը կէս օրը ընէ ետ- ἡ μία εἰς τὰς δέκα πρὸ  
քը երեքին. τὰς τρεῖς μ. μ.

Բարեկամնիդ մեղի հետ Եρχεται ὁ φίλος σας μαζῆ  
պիտի գայ. μας;

Չէ, կէս օրը ճամբայ պիտի Դχι αὐτὸς ἀνταγοῦεἰ περὶ  
ելլէ. τὴν μεσημβρίαν

Այս ինչ տեղը շատ պիտի Թὰ διαμείνη πολὺ εἰς...;

կենայ.

Շատ պիտի չը կենայ, վա-  
ղը իրի'ուսն դառնալու  
միտք ունի.

Δὲν θὰ μείνη ἐκεῖ· μελετᾶ  
νὰ ἐπανέλθῃ αὖριον τὸ  
ἐσπέρας μὲ τὴν βραδείαν  
συνοδίαν.

Կառք մտէք, պարոններ.  
Շուտ ըրէք, քիչ ատենէն  
չողեկառքը ճամբայ պի-  
տի ելլէ.

Εἰς τὰς ἀμάξας κύριοι.  
Σπεύσατε· ἡ συνοδία κινεῖ  
ἀμέσως.

Աւելի կը սիրեմ կառքին  
վրայ նստիլ.

Ἐγὼ προτιμῶ νὰ λάβω θέσιν  
ἐπὶ τοῦ στεγάσματος τῆς  
ἀμάξης.

Շուտ ելէք, պարոն.  
Ահա ճամբայ ելլելու նը-  
շանը.

Ἄνχθῆτε, ταχέως κύριε.  
Ἴδού τὸ σημεῖον τῆς ἀνα-  
χωρήσεως.

Ահա ճամբայ ելանք.

Ἦδη ἐκινήσαμεν.

Նոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις.

Ասակ ինչ շուտով հեռա-  
ցանք կայարանէն.

Εἴμεθα ἤδη μακρὰν τοῦ  
σταθμοῦ, ὅπου ἐμβιβά-  
σθημεν.

Մէկէն չորս հինգ փար-  
սախ տեղ ճամբայ ըրինք.

Ἐκάμαμεν τέσσαρας ἢ πέν-  
τε λεύγας.

Յիշդ վեց մղոն տեղ կըտ-  
րեր ենք.

Ἐκάμαμεν σωστὰ ἕξ μίλια.

Վերջի մղոնն երկու վայր-  
կե'ի մէջ ըրինք.

Ἐντὸς δύο λεπτῶν διετρέξα-  
μεν τὸ τελευταῖον μίλιον.

Ամեն մէկ վայրիցնին մէկ  
ու կէս մղոն ճամբայ կը-  
նենք.

Διατρέχομεν ἕν καὶ ἥμισυ  
μίλιον τὸ λεπτόν.

Ասկէց շուտ ճամբորդու-  
թիւն ընել չըլլար.

Ταχυτάτη ὄντως ἡ πορεία.

Անցեալ օր երկուք ու կէս  
վայրկենի մէջ մէկ փար-  
սախ ըրինք.

Ταῖς προάλλαις δύο καὶ ἡ-  
μισυ λεπτὰ μόνον ἔχρειά-  
σθημεν διὰ νὰ διαδράμω-  
μεί μίαν λεύγαν.

Այնչափ արագութենէն կը  
վախնամ.

Τοσαύτη ταχύτης με τρομά-  
ζει.

Ես շուտ երթալ շատ կը  
սիրեմ.

Ἐγὼ τὸ κατ' ἐμὲ ἀγαπῶ  
νὰ ταξιδεύω ὀγλήγορα.

Որչափ շուտ երթաք՝ այն-  
չափ աւելի կը սիրեմ.

Ὅσον ταχύτερα πορευόμεθα,  
τόσον περισσότερον εὐχα-  
ριστοῦμαι.

Ինծի կերեւայ որ հիմայ  
կարգէ դո՛ւրս արագու-  
թեամբ կերթանք.

Μοὶ φαίνεται ὅτι τὴν στιγ-  
μὴν ταύτην προβαίνομεν  
μετὰ θαυμασίας ταχύτητος

Իրաւցընէ ես սկսայ վախ-  
նալ.

Τῇ ἀληθείᾳ ἀρχίζω νὰ φο-  
βοῦμαι.

Կը վախնամ որ մեքենան  
երկաթներուն վրայէն  
դուրս չը ցատկէ.

Φοβοῦμαι μὴ ἐξέλθῃ τῆς τρο-  
χιᾶς ἢ μηχανῆς.

Մի վախնաք.

Μὴ φοβεῖσθε τίποτε

Սոսկալի կերպիւ ցնցուե-  
ցանք.

Ἐκλοίσθημεν φρικτὰ.

Վասն զի շոգեգործիէն  
շատ հեռու ենք.

Ἡ αἰτία εἶναι ὅτι ἀπέχομεν  
μακρὰν τῆς μηχανῆς.

Մեր կառքին եւ շոգեգոր-  
ծւոյն մէջ տեղը տա-  
սուերկու կառք կայ.

Εἶναι ὁῶδεκα ἀμάξαι μετα-  
ξὺ τῆς ἡμετέρας ἀμάξης  
καὶ τῆς μηχανῆς.

Ահա ուրիշ շոգեկառք մը  
կուգայ.

Ἴδού ἔρχεται μία συνοδία.

Գարձի շոգեկառքն է.

Εἶναι ἡ τῆς ἐπιστροφῆς.

Կարծես թէ մեր ճամբուն  
վերայ է.

Φαίνεται ὅτι εἶναι ἐπὶ τῆς  
ἡμετέρας ὁδοῦ.

Մի խոսովիք. դարձի շողե-  
կառքերը միշտ մի. օ գը-  
ծին վրայէն կերթան,  
իսկ գնացողները ասոր  
վրայէն.

Μη ταράττεσθε· αἱ ἐπιστρέ-  
φουσαι· συνοδίαι· πορεύον-  
ται· πάντοτε ἐπὶ τῆς ἄλ-  
λης γραμμῆς, καὶ αἱ ἀ-  
περχόμεναι· ἐλεῖσε συνοδία·  
ἐπὶ ταύτης ἐδῶ.

Նոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις

Ահա ասածին հանգոյցը  
հասանք.

Ἴδου ἐφθάσαμεν εἰς τὸν πρῶ-  
τον σταθμόν.

Հոս որչափ ասին պիտի  
կենանք.

Πόσον θὰ μείνωμεν ἐδῶ;

Երեք վայրկենէն ավելի  
չենք կենար.

”Οχι· πλέον τῶν τριῶν λεπ-  
τῶν.

Կայարանը սպասող շատ  
ծածրորդ կայ.

Εἶναι πολλοὶ ὁδοιπόροι· περι-  
μένοντες εἰς τὸν σταθμόν.

Ահա նորէն ծածրայ ելանք.

Ἴδου πάλιν ἐξεκινήσαμεν.

Առջեւիս ի՞նչ է որ կը  
տեսնեմ.

Τί βλέπω ἔμπροσθέν μας;

Ներքնուղի մըն է.

Εἶναι ὑπόγειον ὄρυγμα (ὑπό-  
γειος ὁδός).

Մուտի մէջ ենք.

Εἴμεθα εἰς τὸ σκότος.

Մէջէն շուտով կելլենք,  
վասն զի ներքնուղին  
շատ երկայն չէ.

Θὰ ἐξέλθομεν μετ’ οὐ πολὺ,  
διότι τὸ ὑπόγειον δέν εἶ-  
ναι πολὺς ἐκτάσεως.

Ընդհակառակն ինծի շատ  
երկայն կերեւայ.

Ἐξ ἐναντίας εἰς ἐμὲ φαίνε-  
ται πολλὰ μακρόν.

Ասկէց ետքը ուրիշ մը պի-  
տի գայ որ կէս փար-  
սախ է.

Μετὰ τοῦτο θὰ ἔχομεν ἄλλο  
ἐν ἡμισείας λεύγας.

- Ահա ուրիշ հանգոյց մըն 'Ιδοὺ καὶ ἄλλος σταθμός. Θὰ  
— ωլ, հոս պիտի կենանք. σταματήσωμεν;
- Այո, հոս հինգ վայրկեան պիտի կենանք. Μάλιστα θὰ σταθῶμεν ἑδῶ  
— πέντε λεπτά.
- Հիմῶν ὕψος. Ποῦ εἴμεθα τώρα.
- Կարծես թէ օդի մէջ կա- "Ἦθελεν εἶπεῖ τις ὅτι εἴμεθα  
— խուած ենք. εἰς τὸν ἀέρα ἀπηωρημένοι.
- Կամուրջի մը վրայն Կա- Διαβαίνομεν ἐπὶ ἐνὸς ὁδο-  
— կանցնինք. γωγείου (γεφυρωτῆς ὁδοῦ.)
- Ահա վերջընթեր հանգոյցը. 'Ιδοὺ ὁ προτελευταῖος σταθ-  
— մός.
- Կամուրջ մըն արևմտի- "Ἐχομεν ἀκόμη μίαν γέφυ-  
— անցնելու. ραν νὰ περάσωμεν.
- Քիչ ատենէն ճամբորդու- 'Ենτὸς ὀλίγου θὰ εἴμεθα εἰς  
— թիւննիս կը լիննայ. τὸ τέρμα τῆς ὁδοιπορίας  
— μας.
- Այս հանգոյցը վերջինն է. 'Ο σταθμός οὗτος εἶναι ὁ  
— τελευταῖος.
- Ահա վերջապէս կայարանը 'Ιδοὺ τέλος πάντων ἐφθάσα-  
— հասանք. μέν εἰς τὸν σταθμὸν τῆς  
— ἀποβιβάσεως.
- Տոմսակնիք ինծի տայիք, Δότε μοι παρακαλῶ, κύριε,  
— պարոն. τὸ εἰσητήριόν - ας.
- Ահա արիւղ. 'Ιδοὺ, λάβετε το.
- Երթանք կահերնիս ար- "Աς ὑπάγωμεν νὰ ζητήσω-  
— նուք. μέν τὰ π. ἀγματού μας.
- Շուտ ընենք համակարգին "Աς σπεύσωμεν νὰ φθάσωμεν  
— հասնինք, արիւղ թէ ոչ τὸ παντοφρεῖον. ἄλλως  
— տեղ չենք գտնար. δὲν εὐρίσχομεν τόπον.

Նաւարկու թիւն .

‘Η ἐπιβίβασις.

Ե՞րբ Գաղղիա պիտի երթաք .

Πότε ἀναχωρεῖτε διὰ τὴν Γαλλίαν;

Երկու օրէն պիտի երթամ .

Θὰ ἀναχωρήσω μετὰ δύο ἡμέρας .

Ո՞ր նաւ պիտի մտնաք .

Πῶς θὰ ἐπιβιβασθῆτε;

Միտք ու իմ Լոնտոնի կամ Բրիսթոլի քով, ն շոգեւաւ մտնելու .

”Ելω σκοπὸν νὰ ἔμβω εἰς τὸ ἀτμόπλοιο τὸ παρὰ τὴν γέφυραν τοῦ Λονδίνου .

Ա՞յցադիրնիդ առ ո՞ւր էք .

”Ելετε τὸ διαβατήριόν σας;

Այս առաւօտ գնացի առի .

”Υπῆγα νὰ τὸ ζητήσω σήμερον πρῶτ .

Ձեզի խորհուրդ կուտամ որ մէկէն երթաք տեղերնիդ բռնէք .

Σᾶς συμβουλεύω νὰ ὑπάγητε νὰ πιάσητε ἀμέσως τὴν θέσιν σας .

Թէ որ աւելի ուշանաք հաւանալան է որ խորշը գտնէք .

”Աν ἀργήσητε πλειότερον δὲν θὰ εὔρετε ἴσως πλέον κοιτῶνίσκον .

Առաջին տեղ պիտի բռնէք թէ երկրորդ .

Θὰ λάβητε πρώτην ἢ δευτέραν θέσιν;

Տեղերուն գինն ի՞նչ է .

Ποῖαι εἶναι αἱ τιμαὶ τῶν θέσεων .

Առաջինները քսանըվեց ֆրանք իսկ երկրորդները տասներեօթը .

Αἱ πρῶται ἔχουν εἴκοσιν ἔξοφράγχα καὶ αἱ δεύτεραι δεκαεπτὰ .

Առաջի ներէն առնու՞նք .

”Աς λάβωμεν πρώτας θέσεις .

Շոգեւաւ քանի՞ն կեղէ .

Τί ὥραν κινεῖ τὸ ἀτμόπλοιο;

Կէսօրուրէ ետքը ժամը չորսին կեղէ .

Κινεῖ εἰς τὰς τέσσαρας μετὰ μεσημβρίαν .

Կահերնիդ ո՞ւր են .

Ποῦ εἶναι τὰ πράγματά σας



Չանոնք նաւահանգիստը Կ'էստեւա եւս տօն Լիմենա.  
ղրկեցի.

Շատ աղէկ բրեր էք.

Նաւը գնացիք խորշերնիդ  
բռնելու.

Շատ գեղեցիկ խորշ մը  
ուշիմ.

Շատ աղէկ շիմայ կրնաք  
քնանալով անց'իլ ծովը.

Միշտ կուղեմ որ գիշերանց  
ծովը անցնիմ, վասն զի  
անով օր մը կը վաստը-  
կիմ.

Սովորաբար սրջափ աւտե-  
նի մէջ ծովը կ'անցնիք.

Լոնտրայի կամրջէն Պու-  
լոյն երթալու համար  
սովորաբար տասուերկու  
տասնըչորս ժամ պէտք  
է մեզի.

Փամանակ մի կորսնցընէք,  
կէս ժամէն նաւը կ'ելլէ.

Նոյն.

Ճամբայ կ'ելլեն.

Չանգակի ճայն կը լսեմ.

Աւելի շուտ քալենք.

Եկάματε πολύ καλά.

Կ'անέβητε εἰς τὸ πλεῖον διὰ  
νά πιάσητε τὸν κοιτωνίσκον  
σας.

Կ'Εχω ἕνα πολλὰ καλόν.

Καλῶς· τώρα δύνασθε νὰ κά-  
μητε τὸν διάπλουν κοιμώ-  
μενος.

Կ'Αγαπῶ πάντοτε νὰ διάγω  
(κάμνω) τὴν νύκτα εἰς τὴν  
θάλασσαν, διότι οὕτω κερ-  
δίζω μίαν ἡμέραν.

Πόσον καιρὸν χρειάζεσθε συ-  
νήθως διὰ τὸν διάπλουν;

Κάμνωμεν συνήθως δώδεκα  
ἕως δεκατέσσαρας ὥρας  
ἀπὸ τῆς γεφύρας τοῦ Λον-  
δίνου μέχρι Βολωνίας.

Μὴ χάνετε καιρὸν τὸ πλοῖον  
ἀναχωρεῖ ἐντὸς ἡμισείας  
ὥρας (εἰς μισὴν ὥραν).

Կ'Η αὐτὴ ὑπόθεσις.

Θ' ἀναχωρήσουν.

Կ'Ακούω τὸ κουδοῦνι.

Կ'Ας περιπατήσωμεν ταχύτε-  
ρον.

- Նաւը մեղի չսպասեր՝ կերթայ.  
Ահա նաւ մտանք.  
Պարոնայք, նաւէն դուրս հրամեցէք, ճամբայ պիտի ելլենք.  
Ուրեմն, պէտք է որ բաժնուինք.  
Բարի ճանապարհ.  
Շնորհակալ եմ.  
Շուտով ինծի թուղթ գրեցէք.  
Անոր տարակոյս չկայ.  
Այս իջնանք.  
Խորշո սեր է.  
Ահա աւսիկ, պարոն, անուշիկ լրան գրուած է.  
Գիշերուան պայուսակս խորշիս մէջը դնէիք.  
Ահա ճամբայ ելանք.  
Մեքինային ճայնը կը լրանէք.  
Բողոք նաւը կը սարսէ.  
Նաւուն վրայ ելլենք.  
Գիտանոցին վրայ կեցած մարդն սիլ է.  
Նաւապետն է, հրամանները տալու համար հոն կեցիլ է.
- Εἰμπορεῖ τὸ πλοῖον γ' ἀναχωρήσῃ χωρὶς ἡμῶν.  
Ἴδού ἐπιβιβάσθημεν.  
Κύριοι, ἐξέλθετε παρακαλῶ τὸ πλοῖου, διότι ἀποπλέομεν ἀμέσως.  
Λοιπὸν πρέπει νὰ χωρισθῶμεν.  
Σᾶς εὐχομαι κατευόδιον.  
Σᾶς εὐχαριστῶ.  
Γράψατέ μοι ταχέως.  
Βεβαίως.  
"Ὁς καταβῶμεν κάτω.  
Ποῦ εἶναι ὁ κοιτωνίσκος μου; Ἴδού αὐτός, κύριε. Τὸ ὄνομά σας εἶναι γεγραμμένον ἐπ' αὐτοῦ.  
Βάλετε, παρακαλῶ, τὸν ὀδοπορικόν μου σάκκον εἰς τὸν κοιτῶνά μου.  
Ἴδού ἐκινήσαμεν.  
Ἀκούετε τὸν κρότον τῆς μηχανῆς;  
Κάμνει νὰ τρέμη τὸ πλεῖον.  
"Ὁς ὑπάγωμεν εἰς τὸ κατὰστρομα.  
Τίς εἶναι οὗτος ὁ ἐπὶ τοῦ ἐμβόλου;  
Εἶναι ὁ πλοίαρχος. Ἀναβαίνει ἐκεῖ διὰ νὰ δώσῃ διαταγὰς.

Θοιφου ιφρωγ.

Τὰ κατὰ τὸν εἰάπλου.

Θοιφου εν δωιφρῆσθωιφουφρι-  
υρ υωωωφη ε.

Ἡ ἀποθαλασσιὰ εἶναι με-  
γάλη.

ζωωι ζουωι ηεφρῆσθωιφ.

Ταξειδεύομεν ὀγλήγορα.

υρρρηρ θοιφου εν ρουρρ ρωφ-  
ουφῆφ ωωωωφη ωρρωφ  
ζῆφφ κρῆσθωιφ.

Δὲν θ' ἀρμενίζομεν τόσον ἐ-  
γρήγορα ὅταν ἐμβώμεν εἰς  
τὸ πέλαγος.

θουρρρ ζου ζωωωφωρρωι ε.

Ἡ θάλασσα εἶναι ἐδῶ γα-  
λινιαία.

υζω φθωωφῆφῆφ ρεφρωφῆφ  
ζωωωωφ.

Ἰδοὺ ἐφθάσαμεν εἰς τὰς ἐκ-  
βολὰς τῆς Ταμίσης.

Θοιφρ ωρῆφηφδ ε.

Ἡ θάλασσα εἶναι κοιματώδης.

υωωωφωωωι υφῆφωφ ρωωωφφ.

Θὰ σιχώσετε πανία;

θφ, ρωωφῆφ δφκφφ ηφδφ ε.

Ὅχι· ἐργομεν ἐναντίον ἀνε-  
μον.

υφ ε ηφζρ, θοιφου εν ιφρωγ  
υφῆφωφ ουζωωωωφ.

Καλὰ λοιπόν· ὁ διάπλους θὰ  
εἶναι μακρὺς.

υωωφ ηφθῆφωωφ, ζωωω ωηφφ  
ζῆφφ.

Ἐγὼ καταβαίνω κάτω· ἴδὲν  
αἰσθάνομαι τόσον καλὰ τὸν  
ἑαυτὸν μου.

υφφφ ουφφφ.

Τί ἔχετε;

φφφ ουφφωωωω ιφρωγ ωεφφφ  
ηφφφωωφ, θοιφρ ηφφ ωφῆφωφ  
ρφφφ.

Θὰ μ' ἔλθῃ ναυτίαισις, ἂν  
μείνω πλειότερον ἐπὶ τοῦ  
καταστροφώματος.

θφω ωωφῆφωφφθῆφ θοιφρ ζρ  
ρφφφφ.

Ἐγὼ ὅμως δὲν ὑπόκειμαι εἰς  
τὴν ναυτίαισιν.

φρωωφφ φφφ ηφφ ωφ ζρ ρρφ-  
φφφ.

Ἦθελα καὶ ἐγὼ νὰ ἠδυνά-  
μην νὰ εἶπω τὸ αὐτό.

φφφφφφ φφφζωφφ ωφφφωφφφφ.

Πῶς διήλθετε τὴν νύκτα;

φφζ, φφφφφφωφ ζρ φφφφφφφ  
κρ ρφφφωωφφ.

Κάμποσον κακά. Ἡ μηχανὴ  
δὲν μὲ ἄφησε νὰ κοιμηθῶ.

Λιμνην τ.	Ἐξημερώνει.
Ποῦ εἶμεθα;	
Φησὶ ἀποβύξιν δολιχέρην αἰσθητὴν ἐρευνῶν.	Ἐν τῷ ὀλίγῳ θὰ εἴδωμεν τὴν ἀκτὴν.
Ὁμοίως ἀετὶς ἡνιόχευται τ.	Ἡ θάλασσα εἶναι πλέον ἢ συγχοσ.
Φωτὸν ἀποβύξιν αἰσθητὴν αἰσθητὴν τ.	Ὁ ἄνεμος εἶναι ἀσθενέστε- ρος παρ' ὅ,τι ἦτο.
Ὁμοίως ἀετὶς ἡνιόχευται τ.	Ἐπάγομεν (ἀρμενίζομεν) πο- λὸν ταχέως.
Φωτὸν ἀποβύξιν ἡνιόχευται ἡρ- νικῶς.	Πόσους κόμβους κάμνομεν τὴν ῥῶραν;
Ἐκτετατὸν ἀετὶς ἡνιόχευται τ.	Ἄς ἐρωτήσωμεν περὶ τού- του τὸν πηδαλιούχον.
Φωτὸν ἀποβύξιν ἡνιόχευται ἡρ- νικῶς.	Κάμνομεν (παίρομεν) δέκα κόμβους τὴν ῥῶραν.
Ἐκτετατὸν ἀετὶς ἡνιόχευται ἡρ- νικῶς.	Νομίζω ὅτι βλέπω τὴν ἀ- κτὴν.
Φησὶ ἀποβύξιν ἡρ-νικῶς τ.	Θὰ φθάσομεν εἰς ὀλίγον.
Ὁμοίως ἀετὶς ἡνιόχευται τ.	Ἴδου ἐφθάσαμεν.

Ἐκτετατὸν ἀετὶς ἡνιόχευται τ.

Ἡ ἀποβίβασις.

Φωτὸν ἀποβύξιν ἡνιόχευται τ.	Δόξα τῷ Θεῷ, ἴδου ἐφθάσα- μεν ὑγιεῖς καὶ σῶσι.
Φωτὸν ἀποβύξιν ἡνιόχευται τ.	Τί ῥῶρα εἶναι;
Φωτὸν ἀποβύξιν ἡνιόχευται τ.	Εἶναι ὀκτώ.
Ἐκτετατὸν ἀετὶς ἡνιόχευται τ.	Ἐκάμαμεν δεκαεξ ῥῶρας εἰς τὸν διάπλουν.
Ἐκτετατὸν ἀετὶς ἡνιόχευται τ.	Δὲν δυνάμεθα νὰ ἐμβῶμεν εἰς τὸν λιμένα.
Φωτὸν ἀποβύξιν ἡνιόχευται τ.	Ἡ παλίρροια εἶναι ταπεινὴ.

- Σκωρρ, ζωρλ υηρηρ ρλλωυ Κύριοι, ἀνάγκη ν' ἀποβεία-  
ορ μωληοηλοη γωμωρρ σθῆτε διὰ λέμβου.  
ελλερ.  
Υωερ ερηηοε ρωμξεν μρωην Τὸ πλοῖον δὲν θὰ ουνηθῆ, νὰ  
ληρνωυ ζωλωζωνηρρησρη ἐμβη εἰς τὸν λιμένα εἰμῆ  
μωμνελ. μετὰ οὕω ὥρας.  
Ὑω μωρρωωερρ. Ἴδου οἱ τελῶναι.  
Πωρρμννερ, ωνηωαηρηρηη Κύριοι, δότε μοι παρακαλῶ  
ρηδρ ηωρηρ. τὰ διαβατήριά σας.  
Υωρρωωηοεν ελλερ. Ἔλθετε εἰς τὸ τελώνειον.  
ερερ ρωμξεν λωζερρηη Τὰ πράγματά σας θὰ τὰ ἴ-  
υηρη ζωρη ρεζωνωρη ρωη δοῦν ἐντὸς τριῶν ὥρῶν.  
ωνωρηορρ ρων ε. Αὕτη ἡ ἀναβολὴ εἶναι λίσαν  
δυσάρεστος.  
Ὑνηωαηρηρ ρηνδρ υηρηρ ρρ Δὲν θὰ μοὶ δώσητε ὀπίσω τὸ  
ηωμρ. διαβατήριόν μου;  
Φωρηη ληοωων δεηρ μω- Θέλει σὰς ἀποδοθῆ ἐν Παρι-  
ρεληωρηοερρθεων υωρ- σίοις ἐν τῇ διευθύνσει τῆς  
ηοδωρηωνρ. ἀστυνομίας.  
Ζου δεηρ ωηρρωμωωλητωυ Ἐδῶ θέλει σὰς δοθῆ ἐν προ-  
ωνηωαηρη μρ ληοωων ορ σωρινὸν διαβατήριον, τὸ  
Ὑνηηρη ζηλωωηοηρην θεωρηθῆ  
ωηορηωρηελ υηρη ηρηρ- παρὰ τοῦ προξένου τῆς  
οελ. Ἑγγλίας.  
Ὑομρ ωνωρηορρ ρωνερ Ταῦτα πάντα εἶναι λίσαν δυ-  
εν, εελ ρωη ρωμωωωλη σάρεστα καὶ μὰς χασομε-  
ληρημνρηελ ληοωων. ροῦν πολὺ.  
Ζημωυ ρωμωωωλην ε ορ ερ- Εἶναι καιρὸς νὰ ὑπάγωμεν  
ρωνρ ρωνερρηη μωρ- εἰς τὸ τελώνειον πρὸς ζή-  
ωωημξεν ωμννερ. τησιν τῶν πραγμάτων μας.  
Ὑρημρ ρηοη μρ οω ηρη- Ἐξετάσατε παρακαλῶ εὐθὺς  
ηοηρη ζωρη. τοῦτο τὸ κιβώτιον.



- Ζου ἡρῆνῶν, ρῆθρη. Εἰμπορεῖ τις ἐδῶ νὰ δεῖπνή-  
ση.
- Ἡ ἄρωματικῶν ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. "Ἐχετε κενὰ δωμάτια;  
Ζου ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Εἰμποροῦμεν νὰ κοιμηθῶμεν  
ἐδῶ;
- ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Μᾶς δέχεσθε νὰ κοιμηθῶμεν  
ἐδῶ τὴν νύκτα ταύτην;
- ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Δυναμέθα νὰ καταλύσωμεν  
ἐδῶ αὐτὴν τὴν νύκτα;
- ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Μάλιστα, κύριοι. Θὰ εὕρητε  
ἐδῶ εὐμορφα δωμάτια καὶ  
καλὰς κλίνας.
- ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Δὲν μὲ μέλει διὰ τὸ δωμά-  
τιον φθάνει μόνον ἡ κλί-  
νη νὰ ᾔηται καλή.
- ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Πουθενὰ ἀλλοῦ δὲν θύνασθε  
νὰ εὕρητε καλλιτέρας κλί-  
νας.
- ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Πρὸ πάντων κάμετέ μας (ἀ-  
νάψατε) καλὴν φωτίαν,  
οἷοτι ἐπαγώσαμεν ἀπὸ τὴν  
ψύχραν.
- ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν, ἡρῆνῶν. Παιδὶ, ὁδὶ γησε τοὺς κυρίους  
εἰς τὴν μεγάλην αἴθουσαν  
καὶ ἀνάψε ἐκεῖ φωτίαν  
(θέρμανε) παρειαύς.

Չիապանի հետ.

Μετὰ ἵπποκόμου.

- |                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| Պարոնայք, լաւ կրնենք    | Κύριοι, καλὰ θὰ κάμωμεν νά   |
| թէ որ երթանք նայինք     | ὕπάγωμεν νά ἴδωμεν ἂν        |
| թէ ճիւղնուս բան մը      | οἱ ἵπποι μας ἔχουν ὅλα τὰ    |
| պակաս է թէ ոչ.          | χρειώδη                      |
| Շատ լաւ մտածեր էք.      | Καλὰ τὸ ἐστοχάσθητε.         |
| Չիապանն ո՛ր է.          | Ποῦ εἶναι ὁ ἵπποκόμος;       |
| Ահա հոս եմ, պարոններ.   | Ἐδῶ εἶμαι κύριοι.            |
| Ճիւղնիս ո՛ր են.         | Ποῦ εἶναι τὰ ἄλογά μας;      |
| Ախոսն են.               | Εἶναι εἰς τὸν σταῦλον.       |
| Վարսակ կերան.           | Ἔφαγαν τὴν βρόμην;           |
| Վրանին յարդով աղէկ      | Δὲν ἐφροντίσατε νὰ τὰ τρίψη- |
| չես շիւած.              | τε καθὼς πρέπει μὲ ἄχυρον.   |
| Ոտքերնիս չես լուացած.   | Δὲν ἐπλύνατε τὰ ποδάρια τῶν. |
| Գեռ ցերսու են.          | Εἶναι ἀκόμη ὅλως λασπομένα.  |
| Շուտ ըրէ լուա ճիւղը, եւ | Πλύνετέ τα παρευθὺς, καὶ     |
| յարդով լաւ մը սրբէ.     | τρίψατέ (σφρογγίσατε) τα κα- |
|                         | λὰ μὲ ἄχυρον.                |
| Ձուր խմելու տարիր.      | Τὰ ἐπήγετε εἰς τὸ ποτιστή-   |
|                         | ριον;                        |
| Ձուր խմցուցիր.          | Τὰ ἐποτίσατε;                |
| Տրցակ մը չոր խոտ եւ դա- | Δότε τα ἐν ὄμα χόρτου καὶ    |
| լար յարդ տուր իրենց.    | νοπὸν ἄχυρον.                |
| Վայր առաւօտ նորէն ի-    | Αὔριον τὸ ταχὺ νὰ τὰ ὀύ-     |
| րենց չափ մը վարսակ      | σητε ἀκόμη ἐν μέτρον         |
| տուր.                   | βρόμης.                      |
| Նայէ թէ պայտերը ամեն    | Ἴδέτε ἂν ἦναι καλὰ ὅλα τὰ    |
| ալ աղէկ են.             | πέταλά τῶν.                  |
| Նայէ թէ պայտերուն վը-   | Ἴδέτε μὴ λείπη τι εἰς τὰ     |
| րայ պակաս բան կ'ᾶ.      | πέταλά τῶν.                  |



- Ὡς αἰ ἰοσὴλας ἡρῆνας δωαῖ· Ἰδοὺ ἔν, τὸ ὁποῖον εἰμπορεῖ  
 ρων ἱγῆναλ· νὰ χαθῆ εἰς τὸν δρόμον.
- Ὁρῶ ἠαῖσῶνα ἡρῆνα ἰοσρ, τε Ὑπάγετε τὸ ἄλογόν εἰς τὸν  
 ρουαῖα ἠορῆν περῆρ πεταλᾶν, νὰ τὸ πεταλώ-  
 τερῆλαθ ἡῆνα ἰοσρ· ση πάλιν παρευθύς.
- Ἡωῆη ἠηαῖα ἡρῆνα ἡεω· Μετὰ ξενοδόχου.
- Ἡωρῆνα ρ, δερ ῆρῆρῆρῆρ Κύριοι, τί ἀγαπᾶτε διὰ τὸ  
 ἡωαῖα ἱγῆναλ· δεῖπνόν σας;
- Ἡωρῆνα ρ, ρῆρ ἠηρῆρ Κύριοι, δὲν θέλετε νὰ δει-  
 ῆρῆρῆρ ῆρῆρ· πνήσητε;
- Ὡερῆ ἱγῆνα ρ ἰοσρ· Τί ἔχετε νὰ μᾶς δώσητε;
- Ὡερῆ ἰοσρῆ ρων ἡρ ἠηρῆρ· Ἐχετε τίποτε νὰ μᾶς δώσητε;
- Ὀρῆα ῆρῆρ ἡρῆνα ἡρ ἠηρῆρ· Ἐχω ἔν μηρίον προβάτου,  
 ρωῆρ ἡρῆρ ἡωρῆαῖα ἡρ ἡρῆρ ἡρῆρ· μίαν πίτταν μὲ πάπιας,  
 ἡρ τε ἠαῖα ἡωρῆρ ἡρῆρ· καὶ πουλερικά κρῦα.
- Ἡωαῖ, ῆρῆρ ἡρῆρῆρ, δερῆρ Ἠ ἂν προκρίνετε νὰ βάλω  
 ἠηαῖα ἡρῆρ ἡρῆρῆρ· περιστέρια εἰς τὸν ὄβελόν,  
 (εἰς τὴν σούβλαν).
- Ὁερῆρ, ἠωρῆρῆρ, ἱγῆρ ἠρ Ἰδέτε, κύριοι, τί θέλετε;
- ἡρῆρ ἠρ ἡωρῆρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ· Ἐκλέξατε ὅ,τι ἀγαπᾶτε καλ-  
 ῆρῆρῆρ· λίτερα.
- ῆρῆρῆρῆρ ἱγῆρ ἠρ ἠρῆρ ἠρῆρ· Ἡ ἐδοικὴ μου ἐκλογὴ θὰ εἶ-  
 ἡωρῆρῆρ ἡωρῆρ ἡρῆρ ἡωρῆρ ἡωρῆρ· ναὶ ὅ,τι ἐκλέξη ἡ συντρο-  
 ἡωρῆρῆρ· φία.
- Ὡωῆρῆρ ἡρῆρ, ἡερῆρ ἠηρῆρ ἠρῆρ ἠρῆρ· Ἄλοιπὸν φέρετέ μας καλὰ που-  
 ἠαῖα ἡωρῆρ ἡρῆρ ἡωρῆρ ἡωρῆρ· λερικά κρῦα καὶ τὴν πίτ-  
 ἡωρῆρῆρῆρ ῆρῆρ· ταν μὲ πάπιαν
- Ὡερῆρ ἡωρῆρ ἠρ ἡερῆρ ῆρῆρ· Πρὸ πάντων δὲ δότε μας ἀ-  
 ἡρῆρῆρ ἠηρῆρῆρ ἠωρῆρ· πὸ τὸν ἄριστόν σας οἶνον.

- Ուրիշ բան չէք ուզեր. Δέν θέλετε ἄλλο τίποτε;
- Ոչ: Միայն թէ շուտով <sup>՝</sup>Օχι. Μόνον νὰ γίνῃ ἡ ἔ-  
ընթրել տուր մեզի, վասն τοιμασία ταχέως, διότι ἔ-  
զի հանգչիլ կուզենք. χομεν ἀνάγκην ἀναπαύ-  
σεως.
- Մէկ վայրկենէն կերակուր- <sup>Θ</sup>ὰ σᾶς ὑπηρετήσωμεν ἀμέ-  
նիդ պատրաստ կրլլայ. σως.
- Պայուսակներս սենեակներս <sup>Է</sup>ΐναι τὰ κοιβώτιά ἐντὸς τῶν  
է. δωματίων μας;
- Այո, պարոններ: Աչքիս <sup>Մ</sup>άλιστα, κύριοι. Ἐπὶ παρου-  
սիա μου ἔβαλα καὶ τὰ ἐ-  
տանել տուի. κουβάλησαν.

Նոյն .

‘Η αὐτὴ ὑπόθεσις

- Մեր սենեակները պատ- <sup>Է</sup>ΐναι ἔτοιμα τὰ δωμάτιά  
րանս են. μας;
- Անկողիներն շինուած են. <sup>Ա</sup>! ἀλλῆναι εἶναι διευθετημέ-  
ναι;
- Ապահով էք որ սաւան- <sup>Է</sup>ΐσθαι βέβαιος ἂν ἦναι στε-  
ներն աղէկ չոր են. γνὰ τὰ συνδόνια;
- Ես պակելու կերթամ, <sup>Θ</sup>ὰ πλaxιάσω καὶ θὰ προσ-  
պիտի ջանամ որ քուստ παθήσω νὰ κοιμηθῶ.  
տանի.
- Ձեզի ալ խորհուրդ կու- <sup>Տ</sup>ᾶς συμβουλεύω νὰ κάμητε  
տամ որ դուք ալ պառ- τὸ αὐτό.  
կիք.
- Մանչ, չը մտնաս որ ճիշդ <sup>Ս</sup>αῖδι ἐνθυμοῦ ὅτι θέλομεν νὰ  
ժամը վեցին պիտի եր- κινήσωμεν εἰς τὰς ἕξ ἀ-  
թանք. κριβῶς.
- Ար նայիմ որ դձեղ արթըն- <sup>Θ</sup>ὰ φροντίσω νὰ ἔλθω νὰ σᾶς  
ցրիւմ. ἔξυπνίσω.

Տէրդ սւր է, կուզենք հա-  
շիւնիս տեսնել.

Ս, հա կուգայ.

Պարտքերնիս որչափ է.

Հաշիւնիս ըրեր էք.

Հաշիւնիս որչափի կելլէ.

Պարտքերնիս թնչ է ձեզի.

Իրիկո՛ւսն կերակուրի՛ն եւ . . .  
սենեկի համար . . . ձիւ-  
րուն համար ալ . . .

Թէպէտ շատ է, բայց հոգ  
չէ.

Ի՞նչ պիտի ընես, պահող  
հերու մէջ փետտուրիլը  
միշտ աչք առնելու է.

Ճամբու մէջ.

Փարիզ կերթաք.

Մինչեւ փարիզ պիտի եր-  
թա՞ք.

Ս, յո.

Ուրեմն ձեր ընկերութիւ-  
նը վայելելու ուրախու-  
թիւնը պիտի ունենամ,  
վասն զի ես ալ հոն կեր-  
թամ.

Շատ ուրախ եմ.

Ποῦ εἶναι ὁ κύριός σου; Θέ-  
λομεν νὰ ἴδῶμεν τὸν λο-  
γαριασμὸν μαζῆ τοῦ.

Ἴδού ἔρχεται.

Πόσα σὰς χρεωστοῦμεν;

Ἐκάμετε τὸν λογαριασμὸν  
μας;

Πόσον ἀναβαίνει ὁ λογαρια-  
σμός μας;

Τί σας χρεωστοῦμεν;

. . . διὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν  
κλίνην καὶ . . . διὰ τὰ  
ἄλογά σας.

Εἶναι πολλὰ, ἀλλὰ ὑπομονή.

Τί τὰ θέλετε; Ἀνάγκη πᾶ-  
σα νὰ ἐγδύνουν τὸν ἄν-  
θρωπον εἰς τὰ ξενοδο-  
χεῖα.

Τὰ γατὰ τὴν ὁδοιπορίαν.

Ἵπάγετε εἰς Παρισίους;

Θὰ ὑπάγετε ἕως εἰς τοὺς Πα-  
ρισίους;

Μάλιστα.

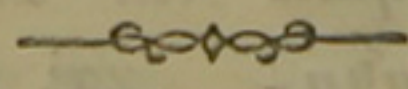
Θὰ ἔχω λοιπὸν τὴν εὐχαρί-  
στησιν τοῦ νὰ συνταξει-  
δεύσω μαζῆ σας, διότι καὶ  
ἐγὼ ἐκεῖ ὑπάγω.

Χαίρω ἄκρως.

- ῥῆληερνεθκωμ δωμρε Ἡ συντροφία κάμνει τὸν δρό-  
ερληωγνεθρλερ ἡρ ἡωρ. μόν συντρομόν.  
δρῆωγ.
- ῥωω ωηωμρηφ μωι ε μρ. Εἶναι πολὺ δυσάρεστον γὰ  
ῆωη δωμρηφνεθρλερ ῆωρ. ταξειδεύη τις μόνος.
- ῥωγ ερρηφ μωρη ρῆληερ Ἄλλ' ὅταν εἶναι συντροφία  
ἡνεκῆωγ, ῆωρη ἡρ μω- συναμιλεῖ τις, λέγει τοῦ-  
ωρ, ἡρ ἡρωεγ, εε φω- τα 'κεῖνα, καὶ ὁ καιρὸς  
μωηωηρ ωηωηγ ῆωηω- περναῖ χωρὶς γὰ τὸ ἐννοή-  
ρνε ἡωηγῆρ. ση.
- ῆωηεγ φωρηφ ἡρζωφ ῆε- Πόσον εἶναι ἀπ' ἐδῶ ἕως Πα-  
ρνε ε. ρισίους;
- ῆοθῶηωηνε φωρηωμ, Ἄριθμοῦσιν ἐβδομήκοντα λεύ-  
μωγ φωρηωμῆερρ ἡωρδ γας, ἀλλ' εἶναι βραχεῖαι.  
ῆε.
- ῆωερ εεθ θε ερνεωρνεο. Ἡκουσα γὰ λέγουν ὅτι εἶναι  
θρ ῆωηεγ ἡωι ερηρ. τριάκοντα ἐπτὰ σταθμοί.
- ῆωι ῆωω ε: ῆωγ ῆωη- Εἶναι ἀληθὲς τοῦτο. Ἄλλὰ ὁ  
εηγεῆερνεθρλερ ρε ερ- ἀριθμὸς τῶν σταθμῶν δὲ  
μερ φωρηωμῆερνεω ἔχει σχέσιν ποτὲ πρὸς  
ῆεω ἡρ ῆωηεμωηωηρ. τὰς λεύγας.
- ῆωηεγῆρ ωηρηρῆω μρζωηρ- Οἱ ἐπιστάται τῶν ταχυδρο-  
ρῆεγ ρεηωθῆω ωηεω ἡρ μικῶν ἀμαξῶν ἡξεύρουν  
ῆωηεῆω φωρηωμῆερρ. πάντοτε γὰ τοὺς μετροῦν  
κατὰ τὸ συμφέρον των.
- ῆρρ ἡρ ἡωρηδερ ρρ φωρηφ Πότε, νομίζετε γὰ φθάσω-  
ῆωηῆωρ. μεν εἰς Παρισίους;
- ῆωωωθ θε φωρηρ ἡρ ῆωη- Ἐλπίζω γὰ φθάσωμεν αὔριον.  
ῆῆωρ.
- ῆωγ θερθεω φρῆε μρ ρε, Ἄλλ' ἴσως φθάσωμεν ὀλί-  
φωηωηρ δωμρηωηερρ ζωω γον ἀργά, διότι αἱ ὁδοὶ  
εηε ῆωι. εἶναι κακάι.

Δωδρεάνηρρη ζωιω ωητξη ζην. Αί όδοί δέ, είναι τόσον καλαί.  
 Δωδρεάνηρρη ημηζηνεζν έν. Αί όδοί είναι δύσκολοι.  
 Βένδρεεζην ροιηορ δωδρεω- 'Η βροχή έχάλασεν όλας τάς  
 ηνερρη ωερηεερ έν. όδούς.  
 Βερρην ανημωιδ ωζο δωδρεώνη "Εχετε ηδη κάμει ταύτην  
 ρρωιδ ζ.ρ. τήν όδόν;  
 ζωιω ανημωιδ. Πολλάς φοράς,  
 Β.ζω δωδρεώνη ζωιω ωητξη Γνωρίζω κάλλιστα τήν όδόν  
 ηρ δωδρεζωωιδ. ταύτην.  
 Β.αωθρην ηανηηογρη ηερ ζ. Ποϋ είναι ό πρώτοσ[σταθμόσ;  
 θηερην ηερ ηρ φοηηοερην. Ποϋ αλλάζουν τουσ ίππουσ;  
 Β.ζω ρηνζ ιοηηεζην ζην.ρ ανηη- Δέν διαβαίνομεν δια . . . ;  
 ηρρ.  
 Ωζ: Ωωη ηοηηεερην ηρ "Οχι. Τ' άφίνομεν άριστερά.  
 ροηηοερ ηανηηωη. ηρ  
 Βωγρ ωζο ρηνζ ιοηηεζην ηρ- 'Αλλά θα διαβωμεν δια. . .  
 ιοηη ανηηηην.ρ, ηερ θηερ- όπου σταματοϋμεν δια γ'  
 ρρ φοηηοερην ηωωωωρ ηρ αλλάξουν τουσ ίππουσ.  
 ηεζωαν.ρ.  
 Β.ερ ηρ ιοηηοη ηωωωηρρ: Ποϋ θα κοιμηθωμεν; Είσ ποϊον  
 -Φηζερην ηερ ηρ ιοηηοη αν- μέρασ θα διαγυκτερεϋσω-  
 γρηνέν.ρ. μεν;  
 Φηζερρη ιοηηοη ανηηρηνέν.ρ... Θα κοιμηθωμεν είσ . . . και  
 ανηηηη Φωρρηη ηωωωηοερην απ' εκει δέν έχομεν πλέον  
 ηωωωωρ ιωωωηρρην ηωωω- παρ ά δεκαέξ σταθμούσ δια  
 ηηηη ηρ ηνωη. να φθάσωμεν είσ Παριόίουσ.  
 Βερηεν δωδρεοερην ηεζην ωη Θα είμεθα λοιπόν ηδη πλέον  
 ανηηωιδ ηρρρην.ρ. του ημίοσεωσ όρόμου.  
 Β.ζο, ωωηωην ζωιω ωη ηωωω Ναί. αλλά είναι παρεμπρόσ  
 η ηερηνερ ηωωω, ηερ ρηνη- και πολλοί λόφοι, αί δέ  
 ηωωωωηηηω δωδρεώνηρρη όδοί είναι καθόλου είπειν  
 ηηη έν. πολλά κακαί.

Περὶ τῆς ἰσχυρῆς αἰσθῆσεως ἡρμηνεύει τὴν ὁδὸν παρά τὴν ἄλλην;	Διατί λοιπὸν προτιμοῦσι ταύ- την τὴν ὁδὸν παρά τὴν ἄλλην;
Ἐπειδὴ κερδαίνει τις οὕτω σταθμούς.	Ἐπειδὴ κερδαίνει τις οὕτω σταθμούς.
Τοῦτο δὲ εἶναι ἀξιοκατα- φρόνητον, οἷον ἡ ὁδοιπο- ρία καθίσταται πολλὰ ἀ- κριβή.	Τοῦτο δὲ εἶναι ἀξιοκατα- φρόνητον, οἷον ἡ ὁδοιπο- ρία καθίσταται πολλὰ ἀ- κριβή.
Πρέπει τις πάντοτε νὰ ἔχη εἰς τὰς χεῖράς του τὸ βάλαντιον· ἔπειτα καὶ εἰς τὰ ξενοδοχεῖα δὲν καλοπερνᾷ.	Πρέπει τις πάντοτε νὰ ἔχη εἰς τὰς χεῖράς του τὸ βάλαντιον· ἔπειτα καὶ εἰς τὰ ξενοδοχεῖα δὲν καλοπερνᾷ.
Τὸ κατ' ἐμὲ λίαν εὐχαριστοῦ- μαι νὰ ἀπολαύω τῆς συντροφίας σας.	Τὸ κατ' ἐμὲ λίαν εὐχαριστοῦ- μαι νὰ ἀπολαύω τῆς συν- τροφίας σας.
Ἄλλ' ἐγὼ σᾶς ὁμολογῶ ὅτι ἤθελα νὰ εἶμαι ἤδη φθασμένος.	Ἄλλ' ἐγὼ σᾶς ὁμολογῶ ὅτι ἤθελα νὰ εἶμαι ἤδη φθα- σμένος.
Σᾶς πιστεύω.	Σᾶς πιστεύω.
Ἄλλ' ὑπομονή.	Ἄλλ' ὑπομονή.
Ἀκόμη ὀλίγας ἕρας καὶ θὰ εἴμεθα εἰς τὸ τέλος τῆς ὁδοιπορίας μας.	Ἀκόμη ὀλίγας ἕρας καὶ θὰ εἴμεθα εἰς τὸ τέλος τῆς ὁδοιπορίας μας.



ՄԱՍՆ ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ

ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟΝ.

ՕՐԻՆԱԿՔ ԿԱՄԱԿԱՑ

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ.

Նամակը սկսելու համար.

Ἐναρξίς ἐπιστολῆς.

Տէր իմ կոմս, Սեպուհ.

Ἐνδοξότατε, Εὐγενέστατε, Κόμη, Μαρκέσιε.

Ազնուամեծար Տէր.

Εὐγενέστατε.

Ազնուամեծար Տիկին.

Εὐγενεστάτη.

Տէր.

Κύριε.

Տեարք.

Κύριοι.

Տիկին.

Κυρία.

Ազնիւ օրիորդ.

Δεσποσύνη.

Սիրելի պարոն.

Ἄκριθέ μου Κύριε.

Սիրելի բարեկամ.

Ἄκριθέ μου φίλε.

Սիրեցեալդ իմ.

Φίλτατε.

Նամակը լմսցրելու համար.

Τέλος ἐπιστολῆς.

Կամ մեծարանօք վստահալ Տէրոյ թեանդ Ձերոյ.

Ἔχω τὴν τιμὴν γὰ ἡμῶν τῆς ἐνδοξότητός Σας.

Ամենախոնարհ ծառայ.

Ταπεινότητος δοῦλος.

Սիրոյ ողջոյնս մատուցանելով, մնամ ազնուութեանդ.

Δέχθητε Κύριε, τὰς ἐγκαρδίου μου προσρήσεις.

Անձնանուէր, անձկաւէտ.

Ὅλος ἀφωσιωμένος ὑμῖν, ὅλος ὑμέτερος.

Ἐπισημειωθήτω.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐπισημειωθήτω ἡ μαρτυρία.

Ἐξ ὅλης καρδίας ὑμέτερος.

Ὁ φίλος Σας.

Προθυμότερος φίλος Σας.

Ἔχω τὴν τιμὴν εὐγενεστά-

τη κτλ.

Ταπεινὸς δοῦλός Σας.

Μετὰ σεβασμοῦ ἐξωχώτατε

Ἐπουργέ κτλ.

Ἔχω τὴν τιμὴν, Κύριέ μου.

Εὐαρεστηθῆτε Κύριέ μου, νὰ

δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν

τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεως

παρὰ τοῦ ταπεινοτάτου

δοῦλου Σας.

Δεχθῆτε, Κύριε, τοὺς ἐγκαρ-

δίους μου ἀσπασμούς.

Ὁ Κ. Α. ἀναγκαζόμενος νὰ

ἀπέλθῃ αὐρίον εἰς τὴν ἐ-

ξοχὴν παρακαλεῖ τὸν Κ.

Τ. νὰ μὴ λάβῃ τὸν κό-

πον τοῦ νὰ ἔλθῃ πρὸς αὐ-

τόν. Ὁ Κ. Α. θέλει εὐχα-

ριστηθῆ πολὺ νὰ ἴδῃ τὸν

Κ. Τ. μεθαύριον εἰς ὄραν

καταλληλοτέραν αὐτῷ

Ἡ Κυρία Β. πέμπει πρὸς τὸν

Κ. Σ. τοὺς ἀσπασμούς της.

Ἐπειδὴ ἀπόψε θὰ ὑπάγει

εἰς τὸν χορὸν, δὲν θέλει



αυτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας, καὶ ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας Ὁ. ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας.

ἔχει τὴν εὐχαρίστησιν νὰ  
τὸν ἰδῆ σήμερον καὶ πα-  
ρακαλεῖ τὸν Κ. Σ. νὰ μὴ  
κοπιᾷ πρὸς αὐτὴν εἰμὴ  
αὐριον περὶ τὴν ἐνδεκά-  
την ὥραν.

Ἄριστος καὶ Σίλητος Ὁ. ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ὁ Κύριος καὶ ἡ Κυρία Α.  
πέμπουσι τὰς προσρήσεις  
τῶν τῶ Κ. καὶ τῆ Κ. Ν. καὶ  
τοὺς παρακολοῦν νὰ τοὺς  
τιμῆσουν ἐρχόμενοι τὴν  
ἐρχομένην πέμπτην περὶ  
τὴν ὥραν πέμπτην εἰς τὸ  
γεῦμα.

Σίλητος Σ. ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Ἡ Κυρία Δ. εὐχεται τὴν κα-  
λὴν ἡμέραν τῆ Δεσποσύ-  
νη Β. καὶ ἐλπίζει ὅτι θὰ  
τοῖς κάμει τὴν τιμὴν νὰ  
ἴδῃ τὴν ἐρχομένην τρί-  
την εἰς τὴν συναναστρο-  
φὴν τῆς, ὅτε καὶ χαρτο-  
παίγνιον ἔσται.

Σίλητος Ε. ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

Ἡ Κυρία Ε. πρὸς τὴν δεσπο-  
σύνην Π.

Ἄριστος ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας  
αὐτῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

Σὰς παρακαλῶ, ἀκριβή μου,  
νὰ ἴδῃτε παρ' ἐμοὶ ἀπό-  
ψε εἰς τὸ τέιον. Θὰ εἶμαι  
μόνη καὶ ἐλπίζω ὅτι θὰ

uaw nri hawdhp akri uaw  
qelhi rnikerwalygnl[thilnri  
hndhi qwylbi uawrl:  
kawhazhnd nri wju zhnri-  
prr zqlwawp: nrl l-  
rnlp.

Ἐπιστολὴν.

μοὶ δώσητε τὴν εὐχαρί-  
στησιν τῆς ἀξιολόγου συ-  
ναναστροφῆς Σας. Μὴ μου  
ἀρνηθῆτε, παρακαλῶ, τὴν  
χάριν ταύτην, Ἐρόωσθε.

Ἀπόκρισις.

Ukdwaxu zhnriwaly lnd,  
uhrilhiq hnd M. akri uhr-  
rawlhr hrawlhrp hnd haw-  
ndw, rawg zwon lrr gw-  
lnd nri znd lrrnwri rni-  
qnlhrl, qwaw qrl wju  
hrhlqnlnd hrawlhr nl-  
hndp: Awqrr lrrnwaw akri  
qwaqwprr kwawarhl, kl  
[th nri wawawonr qhru  
onhndhrlnl zqwp, awl-  
wawarwlyon ku lnlqaww  
hrhlqnlndr akrl.

Σας εὐχαριστῶ κατὰ πολλὰ,  
ἀκριβῆ μου, διὰ τὴν εὐνοῦν  
(περιποιητικὴν) πρόσκλη-  
σίν Σας. Ἄλλὰ μὲ κακο-  
φαίνεται πολὺ ὅτι δὲν δύ-  
ναμαι νὰ τὴν δεχθῶ, ἐπει-  
δὴ τὴν ἐσπέραν ταύτην πε-  
ριμένομεν συναναστροφήν.  
Ἄρριον θὰ εἶμαι ὅλη ὑμετέ-  
ρα, καὶ ἂν δὲν ἔλθητε αὔ-  
ριον τὸ ταχὺ εἰς ἐπίσκε-  
ψίν μου ἔργομαι ἐγὼ βε-  
βαίως πρὸς ὑμᾶς τὸ ἐ-  
σπέρας.

Shilhi d. awn Shilhi d.

Ἡ Κυρία Γ. πρὸς τὴν Κυ-  
ρίαν Φ.

Moluxu qhnd hri hawaw,  
[th nri qrawhndnlndp hrlq  
lrr hndrl hndhi qwrlnl,  
akrl hawaw qnlwawdwa-  
lrl rnlrkr nlndhnd: Vnqrr  
orr wnlnd hnd, nlwawh

Τὴν στιγμὴν ταύτην ἔφθασα  
ἀπὸ Κωνσταντινούπολιν,  
καὶ ἂν σας τὸ συγχωροῦν  
αἱ ἀσχολίαι Σας νὰ ἔλ-  
θητε πρὸς με, ἔχω νὰ Σας  
ἀνακοινώσω νέα, τὰ ὁποῖα

ἡρῆσας περὶ τὸ ἀποκρίσασθαι  
αὐτῶν.

Θὰ Σᾶς εὐχαριστήσουν· θὰ  
εἶμαι δὲ ὅλην τὴν ἡμέραν  
ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὅθεν δύνα-  
σθε νὰ ἐκλέξητε ὁποῖαν  
ᾠρὰν θέλετε.

Ἐπιστολὴν.

Ἀπόκρισις.

Ὁρῶντες περὶ τὸ ἀποκρίσασθαι  
αὐτῶν ἡρῆσας περὶ τὸ ἀποκρί-  
σασθαι ἡμῶν· ὅθεν δύνασθε  
νὰ ἐκλέξητε ὁποῖαν ᾠρὰν θέ-  
λετε· ἐπεὶ ἡμεῖς ἐπιθυμοῦμεν  
ἀποκρίσασθαι ὑμῶν ὡς ἔστιν  
ἐν τῇ ἐπιστολῇ ὑμῶν· ὅθεν  
δύνασθε νὰ ἐκλέξητε ὁποῖαν  
ᾠρὰν θέλετε· ἐπεὶ ἡμεῖς ἐπι-  
θυμοῦμεν ἀποκρίσασθαι ὑμῶν  
ὡς ἔστιν ἐν τῇ ἐπιστολῇ ὑμῶν.

Ἐχάρην πολὺ μαθοῦσα ἔτι  
τέλος πάντων ἐπεστρέψα-  
τε ἀπὸ Κωνσταντινούπολιν.  
Καὶ ἂν δὲν εἶχα καμμίαν  
ἄλλην αἰτίαν τοῦ νὰ σᾶς  
ἐπισκευθῶ εἰμὴ τὸ νὰ σᾶς  
ἀσπασθῶ μετὰ τόσον μα-  
κρὰν ἀπουσίαν, αὐτὸ μόνον  
ἦρκει. Ὅθεν νὰ εἴσθε  
βεβαία ὅτι θὰ ἔλθω ἀπό-  
ψε εἰς τὰς ἕξ πρὸς ὑμᾶς.

Ἐπιστολὴν.

Ὁ Κ. Α. πρὸς τὸν Κ. Δ.

Ἐπιστολὴν ἡμῶν περὶ τὸ ἀποκρί-  
σασθαι ὑμῶν ὡς ἔστιν ἐν τῇ ἐπι-  
στολῇ ὑμῶν· ὅθεν δύνασθε νὰ  
ἐκλέξητε ὁποῖαν ᾠρὰν θέλετε·  
ἐπεὶ ἡμεῖς ἐπιθυμοῦμεν ἀποκρί-  
σασθαι ὑμῶν ὡς ἔστιν ἐν τῇ ἐπι-  
στολῇ ὑμῶν· ὅθεν δύνασθε νὰ  
ἐκλέξητε ὁποῖαν ᾠρὰν θέλετε·  
ἐπεὶ ἡμεῖς ἐπιθυμοῦμεν ἀποκρί-  
σασθαι ὑμῶν ὡς ἔστιν ἐν τῇ ἐπι-  
στολῇ ὑμῶν.

Σᾶς παρακαλῶ, τὸ βιβλίον,  
τὸ ὁποῖον Σᾶς ἐδάνεισα,  
νὰ μοι τὸ ἐπιστρέψητε ἄ-  
μα τὸ ἀναγνώσητε, ἐπει-  
δὴ ἡ ἀδελφή μου ἐπεθύ-  
μει πολὺ νὰ τὸ ἀναγνώ-  
σῃ μετὰ ταῦτα. Ἐλπίζω  
ὅτι ὡς λίαν περιποιητικὸς  
θέλετε σπεύσει πρὸς τοῦ-  
το ὅσον τὸ δυνατόν.

Ինդրեւում որ ընդունիք իմ Δέχθητε, Κύριε, τὴν ἔκφρα-  
 մեծարանացող ջոյս, σιν τοῦ βαθυτάτου μου  
 մնամ ազնուութեանդ. σεβασμοῦ,

Պատասխան.

Ἀποκρίσεις.

Ինծի փոխ տուած գրքեր- Σᾶς ἀπιστέλλω τὸ βιβλίον,  
 նիդ կը գրկեմ. շատ գր- ὅπερ μοὶ ἐδανείσατε, τὸ  
 ւարձութեամբ գանձիկաց ἄνεγνω μετὰ πολλῆς εὐ-  
 կարգացի. անշուշտ եմ χαριστήσεως, καὶ ἀμοι-  
 որ ազնիւ քոյրերնդ ալ βάλλω ὅτι καὶ εἰς τὴν Κ.  
 նոյնպէս կը դուարձա- ἀδελφὴν ὁμοίως θέλει ἀρέ-  
 նաց, վասն զի քան սոր- σει, διότι εἶναι πλὴν δια-  
 վիլ ուղող երիտասար- σκεδαστικὸν καὶ διδακτι-  
 դաց համար շատ դուար- κὸν διὰ νέους φιλομαθεῖς-  
 ճալի եւ միանգամայն  
 օգտակար գիրք է.

Պ. Ժ. առ Պ. Մ.

Ὁ Κ. Γ. πρὸς τὸν Κ. Μ.

Որովհետեւ այսօր օրք շատ Ἐπειδὴ εἶναι σήμερον λαμ-  
 գեղեցիկ է, ճաշէն ետեւ πρὸς καιρὸς, σᾶς περιμένω  
 ձեզի կսպասեմ, որպէս μετὰ τὸ γεῦμα διὰ νὰ ὑ-  
 զի մէկտեղ երթանք. πάγωμεν χάριν περιπάτου  
 անտանին մէջ քաղնք. εἰς τὸ δάσος καὶ μετὰ  
 ետքը երթանք քէն- ταῦτα θέλομεν πίνει τέϊον  
 սինկթրնի պարտիզին εἰς τοὺς κήπους Κένσιγ-  
 մէջ շայ մը խմեմք. κتون, ὅπου θὰ διασκεδάσω-  
 եւ մինչեւ իրկուէն μεν μέχρις ἑσπέρας. Μὴ  
 հոն դուարձանանք. Զը λησμονήσητε νὰ ἔλθητε ἄ-  
 մոռնաք ճաշէն ետ- μα γευματίσητε.

քը մէկէն գալու.

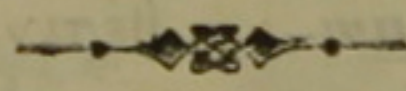


Στρ.

Κυριέ μου,

θωιδωηρηουθκων ιουηρ ρρ  
 ηυιδουκηνου μρ ηωρδω-  
 υωφ: Φιουηου ουουηηη  
 ηωκηνου ηωιδωρ ηωρη  
 ερ ηρ ιουηρ ρ ιδωηη: ρρ  
 ηωρδωφ θκωουη ηωου-  
 δωηρ ουουηδωουηρηου-  
 θκην ρρρρ, ιωουη ηρ  
 ηρωεφ ηρ ρηνουθκωιδρ  
 ρρρ μρ δουη κωφ. ρωηη  
 ιωηρ ρρρρ ηρρ ρρρ  
 ηρ ηουηηφ ηωουηωουη  
 κωφ ρρρρρ.

Μη θαυμάσητε αν οεν ηλθον  
 εις το συμφωνηθεν μέρος·  
 αιτια ητο η δυνατη μου  
 κεφαλαλγια, ητις ομως  
 οεν προηλθεν απο την πολ-  
 λην μελέτην, διότι γινώ-  
 σκετε, οτι ειμαι εκ φύ-  
 σεως ολίγον οκνηρός· αλλ'  
 αύριον ειμαι όλην την η-  
 μέραν εις τας διαταγάς  
 Σας.



ՅԱՆԿ

ΠΙΝΑΞ.

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

Բառարան.	Երևս.	1	Օνομαστικόν	σελ.	1
Ունի՞՞ բայը վերի բառե-	րուն հետ լծորդուած.	2	Τὸ ῥῆμα Ἔχω	συνεζευγ-	
				μένον μετὰ τῶν ἀνωτέρω	
				ὀνομάτων.	2
Բառարան.		3	Օνομαστικόν.		3
Բառարան.		4	Օνομαστικόν.		4
Ունի՞՞ բայը հարցաւանով	լծորդուած.	6	Τὸ ῥῆμα Ἔχω	μετ' ἐρω-	
				τηματικῶν φράσεων.	6
Բառարան.		7	Օνομαστικόν.		7
Ունի՞՞ բայը բացասակա-	նով լծորդուած.	8	Τὸ ῥῆμα Ἔχω	μετ' ἀρ-	
				νητικῶν φράσεων.	8
Բառարան.		9	Օνομαστικόν.		9
Բառարան.		10	Օνομαστικόν.		10
Ունի՞՞ բայը բացասակա-	նով եւ հարցաւանով	11	Τὸ ῥῆμα Ἔχω	ἀρνητι-	
	լծորդուած.			κῶς καὶ ἐρωτηματικῶς	
				ἐσχηματισμένον.	11
Բառարան.		12	Օνομαστικόν.		12
Ե՞՞ բայը վերի ածական-	ներով լծորդուած.	13	Τὸ ῥῆμα Ἐἶμαι	συντη-	
				μένον μετὰ τῶν ἀνωτέ-	
				ρω ἐπιθέτων καὶ μστο-	
				χῶν.	13
Բառարան.		15	Օνομαστικόν.		15
Բառարան.		16	Օνομαστικόν.		16
Լինի՞՞ բայը բացասականով	եւ հարցաւանով լծոր-	17	Τὸ ῥῆμα Ἐἶμαι	ἀρνητι-	
	դուած.			κῶς καὶ ἐρωτηματικῶς	
				συνεζευγμένον.	17
Բառարան.		18	Օνομαστικόν.		18

Α, κρβ ρωγερουλι ρουίωρ- ζουλιρ.	19	Σχηματισμός τῶν ἀνωτέ- ρω ῥημάτων	19
βωπωρῶν.	20	Ὄνομαστικόν.	20
βωπωρῶν.	22	Ὄνομαστικόν.	22
βωπωρῶν.	25	Ὄνομαστικόν.	25
Α, κρβ ρωγερουλι ορβήωη- ζουερ.	26	Παραδείγματα τῶν ἀνωτέ- ρω ῥημάτων.	26
βωπωρῶν.	28	Ὄνομαστικόν.	28
Α, κρβ ρωγερουλι ορβήωη- ζουερ.	29	Παραδείγματα τῶν ἀνωτέ- ρω ῥημάτων.	29
βωγωρδωή ρβηρ.	31	Ἀριθμητικά ἀπόλυτα.	31
γωπωρῶν ρβηρ.	32	Τακτικά ἀριθμητικά.	32
κωπωρῶν.	34	Κλάσματα.	34
βωρδωωωωωωωωωω ρβηρ.	34	Πολλαπλασιαστικά.	34
εωρῶν.	36	Οἱ καιροὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ.	35
εωρῶν.	36	Οἱ μῆνες.	36
ζωρρβηρ • ρβηρ.	37	Αἱ ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος.	37
ζωρῶν.	37	Ἑορταί.	37
κωρῶν, ρωρῶν, κωρῶν, ρωρῶν κωρῶν.	40	Ὄνόματα τῶν διαφόρων ἐθνῶν.	40

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Ὑποκείμενα ἡρώων

Ἀπλάι φράσεις.

ζωρῶν ρωρῶν.	41	Συναπάντησις.	41
εωρῶν.	43	Ἀναχώρησις (μισευμός).	43
κωρῶν, ρωρῶν, κωρῶν, ρωρῶν κωρῶν.	45	Λιπήσεις καὶ εὐχαριστή- σεις.	45
ζωρῶν, ρωρῶν, κωρῶν, ρωρῶν κωρῶν.	47	Βεβαίωσις καὶ ἄρνησις.	47
ζωρῶν.	50	Ἐκφράσεις θαυμασμοῦ.	50
ζωρῶν, ρωρῶν, κωρῶν, ρωρῶν κωρῶν.	51	Πιθανότης.	51



Յաւակցութիւն եւ արժ-	Δυσaréστησις καὶ λύπη	53
գոհութիւն.		53
Յանդիմանութիւն.	Ἀποδοκιμασία.	54
Բարկութիւն.	Ἡ ὀργή.	56
Ուրախութիւն.	Ἡ χαρά.	57
Խորհրդակցութիւն.	Βουλή.	58
Ուտել եւ խմել.	Τρώγειν καὶ πίνειν.	61
Նորալուրք.	Τὰ νέα.	63
Երթալ եւ գալ.	Ἵπάγειν καὶ ἔρχεσθαι.	65
Հարցումն եւ պատաս-	Ἑρώτησις καὶ ἀπόκρισις.	67
խանի.		67
Տարիք.	Ἡλικία.	69
Ժամ.	Ἡ ὥρα.	70
Օդ.	Ἡ ὁ καιρός	73

ՄԱՍՆ ԵՐՐՈՐԴ

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

Դիւրեւ զրո-ցարո-լիւ-ն+ Εὐκολοὶ διάλογοι.

Ողջոյն.	78 Ὁ ἀσπασμός.	78
Այցելութիւն.	79 Ἡ ἐπίσκεψις.	79
Նախաճաշիկ.	80 Τὸ πρόγευμα.	80
Ճաշէն առաջ.	82 Πρὸ τοῦ γεύματος.	82
Ճաշ.	83 Τὸ γεῦμα.	83
Սեղանի վրայ.	84 Ἐπὶ τῆς τραπέζης.	84
Չայ.	88 Τὸ τείιον	88
Ընթրիք.	91 Τὸ δεῖπνον.	91
Խմել.	93 Ποτός.	93
Դպրոց.	95 Τὸ σχολεῖον.	95
Դասատան մէջ.	97 Τὰ κατὰ τὴν παράδοσιν.	97
Գրիչ կտրել.	98 Διὰ νὰ κάμη τις (φκιά- ση) κονδύλι.	98



Երկու աշակերտակցաց մէջ. 134	Μεταξύ δύο μαθητῶν. 134
Առաւօտը ելլելու վը- րայ. 136	Ἡ ἐξ ὕπνου ἔγερσις. 136
Յոյնի եւ հայու մը մէջ. 137	Μεταξύ Ἑλληνοσ καὶ Ἀρμενίου. 137
Քրաւիւճառի մը հետ. 139	Μετὰ βιβλιοπώλου. 139
Խանութի մէջ. 143	Ἐν ἐργαστηρίῳ. 143
Բնակարան. 147	Περὶ κατοικίας. 147
Պատտառագործի մը հետ. 150	Μετὰ ἐπιπλοποιοῦ. 150
Այլ եւ այլ բաներ գնե- լու վերայ. 154	Περὶ ἀγορᾶς διαφόρων πραγμάτων. 154
Գերձակի մը հետ. 155	Μετὰ ράπτου. 155
Կոշկակարի հետ. 158	Μετὰ ὑποδηματοποιοῦ. 158
Բժշկի հետ. 162	Μετὰ ἱατροῦ. 162
Թուղթ խաղալ. 166	Χαρτοπαίγνιον. 166
Պարահանդէսի մէջ. 170	Τὰ κατὰ τὸν χορόν. 170
Կառք վարձելու. 173	Μίσθωσις ὀχήματος. 173
Համակառքի մէջ. 174	Εἰς ἓν παντοφορεῖον. 174
Ճամբայ ելլելէն առաջ. 176	Πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως. 176
Երկաթուղիով ճամբ բորդու թիւն. 177	Ταξείδιον ἐπὶ τοῦ σιδη- ροδρόμου. 177
Նաւարկութիւն. 184	Ἡ ἐπιβίβασις. 184
Ծովու վրայ. 187	Τὰ κατὰ τὸν διάπλουν. 187
Նաւէն ելլելը. 188	Ἡ ἀποβίβασις. 188
Պանդոկ. 190	Ἐν ξενοδοχείῳ. 190
Ջրապանի հետ. 192	Μετὰ ἵπποκόμου. 192
Պանդոկապետի հետ. 193	Μετὰ ξενοδόχου. 193
Ճամբու մէջ. 195	Τὰ κατὰ τὴν ὁδηπορίαν. 195

Մ

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ

ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟΝ.

Օրհնակի նախադաս.

Υποδείγματα  
ἐπιστολῶν.

Նամակը սկսելու հա-  
մար.

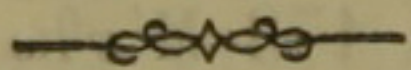
199

Ἐναρξεις ἐπιστολῆς. 199

Նամակը լմնցնելու հա-  
մար.

199

Τέλος ἐπιστολῆς. 199





*[Handwritten scribbles and illegible text]*









